

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1596

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1596

1991

I. Nos. 27933-27947

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 21 February 1991 to 26 February 1991*

	<i>Page</i>
<b>No. 27933. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on cooperation in combating pollution of the Baltic Sea caused by oil or other harmful substances resulting from accidents. Signed at Helsinki on 26 October 1989 .....	3
<b>No. 27934. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning the Friendship Nature Reserve (with map). Signed at Helsinki on 26 October 1989 .....	21
<b>No. 27935. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning trade and payments for the period 1991-1995 (with annexes and protocol of 27 December 1990). Signed at Helsinki on 26 October 1989...	35
<b>No. 27936. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Protocol on the settlement of clearing accounts. Signed at Helsinki on 27 December 1990 .....	87
<b>No. 27937. Finland and Poland:</b>	
Agreed minutes on cooperation in energy saving and in the protection of the environment (with annex). Signed at Helsinki on 8 March 1990 .....	99
<b>No. 27938. Finland and Poland:</b>	
Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Warsaw on 7 May 1990 .....	109

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1596

1991

I. N<sup>os</sup> 27933-27947

---

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 21 février 1991 au 26 février 1991*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 27933. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord de coopération visant à combattre la pollution en mer Baltique causée par le déversement accidentel d'hydrocarbures ou autres substances dangereuses. Signé à Helsinki le 26 octobre 1989 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 27934. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à un Parc naturel de l'amitié (avec carte). Signé à Helsinki le 26 octobre 1989 .....	21
<b>N<sup>o</sup> 27935. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à l'échange de marchandises et aux paiements pour les années 1991-1995 (avec annexes et protocole du 27 décembre 1990). Signé à Helsinki le 26 octobre 1989 .....	35
<b>N<sup>o</sup> 27936. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Protocole relatif au règlement des paiements de compensation. Signé à Helsinki le 27 décembre 1990.....	87
<b>N<sup>o</sup> 27937. Finlande et Pologne :</b>	
Procès-Verbal approuvé relatif à la coopération en matière de conservation de l'énergie et de protection de l'environnement (avec annexe). Signé à Helsinki le 8 mars 1990 .....	99
<b>N<sup>o</sup> 27938. Finlande et Pologne :</b>	
Accord concernant la coopération en matière de protection de l'environnement. Signé à Varsovie le 7 mai 1990 .....	109

	<i>Page</i>
<b>No. 27939. Finland and Cuba:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of visa requirements. Helsinki, 1 October 1990 .....	115
<b>No. 27940. United Nations and Austria:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations Seminar on confidence- and security-building measures, to be held in Vienna from 25 to 27 February 1991. New York, 19 November 1990 and 21 February 1991 .....	123
<b>No. 27941. Ireland and Yugoslavia:</b>	
Agreement on the international carriage of goods by road. Signed at Dublin on 8 June 1988.....	125
<b>No. 27942. United Nations and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Conference of peace messenger organizations to be held at Dagomys, USSR, from 10 to 14 June 1991. New York, 17 January and 25 February 1991 .....	149
<b>No. 27943. France and Libyan Arab Jamahiriya:</b>	
Treaty of friendship and good-neighbourliness (with annexes, Special Convention, Convention on good-neighbourliness, Convention on economic cooperation and Cultural Convention). Signed at Tripoli on 10 August 1955.....	151
<b>No. 27944. France and Zaire:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation in the field of air transport in international traffic. Signed at Kinshasa on 29 April 1989 .....	299
<b>No. 27945. France and Sweden:</b>	
Protocol concerning the conditions for trade in live shellfish (with annexes). Signed at Paris on 19 July 1989.....	307
<b>No. 27946. France and Hungary:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the suppression of the require- ment of short stay visas. Signed at Paris on 4 July 1990.....	379
<b>No. 27947. France and New Zealand (on behalf of Cook Islands):</b>	
Agreement on maritime delimitation (with map). Signed at Rarotonga on 3 August 1990.....	391

**N° 27939. Finlande et Cuba :**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visas. Helsinki, 1<sup>er</sup> octobre 1990..... 115

**N° 27940. Organisation des Nations Unies et Autriche :**

Échange de lettres constituant un accord relatif au séminaire des Nations Unies sur les mesures visant à renforcer la confiance et la sécurité, devant avoir lieu à Vienne du 25 au 27 février 1991. New York, 19 novembre 1990 et 21 février 1991..... 123

**N° 27941. Irlande et Yougoslavie :**

Accord relatif au transport routier international de marchandises. Signé à Dublin le 8 juin 1988..... 125

**N° 27942. Organisation des Nations Unies et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la Conférence des organisations messagères de paix devant avoir lieu à Dagomys (URSS) du 10 au 14 juin 1991. New York, 17 janvier et 25 février 1991..... 149

**N° 27943. France et Jamahiriya arabe libyenne :**

Traité d'amitié et de bon voisinage (avec annexes, Convention particulière, Convention de bon voisinage, Convention de coopération économique et Convention culturelle). Signé à Tripoli le 10 août 1955..... 151

**N° 27944. France et Zaïre :**

Accord en vue d'éviter la double imposition en matière de transport aérien en trafic international. Signé à Kinshasa le 29 avril 1989..... 299

**N° 27945. France et Suède :**

Protocole relatif aux conditions d'échange de coquillages vivants (avec annexes). Signé à Paris le 19 juillet 1989..... 307

**N° 27946. France et Hongrie :**

Échange de lettres constituant un accord sur la suppression réciproque de l'obligation de visa de court séjour. Signé à Paris le 4 juillet 1990..... 379

**N° 27947. France et Nouvelle-Zélande (an nom des Îles Cook) :**

Convention de délimitation maritime (avec carte). Signé à Rarotonga le 3 août 1990... 391

Page

<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 407. Agreement between France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air transport between British and French territories. Signed at London on 28 February 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Paris, 30 April and 10 August 1990 .....	398
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
Accession by Bhutan .....	406
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
Accessions by Algeria and Bhutan.....	407
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
Accessions by Bhutan.....	408
<b>No. I0999. Convention between the French Republic and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and the establishment of principles for reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income and fortune, business taxes and land taxes. Signed at Paris on 21 July 1959:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Convention, as amended. Signed at Bonn on 28 September 1989.....	409
<b>No. I4537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:</b>	
Reservation by Austria concerning an amendment proposed by Netherlands to Appendices I and II under article XV (3).....	440
Withdrawals of reservations by various countries relating to the Appendices to the Convention .....	441
Accessions by Namibia and Bulgaria .....	442
Participations by Namibia and Bulgaria in the amendment of Bonn of 22 June 1979 ...	443



Pages

<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 407. Accord entre la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux transports aériens entre les territoires français et britanniques. Signé à Londres le 28 février 1946 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Paris, 30 avril et 10 août 1990 .....	398
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
Adhésion du Bhoutan .....	406
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
Adhésions de l'Algérie et du Bhoutan .....	407
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
Adhésions du Bhoutan .....	408
<b>N° 10999. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi qu'en matière de contributions des patentes et de contributions foncières. Signée à Paris le 21 juillet 1959 :</b>	
Avenant à la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Signé à Bonn le 28 septembre 1989 .....	409
<b>N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :</b>	
Réserve de l'Autriche concernant un amendement proposé par les Pays-Bas aux Annexes I et II en vertu du paragraphe 3 de l'article XV .....	440
Retraits de réserves par divers pays relatives aux Annexes à la Convention .....	441
Adhésions de la Namibie et de la Bulgarie .....	442
Participations de la Namibie et de la Bulgarie à l'amendement de Bonn du 22 juin 1979 .....	443

Page

- No. 20722. Convention between France and Spain relating to joint national control offices and inspections in transit. Signed at Madrid on 7 July 1965:**
- Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 28 November 1989 and amending accordingly the Exchange of notes of 6 February 1986 and 27 January 1988 confirming the Arrangement of 12 March 1985 concerning the adjoining national control office at Port-Bou concluded pursuant to article 2 of the above-mentioned Convention of 7 July 1965. Paris, 9 February and 19 March 1990 ..... 450
- No. 21785. Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council regarding fishing in Lake Geneva. Signed at Berne on 20 November 1980:**
- Exchange of notes constituting an agreement concerning the adoption of new implementing regulations and of the five-year 1991-1995 piscicultural development plan, in accordance with the provisions of the above-mentioned Agreement of 20 November 1980 (with annexes). Paris, 18 May and 6 July 1990..... 466
- No. 22282. Protocol on the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 1 December 1981:**
- Accession by Spain ..... 476
- No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:**
- Accession by Togo..... 477
- No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:**
- Ratification by Togo ..... 478
-

<b>N° 20722. Convention entre la France et l'Espagne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Madrid le 7 juillet 1965 :</b>	
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement du 28 novembre 1989 et modifiant en conséquence l'Échange de notes des 6 février 1986 et 27 janvier 1988 confirmant l'Arrangement du 12 mars 1985 relatif au bureau à contrôles nationaux juxtaposés de Port-Bou conclu en application de l'article 2 de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965. Paris, 9 février et 19 mars 1990 .....	444
<b>N° 21785. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse concernant la pêche dans le lac Léman. Signé à Berne le 20 novembre 1980 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'adoption d'un nouveau règlement d'application et du plan d'aménagement piscicole quinquennal de 1991 à 1995, conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné du 20 novembre 1980 (avec annexes). Paris, 18 mai et 6 juillet 1990.....	453
<b>N° 22282. Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Couclu à Londres le 1<sup>er</sup> décembre 1981 :</b>	
Adhésion de l'Espagne .....	476
<b>N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
Adhésion du Togo.....	477
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Ratification du Togo.....	478

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 21 February 1991 to 26 February 1991*

*Nos. 27933 to 27947*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 21 février 1991 au 26 février 1991*

*N<sup>os</sup> 27933 à 27947*



**No. 27933**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cooperation in combating pollution of the  
Baltic Sea caused by oil or other harmful substances  
resulting from accidents. Signed at Helsinki on 26 Oc-  
tober 1989**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 21 February 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération visant à combattre la pollution en mer  
Baltique causée par le déversement accidentel d'hydro-  
carbures ou autres substances dangereuses. Signé à Hel-  
sinki le 26 octobre 1989**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 21 février 1991.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ TORJUTTAESSA ÖLJYN JA MUIDEN VAHINGOLLISTEN AINEIDEN VAHINKOTAPAUKSISSA AIHEUTTAMAA ITÄMEREN PILAANTUMISTA

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus, jäljempänä osapuolet

jotka ottavat huomioon Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välisen 5 päivänä heinäkuuta 1985 allekirjoitetun sopimuksen yhteistyöstä ympäristönsuojelun alalla;

jotka tunnustavat välttämättömäksi tehostaa valmiutta torjua öljyn ja muiden vahingollisten aineiden aiheuttamaa Itämeren pilaantumista; ja

jotka haluavat tässä tarkoituksessa antaa toisilleen kaikkea mahdollista apua vuonna 1974 allekirjoitetun Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen, jäljempänä yleissopimus, ja erityisesti sen liitteen VI velvoitteiden sekä Itämeren merellisen ympäristön suojelukomission hyväksymien suositusten täyttämiseksi

ovat sopineet seuraavaa:

### 1 artikla

#### *Määritelmät*

Tässä sopimuksessa:

1. "pilaantuminen", "alus", "öljy", "vahingollinen aine" ja "vahinko" tarkoittavat samaa kuin yleissopimuksessa;

2. "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa osapuolen kansallista viranomaisesta, joka on vastuussa käytännön torjuntayhteistyöstä;

3. "vastuualue" tarkoittaa sellaista Itämeren aluetta, jossa jompikumpi osapuoli yleissopimuksen mukaisesti ryhtyy torjuntatoimiin.

Osapuolten vastuualueiden rajausta on määrätty Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välisellä, 6 päivänä lokakuuta 1983 tehdyllä sopimuksella;

4. "torjuntayksiköt ja -välineet" tarkoittavat laitteita, aluksia ja henkilökuntaa, joita käytetään meren pilaantumisen torjumiseen vahinkotapauksissa.

### 2 artikla

#### *Yleiset velvoitteet*

1. Tämän sopimuksen osapuolet antavat toisilleen apua torjuttaessa vahinkotapauksissa kumman tahansa osapuolen vastuualueella öljyn tai muun vahingollisen aineen merkittävää vuotoa tai vuodon uhkaa meren pilaantumisen estämiseksi sekä näihin tilanteisiin liittyvässä meripelastuksessa.

2. Tämän sopimuksen perusteella apua voidaan pyydettäessä antaa myös torjuttaessa pilaantumista osapuolten sisäisillä aluevesillä.

3. Tämän sopimuksen perusteella apua voidaan antaa jommankumman osapuolen alusta koskevassa vahinkotapauksessa myös osapuolten vastuualueiden ulkopuolella. Tällainen apu ei saa loukata muiden Itämeren valtioiden laillisia oikeuksia.

### 3 artikla

#### *Ilmoitus vahingoista*

Sopimusosapuolen toimivaltainen viranomainen ilmoittaa yleissopimuksen VI liitteen asianomaisia määräyksiä loukkaamatta viivytyksettä toisen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle merellä havaitusta öljyn tai muun vahingollisen aineen merkittävästä päästöstä samoin kuin muista tapahtumista, jotka aiheuttavat tai voivat aiheuttaa mitä tahansa merkittävää pilaantumista, joka kohdistuu kumpaan tahansa osapuoleen ja joka voi johtaa torjunta-avun pyytämiseen.

### 4 artikla

#### *Avunpyyntö*

1. Apua annetaan toisen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen toisen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle esittämän pyynnön perusteella. Puhelimitse esitetty avunpyyntö tulee vahvistaa teleksillä, sähköitse tai telekopiona.



2. Avunpyyntö voi sisältää pyynnön saada vain tiettyjä torjuntavälineitä, tiettyjä torjuntavälineitä niitä käyttävän henkilökunnan kanssa, täydellisesti varustetun torjuntayksikön taikka erikoiskoulutuksen saanutta torjuntahenkilökuntaa.

#### 5 artikla

##### *Avunantovelvollisuus*

Torjunta-avun antoa koskevan pyynnön saanut osapuoli antaa mahdollisuuksiensa rajoissa pyydetyn avun mahdollisimman pikaisesti ja pyydetystä laajuudessa.

#### 6 artikla

##### *Torjuntatoimien johtaminen*

1. Torjuntatoimia johtaa sen osapuolen toimivaltainen viranomainen, jonka vastuualueella torjuntatoimet suoritetaan, elleivät toimivaltaiset viranomaiset yksittäistapauksessa sovi toisin.

2. Jos torjuntatoimet tapahtuvat osapuolten vastuualueiden ulkopuolella, niitä johtaa apua pyytäneen osapuolen toimivaltainen viranomainen.

#### 7 artikla

##### *Avustavien torjuntayksiköiden ja -välineiden huolto*

Apua pyytänyt osapuoli tukee apuun pyydettyjen torjuntayksiköiden toimintaa sekä antaa erityisesti niille niiden tarvitseman huollon ja täydennykset.

#### 8 artikla

##### *Torjunta-avun keskeyttäminen*

1. Apua antava osapuoli voi keskeyttää avun antamisen kokonaan tai osittain, jos olosuhteet niin vaativat. Avun keskeyttämisestä ilmoitetaan apua pyytäneen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Tällaisen ilmoituksen saatuaan apua pyytänyt osapuoli palauttaa viivytyksettä käyttöönsä asetetut torjuntayksiköt ja -välineet.

3. Apua pyytänyt osapuoli voi peruuttaa avunpyynnön, kun avun tarve lakkaa. Tällöin tai torjuntatoimien päättyessä se palauttaa viivytyksettä toiselle osapuolelle käyttöönsä asetetut torjuntayksiköt ja -välineet.

#### 9 artikla

##### *Pääsyn helpottaminen*

1. Osapuoli, joka on pyytänyt torjunta-apua aluemerelleen tai sisäisille aluevesilleen, osoittaa apua antavalle osapuolelle ne alueet, joihin tämän torjuntayksiköillä ja -välineillä on pääsy.

2. Tässä tapauksessa apua pyytänyt osapuoli huolehtii toisen osapuolen torjuntayksiköiden ja -välineiden nopeasta pääsystä näille alueille mahdollisimman pienin muodollisuuksin. Niistä ilmoitetaan viivytyksettä apua antavan osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle.

#### 10 artikla

##### *Tietojen vaihto*

Toimivaltaiset viranomaiset vaihtavat säännöllisesti tietoja käytettävissä olevista torjuntayksiköistä ja -välineistä sekä torjunta-avun maksuista.

#### 11 artikla

##### *Tieteellis-tekninen yhteistyö*

Toimivaltaiset viranomaiset toimivat yhteistyössä kehittäessään torjuntavälineitä ja -menetelmiä samoin kuin kouluttaessaan torjuntahenkilökuntaa.

#### 12 artikla

##### *Yhteiset harjoitukset*

1. Osapuolet järjestävät säännöllisin väliajoin yhteisiä käytännön torjuntaharjoituksia sekä vuosittain yhteisiin torjuntatoimiin liittyvää tiedonvälitystä koskevia harjoituksia. Tällaisten harjoitusten päivämäärästä sopivat toimivaltaiset viranomaiset keskenään.

2. Toimivaltaiset viranomaiset sopivat käytännön harjoituksiin osallistuvien torjuntayksiköiden ja -välineiden lajista ja määrästä sekä harjoitusalueesta.

3. Toimivaltaiset viranomaiset johtavat vuoron perään käytännön harjoituksia.

#### 13 artikla

##### *Korvaukset*

1. Apua pyytänyt osapuoli korvaa toiselle osapuolelle avun antamisesta aiheutuneet kustannukset.

2. Kumpikin osapuoli vastaa yhteisissä harjoituksissa omista kustannuksistaan.

3. Jos osapuoli ryhtyy torjuntatoimiin oma-aloitteisesti ilman sille esitettyä avunpyyntöä, se ei voi vaatia toiselta osapuolelta torjuntakustannuksista korvausta.

4. Osapuolet voivat sopia torjuntakustannusten korvaamisesta toisin kuin edellä määrätään.

#### 14 artikla

##### *Pakattuna kuljetettavat vahingolliset aineet*

Tätä sopimusta sovelletaan vastaavasti etsittäessä ja kerättyessä pakkauksissa, kuljetuskonteissa, kuljetussäiliöissä, säiliöajoneuvoissa tai säiliövaunuissa kuljetettavia vahingollisia aineita.

#### 15 artikla

##### *Yhteinen torjuntasuunnitelma*

Toimivaltaiset viranomaiset voivat laatia torjuntatoimia koskevan yhteistoimintasuunnitelman, joka käsittelee yksityiskohtaisemmin tämän sopimuksen mukaista yhteistyötä vahinkotapauksissa. Toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään tämän suunnitelman voimaantulosta ja sen muuttamisesta.

#### 16 artikla

##### *Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin*

Mikään tässä sopimuksessa ei vaikuta millään tavoin kummankaan osapuolen oikeuksiin tai velvoitteisiin, jotka johtuvat muista kahdenvälisistä tai monenkeskisistä sopimuksista.

#### 17 artikla

##### *Loppumääräykset*

Tämä sopimus tulee voimaan 30 vuorokauden kuluttua siitä, kun molemmat osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että ne ovat täyttäneet sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat lainmukaiset menettelyt.

Sopimus on voimassa siihen saakka, kunnes toinen osapuoli irtisanoo sen ilmoittamalla asiasta ennakolta kaksitoista kuukautta aikaisemmin.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 26 päivänä lokakuuta 1989 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena kummankin tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

KAJ BÄRLUND

Sosialististen neuvostotasavaltojen  
liiton hallituksen puolesta:

KONSTANTIN KATUSHEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В БОРЬБЕ С ЗАГРЯЗНЕНИЕМ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ НЕФТЬЮ И ДРУГИМИ ВРЕДНЫМИ ВЕЩЕСТВАМИ В ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЯХ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, далее именуемые Сторонами,

учитывая Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 5 июля 1985 года,

признавая необходимость повышения готовности к борьбе с загрязнением Балтийского моря нефтью и другими вредными веществами и желая в этих целях оказывать друг другу всемерную помощь в выполнении положений Конвенции по защите морской среды района Балтийского моря 1974 года, далее именуемой Конвенцией, и в частности положений Приложения VI к ней, а также рекомендаций, принятых Комиссией по защите морской среды Балтийского моря,

согласились о нижеследующем:

### Статья I

#### *Определения*

Для целей настоящего Соглашения:

1. "Загрязнение", "судно", "вредное вещество", "инцидент" имеют то же значение, что и в Конвенции.

2. "Компетентный орган" означает национальный орган Стороны, ответственный за осуществление оперативного сотрудничества в борьбе с загрязнением.

3. "Зона ответственности" означает участок Балтийского моря, в котором каждая Сторона в соответствии с Конвенцией осуществляет борьбу с загрязнением.

Разграничение зон ответственности Сторон установлено Соглашением между Правительством Финляндской Республики и Правительством СССР от 6 октября 1983 года.

4. "Силы и средства для борьбы с загрязнением" означают оборудование, суда и персонал, используемые для борьбы с загрязнением в чрезвычайных ситуациях.

### Статья 2

#### *Общие обязательства*

1. Стороны настоящего Соглашения оказывают взаимную помощь в борьбе с загрязнением и в проведении спасательных операций в чрезвычайных ситуациях, связанных со значительным разливом или угрозой значительного разлива нефти или других вредных веществ в зоне ответственности каждой из Сторон.

2. На основании настоящего Соглашения помощь может быть оказана по заросу также в борьбе с загрязнением во внутренних водах Сторон.

3. На основании настоящего Соглашения помощь может также оказываться в чрезвычайной ситуации, вызванной инцидентом с судном одной из Сторон, происшедшим за пределами зоны ответственности Сторон, без ущерба для законных прав других прибалтийских государств.

### Статья 3

#### *Уведомление об инцидентах*

Без ущерба для соответствующих положений Приложения VI к Конвенции компетентный орган одной Стороны уведомляет без задержки компетентный орган другой Стороны о значительных разливах нефти или других вредных веществ, замеченных в море, а также о любом инциденте, вызывающем либо могущем вызвать любого рода значительное загрязнение, которыми может быть затронута любая Сторона и борьба с которыми может потребовать обращения за помощью.

#### Статья 4

##### *Запрос о помощи*

1. Помощь предоставляется на основании запроса, направляемого компетентным органом одной Стороны компетентному органу другой Стороны. Запрос о помощи, переданный по телефону, должен быть подтвержден по телексу, телеграфу или телефаксу.

2. Запрос о помощи может включать просьбу о предоставлении только специального оборудования, специального оборудования с обученным персоналом, полностью укомплектованных формирований, персонала, имеющего специальную подготовку.

#### Статья 5

##### *Оказанность предоставить помощь*

Сторона, получившая запрос о помощи, предоставляет в пределах своих возможностей такую помощь в возможно кратчайшие сроки и в том объеме, в каком такая помощь была запрошена.

#### Статья 6

##### *Руководство операциями*

1. Операции по борьбе с загрязнением, проводимые в зоне ответственности одной из Сторон, осуществляются под ее руководством, если в каждом конкретном случае не будет согласовано иное.

2. Операции по борьбе с загрязнением, проводимые за пределами зон ответственности Сторон, осуществляются под руководством компетентного органа Стороны, запросившей помощь.

#### Статья 7

##### *Содействие привлеченным силам и средствам для борьбы с загрязнением*

Сторона, запросившая помощь, оказывает содействие деятельности привлеченных сил и средств для борьбы с загрязнением, включая, в частности, предоставление им необходимого снабжения и услуг.

#### Статья 8

##### *Прекращение помощи*

1. Если этого потребуют обстоятельства, Сторона, оказывающая помощь, может полностью или частично прекратить оказа-

ние такой помощи. Сообщение о прекращении помощи передается компетентному органу Стороны, обратившейся за помощью.

2. По получении такого сообщения Сторона, запросившая помощь, как можно скорее возвращает предоставленные ей силы и средства для борьбы с загрязнением.

3. Сторона, запросившая помощь, может отказаться от нее, когда потребность в оказании помощи отпадает. В таком случае, а также в случае завершения операций по борьбе с загрязнением она как можно скорее возвращает другой Стороне предоставленные ей силы и средства для борьбы с загрязнением.

#### Статья 9

##### *Облегчение доступа*

1. Сторона, запросившая помощь для борьбы с загрязнением в своих территориальных водах (территориальном море) или внутренних водах, указывает Стороне, оказывающей такую помощь, районы, в которые получают доступ силы и средства этой Стороны.

2. В этом случае Сторона, запросившая помощь, обеспечивает быстрый допуск сил и средств другой Стороны в такие районы при соблюдении минимальных формальностей, о которых незамедлительно уведомляется компетентный орган этой другой Стороны.

#### Статья 10

##### *Обмен информацией*

Компетентные органы осуществляют постоянный обмен информацией об имеющихся в их распоряжении силах и средствах для борьбы с загрязнением, а также информацией о стоимости услуг по оказанию помощи.

#### Статья 11

##### *Научно-техническое сотрудничество*

Компетентные органы сотрудничают в области разработки средств и методов, а также подготовки персонала для борьбы с загрязнением.

#### Статья 12

##### *Совместные учения*

1. Стороны периодически проводят совместные практические учения по борьбе с

загрязнением и ежегодные учения по передаче сообщений, относящихся к принятию совместных мер для борьбы с загрязнением. Сроки проведения таких учений определяются по договоренности между компетентными органами.

2. Для проведения практических учений компетентные органы согласовывают виды и количество привлекаемых сил и средств для борьбы с загрязнением, а также район учения.

3. Руководство практическими учениями осуществляется компетентными органами поочередно.

### Статья 13

#### *Возмещение расходов*

1. Сторона, запросившая помощь, возмещает понесенные другой Стороной расходы по оказанию такой помощи.

2. Расходы по проведению совместных учений несет соответственно каждая Сторона.

3. Если Сторона принимает меры по борьбе с загрязнением по собственной инициативе без запроса о предоставлении помощи, она не может претендовать на возмещение понесенных расходов другой Стороной.

4. Несмотря на положения предыдущих пунктов, Стороны могут по договоренности установить иной порядок возмещения расходов.

### Статья 14

#### *Вредные вещества в упаковке*

Настоящее Соглашение применяется соответствующим образом для случаев поиска и удаления вредных веществ, перевозимых в упаковку, грузовых контейнерах, съемных танках или в железнодорожных или железнодорожных цистернах.

### Статья 15

#### *Совместный план по борьбе с загрязнением*

Компетентные органы могут разрабатывать план совместных действий по борьбе с загрязнением в чрезвычайных ситуациях, детализирующий вопросы сотрудничества, регулируемые настоящим Соглашением. Указанный план вводится в действие, а также изменяется по согласованию между компетентными органами.

### Статья 16

#### *Отношение к другим международным соглашениям*

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает каким-либо образом прав и обязательств любой из Сторон, вытекающих из других двусторонних или многосторонних соглашений.

### Статья 17

#### *Заключительные положения*

Настоящее Соглашение вступит в силу через 30 дней после того, как Стороны известят друг друга о выполнении конституционных формальностей, требующихся для вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон не денонсирует его с предварительным уведомлением за двенадцать месяцев.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Хельсинки 26 октября 1989 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Финляндской Республики:

Кая Бярлунд

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

Константин Катушев

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN COMBATING POLLUTION OF THE BALTIC SEA CAUSED BY OIL OR OTHER HARMFUL SUBSTANCES RESULTING FROM ACCIDENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter called the “Parties”,

Taking into account the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Cooperation in the Field of Environmental Protection of 5 July 1985,<sup>2</sup>

Recognizing the importance of increased preparedness in combating pollution of the Baltic Sea caused by oil or other harmful substances and, to this end, wishing to render each other every assistance in implementing the provisions of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area of 1974,<sup>3</sup> hereinafter called the “Convention”, in particular the provisions of Annex VI thereto and in carrying out the recommendations of the Baltic Marine Environment Protection Commission,

Have agreed as follows:

*Article 1*

## DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. “Pollution”, “vessel”, “harmful substance” and “incident” have the same meaning as in the “Convention”.
2. “Competent authority” means the national organization of a Party responsible for implementing practical cooperation in combating pollution.
3. “Area of responsibility” means the area of the Baltic Sea in which each Party, in accordance with the Convention, takes action against pollution.

The distribution of areas of responsibility between the Parties is laid down by the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the USSR of 6 October 1983.<sup>4</sup>

4. “Manpower and equipment for combating pollution” means the equipment, vessels and personnel employed to combat pollution resulting from accidents.

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1990, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 30 August 1990) of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1419, No. 1-23748.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1507, No. 1-25986.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1507, No. 1-25988.

*Article 2*

## GENERAL OBLIGATIONS

1. The Parties to this Agreement shall render mutual assistance in combating pollution and carrying out rescue operations in the event of accidents involving a significant spillage, or the risk of a significant spillage of oil or other harmful substances in the area of responsibility of each the Parties.

2. On the basis of this Agreement, assistance in combating pollution in the internal waters of the Parties may also be provided on request.

3. On the basis of this Agreement, assistance may also be provided in the event of accidents arising from an incident involving the vessel of one of the Parties which has occurred outside the limits of the areas of responsibility of the Parties, without prejudice to the legal rights of other Baltic States.

*Article 3*

## NOTIFICATION OF INCIDENTS

Without prejudice to the relevant provisions of Annex VI to the Convention, the competent authority of one Party shall immediately notify the competent authority of the other Party of any significant spillages of oil or other harmful substances observed in the sea, and also of any incident causing or liable to cause any kind of significant pollution which may affect either Party and to combat which may require a request for assistance.

*Article 4*

## REQUEST FOR ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided on the basis of a request made by the competent authority of one Party to the competent authority of the other Party. A request for assistance transmitted by telephone must be confirmed by telex, telegraph or telefax.

2. A request for assistance may include a request for the provision only of special equipment, special equipment with trained personnel, fully manned units or specially trained personnel.

*Article 5*

## OBLIGATION TO RENDER ASSISTANCE

The Party which has received a request for assistance shall render such assistance to the best of its ability as quickly as possible and as comprehensively as requested.

*Article 6*

## COMMAND OF OPERATIONS

1. Operations to combat pollution undertaken in the area of responsibility of one of the Parties shall be carried out under the command of that Party, unless otherwise agreed in each specific case.

2. Operations to combat pollution undertaken outside the limits of the areas of responsibility of the Parties shall be carried out under the command of the competent authority of the Party requesting assistance.

#### *Article 7*

#### ASSISTANCE TO MANPOWER AND EQUIPMENT INVOLVED IN COMBATING POLLUTION

The Party requesting assistance shall cooperate with the actions of the manpower and equipment involved in combating pollution and shall provide the necessary assistance and services.

#### *Article 8*

#### TERMINATION OF ASSISTANCE

1. If circumstances so require, the Party providing assistance may terminate such assistance in whole or in part. The termination of assistance shall be communicated to the competent authority of the Party which requested assistance.

2. On receipt of such communication, the Party which requested assistance shall, as quickly as possible, return the manpower and equipment provided to combat pollution.

3. The Party requesting assistance may decline assistance when the need for it has passed. In that case, and also when the operation to combat pollution has been completed, it shall, as quickly as possible, return to the other Party the manpower and equipment provided to combat pollution.

#### *Article 9*

#### FACILITATION OF ACCESS

1. The Party which has requested assistance in combating pollution in its territorial waters (territorial sea) or internal waters shall indicate to the Party rendering such assistance the areas to which the manpower and equipment of that Party will have access.

2. In that case the Party requesting assistance shall provide speedy access to those areas for the manpower and equipment of the other Party with minimum formalities, which shall be communicated without delay to the competent authority of the other Party.

#### *Article 10*

#### EXCHANGE OF INFORMATION

The competent authorities shall maintain a constant exchange of information concerning the manpower and equipment for combating pollution at their disposal and also concerning the cost of providing assistance services.



*Article 11*

## SCIENTIFIC AND TECHNICAL COLLABORATION

The competent authorities shall cooperate in the elaboration of equipment and methods and on the training of personnel to combat pollution.

*Article 12*

## JOINT EXERCISES

1. The Parties shall periodically carry out joint practical exercises in combating pollution and annual exercises on the transmission of information relating to the adoption of appropriate measures to combat pollution. The dates of such exercises shall be determined by agreement between the competent authorities.

2. In conducting practical exercises, the competent authorities shall agree on the types and quantity of manpower and equipment called on to combat pollution, and shall also agree on the area in which the exercises are to be held.

3. Command of the practical exercises shall be assumed by each competent authority in turn.

*Article 13*

## REIMBURSEMENT OF EXPENDITURE

1. The Party requesting assistance shall reimburse the expenses incurred by the other Party in provided assistance.

2. Expenditure on joint exercises shall be borne correspondingly by each Party.

3. If a Party undertakes measures to combat pollution on its own initiative, without being requested to provide assistance, it may not claim reimbursement of expenses from the other Party.

4. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraphs, the Parties may establish by agreement, an alternative system for the reimbursement of expenditure.

*Article 14*

## HARMFUL SUBSTANCES IN PACKAGED FORMS

This Agreement shall apply, as appropriate, to cases of the finding and removal of harmful substances carried in packaged forms or in freight containers, portable tanks or road and rail tank wagons.

*Article 15*

## JOINT PLAN TO COMBAT POLLUTION

The competent authorities may draw up a plan of joint action to combat pollution resulting from accidents, detailing the issues of cooperation regulated by this

Agreement. Such a plan shall be implemented or revised by agreement between the competent authorities.

*Article 16*

RELATION TO OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

Nothing in this Agreement shall in any way affect the rights and obligations of either Party arising from other bilateral or multilateral agreements.

*Article 17*

FINAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force 30 days after the Parties have notified each other that the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement have been completed.

This Agreement shall remain in force until such time as one of the Parties denounces it, giving 12 months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Helsinki on 26 October 1989 in two copies, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

KAJ BÄRLUND

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

KONSTANTIN KATUSHEV

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES VISANT À COMBATTRE LA POLLUTION EN MER BALTIQUE CAUSÉE PAR LE DÉVERSEMENT ACCIDENTEL D'HYDRO-CARBURES OU AUTRES SUBSTANCES DANGEREUSES**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommées les Parties,

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement du 5 juillet 1985<sup>2</sup>,

Reconnaissant la nécessité d'accroître la vigilance en matière de lutte contre la pollution en mer Baltique par des hydrocarbures et d'autres substances dangereuses et désireux à cette fin de prêter mutuellement concours pour l'application des dispositions de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique de 1974<sup>3</sup>, dénommée ci-après la Convention, et en particulier les dispositions de son Annexe VI, ainsi que les recommandations adoptées par la Commission de défense du milieu marin de la mer Baltique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins de l'Accord :

1. Les termes « pollution », « navire », « substance dangereuse » et « incident », ont la même signification que dans la Convention.

2. « L'autorité compétente » désigne l'autorité officielle de la Partie compétente pour mener les opérations de coopération en matière de lutte contre la pollution.

3. « La zone de responsabilité » désigne la partie de la mer Baltique dans laquelle chaque Partie mène la lutte contre la pollution conformément à la Convention.

La délimitation des zones de responsabilité de chacune des Parties a été fixée par l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'URSS du 6 octobre 1983<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1990, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifié (le 30 août 1990) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1419, n° I-23748.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1507, n° I-25986.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1507, n° I-25988.

4. « Les moyens en personnel et en matériel pour la lutte contre la pollution » désignent les équipements, les navires et les hommes utilisés pour la lutte contre la pollution en cas d'accident.

### *Article 2*

#### OBLIGATIONS MUTUELLES

1. Les Parties au présent Accord se prêtent mutuellement assistance en matière de lutte contre la pollution et de réalisation d'opérations de secours dans le cas d'accidents entraînant ou pouvant entraîner un déversement important d'hydrocarbures ou d'autres substances dangereuses.

2. En vertu du présent Accord il peut être également prêté assistance sur demande en matière de lutte contre la pollution dans les eaux intérieures des Parties.

3. En vertu du présent Accord il peut également être prêté assistance en cas d'accident survenu au navire de l'une des Parties, se produisant en dehors des limites de la zone de responsabilité de l'une et l'autre Partie, sans préjudice des droits légitimes des autres Etats de la Baltique.

### *Article 3*

#### COMMUNICATION DES INCIDENTS

Sans préjudice des dispositions correspondantes de l'Annexe VI de la Convention, l'autorité compétente de l'une des Parties informe sans délai l'autorité compétente de l'autre Partie des déversements importants d'hydrocarbures ou d'autres substances dangereuses qu'elle aura notées en mer, ainsi que de tout accident entraînant ou pouvant entraîner toute manifestation importante de pollution affectant l'une ou l'autre des Parties et qui ne peut être combattue sans le recours à une demande d'assistance.

### *Article 4*

#### DEMANDE D'ASSISTANCE

1. L'assistance est accordée à la suite d'une demande adressée par l'autorité compétente d'une des Parties à l'autorité compétente de l'autre Partie. Transmise par téléphone, la demande d'assistance doit être ensuite confirmée par le moyen du télex, du télégraphe ou de la télécopie.

2. La demande d'assistance peut spécifier que l'aide demandée consiste uniquement à fournir soit des équipements spéciaux, soit des équipements spéciaux servis par du personnel compétent, soit des navires entièrement équipés, soit du personnel ayant bénéficié d'une formation spéciale.

### *Article 5*

#### OBLIGATION DE FOURNIR UNE ASSISTANCE

La Partie qui reçoit la demande d'assistance prête dans la mesure de ses possibilités l'assistance demandée dans des délais aussi réduits que possible et selon l'ampleur demandée.

*Article 6*

## DIRECTION DES OPÉRATIONS

1. Les opérations de lutte contre la pollution effectuées dans la zone de responsabilité de l'une des Parties sont menées sous sa direction, à moins que dans chaque cas concret il n'en soit décidé autrement.
2. Les opérations de lutte contre la pollution effectuées hors des zones de responsabilité des Parties sont menées sous la direction de l'autorité compétente de la Partie requérante.

*Article 7*COOPÉRATION AVEC LES MOYENS EN PERSONNEL ET EN MATÉRIEL  
AFFECTÉS À LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION

La Partie requérante coopère à la mise en œuvre des moyens en personnel et en matériel affectés à la lutte contre la pollution, y compris en leur fournissant les équipements et les services nécessaires.

*Article 8*

## FIN DE L'ASSISTANCE

1. Si les circonstances l'imposent, la Partie requise peut cesser complètement ou partiellement de prêter l'assistance demandée. La notification de la cessation de l'assistance est transmise à l'autorité compétente de la Partie requérante.
2. Dès qu'elle reçoit ladite notification, la Partie requérante renvoie le plus rapidement possible les moyens en personnel et en matériel qui ont été mis à sa disposition pour combattre la pollution.
3. La Partie requérante peut mettre un terme à l'assistance demandée lorsque celle-ci n'est plus nécessaire. Dans un tel cas ainsi que dans le cas où les opérations de lutte contre la pollution sont terminées, la première Partie renvoie le plus rapidement possible à l'autre Partie les moyens en personnel et en matériel qu'elle lui a fournis pour combattre la pollution.

*Article 9*

## FACILITÉS D'ACCÈS

1. La Partie qui a demandé assistance pour combattre la pollution dans ses eaux territoriales (mer territoriale) ou dans ses eaux intérieures indique à la Partie requise les zones dans lesquelles auront accès ses moyens en personnel et en matériel.
2. Dans un tel cas la Partie requérante facilite l'entrée rapide des moyens en personnel et en matériel de l'autre Partie dans ces zones, en réduisant les formalités au minimum, ce dont est immédiatement informée l'autorité compétente de cette autre Partie.

*Article 10*

## ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités compétentes procèdent en permanence à des échanges de renseignements sur les moyens en personnel et en matériel dont ils disposent pour combattre la pollution ainsi que sur le coût des services rendus en cas d'assistance.

*Article 11*

## COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Les autorités compétentes coopèrent à la mise au point de moyens et méthodes et à la formation de personnel pour combattre la pollution.

*Article 12*

## STAGES EN COMMUN

1. Les Parties organisent en commun, à des intervalles réguliers, des stages pratiques de lutte contre la pollution, ainsi que des stages annuels aux fins de communication des renseignements qui touchent à l'adoption de mesures en commun pour combattre la pollution. Les dates de ces stages sont convenues par les autorités compétentes.

2. En ce qui concerne les stages pratiques, les autorités compétentes conviennent du type et de la quantité de moyens en personnel et en matériel de lutte contre la pollution qui y sont affectés ainsi que des zones où ils se déroulent.

3. La direction des stages pratiques est exercée alternativement par les autorités compétentes de chaque Partie.

*Article 13*

## REMBOURSEMENT DES FRAIS

1. La Partie requérante rembourse à l'autre Partie les frais encourus pour la fourniture de l'assistance demandée.

2. Chaque Partie prend à sa charge la partie des frais qui lui revient pour le déroulement des stages en commun.

3. Si une Partie prend de sa propre initiative des mesures de lutte contre la pollution sans avoir reçu une demande d'assistance, elle ne peut prétendre au remboursement par l'autre Partie des frais encourus.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, les Parties peuvent convenir d'une autre procédure de remboursement des frais.

*Article 14*

## SUBSTANCES DANGEREUSES SOUS EMBALLAGE

Le présent Accord est applicable dans les mêmes conditions lorsqu'il s'agit de rechercher et de supprimer des substances dangereuses qu'elle soient sous embal-

lage, dans des conteneurs ou dans des citernes transportées par bateaux, camions ou chemins de fer.

*Article 15*

PLAN DE LUTTE EN COMMUN CONTRE LA POLLUTION

Les autorités compétentes peuvent élaborer un plan d'action à réaliser en commun pour combattre la pollution en cas d'accident, en approfondissant les questions de coopération régies par le présent Accord. La mise en œuvre et les modifications du plan sont convenues entre les autorités compétentes.

*Article 16*

RAPPORTS AVEC LES AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les droits et obligations de chacune des Parties découlant d'autres accords bilatéraux et multilatéraux auxquels elles sont parties.

*Article 17*

DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se seront informées mutuellement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties sous préavis de douze mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 26 octobre 1989, en deux exemplaires, chacun en finlandais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

KAJ BÄRLUND

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

KONSTANTIN KATOUCHEV





**No. 27934**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the Friendship Nature Reserve (with  
map). Signed at Helsinki on 26 October 1989**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 21 February 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à uu Parc naturel de l'amitié (avec carte). Signé  
à Helsinki le 26 octobre 1989**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 21 février 1991.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN  
NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLI-  
NEN SOPIMUS YSTÄVYYDEN LUONNONSUOJELUALU-  
EESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus, joista seuraavassa käytetään nimitystä "sopimuspuolet",

joitka ottavat huomioon Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä 5 päivänä heinäkuuta 1985 tehdyn sopimuksen yhteistyöstä ympäristönsuojelun alalla,

joitka pitävät tärkeänä kehittää ja syventää kahdenvälistä yhteistyötä luonnon- ja ympäristönsuojelun kansallisten ja kansainvälisten tavoitteiden saavuttamiseksi molemmissa maissa, vakuuttuneina siitä, että suomalais-neuvostoliittolaisen luonnonnsuojelualan muodostaminen yhteisen rajan läheisyyteen antaa lisää mahdollisuuksia kasviston, eläimistön ja luonnon ekosysteemien suojelemiseen sekä näitä aloja koskevaan tutkimukseen ja seurannan edistämiseen

ovat sopineet seuraavasta:

## 1 artikla

1. Sopimuspuolet muodostavat yhteisen rajan läheisyyteen boreaalisia ekosysteemejä edustavan suojeltavan luonnonalueen, josta käytetään nimitystä Ystävyden luonnonnsuojelualue.

2. Ystävyden luonnonnsuojelualueeseen kuuluu Ystävyden puisto (Suomen tasavallan alue) ja Kostamuksen luonnonnsuojelualue (SNTL:n alue). Ystävyden luonnonnsuojelualan rajat on merkitty tämän sopimuksen liitteeseen.

3. Ystävyden luonnonnsuojelualueeseen kuuluvien osien suojelu toteutetaan kummankin osapuolen voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

## 2 artikla

Ystävyden luonnonnsuojelualan muodostamisen tarkoituksena on

1. yhteistyön edistäminen Suomen ja SNTL:n välillä ympäristönsuojelun ja erityisesti luonnonnsuojelun ja luonnonvarojen järkevän käytön, ekosysteemin pitkäaikaisen seurannan ja tutkimuksen aloilla,

2. alueen kasviston, eläimistön ja luonnon ekosysteemien suojelu,

3. kummankin maan kansalaisten tietojen lisääminen luonnon- ja ympäristönsuojelun tavoitteista, menetelmistä ja merkityksestä.

## 3 artikla

1. Sopimuspuolet suorittavat tämän sopimuksen tavoitteiden mukaisesti yhteisesti sovitut kasviston, eläimistön ja ekosysteemien tutkimuksia ja seuranta.

2. Yhteistyötä suoritetaan seuraavissa muodoissa:

a) tietojen ja tutkijoiden vaihto;

b) tutkimusten ja seurannan järjestäminen yhteisesti sovittavilla pysyillä havaintopaikoilla;

c) yhteisten laboratorio- ja kenttäkokeiden järjestäminen;

d) yhteisten julkaisujen laatiminen;

e) samanlaisten mittaus- ja tutkimusmenetelmien kehittäminen ja käyttö.

3. Yhteistyötä voidaan suorittaa myös muussa sovitussa muodossa.

4. Sopimuspuolet valmistavat yhdessä Ystävyden luonnonnsuojelualuetta ja siellä suoritettavaa tutkimustoimintaa koskevaa aineistoa.

5. Laadittaessa konkreettisia tutkimusohjelmia otetaan huomioon Ystävyden luonnonnsuojelualueella jo tehtävät tutkimukset.

## 4 artikla

1. Ystävyden luonnonnsuojelualueella suoritettavaa yhteistyötä johtaa Suomen ja Neuvostoliiton ympäristönsuojeluyhteistyön sekakomissio, josta jäljempänä käytetään nimitystä sekakomissio.

2. Sekakomission luonnonnsuojelualan ja harvinaisen kasviston ja eläimistön suojelutyöryhmän yhteyteen perustetaan Ystävyden luonnonnsuojelualan asiantuntijaryhmä.

3. Sekakomissio vahvistaa Ystävyden luonnonnsuojelualan tutkimus- ja toimenpidesuunnitelman.

4. Ystävyden luonnonnsuojelualan Suomen puoleisen osan suojelusta ja hoidosta

vastaa Suomen metsähallitus ja Ystävyyden luonnonsuojelualueen Neuvostoliiton puoleisen osan suojelusta ja hoidosta vastaa Venäjän sosialistisen federatiivisen neuvostotasavallan luonnonsuojelun valtionkomitea.

#### 5 artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli määrää johtavan viraston, joka vastaa Ystävyyden luonnonsuojelualueen tutkimustyön suunnittelusta ja järjestämisestä. Virastot voivat olla keskenään säädettyssä järjestyksessä suorassa yhteydessä sellaisissa tämän sopimuksen toteuttamista koskevilla kysymyksissä, jotka kuuluvat niiden toimivaltaan.

2. Kuukauden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen näistä virastoista.

#### 6 artikla

Sopimuspuolet turvaavat Ystävyyden luonnonsuojelualueella eläinten siirtymisen esteettömästi luonnonsuojelualueen toisesta osasta toiseen osaan.

#### 7 artikla

1. Sopimuspuolet ryhtyvät toimiin mahdollisimman joustavan ja tehokkaan yhteistyön turvaamiseksi Ystävyyden luonnonsuojelualueella.

2. Sopimuspuolet turvaavat säädettyssä järjestyksessä rajanylityksen Ystävyyden luon-

nonsuojelualueen tutkimus- ja muihin tehtäviin osallistuvalla henkilöstöllä sekä kuljetuksen rajan yli näissä tehtävissä tarvittaville ajoneuvoille, laitteille ja aineistolle. Rajan ylitys tapahtuu rajanylityspaikassa Vartius (rajamerkki 695) Suomen puolella ja Ljutta (rajamerkki 695) Neuvostoliiton puolella.

#### 8 artikla

Kumpikin sopimuspuoli vastaa niistä menoista, jotka liittyvät tämän sopimuksen toteuttamiseen Ystävyyden luonnonsuojelualueella sen omalla puolella, ellei sekakomissio toisin päätä.

#### 9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntöjen sopimuksen voimaantulolle asettamat vaatimukset on täytetty.

#### 10 artikla

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Se on voimassa vuoden ajan siitä päivästä kun sopimuspuoli on saanut kirjallisen ilmoituksen toiselta sopimuspuolelta tämän sopimuksen irtisanomisesta.

Tehty Helsingissä 26 päivänä lokakuuta 1989 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

KAJ BÄRLUND

Sosialististen neuvostotasavaltojen  
liiton hallituksen puolesta:

A. G. KOVALEV



<sup>1</sup> Annex. Boundaries of the Friendship Nature Reserve — Annexe. Limites du Parc naturel de l'amitié.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ЗАПОВЕДНИКЕ «ДРУЖБА»

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны", принимая во внимание Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 5 июля 1985 года,

придавая важное значение развитию и углублению двустороннего сотрудничества во имя достижения национальных и международных целей охраны природы и окружающей среды в обеих странах,

будучи убежденными в том, что создание финляндско-советского заповедника вблизи общей границы предоставляет дополнительные возможности для охраны флоры, фауны и природных экосистем, а также содействует научным исследованиям и мониторингу в этих областях, согласились о нижеследующем:

### Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны создают вблизи общей границы охраняемую природную территорию, представляющую собой район с бореальными экосистемами, которая будет называться заповедником "Дружба".

2. В заповедник "Дружба" входят парк Дружбы (территория Финляндской Республики) и Костомукшский заповедник (территория СССР). Границы заповедника "Дружба" обозначены в приложении к настоящему Соглашению.

3. Охрана входящих в заповедник "Дружба" участков осуществляется в соответствии с действующим законодательством каждой Стороны.

### Статья 2

Создание заповедника "Дружба" имеет целью:

1. Содействие сотрудничеству между Финляндией и СССР в области охраны окру-

жающей среды, в частности в вопросах охраны природы и рационального использования природных ресурсов, долгосрочного мониторинга и исследований экосистем.

2. Охрану флоры, фауны и природных экосистем этой территории,

3. Расширение знаний граждан обеих стран о целях, методах и значении охраны окружающей среды.

### Статья 3

1. Договаривающиеся Стороны в соответствии с целями настоящего Соглашения проводят взаимно согласованные научные исследования и мониторинг флоры, фауны и экосистем.

2. Сотрудничество осуществляется в следующих формах:

а) обмен информацией и исследователями;

б) организация научных исследований и мониторинга на взаимно согласуемых стационарах;

в) организация совместных лабораторных и полевых экспериментальных работ;

г) осуществление совместных публикаций;

д) разработка и применение идентичных методов измерений и научных исследований.

3. Сотрудничество может осуществляться также в иной согласованной форме.

4. Договаривающиеся Стороны совместно готовят материалы о заповеднике "Дружба" и проводимой в нем исследовательской деятельности.

5. При разработке конкретных научно-исследовательских программ будут учитываться уже осуществляемые на территории заповедника "Дружба" исследования.

### Статья 4

1. Сотрудничеством, осуществляемым в заповеднике "Дружба", руководит Смешанная Финляндско-Советская комиссия по сотрудничеству в области охраны окружающей среды, именуемая в дальнейшем "Смешанная комиссия".

2. При рабочей группе по охраняемым природным территориям и редким видам флоры и фауны Смешанной комиссии создается группа экспертов по вопросам заповедника "Дружба".

3. Смешанная комиссия утверждает План научных исследований и мероприятий, осуществляемых на территории заповедника "Дружба".

4. Охрану и уход в финляндской части заповедника "Дружба" обеспечивает Главное лесное управление Финляндии, а охрану и уход в советской части заповедника "Дружба" обеспечивает Государственный комитет РСФСР по охране природы.

#### Статья 5

1. Каждая Договаривающаяся Сторона определит головное ведомство, которое будет осуществлять планирование и организацию исследовательской деятельности в заповеднике "Дружба". Эти ведомства могут иметь между собой в установленном порядке непосредственные контакты по вопросам, касающимся реализации настоящего Соглашения и входящим в их компетенцию.

2. В течение одного месяца после вступления в силу настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга об этих ведомствах.

#### Статья 6

Договаривающиеся Стороны обеспечат в заповеднике "Дружба" беспрепятственное перемещение животных из одной части заповедника в другую.

#### Статья 7

1. Договаривающиеся Стороны примут меры по обеспечению как можно более гиб-

кого и эффективного сотрудничества в заповеднике "Дружба".

2. Договаривающиеся Стороны обеспечивают пересечение границы в установленном порядке персоналом, участвующим в исследовательских и других работах в заповеднике "Дружба", перемещенные через границу необходимых для этих работ транспортных средств, оборудования и материалов. Пересечение границы осуществляется через контрольно-пропускные пункты Вартиус (пограничный знак 695) с Финляндской Стороны и Лютта (пограничный знак 695) с Советской Стороны.

#### Статья 8

Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с выполнением данного Соглашения на своей территории заповедника "Дружба", если Смешанная комиссия не примет иного решение.

#### Статья 9

Настоящее Соглашение вступит в силу по прошествии 30 дней с момента обмена письменными уведомлениями Договаривающихся Сторон о том, что надлежащие конституционные процедуры для вступления в силу настоящего Соглашения выполнены.

#### Статья 10

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет действовать до истечения одного года со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон получит письменное уведомление от другой Договаривающейся Стороны о денонсации ею этого Соглашения.

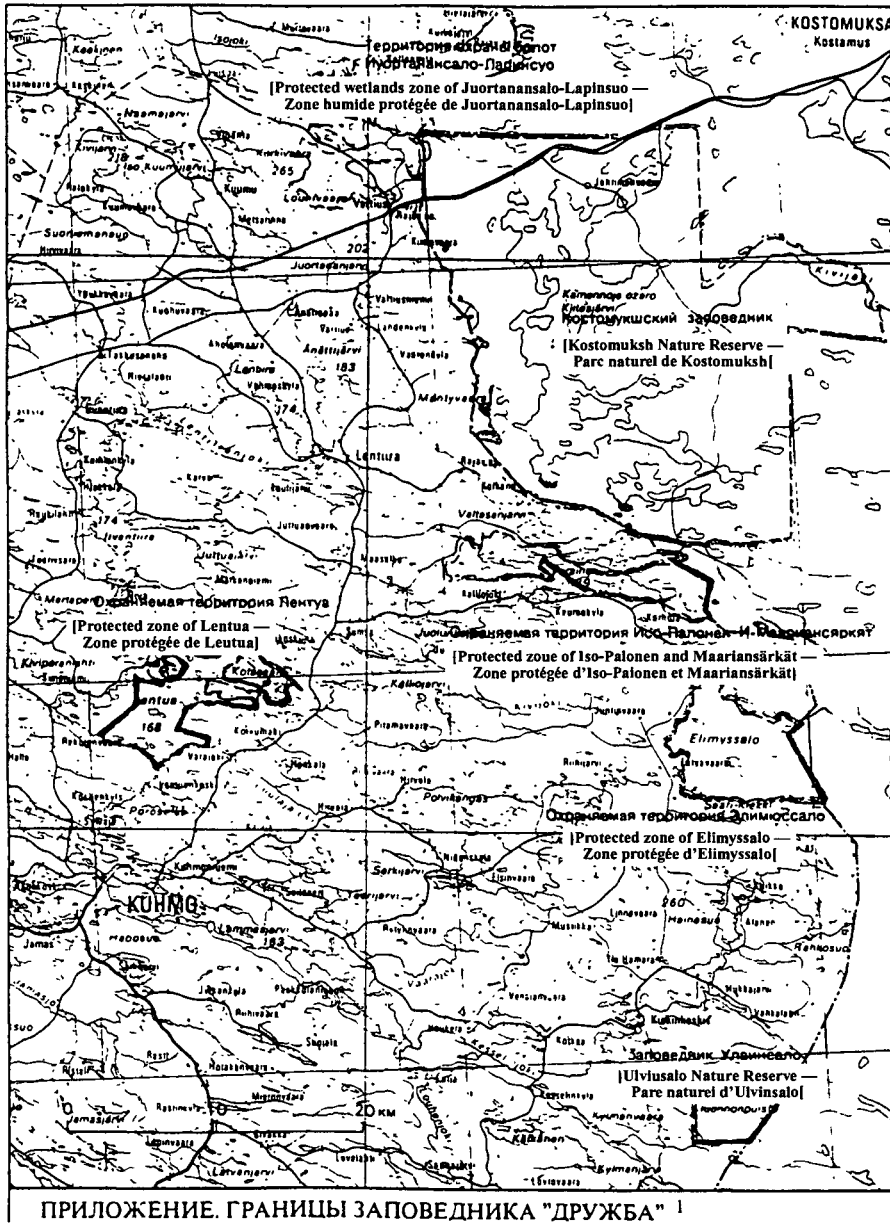
Совершено в Хельсинки 26 октября 1989 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Финляндской Республики:

Кай Вярлунд

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

А. Г. КОВАЛЕВ



<sup>1</sup> Annex. Boundaries of the Friendship Nature Reserve — Annex. Limites du Parc naturel de l'amitié.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE FRIENDSHIP NATURE RESERVE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Taking into account the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Co-operation in the Field of Environmental Protection of 5 July 1985,<sup>2</sup>

Attaching great importance to the development and deepening of bilateral co-operation in order to achieve the national and international goals of protecting nature and the environment in the two countries,

Convinced that the establishment of a Finnish-Soviet nature reserve in the vicinity of the common frontier provides further possibilities for protecting flora, fauna and natural ecosystems and also promotes scientific research and monitoring in these fields,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Contracting Parties shall establish in the vicinity of the common frontier a protected nature zone constituting an area with northern ecosystems, which shall be called the Friendship Nature Reserve.

2. The Friendship Nature Reserve shall include the Friendship Park (in the territory of the Republic of Finland) and the Kostomuksh Nature Reserve (in the territory of the USSR). The boundaries of the Friendship Nature Reserve shall be defined in an annex<sup>3</sup> to this Agreement.

3. The areas which make up the Friendships Nature Reserve shall be protected in accordance with the legislation in force of each Party.

*Article 2*

The establishment of the Friendship Nature Reserve shall aim to:

1. Promote co-operation between Finland and the USSR in the field of environmental protection, particularly in questions relating to the protection of nature and rational use of natural resources and the long-term monitoring and study of ecosystems;

2. Protect the flora, fauna and natural ecosystems of the area;

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1990, i.e., 30 days after the Contracting Parties informed each other (on 15 October 1990) of the completion of the necessary constitutional procedures, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1419, No. 1-23748.

<sup>3</sup> See pp. 24 and 27 of this volume.



3. Enhance the awareness on the part of the citizens of the two countries of the goals, methods and importance of environmental protection.

*Article 3*

1. The Contracting Parties shall, pursuant to the purposes of this Agreement, jointly conduct coordinated scientific studies and monitoring of flora, fauna and ecosystems.

2. Co-operation shall be effected in the following ways:

- (a) Exchange of information and researchers;
- (b) Organization of scientific research and monitoring at mutually agreed stations;
- (c) Organization of joint laboratory and field experiments;
- (d) Joint publications;
- (e) Development and use of identical methods for taking measurements and conducting scientific research.

3. Co-operation may also be effected in other ways agreed upon.

4. The Contracting Parties shall jointly prepare materials on the Friendship Nature Reserve and research work carried out there.

5. Research that is already being carried out in the territory of the Friendship Nature Reserve shall be taken into account in developing specific scientific research programmes.

*Article 4*

1. A joint Finnish-Soviet Commission for co-operation in the field of environmental protection, hereinafter referred to as the Joint Commission, shall supervise co-operation in the Friendship Nature Reserve.

2. A group of experts on questions relating to the Friendship Nature Reserve shall be established in a working group on protected nature areas and rare types of flora and fauna within the Joint Commission.

3. The Joint Commission shall approve the plan for scientific research and measures to be carried out in the territory of the Friendship Nature Reserve.

4. Protection and maintenance shall be provided in the Finnish part of the Friendship Nature Reserve by the Central Forestry Directorate of Finland and in the Soviet part by the State Environmental Protection Committee of the Russian Soviet Federal Socialist Republic.

*Article 5*

1. Each Contracting Party shall designate a lead agency which shall plan and organize research activities in the Friendship Nature Reserve. These agencies may engage in direct contacts with each other in a prescribed manner in respect of questions which relate to the implementation of this Agreement and fall within the scope of their activities.

2. Within one month after the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall notify each other about these agencies.

*Article 6*

The Contracting Parties shall ensure in the Friendship Nature Reserve the unimpeded movement of animals from one part of the reserve to the other.

*Article 7*

1. The Contracting Parties shall take steps to ensure the greatest possible flexibility and effectiveness with regard to co-operation in the Friendship Nature Reserve.

2. The Contracting Parties shall ensure the crossing of the frontier in a prescribed manner by personnel participating in research and other work in the Friendship Nature Reserve and the transfrontier movement of means of transport, equipment and materials necessary for such work. The frontier shall be crossed at the Vartius checkpoint (frontier marker No. 695) from the Finnish side and the Ljutta checkpoint (frontier marker No. 695) from the Soviet side.

*Article 8*

Each Contracting Party shall bear the expenses arising from the implementation of this Agreement in its part of the Friendship Nature Reserve unless the Joint Commission decides otherwise.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that the necessary constitutional procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

*Article 10*

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of one year from the date on which one of the Contracting Parties receives written notification from the other Contracting Party of its denunciation of the Agreement.

DONE in duplicate at Helsinki on 26 October 1989 in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the Republic of Finland:

KAJ BÄRLUND

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

A. G. KOVALEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À UN PARC NATUREL DE L'AMITIÉ

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant l'Accord entre la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement en date du 5 juillet 1985<sup>2</sup>,

Accordant une grande importance au développement et à l'approfondissement de la coopération bilatérale comme facteur permettant d'atteindre des objectifs nationaux et internationaux dans le domaine de la protection de la nature et de l'environnement dans les deux pays,

Convaincus que la création d'un parc naturel finlando-soviétique à proximité de leur frontière commune offrirait de meilleures possibilités de protéger la flore, la faune et les écosystèmes et de promouvoir la recherche scientifique et la surveillance dans ces domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

1. Les Parties contractantes décident de créer à proximité de leur frontière commune une zone naturelle protégée constituant une région d'écosystèmes nordiques qui portera le nom de « Parc naturel de l'amitié ».

2. Le Parc naturel de l'amitié comprendra le Parc de l'amitié (situé sur le territoire de la République de Finlande) et le Parc naturel de Kostomuksh (situé sur le territoire de l'URSS). Les limites du Parc naturel de l'amitié sont indiquées à l'annexe<sup>3</sup> au présent Accord.

3. Les secteurs qui composent le Parc naturel de l'amitié seront protégés conformément à la législation en vigueur dans chaque Partie.

### *Article 2*

La création du Parc naturel de l'amitié a pour but :

1. De favoriser la coopération entre la Finlande et l'URSS dans le domaine de la protection de l'environnement, notamment en ce qui concerne les questions relatives à la protection de la nature, à l'utilisation rationnelle des ressources naturelles et à l'étude et à la surveillance à long terme des écosystèmes;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1990, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient informées (le 15 octobre 1990) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1419, n° I-23748.

<sup>3</sup> Voir p. 24 et p. 27 du présent volume.

2. De protéger la flore, la faune et les écosystèmes naturels de la région;
3. D'encourager une meilleure prise de conscience de la part des citoyens des deux pays en ce qui concerne les objectifs, les méthodes et l'importance de la protection de l'environnement.

#### *Article 3*

1. Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties contractantes mènent conjointement des études scientifiques coordonnées et surveillent la flore, la faune et les écosystèmes.
2. La coopération s'effectue sous les formes suivantes :
  - a) Echange d'informations et de chercheurs;
  - b) Organisation d'une recherche scientifique et d'une surveillance à partir de stations choisies d'un commun accord;
  - c) Organisation d'expériences communes en laboratoire et sur le terrain;
  - d) Publications conjointes;
  - e) Mise au point et utilisation de méthodes identiques de mesures et de recherche scientifique.
3. La coopération pourra prendre d'autres formes définies d'un commun accord.
4. Les Parties contractantes élaborent conjointement une documentation sur le Parc naturel de l'amitié et les travaux de recherche que l'on y poursuit.
5. Lors de l'élaboration des programmes spécifiques de recherche scientifique, il est tenu compte de la recherche déjà en cours sur le territoire du Parc naturel de l'amitié.

#### *Article 4*

1. Aux fins de superviser la coopération dans le Parc naturel de l'amitié, une Commission mixte finlando-soviétique de coopération sera créée (ci-après dénommée la « Commission mixte »).
2. Un groupe d'experts sur des questions relatives au Parc naturel de l'amitié sera constitué en tant que groupe de travail de la Commission mixte sur les régions naturelles protégées et sur les espèces rares de la flore et de la faune.
3. La Commission mixte approuve les plans relatifs à la recherche scientifique et les mesures qui seront exécutées sur le territoire du Parc naturel de l'amitié.
4. La protection et l'entretien du secteur finlandais du Parc naturel de l'amitié seront assurés par la Direction centrale des forêts de Finlande et le Comité d'Etat pour la protection de l'environnement de la République socialiste soviétique fédérale russe assumera les mêmes responsabilités en ce qui concerne le secteur soviétique.

#### *Article 5*

1. Chacune des Parties contractantes désignera un organisme chargé de la planification et de l'organisation des activités de recherche dans le Parc naturel de l'amitié. Les organismes désignés pourront établir des rapports directs entre eux au

sujet des questions relatives à l'exécution du présent Accord et relevant de leur compétence.

2. Dans un délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre le nom du service qu'elle aura désigné.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes veillent à assurer le passage sans entrave des animaux de l'un des secteurs du Parc à l'autre secteur.

#### *Article 7*

1. Les Parties contractantes prennent les mesures propres à assurer la plus grande flexibilité et efficacité en ce qui concerne la coopération dans le Parc naturel de l'amitié.

2. Les Parties contractantes veillent à assurer que le passage de la frontière s'effectue de la manière prescrite par le personnel qui participe à la recherche et aux autres travaux dans le Parc naturel de l'amitié de même lorsqu'il s'agit des déplacements transfrontaliers des moyens de transport, des équipements et matériels nécessaires à ces travaux. La frontière sera franchie au poste de contrôle de Vartius (borne n° 695) du côté finlandais et au poste de contrôle de Ljutta (borne n° 695) du côté soviétique.

#### *Article 8*

Chaque Partie contractante prend à sa charge les dépenses résultant de l'application du présent Accord dans son secteur du Parc naturel de l'amitié, à moins que la Commission mixte n'en décide autrement.

#### *Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires à cette fin ont été accomplies.

#### *Article 10*

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée et il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période d'une année à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie contractante une notification écrite de l'intention de cette dernière de dénoncer l'Accord.

FAIT en double exemplaire à Helsinki le 26 octobre 1989 en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

KAJ BÄRLUND

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

A. G. KOVALEV



**No. 27935**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning trade and payments for the period  
1991-1995 (with annexes and protocol of 27 December  
1990). Signed at Helsinki on 26 October 1989**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 21 February 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à l'échange de marchandises et aux paiements  
pour les années 1991-1995 (avec annexes et protocole du  
27 décembre 1990). Signé à Helsinki le 26 octobre 1989**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 21 février 1991.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLILLÄ TAVARANVAIHDOSTA JA MAKSUISTA VUOSINA 1991-1995

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus,

ottaen huomioon pitkäaikaisten kauppasopimusten myönteisen merkityksen Suomen ja Neuvostoliiton välisen kaupan kehittymiselle sekä pysyvän suomalais-neuvostoliittolaisen hallitusten välisen taloudellisen yhteistyökommision antamat suositukset kaupallis-taloudellisten suhteiden kehityksen perussuuntaviivoiksi vuosina 1991—1995,

pyrkien edelleen lujittamaan ja jatkuvasti laajentamaan molempien maiden välisiä kaupallis-taloudellisia suhteita lujalla ja pitkäaikaisella pohjalla lähtien tasavertaisuuden ja molemminpuolisen hyödyn periaatteesta,

viitaten 1 päivänä joulukuuta 1947 tehtyyn kauppasopimukseen, 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehtyyn sopimukseen ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta, 20 päivänä huhtikuuta 1971 tehtyyn taloudellisen, teknisen ja teollisen yhteistyön kehittämistä koskevaan sopimukseen ja 18 päivänä toukokuuta 1977 allekirjoitettuun pitkän ajanjakson ohjelmaan kaupallis-taloudellisen, teollisen ja tieteellis-teknisen yhteistyön kehittämiseksi ja syventämiseksi sekä sitä koskeviin 12 päivänä marraskuuta 1980 ja 6 päivänä lokakuuta 1987 allekirjoitettuihin pöytäkirjoihin,

vahvistaen pyrkivänsä Helsingissä 1 päivänä elokuuta 1975 allekirjoitetun Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökongressin päätössiakirjan sekä sen seurauksena yleiseurooppalaisen prosessin yhteydessä myöhemmin hyväksytyjen asiakirjojen määräysten mukaisesti edelleen kehittämään ja syventämään molemmille osapuolille hyödyllistä kaupallis-taloudellista yhteistyötä,

ovat sopineet seuraavasta:

### 1 artikla

SNT-Liitosta toimitetaan Suomeen tammikuun 1 päivän 1991 ja joulukuun 31 päivän 1995 välisenä aikana oheisessa luettelossa 1 mainittuja tavaroita ja palveluita ja Suomesta SNT-Liittoon toimitetaan samana aikana oheisessa luettelossa 2 mainittuja tavaroita ja palveluita, ottaen huomioon sen, että luetteloissa mainitut määrät ja arvot ovat suuntaa-antavat.

Sopimuspuolet tarkistavat ja täydentävät mainittuja luetteloita vuotuisissa tavaravaihtopöytäkirjoissa, jotka tehdään hyvissä ajoin ennen seuraavan vuoden toimituksia, mm. keskinäisesti toimitettavien tuotteiden määrien tai arvojen osalta. Tässä yhteydessä erityistä huomiota kiinnitetään pitkiä suunnittelu- ja valmistusaikoja vaativiin toimituksiin.

Luettelot 1 ja 2 eivät ole rajoittavia. Suomalaiset fyysiset tai juridiset henkilöt ja neuvostoliittolaiset organisaatiot voivat tehdä toimitussopimuksia tavaroista ja palveluista, jotka eivät sisälly näihin luetteluihin tai yli niissä mainittujen määrien tai summien.

### 2 artikla

Tavaravaihdon lisäämiseksi ja tavaravaliokoman laajentamiseksi ja tavaravaliokeman suoritetaan luetteloissa 1 ja 2 mainittujen tavaroiden ja palvelujen lisäksi tavaroiden vaihtoa Suomen ja SNT-Liiton välisen raja-kaupan ja vastakauppojen, ml. kompensatiohankkeet, puitteissa sekä neuvostoliittolaisten organisaatioiden Suomeen tapahtuneesta tavaroiden ja palveluiden viennistä ansaituilla varoilla tapahtuvia tavaroiden ja palvelujen ostoa ja Suomesta.

### 3 artikla

Suomen hallitus ja SNT-Liiton hallitus sitoutuvat ryhtymään toimivaltansa rajoissa kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin keskinäisten tavaratoimitusten ja palveluiden toteuttamiseksi tämän sopimuksen pohjalta.

Sopimuspuolet pyrkivät tätä sopimusta toteuttaessaan kehittämään maiden välistä tavaravaihtoa mahdollisimman korkealla tasolla ja tasapainoitetulla pohjalla, laajentamaan muita taloudellisen yhteistyön muotoja sekä kehittämään näiden välistä maksujärjestelmää näiden tavoitteiden mukaisesti. Sopimuspuolet tulevat jatkuvasti etsimään mahdollisuuksia keskinäisille tavaratoimituksille ja palveluille yli tässä sopimuksessa määriteltyjen kiintiöiden, muun muassa pysyvän suomalais-neuvostoliittolaisen hallitusten välisen taloudellisen yhteistyökommision puitteissa käsiteltävien ta-



loudellisten yhteistyökohteiden osalta samoin kuin Suomen, SNT-Liiton ja kolmansien maiden kesken mahdollisesti tehtävien monenkustisten sopimusten perusteella tapahtuvien toimitusten avulla.

Sopimuspuolet pyrkivät luomaan mahdollisimman suotuisat edellytykset yhteisyritysten perustamiselle ja toiminnalle.

Keskinäisten kone-, laite- ja muiden tavara-toimitustensa ja palveluiden laajentamiseksi ja kolmansien maiden markkinoille suuntautuvan vientin lisäämiseksi sopimuspuolet edistävät suomalaisten fyysisten ja juridisten henkilöiden ja neuvostoliittolaisten organisaatioiden välisen yhteistyön jatkuvaa kehittämistä tuotannollisen yhteistoiminnan alalla, ottaen tällöin huomioon niiden väliset voimassa olevat yhteistyösopimukset.

#### 4 artikla

Tämän sopimuksen mukaiset tavaratoinnitukset ja palvelut tapahtuvat suomalaisten fyysisten ja juridisten henkilöiden ja neuvostoliittolaisten organisaatioiden välillä tehtyjen toimitussopimusten perusteella.

Toimitussopimukset on tehtävä hyvissä ajoin ottaen huomioon niiden edellyttämille tavaratoinnituksille ja palveluiden suorittamiselle välttämättömät toimitusajat.

Molemmat sopimuspuolet myötävaikuttavat toimivaltansa rajoissa Suomesta SNT-Liittoon ja SNT-Liitosta Suomeen tapahtuvia tavaratoinnituksia ja palveluita koskevien toimitussopimusten, myös pitkäaikaisten toimitussopimusten, tekemiseksi suomalaisten fyysisten ja juridisten henkilöiden ja neuvostoliittolaisten organisaatioiden välillä.

#### 5 artikla

Jos molemminpuolisessa kaupassa toisen osapuolen jonkin tuotteen tuonti kasvaa niin suureksi ja/tai tapahtuu sellaisten olosuhteiden vallitessa, että se aiheuttaa tai uhkaa aiheuttaa häiriötä jälkimmäisen osapuolen kotimaisille markkinoille tai tuotannolle, niin tämä osapuoli voi ehdottaa molemminpuolisia konsultaatioita mahdollisimman nopeasti tällaisen häiriön tai sen uhan torjumiseksi.

Samalla tällaisia konsultaatioita ehdottanut osapuoli toimittaa toiselle osapuolelle välttämättömän informaation syntyneen tilanteen seikkaperäiseksi tutkimiseksi.

Mikäli ei kolmen kuukauden kuluessa asian vireillepanosta ole saavutettu molemmille osapuolille tyydyttävää ratkaisua, niin osapuolet voivat ryhtyä tämän tuotteen tuontia rajoittaviin toimenpiteisiin siinä laajuudessa tai sellai-

seksi ajaksi, joka vähintään tarvitaan häiriön estämiseksi tai lieventämiseksi.

Toimenpiteitä valittaessa osapuolet asettavat etusijalle sellaiset toimenpiteet, jotka aiheuttavat vähiten häiriötä tämän sopimuksen tavoitteiden toteuttamiselle.

#### 6 artikla

Suomesta SNT-Liittoon ja SNT-Liitosta Suomeen suomalaisten fyysisten tai juridisten henkilöiden sekä neuvostoliittolaisten organisaatioiden välillä tämän sopimuksen perusteella tehtävien hankintasopimusten mukaisesti toimitettavien tavaroiden ja palveluiden hinnat määritellään vastaavien tavaroiden ja palveluiden tärkeimmillä markkinoilla kulloinkin valitsevien maailmanmarkkinahintojen pohjalta.

Suomalaisten fyysisten tai juridisten henkilöiden ja neuvostoliittolaisten organisaatioiden niin sopiessa näiden välisissä sopimuksissa hinnoitteluvälittöminä käytetään clearingtilivaluuttan ja Suomen ja SNT-Liiton kansallisten valuuttojen ohella myös muita valuuttoja, joita käytetään vastaavien tavaroiden kansainvälisessä kaupassa.

Sopimuksen osapuolet voivat sopia myös erilaisten kurssivaraumien käytöstä valuuttakurssiriskeiltä suojautumiseksi.

#### 7 artikla

Maksut tämän sopimuksen nojalla toimitettavista tavaroista ja palveluista, maksut tavaravaihdosta aiheutuvista kuluista sekä maksut tavaravaihtoon liittyvästä rahoituksesta suoritetaan Suomessa Suomen Pankkiin ja SNT-Liitossa SNT-Liiton Ulkomaantalouspankkiin tämän sopimuksen mukaisesti avatuille clearingtileille.

Mainitut pankit ilmoittavat viipymättä toisilleen kaikista näille tileille tapahtuneista suorituksista.

Tällaisen ilmoituksen saatuaan asianomainen pankki suorittaa viipymättä maksut asianomaisille organisaatioille ja henkilöille.

Mainituilta tileiltä voidaan Suomen Pankin ja SNT-Liiton Ulkomaantalouspankin asiasta keskenään sovittua suorittaa maksuja ei-kaupallisista ja muista toimista.

Mikäli clearingtilivaluuttana käytetään SNT-Liiton ruplaa, tilien saldo suojataan mahdollisilta ruplan kurssimuutoksilta käyttäen Suomen Pankin ja SNT-Liiton Ulkomaantalouspankin 5 päivänä tammikuuta 1989 allekirjoittamassa sopimuksessa noudatettua valuuttakurssilausekemenettelyä.

## 8 artikla

Mikäli 7 artiklassa mainittujen tilien saldo ylittää 100 miljoonaa ruplaa tai sitä vastaavan summan laskettuna osapuolten edustajien sopiman kurssin mukaan, velallisuuspuoli maksaa velkojasapuolelle tämän summan ylittävältä osalta korkoa. Korkona käytetään kansainvälisten rahoitusmarkkinoiden korkojen perusteella laskettua korkoa.

Mikäli saldo kalenterivuosi neljänneksen lopussa ylittää 200 miljoonaa ruplaa tai sitä vastaavan summan laskettuna osapuolten edustajien sopiman kurssin mukaan, velallisuuspuoli on velvollinen viipymättä suorittamaan vapaasti vaihdettavana valuuttana velkasumman siltä osin kuin se ylittää 200 miljoonaa ruplaa tai sitä vastaavan summan.

Mikäli clearingtilivaluuttana käytetään Neuvostoliiton ruplaa, edellä mainittuja summia korjataan ruplan mahdollisten yli 10 %:n suuristen kurssimuutosten osalta Suomen Pankin ja SNT-Liiton Ulkomaantalouspankin 5 päivänä tammikuuta 1989 allekirjoittamassa sopimuksessa noudatetun menettelyn pohjalta.

## 9 artikla

Tämän sopimuksen voimassaoloajan päätyttyä Suomen Pankki ja SNT-Liiton Ulkomaantalouspankki ottavat jatkuvasti vastaan suorituksia 7 artiklassa mainituille tileille sekä suorittavat niiltä maksut kaikista tämän sopimuksen perusteella sen voimassaoloaikana tehdyistä kaupoista. Jos tällöin todetaan 7 artiklassa mainittujen tilien mukaan toisen sopimuspuolen olevan velkaa, niin tämä sopimuspuoli on velvollinen maksamaan sen, kuuden kuukauden kuluessa sopimuksen voimassaoloajan päättymispäivästä lukien, sopimuspuolten kesken sovitulla tavaratoinituksilla ja/tai vapaasti vaihdettavassa valuutassa.

Suomen Pankki ja SNT-Liiton Ulkomaantalouspankki määräävät yhdessä tämän sopimuksen mukaisten keskinäisten suoritustensa teknisestä järjestelystä.

## 10 artikla

Keskinäiset koneiden ja laitteiden, ml. laivat, sekä rakennuspalveluiden toimitukset voidaan toteuttaa clearingkaupan puitteissa myönnettävillä vientiluottoehdoilla mahdollisimman suotuisin ehdoin.

Mainittu luototus toteutetaan kummankin maan voimassa olevien valuuttamääräysten puitteissa.

## 11 artikla

Pysyvä suomalais-neuvostoliittolainen hallitusten välinen taloudellinen yhteistyökomissio tulee käsittelemään tämän sopimuksen toteuttamista ja tarpeen vaatiessa valmistamaan ja esittämään osapuolille asianomaisia suosituksia.

## 12 artikla

Tämä sopimus on voimassa tammikuun 1 päivästä 1991 joulukuun 31 päivään 1995.

Sopimuspuolet vaihtavat keskenään nootit, jotka vahvistavat, että sopimuksen voimaantuloa varten on täytetty tarpeelliset oikeudelliset edellytykset kummankin maan lainsäädännön mukaisesti.

Noottien vaihto tapahtuu Moskovassa.

Tehty Helsingissä 26 päivänä lokakuuta 1989 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan  
hallituksen valtuuttamana:

ILKKA SUOMINEN

Sosialististen Neuvostotasavaltain  
Liiton hallituksen valtuuttamana:

K. F. KATUSHEV

*Liite*  
 26 päivänä lokakuuta 1989 Suomen Tasavallan  
 ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton  
 välillä tavaravaihdosta ja maksuista  
 vuosina 1991—1995 tehtyyn sopimukseen

**Luettelo 1**

**Neuvostoliittolaisia tuotteita toimitettaviksi Suomeen vuosina 1991—1995**

Tavaranimike	Määrä tai arvo	1991	1992	1993	1994	1995
<b>Koneet ja laitteet, mukaan lukien tuotannollisen yhteistyön sopimuksiin perustuvat toimitukset, laivat ja laivalaitteet .....</b>	tuh. rpl	1 200 000— (kaikkiaan vuosille 1991—1995) 1 700 000				
<b>SNTL:n rakennuspalvelut Suomen alueella .....</b>	tuh. rpl	100 000 (kaikkiaan vuosille 1991—1995)				
<b>Kilnteät polttoaineet</b>						
Kivihiili ja antrasiitti .....	tuh. tn	2 000—	2 000—	2 000—	2 000—	2 000—
		2 200	2 200	2 200	2 200	2 200
Koksautuva hiiliseos .....	„	400—	400—	400—	400—	400—
		450	450	450	450	450
Metallurginen koksi .....	„	485	485	485	485	485
<b>Öljy ja öljytuotteet</b>						
Raakaöljy .....	tuh. tn	8 500	8 500	8 500	8 500	8 500
Dieselöljy .....	„	1 500	1 500	1 500	1 500	1 500
Raskas polttoöljy .....	„	1 300	1 300	1 300	1 300	1 300
Suoratislausbenssiini .....	„	200	200	200	200	200
Epästabiili kaasubensiini .....	„	400—	400—	400—	400—	400—
		500	500	500	500	500
Muut öljytuotteet .....	tuh. rpl	30 000—	30 000—	30 000—	30 000—	30 000—
		60 000	60 000	60 000	60 000	60 000
Maakaasu .....	mrd. m <sup>3</sup>	2,8	3,0	3,1	3,2	4,2
Sähköenergia .....	mrd. kWh	4—5	4—5	4—5	4—5	4—5
Ydinvoimalaitosten polttoaine .....	tn U	28	28	28	28	28
Ydinpolttoaineen rikastuspalvelut .	kg SWU	130 000	130 000	130 000	130 000	130 000
<b>Rautamalmit ja rikasteet</b>						
Rautamalmirikaste .....	tuh. tn	500	500	500	500	500
Rautamalmpelletit .....	„	400	400	400	400	400

Tavaranimike	Maara tai arvo	1991	1992	1993	1994	1995
<b>Rauta ja teräs</b>						
Seosmetallit .....	tuh. tn	15—20	15—20	15—20	15—20	15—20
Valssaus tuotteet .....	„	30—35	30—35	30—35	30—35	30—35
Rauta- ja teräsromu .....		osapuolten sopimuksen mukaan				
<b>Värilliset metallit</b>						
Kupari .....	tuh. tn	15—22	15—22	15—22	15—22	15—22
Lyijy .....	„	6—10	6—10	6—10	6—10	6—10
Nikkeli .....	„	1	1	1	1	1
Alumiini .....	„	8—10	8—10	8—10	8—10	8—10
Värillisten metallien malmit ja rikasteet .....		osapuolten sopimuksen mukaan				
Värillisten metallien romut ja jätteet .....		osapuolten sopimuksen mukaan				
Kemialliset tuotteet .....	tuh. rpl	17 000	20 000	22 000	25 000	30 000
<b>Puutavara</b>						
Sahatukit .....	tuh. k-m <sup>3</sup>	300	300	300	300	300
Kuitupuu .....	„	3 700	3 700	3 700	3 700	3 700
Suomalaisen toimintomien raaka-aine- ja tarvikkehankinnat ja palvelut SNTL:n alueella toteutettavia rakennushankkeita varten .....		osapuolten sopimuksen mukaan				
Suunnittelu-, konsultointi- ja koulutuspalvelut .....		osapuolten sopimuksen mukaan				
Vastakauppatoimitukset*) .....		osapuolten sopimuksen mukaan				
Kompensaatiosopimuksiin perustuvat tavaratoimitukset .....		osapuolten sopimuksen mukaan				
Suomen ja SNTL:n välinen raja-kauppa .....		osapuolten sopimuksen mukaan				

\*) Mukaan lukien 11 päivänä tammikuuta 1985 tehdyn pitkäaikaisesta tuotannollisista yhteistyöstä koskevan sopimuksen mukaiset toimitukset.

*Liite*  
*26 päivänä lokakuuta 1989 Suomen*  
*Tasavalian ja Sosialististen*  
*Neuvostotasavaltain Liiton välillä*  
*tavaravaihdosta ja maksuista vuosina*  
*1991—1995 tehtyyn sopimukseen*

**Luettelo 2**

**Suomalaisia tuotteita toimitettaviksi SNTL:oon vuosina 1991—1995**

Tavaranimike	Määrä tai arvo	1991	1992	1993	1994	1995
<b>Koneet ja laitteet, mukaan lukien tuotannollisen yhteistyön sopimuksin perustuvat toimitukset, .....</b>	tuh. rpl	3 500 000 (kaikkiaan vuosille 1991—1995)				
josta laivat, laivalaitteet ja laivakorjaukset .....	„	1 500 000		„		
<b>Kaapeli tuotteet .....</b>	tuh. rpl	155 000		„		
<b>Erilaiset tarvikkeet, puolivalmiisteet ja raaka-aineet .....</b>	tuh. rpl	200 000		„		
<b>Kemian teollisuuden tuotteet .....</b>	tuh. rpl	125 000		„		
<b>Lääkkeet, lääkkeiden raaka-aineet, lääkintätarvikkeet ja eläinlääkkeet .....</b>	tuh. rpl	120 000		„		
<b>Metsäteollisuuden tuotteet</b>						
Selluloosa .....	tuh. tn	300		„		
Erilainen paperi .....	„	240	240	240	220	220
Erilainen kartonki .....	„	55	55	55	50	45
Muut metsä- ja paperiteollisuuden tuotteet .....	tuh. rpl	325 000 (kaikkiaan vuosille 1991—1995)				
<b>Elintarviketeollisuuden tuotteet ja maatalouden tuotteet .....</b>	tuh. rpl	80 000— 120 000		„		
<b>Kulutustavarat</b>						
Valmiit vaatteet ja trikootuotteet .....	tuh. rpl	300 000		„		
Nahka- ja muut jalkineet .....	„	225 000		„		
<b>Mainosaineiston painatus, painotuotteet, filmit ym. ....</b>		osapuolten sopimuksen mukaan				
<b>Suunnittelu-, konsultointi- ja koulutuspalvelut .....</b>		osapuolten sopimuksen mukaan				
<b>Vastakauppatoimitukset*) .....</b>		osapuolten sopimuksen mukaan				

\*) Mukaan lukien 11 päivänä tammikuuta 1985 tehdyn pitkäaikaista tuotannollista yhteistyötä koskevan sopimuksen mukaiset toimitukset.

Tavaranimike	Määrä tai arvo	1991	1992	1993	1994	1995
<b>SNTL:n alueella toteutettavat rakennuspalvelut .....</b>	tuh. rpl		600 000	(kaikkiaan vuosille 1991—1995)		
<b>SNTL:n ministeriöiden, laitosten ja organisaatioiden Suomeen tapahtuneesta tavaroiden ja palvelusten viennistä ansaituilla varoilla maksettavat tavaroiden ja palvelusten toimitukset .</b>	tuh. rpl		500 000		„	
<b>Kompensaatiosopimuksiin perustuvat tavaratoimitukset .....</b>				osapuolten sopimuksen mukaan		
<b>Suomen ja SNTL:n välinen raja-kauppa .....</b>				osapuolten sopimuksen mukaan		

## SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLILLÄ TAVARANVAIHDOSTA JA MAKSUISTA VUOSINA 1991-1995 TEHTYYN SOPIMUKSEEN LIITTYVÄ PÖYTÄKIRJA

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus ovat,

liittyen siirtymiseen vapaasti vaihdettavilla valuutoilla tapahtuviin maksuihin Suomen ja SNT-Liiton keskinäisessä kaupassa, sopineet seuraavista muutoksista 26 päivänä lokakuuta 1989 allekirjoitettuun sopimukseen tavaravaihdosta ja maksuista Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä vuosina 1991—1995:

1. Sopimuksen 1 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

### ''1 artikla

SNT-Liitosta toimitetaan Suomeen tammi-kuun 1 päivän 1991 ja joulukuun 31 päivän 1995 välisenä aikana oheisessa suuntaa-antavassa luettelossa 1 mainittuja tavaroita ja palveluita ja Suomesta SNT-Liittoon toimitetaan samana aikana oheisessa suuntaa-antavassa luettelossa 2 mainittuja tavaroita ja palveluita.

Mainitut luettelot eivät ole rajoittavia ja sopimuspuolet voivat tämentää niitä erillisillä sopimuksilla tai pöytäkirjoilla.

Suomalaiset fyysiset ja juridiset henkilöt ja neuvostoliittolaiset ulkomaankaupan osanottajat voivat solmia sopimuksia tavaroista ja palveluista, jotka eivät sisälly näihin luetteloihin."

2. Sopimuksen 2 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

### ''2 artikla

Tavaravaihdon lisäämiseksi ja tavaravaihtoköiman laajentamiseksi molempien maiden kesken suoritetaan suuntaa-antavissa luetteloissa 1 ja 2 mainittujen tavaroiden ja palveluiden lisäksi tavaroiden vaihtoa Suomen ja SNT-Liiton välisen rajakaupan ja vastakauppojen, ml. kompensatiohankkeet, puitteissa."

3. Sopimuksen 3 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

### ''3 artikla

Suomen hallitus ja SNT-Liiton hallitus pyrkivät toimivaltansa rajoissa tarpeellisin toimenpitein toteuttamaan keskinäisiä tavaratoimituksia ja palveluita tämän sopimuksen pohjalta.

Sopimuspuolet pyrkivät tätä sopimusta toteuttaessaan sopusuhtaisesti kehittämään ja monipuolistamaan maiden välistä tavaravaihtoa mahdollisimman korkealla tasolla sekä laajentamaan erilaisia taloudellisen yhteistyön muotoja. Sopimuspuolet tulevat jatkuvasti etsimään mahdollisuuksia keskinäisille tavaratoimituksille ja palveluille Pysyvän suomalais-neuvostoliittolaisen hallitusten välisen taloudellisen yhteistyökommision puitteissa käsiteltävien taloudellisten yhteistyökohteiden osalta samoin kuin Suomen, SNT-Liiton ja kolmansien maiden kesken mahdollisesti tehtävien monenkeskisten sopimusten perusteella tapahtuvien toimitusten avulla.

Sopimuspuolet pyrkivät luomaan mahdollisimman suotuisat edellytykset yhteisyritysten perustamiselle ja toiminnalle.

Keskinäisten kone-, laite- ja muiden tavaratoimitustensa ja palveluiden laajentamiseksi ja kolmansien maiden markkinoille suuntautuvan vientinsä lisäämiseksi sopimuspuolet edistävät suomalaisten fyysisten ja juridisten henkilöiden ja neuvostoliittolaisten ulkomaankaupan osanottajien välisen yhteistyön jatkuvaa kehittämistä tuotannollisen yhteistoiminnan alalla, ottaen tällöin huomioon niiden väliset voimassaolevat yhteistyösopimukset."

4. Sopimuksen 4 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

### ''4 artikla

Tämän sopimuksen mukaiset tavaratoimitukset ja palvelut tapahtuvat suomalaisten fyysisten ja juridisten henkilöiden ja neuvostoliittolaisten ulkomaankaupan osanottajien välillä tehtyjen toimitussopimusten perusteella.

Molemmat sopimuspuolet myötävaikuttavat toimivaltansa rajoissa Suomesta SNT-Liittoon ja SNT-Liitosta Suomeen tapahtuvia tavaratoimituksia ja palveluita koskevien toimitussopimusten, myös pitkäaikaisten toimitussopimusten, tekemiseksi ja täytäntöönpanemiseksi suomalaisten fyysisten ja juridisten henkilöiden ja neuvostoliittolaisten ulkomaankaupan osanottajien välillä."

5. Sopimuksen 6 artikla poistetaan sopimus-tekstistä.

6. Sopimuksen 7 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

## "7 artikla

Kaikki maksut Suomen ja SNT-Liiton välillä suoritetaan 1 päivänä tammikuuta 1991 lähtien vapaasti vaihdettavissa valuutoissa kummankin maan voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti.

Maksut voidaan suorittaa missä tahansa kansainvälisen pankkikäytännön hyväksymässä muodossa.

Molempien maiden välisen clearing-maksujen selvitysmenettely määritellään Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen välisessä 27 päivänä joulukuuta 1990 allekirjoitetussa pöytäkirjassa."

7. Sopimuksen 8 ja 9 artikla poistetaan sopimustekstistä.

8. Sopimuksen 10 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

## "10 artikla

Keskinäiset koneiden ja laitteiden ml. laivat sekä rakennuspalveluiden toimitukset voidaan toteuttaa vientiluottoehdoilla mahdollisimman suotuisin ehdoin.

Mainittu luototus toteutetaan kummankin maan voimassaolevien valuuttamääräysten puitteissa."

Tehty Helsingissä 27 päivänä joulukuuta 1990 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan  
hallituksen valtuuttamana:

ILKKA SUOMINEN

Sosialististen Neuvostotasavaltain  
Liiton hallituksen valtuuttamana:

K. F. KATUSHEV



*Liite***"LUETTELO 1**

**Neuvostoliittolaista tuotteita toimitettaviksi Suomeen vuosina 1991—1995**

**Koneet ja laitteet, mukaanlukien tuotannollisen yhteistyön sopimuksiin perustuvat toimitukset, laivat ja laivalaitteet**

**SNTL:n rakennuspalvelut Suomen alueella**

**Kiinteät polttoaineet**

**Kivihiili ja antrasiitti  
Koksautuva hiiliseos  
Metallurginen koksi**

**Öljy ja öljytuotteet**

**Raakaöljy  
Dieselöljy  
Raskas polttoöljy  
Suoratiskaasubensiini  
Epästabiilikaasubensiini  
Muut öljytuotteet**

**Maakaasu**

**Sähköenergia**

**Ydinvoimalaitosten polttoaine**

**Ydinpolttoaineen rikastuspalvelut**

**Rautamalmit ja rikasteet**

**Rautamalmirikaste  
Rautamalmipelletit**

**Rauta ja teräs**

**Seosmetallit  
Valssaus tuotteet  
Rauta- ja teräsromu**

**Värilliset metallit**

**Kupari  
Lyijy  
Nikkeli  
Alumiini  
Värillisten metallien malmit ja rikasteet  
Värillisten metallien romut ja jätteet**

**Kemialliset tuotteet**

**Puutavara**

**Sahatukit  
Kuitupuu**

**Suomalaisen toimijoiden raaka-aine- ja tarvikkehankinnat ja palvelut SNTL:n alueella toteutettavien rakennushankkeiden varten**

**Suunnittelu-, konsultointi- ja koulutuspalvelut"**

**Liite****"LUETTELO 2**

**Suomalaisia tuotteita toimitettaviksi SNTL:oon vuosina 1991—1995**

**Koneet ja laitteet, mukanaanlukien tuotannollisen yhteistyön sopimuksiin perustuvat toimitukset**

**Laivat, laivalaitteet ja laivakorjaukset**

**Kaapellituotteet**

**Erilaiset tarvikkeet, puolivalmisteet ja raaka-aineet**

**Kemianteollisuuden tuotteet**

**Lääkkeet, lääkkeiden raaka-aineet, lääkintätarvikkeet ja eläinlääkkeet**

**Metsäteollisuuden tuotteet**

**Selluloosa**

**Erilaiset paperit**

**Erilaiset kartongit**

**Muut metsä- ja paperiteollisuuden tuotteet**

**Elintarviketeollisuuden tuotteet ja maatalouden tuotteet**

**Kulutustavarat**

**Valmiit vaatteet ja trikootuotteet**

**Nahka- ja muut jalkineet**

**Mainosalneiston painatus, painotuotteet, filmit ym.**

**Suunnittelu-, konsultointi- ja koulutuspalvelut**

**SNTL:n alueella toteutettavat rakennuspalvelut"**

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О ТОВАРОБОРОТЕ И ПЛАТЕЖАХ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК НА 1991-1995 ГОДЫ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

учитывая важное значение долгосрочных торговых соглашений для развития финляндско-советской торговли, а также рекомендаций Постоянной межправительственной Финляндско-Советской комиссии по экономическому сотрудничеству об основных направлениях развития торгово-экономических отношений в 1991—1995 годы,

стремясь к дальнейшему укреплению и последовательному расширению торгово-экономических отношений между обеими странами на прочной и долговременной основе, исходя из принципов равноправия и взаимной выгоды,

ссылаясь на Торговый договор от 1 декабря 1947 года, Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 6 апреля 1948 года, Договор о развитии экономического, технического и промышленного сотрудничества от 20 апреля 1971 года и Долгосрочную программу развития и углубления торгово-экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества от 18 мая 1977 года, а также Протоколы к ней от 12 ноября 1980 года и 6 октября 1987 года,

подтверждая свое стремление в соответствии с положениями подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года Заключительного акта и последующих документов, принятых в рамках Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, и далее развивать и углублять взаимовыгодное торгово-экономическое сотрудничество, договорились о нижеследующем:

### Статья 1

Из СССР в Финляндию в период с 1 января 1991 года по 31 декабря 1995 года будут поставляться товары и предоставляться услуги, указанные в прилагаемом списке 1, а из Финляндии в СССР в тот же период будут поставляться товары и предоставляться услуги, указанные в прилага-

емом списке 2, с учетом того, что упомянутые в списках количества и суммы являются ориентировочными.

Указанные списки будут уточняться и дополняться Сторонами в ежегодных протоколах о взаимных поставках товаров, заключаемых заблаговременно до очередного года поставок, в том числе по количеству или стоимости взаимопоставляемых товаров. При этом особое внимание будет уделяться товарам, требующим длительного срока проектирования и изготовления.

Упомянутые списки 1 и 2 не являются ограничительными. Финские физические и юридические лица и советские организации могут заключать контракты на поставки товаров и предоставление услуг, не включенных в эти списки, или сверх количеств или сумм, которые в них указаны.

### Статья 2

В целях увеличения товарооборота и расширения товарной номенклатуры между обеими странами, помимо товаров и услуг, указанных в списках 1 и 2, будут осуществляться взаимные поставки товаров и оказание услуг в рамках приграничной торговли между Финляндией и СССР и взаимосвязанные операции, включая сделки на компенсационной основе, а также поставки из Финляндии товаров, закупаемых на средства советских министерств, ведомств и организаций от экспорта товаров и услуг в Финляндию.

### Статья 3

Правительство Финляндии и Правительство СССР обязуются в пределах своей компетенции принимать все необходимые меры для осуществления взаимных поставок товаров и предоставления услуг в соответствии с настоящим Соглашением.

Стороны в ходе выполнения настоящего Соглашения будут стремиться к развитию товарооборота между обеими странами на максимально высоком уровне и сбалансированной основе, расширению других форм

экономического сотрудничества, а также совершенствованию системы расчетов в соответствии с этими целями. Стороны будут продолжать изыскивать возможности для взаимных поставок товаров и предоставления услуг сверх объемов, предусмотренных настоящим Соглашением, в том числе по объектам экономического сотрудничества, рассматриваемым в рамках Постоянной межправительственной Финляндско-Советской Комиссии по экономическому сотрудничеству, также и путем поставок по многосторонним соглашениям, которые могут быть заключены между Финляндией, СССР и третьими странами.

Стороны будут стремиться создавать наиболее благоприятные условия для учреждения и деятельности совместных предприятий.

В целях расширения взаимных поставок машин, оборудования, других товаров, услуг, увеличения их экспорта на рынки третьих стран Стороны будут оказывать содействие дальнейшему развитию сотрудничества между финскими физическими и юридическими лицами и советскими организациями в области производственной кооперации с учетом действующих соглашений о производственной кооперации.

#### Статья 4

Поставки товаров и предоставление услуг по настоящему Соглашению будут осуществляться на основе контрактов, заключаемых между финскими физическими и юридическими лицами и советскими организациями.

Указанные контракты должны заключаться заблаговременно с учетом сроков, необходимых для выполнения предусмотренных в них поставок товаров и предоставления услуг.

Обе Стороны будут в пределах своей компетенции оказывать содействие заключению контрактов, в том числе долгосрочных, между финскими физическими и юридическими лицами и советскими организациями на поставку товаров из Финляндии в СССР и из СССР в Финляндию и оказание услуг.

#### Статья 5

Если во взаимной торговле импорт какого-либо товара одной из Сторон возрастет до таких размеров и/или произойдет при таких условиях, что это вызовет или может вызвать помехи рынку или производству отечественных товаров другой

Стороны, то эта Сторона может предложить приступить к взаимным консультациям в возможно короткий срок для предотвращения такой помехи или ее угрозы.

Одновременно Сторона, предложившая провести такие консультации, передает другой Стороне необходимую информацию для тщательного изучения сложившегося положения.

Если в течение трех месяцев со дня сообщения об ущербе или угрозе ущерба Стороны не найдут взаимоприемлемых решений, то Стороны могут принимать меры по ограничению импорта этого товара в такой степени или на такое время, которое минимально необходимо для предотвращения или смягчения ущерба.

В выборе мер Стороны будут отдавать приоритет таким мерам, которые вызовут наименьшие помехи для выполнения целей настоящего Соглашения.

#### Статья 6

Цены на товары, поставляемые из Финляндии в СССР и из СССР в Финляндию, и на предоставляемые услуги по сделкам, заключаемым между финскими физическими или юридическими лицами и советскими организациями на основе настоящего Соглашения, будут устанавливаться на базе текущих мировых цен основных рынков на соответствующие товары и виды услуг.

По договоренности между финскими физическими или юридическими лицами и советскими организациями в качестве валюты цены заключаемых между ними контрактов, наряду с валютой клиринговых счетов, национальными валютами Финляндии и СССР, будут использоваться также другие валюты, применяемые в практике международной торговли соответствующими товарами.

Стороны контракта могут договориться и о применении различных валютных оговорок с целью защиты от валютных рисков.

#### Статья 7

Платежи за товары и услуги по настоящему Соглашению, платежи по расходам, связанным с товарооборотом, а также платежи по финансированию товарооборота будут производиться в Финляндии через Банк Финляндии и в СССР — через Банк внешнеэкономической деятельности СССР по клиринговым счетам, открываемым в соответствии с настоящим Соглашением.

Упомянутые банки будут незамедлительно сообщать друг другу о всех поступлениях на эти счета.

По получении указанных уведомлений надлежащий банк будет незамедлительно производить платежи соответствующим организациям и лицам.

Через упомянутые счета могут, по взаимной договоренности между Банком Финляндии и Банком внешнеэкономической деятельности СССР, производиться также платежи по неторговым и другим операциям.

При использовании советского рубля в качестве валюты клиринговых счетов сальдо счетов будет обеспечено от возможных изменений курса рубля путем использования валютной оговорки в соответствии с методикой, применяемой в Соглашении между Банком Финляндии и Банком внешнеэкономической деятельности СССР от 5 января 1989 г.

#### Статья 8

Если сальдо на упомянутых в статье 7 счетах превысит сумму 100 млн. рублей или сумму эквивалентную по курсу, согласованному между представителями Сторон, то Сторона — должник будет уплачивать Стороне-кредитору на сумму такого превышения проценты. В качестве процентной ставки будет использоваться ставка, подсчитанная на основе процентных ставок международного денежного рынка.

Если сальдо по состоянию на конец календарного квартала составит сумму более 200 млн. рублей или сумму эквивалентную по курсу, согласованному между представителями Сторон, то Сторона-должник будет обязана незамедлительно возместить свободно конвертируемой валютой сумму задолженности, превышающую 200 млн. рублей или ее эквивалент.

При использовании советского рубля в качестве валюты клиринговых счетов вышеуказанные суммы будут корректироваться на возможные изменения курса рубля, превышающие 10 процентов, на основе методики, применяемой в Соглашении между Банком Финляндии и Банком внешнеэкономической деятельности СССР от 5 января 1989 года.

#### Статья 9

По истечении срока действия настоящего Соглашения Банк Финляндии и Банк внешнеэкономической деятельности СССР будут продолжать принимать поступления на указанные в статье 7 счета и совершать с них платежи по всем сделкам, которые будут заключены на основе настоящего Соглашения в период его действия. При этом, если будет установлена на счетах, указанных в статье 7, задолженность одной из Сторон, то эта Сторона обязана погасить ее в течение шести месяцев, считая со дня окончания действия Соглашения, путем согласованных между Сторонами поставок товаров и/или свободно конвертируемой валюты.

Банк Финляндии и Банк внешнеэкономической деятельности СССР установят совместно технический порядок расчетов между ними по настоящему Соглашению.

#### Статья 10

Взаимные поставки машин и оборудования, включая суда, и строительных услуг могут осуществляться на условиях экспортных кредитов, предоставляемых в рамках клиринговой торговли на возможно благоприятных условиях.

Указанное кредитование будет осуществляться в рамках валютных правил, действующих в обеих странах.

#### Статья 11

Рассмотрение хода выполнения настоящего Соглашения будет осуществляться Постоянной межправительственной Финляндско-Советской Комиссией по экономическому сотрудничеству, которая в случае необходимости будет вырабатывать и представлять Сторонам соответствующие рекомендации.

#### Статья 12

Настоящее Соглашение будет действовать с 1 января 1991 года по 31 декабря 1995 года.

Стороны обменяются нотами, подтверждающими выполнение необходимых юридических требований для вступления в силу Соглашения в соответствии с законодательством каждой из стран.

Обмен нотами состоится в Москве.  
Совершено в Хельсинки 26 октября 1989  
года в двух подлинных экземплярах, каж-

дый на финском и русском языках, причем  
оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Финляндской Республики:  
Илкка Суоминен

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:  
К. Ф. КАТУШЕВ

*Приложение  
к Соглашению о товарообороте  
и платежах между Финляндской  
Республикой и Союзом Советских  
Социалистических Республик на  
1991—1995 годы от 26 октября  
1989 года*

**Список 1**

**Советские товары для поставки в Финляндию в 1991—1995 годах**

Наименование товаров	Единица измерения	1991 год	1992 год	1993 год	1994 год	1995 год
Машины и оборудование, включая поставки по кооперационным соглашениям, суда и судовое оборудование.....	тыс. рублей	1 200 000— 1 700 000				(всего на 1991—1995 годы)
Услуги, предоставляемые СССР по строительству объектов на территории Финляндии.....	тыс. рублей		100 000			(всего на 1991—1995 годы)
<b>Твердое топливо</b>						
Каменный уголь и антрацит ..	тыс. тонн	2 000—	2 000—	2 000—	2 000—	2 000—
		2 200	2 200	2 200	2 200	2 200
Шихта коксующихся углей....	„	400—	400—	400—	400—	400—
		450	450	450	450	450
Кокс металлургический .....	„	485	485	485	485	485
<b>Нефть и нефтепродукты</b>						
Нефть сырая .....	тыс. тонн	8 500	8 500	8 500	8 500	8 500
Дизельное топливо.....	„	1 500	1 500	1 500	1 500	1 500
Мазут .....	„	1 300	1 300	1 300	1 300	1 300
Бензин прямой перегонки .....	„	200	200	200	200	200
Нестабильный газовый бензин .....	„	400—	400—	400—	400—	400—
		500	500	500	500	500
Прочие нефтепродукты .....	тыс. рублей	30 000— 60 000	30 000— 60 000	30 000— 60 000	30 000— 60 000	30 000— 60 000
Природный газ.....	млрд. куб.м	2,8	3,0	3,1	3,2	4,2
Электроэнергия.....	млрд. кВт.ч	4—5	4—5	4—5	4—5	4—5
Топливо для АЭС .....	тонн урана	28	28	28	28	28
Услуги по обогащению топлива для АЭС .....	кг ЕРР	130 000	130 000	130 000	130 000	130 000

Наименование товаров	Единица измерения	1991 год	1992 год	1993 год	1994 год	1995 год
<b>Руды и концентраты</b>						
Железорудный концентрат ...	тыс. тонн	500	500	500	500	500
Железорудные окатыши .....	..	400	400	400	400	400
<b>Черные металлы</b>						
Ферросплавы .....	тыс. тонн	15—20	15—20	15—20	15—20	15—20
Прокат черных металлов .....	..	30—35	30—35	30—35	30—35	30—35
Лом черных металлов .....		по согласованию между Сторонами				
<b>Цветные металлы</b>						
Медь .....	тыс. тонн	15—22	15—22	15—22	15—22	15—22
Свинец .....	..	6—10	6—10	6—10	6—10	6—10
Никель .....	..	1	1	1	1	1
Алюминий .....	..	8—10	8—10	8—10	8—10	8—10
Руды и концентраты цветных металлов .....		по согласованию между Сторонами				
Отходы и лом цветных металлов .....		по согласованию между Сторонами				
Химические продукты .....	тыс. рублей	17 000	20 000	22 000	25 000	30 000
<b>Лесоматериалы</b>						
Пилоочник .....	тыс. плотных куб. м	300	300	300	300	300
Балансы .....	..	3 700	3 700	3 700	3 700	3 700
Сырье, материалы и услуги, закупаемые финскими фирмами для строящихся объектов в СССР .....		по согласованию между Сторонами				
Услуги по проектированию, консультированию и обучению .....		по согласованию между Сторонами				
Товары, поставляемые по взаимосвязанным операциям*) .....		по согласованию между Сторонами				
Поставки товаров в счет компенсационных соглашений .....		по согласованию между Сторонами				
Поставки товаров по торговым операциям между Финляндией и приграничными районами СССР .....		по согласованию между Сторонами				

\*) Включая поставки по Долгосрочному соглашению о кооперации от 11 января 1985 г.



**Приложение**  
**к Соглашению о товарообороте**  
**и платежах между Финляндской**  
**Республикой и Союзом Советских**  
**Социалистических Республик на**  
**1991—1995 годы от 26 октября**  
**1989 года**

**Список 2**

**Финские товары для поставки в СССР в 1991—1995 годах**

Наименование товара	Единица измерения	1991 год	1992 год	1993 год	1994 год	1995 год
Машины и оборудование, включая поставки по кооперационным соглашениям .....	тыс. рублей	3 500 000 (всего на 1991—1995 годы)				
в том числе суда, судовое оборудование и ремонт судов .....	„	1 500 000		„		
Кабельные изделия .....	тыс. рублей	155 000		„		
Разные изделия, полуфабрикаты и сырье .....	тыс. рублей	200 000		„		
Продукция химической промышленности .....	тыс. рублей	125 000		„		
Медикаменты, сырье для их производства, медицинские принадлежности и ветеринарные препараты ..	тыс. рублей	120 000		„		
<b>Лесобумажные товары</b>						
Целлюлоза .....	тыс. тонн	300		„		
Бумага разная .....	„	240	240	240	220	220
Картон разный .....	„	55	55	55	50	45
Прочие лесобумажные товары .....	тыс. рублей	325 000 (всего на 1991—1995 годы)				
Продукция пищевой промышленности и сельскохозяйственного производства .....	тыс. рублей	80 000— 120 000		„		
<b>Товары широкого потребления</b>						
Изделия швейной и текстильной промышленности .....	тыс. рублей	300 000		„		
Обувь кожаная и другая .....	„	225 000		„		
Печатающие рекламных материалов, произведения печати, кинофильмы и др. ....		по согласованию между Сторонами				
Услуги по проектированию, консультированию и обучению .....		по согласованию между Сторонами				

Наименование товаров	Единица измерения	1991 год	1992 год	1993 год	1994 год	1995 год
Товары, поставляемые по взаимозавязанным операциям <sup>*)</sup> .....						
			по согласованию между Сторонами			
Строительство объектов на территории СССР .....	тыс. рублей	600 000	(всего на 1991—1995 годы)			
Поставки товаров и услуг, закупаемых на средства советских министерств, ведомств и организаций от экспорта товаров и услуг в Финляндию .....	тыс. рублей	500 000		..		
Поставки товаров в счет компенсационных соглашений .....						
			по согласованию между Сторонами			
Поставки товаров по торговым операциям между Финляндией и приграничными районами СССР ...						
			по согласованию между Сторонами			

<sup>\*)</sup> Включая поставки по Долгосрочному соглашению о кооперации от 11 января 1985 г.

## ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ О ТОВАРООБОРОТЕ И ПЛАТЕЖАХ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК НА 1991-1995 ГОДЫ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

в связи с переходом на расчеты в свободной конвертируемой валюте во взаимной торговле между Финляндией и СССР,

договорились о внесении следующих изменений в Соглашение о товарообороте и платежах между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на 1991—1995 годы от 26 октября 1989 года:

1. Статья 1 Соглашения излагается в следующей редакции:

### "Статья 1

Из СССР в Финляндию в период с 1 января 1991 года по 31 декабря 1995 года будут поставляться товары и предоставляться услуги, указанные в прилагаемом индикативном списке 1, а из Финляндии в СССР в тот же период будут поставляться товары и предоставляться услуги, указанные в прилагаемом индикативном списке 2.

Указанные списки не являются ограничительными и могут уточняться Сторонами в отдельных соглашениях или протоколах.

Финские физические и юридические лица и Советские участники внешних экономических связей могут заключать контракты на поставки товаров и предоставление услуг, не включенных в эти списки".

2. Статья 2 Соглашения излагается в следующей редакции:

### "Статья 2

В целях увеличения товарооборота и расширения товарной номенклатуры между обеими странами, помимо товаров и услуг, указанных в индикативных списках 1 и 2, будут осуществляться взаимные поставки товаров и оказание услуг в рамках приграничной торговли между Финляндией и СССР и взаимосвязанные операции, включая сделки на компенсационной основе".

3. Статья 3 Соглашения излагается в следующей редакции:

### "Статья 3

Правительство Финляндии и Правительство СССР будут в пределах своей компетенции стремиться принимать необходимые меры для осуществления взаимных поставок товаров и предоставления услуг в соответствии с настоящим Соглашением.

Стороны в ходе выполнения настоящего Соглашения будут стремиться к гармоничному развитию и диверсификации товарооборота между обеими странами на максимально высоком уровне, а также расширению различных форм экономического сотрудничества. Стороны будут продолжать изыскивать возможности для взаимных поставок товаров и предоставления услуг по объектам экономического сотрудничества, рассматриваемым в рамках Постоянной межправительственной Советско-Финляндской Комиссии по экономическому сотрудничеству, также и путем поставок по многосторонним соглашениям, которые могут быть заключены между Финляндией, СССР и третьими странами.

Стороны будут стремиться создавать наиболее благоприятные условия для учреждения и деятельности совместных предприятий.

В целях расширения взаимных поставок машин, оборудования, других товаров и услуг, увеличения их экспорта на рынки третьих стран Стороны будут оказывать содействие дальнейшему развитию сотрудничества между финскими физическими и юридическими лицами и советскими участниками внешних экономических связей в области производственной кооперации с учетом действующих соглашений о производственной кооперации".

4. Статья 4 Соглашения излагается в следующей редакции:

### "Статья 4

Поставки товаров и предоставление услуг по настоящему Соглашению будут осуществляться на основе контрактов, заключаемых между финскими физическими и юридическими лицами и советскими участниками внешних экономических связей.

Обе Стороны будут в пределах своей компетенции оказывать содействие заключению и исполнению контрактов, в том числе долгосрочных, между финскими физическими и юридическими лицами и советскими участниками внешних экономических связей на поставки товаров из Финляндии в СССР и из СССР в Финляндию и оказание услуг.

5. Статья 6 исключается из текста Соглашения

6. Статья 7 Соглашения излагается в следующей редакции:

#### "Статья 7

Все платежи между Финляндией и СССР с 1 января 1991 г. будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте в соответствии с законодательством, действующим в каждой из стран.

Платежи могут осуществляться в любой форме, принятой в международной банковской практике.

Порядок урегулирования клиринговых расчетов между обеими странами опреде-

лен в Протоколе между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 27 декабря 1990 г."

7. Статьи 8 и 9 исключаются из текста Соглашения.

8. Статья 10 Соглашения излагается в следующей редакции:

#### "Статья 10

Взаимные поставки машины и оборудования, включая суда и оказание строительных услуг могут осуществляться на условиях экспортных кредитов, на возможно благоприятных условиях.

Указанное кредитование будет осуществляться в рамках валютных правил, действующих в каждой из стран".

Совершено в Хельсинки 27 декабря 1990 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу".

По уполномочию  
Правительства Финляндской Республики:

Илкка Суоминен

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

К. Ф. Катушев

*Приложение***"СПИСОК 1**

Советские товары для поставки в Финляндию в 1991—1995 годах

Машины и оборудование, включая поставки по кооперационным соглашениям, суда и судовое оборудование

Услуги, предоставляемые СССР по строительству объектов на территории Финляндии

Твердое топливо

Каменный уголь и антрацит  
Шихта коксующихся углей  
Кокс металлургический

Нефть и нефтепродукты

Нефть сырая  
Дизельное топливо  
Мазут  
Бензин прямой перегонки  
Нестабильный газовый бензин  
Прочие нефтепродукты

Природный газ

Электроэнергия

Топливо для АЭС

Услуги по обогащению топлива для АЭС

Руды и концентраты

Железорудный концентрат  
Железорудные окатыши

Черные металлы

Ферросплавы  
Прокат черных металлов  
Лом черных металлов

Цветные металлы

Медь  
Свинец  
Никель  
Алюминий  
Руды и концентраты цветных металлов  
Отходы и лом цветных металлов

Химические продукты

Лесоматериалы

Пиловочник  
Балансы

Сырье, материалы и услуги, закупаемые финскими фирмами для строящихся объектов в СССР

Услуги по проектированию, консультированию и обучению"

*Приложение***"СПИСОК 2**

**Финские товары для поставки в СССР в 1991—1995 годах**

**Машины и оборудование, включая поставки по кооперационным соглашениям**

**Суда, судовое оборудование и ремонт судов**

**Кабельные изделия**

**Разные изделия, полуфабрикаты и сырье**

**Продукция химической промышленности**

**Медикаменты, сырье для их производства, медицинские принадлежности и ветеринарные препараты**

**Лесобумажные товары**

**Целлюлоза**

**Бумага разная**

**Картон разный**

**Прочие лесобумажные товары**

**Продукция пищевой промышленности и сельскохозяйственного производства**

**Товары широкого потребления**

**Изделия швейной и текстильной промышленности**

**Обувь кожаная и другая**

**Печатание рекламных материалов, производства печати, кинофильмы и др.**

**Услуги по проектированию, консультированию и обучению**

**Строительство объектов на территории СССР"**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING  
TRADE AND PAYMENTS FOR THE PERIOD 1991-1995

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering the importance of long-term trade agreements for the development of Finnish-Soviet trade, as well as the recommendations of the Finnish-Soviet Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation concerning basic guidelines for the development of trade and economic relations during the period 1991-1995,

Desirous of further strengthening and steadily expanding trade and economic relations between the two countries on a firm and long-term basis in accordance with the principles of equality and mutual advantage,

Recalling the Treaty of Commerce of 1 December 1947,<sup>2</sup> the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance of 6 April 1948,<sup>3</sup> the Treaty on the development of economic, technical and industrial co-operation of 20 April 1971<sup>4</sup> and the Long-term Programme for the Development and Intensification of Trade, Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation of 18 May 1977, and also the Protocols thereto of 12 November 1980 and 6 October 1987,

Confirming their desire, in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,<sup>5</sup> and subsequent documents adopted in the context of the Conference, to develop and intensify further mutually advantageous trade and economic co-operation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

During the period from 1 January 1991 to 31 December 1995, the Union of Soviet Socialist Republics shall deliver to Finland the goods and provide the services specified in schedule 1 annexed hereto, and during the same period Finland shall deliver to the Union of Soviet Socialist Republics the goods and provide the services specified in schedule 2 annexed hereto, bearing in mind that the quantities and amounts shown in the schedules are indicative in nature.

These schedules shall be set out in greater detail or supplemented by the Parties in annual protocols on mutual deliveries of goods concluded in good time before the next year of deliveries, including protocols on the quantities or value of goods deliv-

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1991, after an exchange of notes confirming the completion of the necessary legal requirements, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 217, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 48, p. 149.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 237.

<sup>5</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

ered to each other. In this connection, particular attention shall be paid to goods requiring a long period for design and manufacture.

The above-mentioned schedules 1 and 2 are not exhaustive. Finnish individuals and bodies corporate and Soviet organizations may conclude contracts for the supply of goods and the provision of services not included in these schedules or in excess of the quantities or amounts indicated in the schedules.

#### *Article 2*

With a view to increasing trade and widening the range of items covered by trade between the two countries, goods and services other than those specified in schedules 1 and 2 shall be exchanged within the framework of border trade between Finland and the Union of Soviet Socialist Republics and related operations, including barter deals, and deliveries from Finland of goods purchased with the resources of Soviet Ministries, departments and organizations derived from the export of goods and services to Finland.

#### *Article 3*

The Government of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to take all necessary measures within the limits of their competence in order to carry out the mutual deliveries of goods and render the services provided for in this Agreement.

The Parties shall, during the implementation of this Agreement, strive to develop trade between the two countries at the highest possible level and on a balanced basis, to expand other forms of economic co-operation and to improve the system of accounts in accordance with these objectives. The Parties shall continue to seek opportunities for mutual deliveries of goods and provision of services over and above the quotas fixed in this Agreement, *inter alia*, in connection with the economic co-operation projects dealt with by the Finnish-Soviet Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation and through deliveries under such multilateral agreements as may be concluded between Finland, the Union of Soviet Socialist Republics and third countries.

The Parties shall strive to create the most favourable possible conditions for the establishment and operation of joint ventures.

With a view to expanding mutual deliveries of machinery, equipment and other goods and services and increasing their export to the markets of third countries, the Parties shall promote the further development of co-operation between Finnish individuals and bodies corporate and Soviet organizations in the area of joint industrial ventures, taking into account the existing agreements on joint industrial ventures.

#### *Article 4*

Deliveries of goods and the provision of services under this Agreement shall be effected on the basis of contracts concluded between Finnish individuals and bodies corporate and Soviet organizations.

These contracts shall be concluded in good time, allowing for the time required to carry out the deliveries of goods and provision of services envisaged in them.

The two Parties shall, within the limits of their competence, promote the conclusion of contracts, including long-term contracts, between Finnish individuals and



bodies corporate and Soviet organizations for the delivery of goods from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics and from the Union of Soviet Socialist Republics to Finland and the provision of services.

#### *Article 5*

If, in mutual trade, the import of any category of goods by one of the Parties increases to such levels and/or takes place under such conditions that it causes or may cause interference to the market or production of national goods of the other Party, the latter Party may propose that joint consultations should be undertaken at the earliest possible date to prevent such interference or the threat of such interference.

At the same time, the Party which has proposed that such consultations should be held shall transmit to the other Party the information necessary for a careful study of the situation.

If, in the course of three months from the date of notification of the interference or threat of interference, the Parties do not reach mutually acceptable decisions, the Parties may take measures to limit the import of that category of goods to the extent or for the period required as a minimum to prevent or mitigate the damage.

In the choice of measures, the Parties shall give priority to measures which minimize the interference, with a view to achieving the objectives of this Agreement.

#### *Article 6*

The prices of the goods delivered from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics and from the Union of Soviet Socialist Republics to Finland and of the services provided under contracts concluded between Finnish individuals and bodies corporate and Soviet organizations pursuant to this Agreement shall be established on the basis of the current world market prices prevailing in the main markets for the goods and services concerned.

By agreement between Finnish individuals or bodies corporate and Soviet organizations, in determining the currency to be used for contracts concluded between them, in addition to the currency of clearing accounts and the national currencies of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics, other currencies used in international trade for the goods in question shall also be used.

The Parties to a contract may also reach agreement on the application of various exchange clauses in order to be protected from currency risks.

#### *Article 7*

Payments for goods and services under this Agreement and for costs arising out of such trade, and payments for the financing of trade, shall be effected in Finland through the Bank of Finland and in the Union of Soviet Socialist Republics through the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics, under clearing accounts opened in accordance with this Agreement.

The said banks shall notify each other without delay of all deposits made into these accounts.

Upon receiving such notification, the bank concerned shall effect payment without delay to the appropriate organizations and individuals.

Payments for non-trade and other operations may also, by agreement between the Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics, be effected through the said accounts.

When using the Soviet rouble as the currency of clearing accounts, the balance of such accounts shall be protected against any change in the exchange rate of the rouble through the application of an exchange clause in accordance with the method used in the Agreement between the Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics of 5 January 1989.

#### *Article 8*

If the balance owing to the accounts referred to in article 7 should exceed 100 million roubles or an amount that is equivalent under the exchange rate agreed upon between the representatives of the Parties, the debtor Party shall pay the creditor Party interest on the excess amount. The rate of interest shall be calculated on the basis of the rates of interest on the international money market.

If the balance at the end of a calendar quarter should exceed 200 million roubles or an amount that is equivalent under the exchange rate agreed upon between the representatives of the Parties, the Debtor Party shall be required to pay, without delay, in a freely convertible currency, the amount by which the balance owed exceeds 200 million roubles or its equivalent.

When using the Soviet rouble as the currency of clearing accounts, the above-mentioned amounts shall be adjusted to any changes exceeding 10 per cent in the exchange rate of the rouble, on the basis of the method used in the Agreement between the Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics of 5 January 1989.

#### *Article 9*

Upon expiry of the term of this Agreement, the Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics shall continue to accept deposits into the accounts referred to in article 7 and to effect payments therefrom under all contracts concluded on the basis of this Agreement while it is in force. If either Party should then incur a debit balance in the accounts referred to in article 7, such Party shall be required to liquidate it within six months after the date of the expiry of the Agreement by deliveries of goods agreed upon between the Parties and/or in a freely convertible currency.

The Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics shall jointly determine the technical arrangements for settlements between them under this Agreement.

#### *Article 10*

Mutual deliveries of machinery and equipment, including ships, and construction services may be effected under the terms of export credits provided within the context of clearing trade on the most favourable possible terms.

This credit shall be provided within the framework of the currency regulations in force in the two countries.

*Article 11*

The progress made in the implementation of this Agreement shall be reviewed by the Finnish-Soviet Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation, which shall, where necessary, formulate appropriate recommendations and submit them to the Parties.

*Article 12*

This Agreement shall be in force from 1 January 1991 to 31 December 1995.

The Parties shall exchange notes confirming the fulfillment of the necessary legal requirements for this entry into force of the Agreement in accordance with the legislation of each country.

The exchange of notes shall take place in Moscow.

DONE at Helsinki on 26 October 1989, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

ILKKA SUOMINEN

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics:

K. F. KATUSHEV

**ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND  
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING TRADE AND  
PAYMENTS FOR THE PERIOD 1991-1995, OF 26 OCTOBER 1989**

**SCHEDULE 1**

*Soviet goods for delivery to Finland, 1991-1995*

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1991</i>	<i>1992</i>	<i>1993</i>	<i>1994</i>	<i>1995</i>
<b>Machinery and equipment, including deliveries under joint venture agreements, ships and ships' equipment</b>	Thousands of roubles			1 200 000–1 700 000 (total for 1991-1995)		
<b>Services provided by the USSR in the construction of projects in the territory of Finland</b>	Thousands of roubles		100 000 (total for 1991-1995)			
<b>Solid fuels</b>						
Coal and anthracites	Thousands of tons	2 000– 2 200	2 000– 2 200	2 000– 2 200	2 000– 2 200	2 000– 2 200
Blends of coking coal	Thousands of tons	400– 450	400– 450	400– 450	400– 450	400– 450
Metallurgical Coke	Thousands of tons	485	485	485	485	485
<b>Petroleum and petroleum products</b>						
Crude oil	Thousands of tons	8 500	8 500	8 500	8 500	8 500
Diesel fuel	Thousands of tons	1 500	1 500	1 500	1 500	1 500
Fuel oil	Thousands of tons	1 300	1 300	1 300	1 300	1 300
Distilled benzine	Thousands of tons	200	200	200	200	200
Raw natural petrol	Thousands of tons	400– 500	400– 500	400– 500	400– 500	400– 500
<b>Other petroleum products</b>	Thousands of roubles	30 000– 60 000	30 000– 60 000	30 000– 60 000	30 000– 60 000	30 000– 60 000
<b>Natural gas</b>	Billions of cubic metres	2,8	3,0	3,1	3,2	4,2
<b>Electric power</b>	Billions of Kw/h	4-5	4-5	4-5	4-5	4-5
<b>Fuel for atomic power stations</b>	Tons of uranium	28	28	28	28	28
<b>Fuel enrichment services for atomic power stations</b>	kg SWU	130 000	130 000	130 000	130 000	130 000
<b>Ores and concentrates</b>						
Iron ore concentrates	Thousands of tons	500	500	500	500	500
Iron ore pellets	Thousands of tons	400	400	400	400	400
<b>Ferrous metals</b>						
Ferrous alloys	Thousands of tons	15-20	15-20	15-20	15-20	15-20
Rolled ferrous metals	Thousands of tons	30-35	30-35	30-35	30-35	30-35

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1991</i>	<i>1992</i>	<i>1993</i>	<i>1994</i>	<i>1995</i>
Ferrous metal scrap		By agreement between the Parties				
Non-ferrous metals						
Copper	Thousands of tons	15-22	15-22	15-22	15-22	15-22
Lead	Thousands of tons	6-10	6-10	6-10	6-10	6-10
Nickel	Thousands of tons	1	1	1	1	1
Aluminium	Thousands of tons	8-10	8-10	8-10	8-10	8-10
Non-ferrous ores and concentrates		By agreement between the Parties				
Non-ferrous metal waste and scrap		By agreement between the Parties				
Chemical products	Thousands of roubles	17 000	20 000	22 000	25 000	30 000
Timber						
Logs	Thousands of m <sup>3</sup>	300	300	300	300	300
Pulpwood	Thousands of m <sup>3</sup>	3 700	3 700	3 700	3 700	3 700
Raw materials and other materials and services purchased by Finnish firms for projects constructed in the USSR		By agreement between the Parties				
Design, Consultancy and training services		By agreement between the Parties				
Goods delivered under related operations*		By agreement between the Parties				
Deliveries of goods under barter agreements		By agreement between the Parties				
Deliveries of goods in trade between Finland and the frontier regions of the USSR		By agreement between the Parties				

\* Including deliveries under the long-term agreement on joint ventures of 11 January 1985.

**ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND  
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING TRADE AND  
PAYMENTS FOR THE PERIOD 1991-1995, OF 26 OCTOBER 1989**

**SCHEDULE 2**

*Finnish goods for delivery to the Union  
of Soviet Socialist Republics, 1991-1995*

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1991</i>	<i>1992</i>	<i>1993</i>	<i>1994</i>	<i>1995</i>
Machinery and equipment, including deliveries under joint venture agreements	Thousands of roubles		3 500 000 (total for 1991-1995)			
Of which, ships and repair of ships	Thousands of roubles		1 500 000 (total for 1991-1995)			
Cable products	Thousands of roubles		155 000 (total for 1991-1995)			
Miscellaneous articles, semi-finished products and raw materials	Thousands of roubles		200 000 (total for 1991-1995)			
Products of the chemical industry	Thousands of roubles		125 000 (total for 1991-1995)			
Drugs, raw materials for their productions, medical supplies and veterinary preparations	Thousands of roubles		120 000 (total for 1991-1995)			
Pulp and paper products						
Cellulose	Thousands of roubles		300 (total for 1991-1995)			
Miscellaneous paper	Thousands of roubles	240	240	240	220	220
Miscellaneous cardboard	Thousands of roubles	55	55	55	50	45
Other pulp and paper products	Thousands of roubles		325 000 (total for 1991-1995)			
Products of the food industry and other agricultural products	Thousands of roubles		80 000-120 000 (total for 1991-1995)			
Consumer goods						
Products of the garment and textile industry	Thousands of roubles		300 000 (total for 1991-1995)			
Leather and other footwear	Thousands of roubles		225 000 (total for 1991-1995)			
Printing of advertising material, printed matter, cinematographic films, etc.			By agreement between the Parties			
Design, consultancy and training services			By agreement between the Parties			
Goods delivered under related operations*			By agreement between the Parties			
Construction of projects in the territory of the USSR	Thousands of roubles		600 000 (total for 1991-1995)			

\* Including deliveries under the long-term agreement on joint venture of 11 January 1985.

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1991</i>	<i>1992</i>	<i>1993</i>	<i>1994</i>	<i>1995</i>
Deliveries of goods and services purchased with resources of Soviet ministries, departments and organizations derived from the export of goods and services to Finland	Thousands of roubles					
			500 000 (total for 1991-1995)			
Deliveries of goods under barter agreements			By agreement between the Parties			
Deliveries of goods in trade between Finland and the frontier regions of the USSR			By agreement between the Parties			

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING TRADE AND PAYMENTS FOR THE PERIOD 1991-1995

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

In view of the transition to freely convertible currency operations in trade between Finland and the Union of Soviet Socialist Republics,

Have agreed to make the following changes to the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning trade and payments for the period 1991-1995, of 26 October 1989:

1. Article 1 of the Agreement shall read as follows:

*“Article 1*

During the period from 1 January 1991 to 31 December 1995, the Union of Soviet Socialist Republics shall deliver to Finland the goods and provide the services specified in indicative schedule 1 annexed hereto, and during the same period Finland shall deliver to the Union of Soviet Socialist Republics the goods and provide the services specified in indicative schedule 2 annexed hereto.

These schedules are not exhaustive and may be set out in greater detail by the Parties in separate agreements or protocols.

Finnish individuals and bodies corporate and Soviet participants in foreign economic relations may conclude contracts for the supply of goods and the provision of services not included in these schedules”.

2. Article 2 of the Agreement shall read as follows:

*“Article 2*

With a view to increasing trade and widening the range of items covered by trade between the two countries, goods and services other than those specified in indicative schedules 1 and 2 shall be exchanged within the framework of border trade between Finland and the Union of Soviet Socialist Republics and related operations, including barter deals.”

3. Article 3 of the Agreement shall read as follows:

*“Article 3*

The Government of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall within the limits of their competence, strive to take the necessary measures in order to carry out the mutual deliveries of goods and render the services provided for in this Agreement.

The Parties shall, during the implementation of this Agreement, strive for the harmonious development and diversification of trade between the two countries at the highest possible level and for the expansion of various forms of economic cooperation. The Parties shall continue to seek opportunities for mutual deliveries of goods and provision of services in the economic cooperation projects dealt with by the Finnish-Soviet Permanent Intergovernmental Commission on Economic Cooperation and through deliveries under such multilat-



eral agreements as may be concluded between Finland, the Union of Soviet Socialist Republics and third countries.

The Parties shall strive to create the most favourable possible conditions for the establishment and operation of joint ventures.

With a view to expanding mutual deliveries of machinery, equipment and other goods and services and increasing their export to the markets of third countries, the Parties shall promote the further development of cooperation between Finnish individuals and bodies corporate and Soviet participants in foreign economic relations in the area of joint industrial ventures, taking into account the existing agreements on joint industrial ventures.”

4. Article 4 of the Agreement shall read as follows:

*“Article 4*

Deliveries of goods and the provisions of services under this Agreement shall be effected on the basis of contracts concluded between Finnish individuals and bodies corporate and Soviet participants in foreign economic relations.

The two Parties shall, within the limits of their competence, promote the conclusion and implementation of contracts, including long-term contracts, between Finnish individuals and bodies corporate and Soviet participants in foreign economic relations for deliveries of goods from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics and from the Union of Soviet Socialist Republics to Finland and the provision of services.”

5. Article 6 shall be deleted from the text of the Agreement.

6. Article 7 of the Agreement shall read as follows:

*“Article 7*

All payments between Finland and the Union of Soviet Socialist Republics after 1 January 1991 shall be effected in a freely convertible currency in accordance with the legislation in force in each country.

Payments may be effected in any form accepted in international banking practice.

The arrangements for the settlement of clearing accounts between the two countries are set out in the Protocol between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 27 December 1990”.

7. Articles 8 and 9 shall be deleted from the text of the Agreement.

8. Article 10 of the Agreement shall read as follows:

*“Article 10*

Mutual deliveries of machinery and equipment, including ships, and the provision of construction services, may be effected under the terms of export credits on the most favourable possible terms.

This credit shall be provided within the framework of the currency regulations in force in each country”.

DONE at Helsinki on 27 December 1990, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

ILKKA SUOMINEN

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics:

K. F. KATUSHEV

## ANNEX

## "SCHEDULE 1

*Soviet goods for delivery to Finland, 1991-1995*

Machinery and equipment, including deliveries under joint venture Agreements, ships and ships' equipment

Services provided by the USSR in the construction of projects in the territory of Finland

Solid fuels

- Coal and anthracite
- Blends of coking coal
- Metallurgical coke

Petroleum and petroleum products

- Crude oil
- Diesel oil
- Fuel oil
- Distilled benzine
- Raw natural petrol
- Other petroleum products
- Natural gas
- Electric power
- Fuel for atomic power stations
- Fuel enrichment services for atomic power stations

Ores and concentrates

- Iron ore concentrates
- Iron ore pellets

Ferrous metals

- Ferrous alloys
- Rolled ferrous metals
- Ferrous metal scrap

Non-ferrous metals

- Copper
- Lead
- Nickel
- Aluminum
- Non-ferrous ores and concentrates
- Non-ferrous metal waste

Chemical products

Timber

- Logs
- Pulpwood
- Raw materials and other materials and services purchased by Finnish firms for projects constructed in the USSR
- Design, consultancy and training services".

## “SCHEDULE 2

*Finnish goods for delivery to the Union  
of Soviet Socialist Republics, 1991-1995*

Machinery and equipment, including deliveries under joint venture Agreements, ships, ships' equipment and repair of ships

Cable products

Miscellaneous articles, semi-finished products and raw materials

Products of the chemical industry

Drugs, raw materials for their production, medical supplies and veterinary preparations

Pulp and paper products

Cellulose

Miscellaneous paper

Miscellaneous cardboard

Other pulp and paper products

Products of the food industry and agricultural products

Consumer goods

Products of the garment and textile industry

Leather and other footwear

Printing of advertising material, printed matter, cinematographic films, etc.

Design, consultancy and training services

Construction of projects in the territory of the USSR”.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ET AUX  
PAIEMENTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
POUR LES ANNÉES 1991-1995

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Prenant en considération l'importance des accords commerciaux à long terme pour le développement des échanges soviéto-finlandais, ainsi que des recommandations de la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique au sujet des grandes lignes de développement des relations commerciales et économiques pendant la période 1991-1995,

Désireux de renforcer davantage et d'élargir constamment les relations commerciales et économiques entre les deux pays sur une base ferme et durable conformément aux principes de l'égalité de droits et de l'intérêt mutuel,

Rappelant le Traité de commerce du 1<sup>er</sup> décembre 1947<sup>2</sup>, le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle du 6 avril 1948<sup>3</sup>, l'Accord de coopération économique, technique et industrielle du 20 avril 1971<sup>4</sup> et le Programme à long terme de développement et d'intensification de la coopération commerciale, économique, industrielle, scientifique et technique en date du 18 mai 1977, ainsi que les Protocoles audit Programme datés du 12 novembre 1980 et du 6 octobre 1987,

Confirmant leur désir, conformément aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>5</sup> et des documents suivants adoptés dans le cadre de la Conférence, de continuer à développer et intensifier une coopération commerciale et économique mutuellement avantageuse,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1991 au 31 décembre 1995, l'URSS fournira à la Finlande les marchandises et les services énumérés dans la liste 1 ci-jointe et, pendant la même période, la Finlande fournira à l'URSS les marchandises et les services énumérés dans la liste 2 ci-jointe, étant entendu que les quantités et les montants donnés dans ces listes le sont à titre indicatif.

Ces listes seront établies de façon plus détaillée et complétées par les Parties dans des protocoles annuels relatifs aux livraisons réciproques de marchandises et conclus en temps voulu avant la campagne suivante de livraisons, notamment pour

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1991, après un échange de notes confirmant l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 48, p. 149.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 237.

<sup>5</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

ce qui est de la quantité ou de la valeur des marchandises faisant l'objet des livraisons réciproques. Une attention particulière sera accordée à cet égard aux marchandises dont l'élaboration et la fabrication demandent un long délai.

Les listes 1 et 2 susmentionnées ne sont pas exhaustives. Des personnes physiques ou morales finlandaises et des organisations soviétiques peuvent conclure des contrats pour la livraison de marchandises et la fourniture de services ne figurant pas sur ces listes ou excédant les quantités ou montants prévus.

#### *Article 2*

En vue de développer les échanges commerciaux et d'élargir la nomenclature des produits échangés entre les deux pays, outre les marchandises et les services énumérés dans les listes 1 et 2, des marchandises seront échangées et des services fournis dans le cadre du commerce frontalier entre la Finlande et l'URSS et des opérations liées seront effectuées, y compris des transactions sur la base de la compensation, ainsi que des livraisons de marchandises en provenance de Finlande achetées par des ministères, des institutions et des organisations soviétiques moyennant l'exportation de marchandises et de services en Finlande.

#### *Article 3*

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement soviétique s'engagent à prendre, dans les limites de leur compétence, toutes les mesures nécessaires pour assurer les livraisons réciproques de marchandises et de services en application du présent Accord.

Dans l'exécution du présent Accord, les Parties s'efforceront de développer au maximum et de façon équilibrée les échanges commerciaux entre les deux pays, de développer d'autres formes de coopération économique et d'améliorer le système des paiements conformément à ces objectifs. Les Parties continueront de rechercher les possibilités de procéder à des livraisons réciproques de marchandises et de services en plus des quantités prévues par le présent Accord, notamment à l'occasion des projets de coopération économique examinés dans le cadre de la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique, ainsi qu'à des livraisons en vertu d'accords multilatéraux qui pourraient être conclus entre la Finlande, l'URSS et des pays tiers.

Les Parties s'efforceront de créer les conditions les plus favorables pour la constitution et l'activité de coentreprises.

Afin de développer les livraisons réciproques de machines, de matériel et d'autres marchandises ainsi que la fourniture de services, et d'accroître leur exportation sur les marchés de pays tiers, les Parties se prêteront assistance en vue de développer la coopération entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des organisations soviétiques dans le domaine de la coopération aux fins de la production compte tenu des accords en vigueur en la matière.

#### *Article 4*

Les livraisons de marchandises et la fourniture de services aux termes du présent Accord seront effectuées en vertu de contrats conclus entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des organisations soviétiques.

Ces contrats devront être conclus à l'avance compte tenu des délais nécessaires pour effectuer les livraisons qui y sont prévues.

Dans les limites de leur compétence, les deux Parties faciliteront la conclusion de contrats et notamment de contrats à long terme entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des organisations soviétiques, en vue de la livraison de marchandises de Finlande en URSS et d'URSS en Finlande et de la fourniture de services.

#### *Article 5*

Si dans les échanges réciproques l'importation d'une marchandise de l'une des Parties atteint des quantités et/ou s'effectue dans des conditions telles que cela perturbe ou risque de perturber le commerce ou la production des marchandises de l'autre Partie, cette dernière peut proposer d'engager des consultations dans les meilleurs délais en vue de prévenir ces perturbations ou le risque de perturbations.

La Partie qui propose d'engager de telles consultations communique en même temps à l'autre Partie les renseignements nécessaires pour permettre un examen approfondi de la situation.

Si dans un délai de trois mois à compter du jour où le préjudice ou le risque de préjudice a été annoncé les Parties ne trouvent pas de solution mutuellement acceptable, elles peuvent prendre des dispositions pour limiter l'importation de la marchandise en question dans la mesure ou pendant le temps minimum nécessaire pour prévenir ou atténuer le préjudice.

Dans le choix des dispositions à prendre, les Parties privilégieront celles qui perturberont le moins la réalisation des buts du présent Accord.

#### *Article 6*

Les prix des marchandises livrées de Finlande en URSS et d'URSS en Finlande et le coût des services fournis en vertu de contrats conclus entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des organisations soviétiques en application du présent Accord seront établis sur la base des prix mondiaux pratiqués pour les mêmes marchandises et services sur les principaux marchés.

Selon ce que décideront les personnes physiques ou morales finlandaises et les organisations soviétiques, les montants des contrats conclus entre elles seront exprimés, outre dans la monnaie des comptes de compensation et dans les monnaies nationales finlandaise et soviétique, dans d'autres monnaies utilisées dans le commerce international pour les marchandises concernées.

Les Parties à un contrat peuvent également décider d'appliquer diverses clauses monétaires pour se protéger contre les risques de change.

#### *Article 7*

Le paiement des marchandises livrées et des services fournis en application du présent Accord et des frais afférents à ces échanges ainsi qu'à leur financement sera effectué sur des comptes de compensation ouverts conformément au présent Accord, en Finlande par l'intermédiaire de la Banque de Finlande et en URSS par l'intermédiaire de la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS.

Les banques susmentionnées s'informeront mutuellement et immédiatement de tous versements effectués à ces comptes.

Au reçu de ces informations, la banque concernée effectuera immédiatement les paiements aux personnes ou organismes appropriés.

Les comptes susmentionnés peuvent, d'un commun accord entre la Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS, être utilisés aussi pour des paiements relatifs à des opérations non commerciales et autres.

Si les comptes de compensation sont établis en roubles soviétiques, le solde de ces comptes sera protégé contre d'éventuelles fluctuations du cours du rouble par une clause monétaire conformément à la méthode prévue dans l'Accord du 5 janvier 1989 entre la Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS.

#### *Article 8*

Si le solde des comptes visés à l'article 7 vient à dépasser 100 millions de roubles ou un montant équivalent au cours convenu entre les représentants des Parties, la Partie débitrice versera à la Partie créditrice des intérêts sur le montant excédentaire. Le taux d'intérêt utilisé sera calculé sur la base des taux du marché monétaire international.

Si le solde en fin de trimestre dépasse 200 millions de roubles ou un montant équivalent au cours convenu entre les représentants des Parties, la Partie débitrice sera tenue de verser sans délai dans une monnaie librement convertible le montant de la dette dépassant 200 millions de roubles ou son équivalent.

Si les comptes de compensation sont établis en roubles, les montants susmentionnés seront corrigés en fonction d'éventuelles fluctuations du cours du rouble supérieures à 10 % conformément à la méthode prévue dans l'Accord du 5 janvier 1989 entre la Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS.

#### *Article 9*

Après l'expiration du présent Accord, la Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS continueront de créditer et de débiter les comptes mentionnés à l'article 7 au titre de toutes les opérations qui auront été conclues en vertu du présent Accord pendant sa période de validité. En outre, si les comptes mentionnés à l'article 7 font apparaître un solde débiteur à la charge d'une Partie, celle-ci sera tenue de le liquider dans les six mois qui suivront l'expiration du présent Accord, en effectuant des livraisons de marchandises dont les Parties seront convenues et/ou des paiements en une monnaie librement convertible.

La Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS arrêteront d'un commun accord les modalités techniques des paiements réciproques prévus dans le présent Accord.

#### *Article 10*

Les livraisons réciproques de machines et de matériel, y compris les navires, et les fournitures de services dans le domaine de la construction peuvent être effectuées à l'aide de crédits à l'exportation octroyés dans le cadre des échanges de compensation aux conditions les plus favorables.

Ces crédits seront octroyés conformément aux règles monétaires en vigueur dans les deux pays.



*Article 11*

L'application du présent Accord sera examinée par la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique, qui, le cas échéant, élaborera et présentera aux Parties des recommandations appropriées.

*Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et le restera jusqu'au 31 décembre 1995.

Les Parties échangeront des notes confirmant l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord conformément à la législation de chacun des deux pays.

L'échange de notes aura lieu à Moscou.

FAIT à Helsinki le 26 octobre 1989, en deux exemplaires en langue finnoise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

ILKKA SUOMINEN

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

K. F. KATOUCHEV

**ANNEXE À L'ACCORD DU 26 OCTOBRE 1989 RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ET AUX PAIEMENTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR LES ANNÉES 1991-1995**

**LISTE 1**

*Marchandises soviétiques à livrer en Finlande  
au cours de la période 1991-1995*

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>1991</i>	<i>1992</i>	<i>1993</i>	<i>1994</i>	<i>1995</i>
Machines et matériel, y compris livraisons dans le cadre des accords de coopération, navires et équipement de navires	Millier de roubles			1 200 000	1 700 000	
				(total pour la période)		
Paiement de services fournis par l'URSS pour l'exécution de projets en Finlande	Millier de roubles		100 000	(total pour la période)		
Combustibles solides						
Houille et anthracite	Millier de tonnes	2 000– 2 200	2 000– 2 200	2 000– 2 200	2 000– 2 200	2 000– 2 200
Charbon cokéifiable	Millier de tonnes	400– 450	400– 450	400– 450	400– 450	400– 450
Coke	Millier de tonnes	485	485	485	485	485
Pétrole et produits pétroliers						
Pétrole brut	Millier de tonnes	8 500	8 500	8 500	8 500	8 500
Gazole	Millier de tonnes	1 500	1 500	1 500	1 500	1 500
Mazout	Millier de tonnes	1 300	1 300	1 300	1 300	1 300
Essence de distillation	Millier de tonnes	200	200	200	200	200
Essence naturelle non stabilisée	Millier de tonnes	400– 500	400– 500	400– 500	400– 500	400– 500
Autres produits pétroliers	Millier de roubles	30 000– 60 000	30 000– 60 000	30 000– 60 000	30 000– 60 000	30 000– 60 000
Gaz naturel	Milliard de m <sup>3</sup>	2,8	3,0	3,1	3,2	4,2
Electricité	Milliard de kwh	4-5	4-5	4-5	4-5	4-5
Combustible pour centrales nucléaires	Tonne d'uranium	28	28	28	28	28
Services d'enrichissement du combustible pour centrales nucléaires	kg UTS	130 000	130 000	130 000	130 000	130 000
Minerais et concentrés						
Concentré de minerai de fer	Millier de tonnes	500	500	500	500	500
Pellets de minerai de fer	Millier de tonnes	400	400	400	400	400
Métaux ferreux						
Ferro-alliages	Millier de tonnes	15-20	15-20	15-20	15-20	15-20
Produits sidérurgiques laminés	Millier de tonnes	30-35	30-35	30-35	30-35	30-35

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>1991</i>	<i>1992</i>	<i>1993</i>	<i>1994</i>	<i>1995</i>
Déchets d'acier		Suivant accord entre les Parties				
Métaux non ferreux						
Cuivre	Millier de tonnes	15-22	15-22	15-22	15-22	15-22
Plomb	Millier de tonnes	6-10	6-10	6-10	6-10	6-10
Nickel	Millier de tonnes	1	1	1	1	1
Aluminium	Millier de tonnes	8-10	8-10	8-10	8-10	8-10
Minerais et concentrés de métaux non ferreux		Suivant accord entre les Parties				
Déchets de métaux non ferreux		Suivant accord entre les Parties				
Produits chimiques	Millier de roubles	17 000	20 000	22 000	25 000	30 000
Bois						
Bois de sciage	Millier de m <sup>3</sup>	300	300	300	300	300
Autre bois	Millier de m <sup>3</sup>	3 700	3 700	3 700	3 700	3 700
Matières premières, matériaux et services achetés par des entreprises finlandaises pour des projets exécutés en URSS		Suivant accord entre les Parties				
Services concernant des projets, services consultatifs et de formation		Suivant accord entre les Parties				
Livraisons de marchandises dans le cadre d'opérations liées*		Suivant accord entre les Parties				
Livraisons de marchandises dans le cadre d'accords de compensation		Suivant accord entre les Parties				
Livraisons de marchandises dans le cadre du commerce entre la Finlande et les régions frontalières de l'URSS		Suivant accord entre les Parties				

\* Y compris les livraisons effectuées conformément à l'accord de coopération à long terme du 11 janvier 1985.

**ANNEXE À L'ACCORD DU 26 OCTOBRE 1989 RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ET AUX PAIEMENTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR LES ANNÉES 1991-1995**

LISTE 2

*Marchandises finlandaises à livrer en URSS  
au cours de la période 1991-1995*

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>1991</i>	<i>1992</i>	<i>1993</i>	<i>1994</i>	<i>1995</i>	
Machines et matériel, y compris livraisons dans le cadre des accords de coopération	Millier de roubles	3 500 000 (total pour la période)					
Dont navires, équipement de navires et réparation de navires	Millier de roubles	1 500 000 (total pour la période)					
Articles de câblerie	Millier de roubles	155 000 (total pour la période)					
Articles, articles semi-finis et matières premières divers	Millier de roubles	200 000 (total pour la période)					
Produits de l'industrie chimique	Millier de roubles	125 000 (total pour la période)					
Médicaments, matières premières pour leur fabrication, fournitures médicales et préparations vétérinaires	Millier de roubles	120 000 (total pour la période)					
Pâte de bois et papier							
Cellulose	Millier de tonnes	300 (total pour la période)					
Papiers divers	Millier de tonnes	240	240	240	220	220	
Cartons divers	Millier de roubles	55	55	55	50	45	
Autres	Millier de roubles	325 000 (total pour la période)					
Produits de l'industrie alimentaire et de l'agriculture	Millier de roubles	80 000–120 000 (total pour la période)					
Articles de grande consommation							
Articles de confection et produits textiles	Millier de roubles	300 000 (total pour la période)					
Chaussures en cuir et autres	Millier de roubles	225 000 (total pour la période)					
Impression de textes publicitaires, publication, films, etc.		Suivant accord entre les Parties					
Services concernant des projets, services consultatifs et de formation		Suivant accord entre les Parties					

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>1991</i>	<i>1992</i>	<i>1993</i>	<i>1994</i>	<i>1995</i>
Livraisons de marchandises dans le cadre d'opérations liées*						
Exécution de projets en URSS	Millier de roubles		Suivant accord entre les Parties			
			600 000 (total pour la période)			
Livraisons de marchandises et fourniture de services achetés par des ministères, des institutions et des organisations soviétiques moyennant l'exportation de marchandises et de services en Finlande	Millier de roubles					
			500 000 (total pour la période)			
Livraisons de marchandises dans le cadre d'accords de compensation						
			Suivant accord entre les Parties			
Livraisons de marchandises dans le cadre du commerce entre la Finlande et les régions frontalières de l'URSS						
			Suivant accord entre les Parties			

\* Y compris les livraisons effectuées conformément à l'accord de coopération à long terme du 11 janvier 1985.

PROTOCOLE À L'ACCORD RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES  
ET AUX PAIEMENTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR  
LES ANNÉES 1991-1995

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant que les paiements au titre des échanges entre la Finlande et l'URSS s'effectueront désormais en monnaie librement convertible,

Sont convenus d'apporter les modifications ci-après à l'Accord du 26 octobre 1989 relatif à l'échange de marchandises et aux paiements entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour les années 1991-1995 :

1. L'article premier de l'Accord est libellé comme suit :

« Article premier

Au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1991 au 31 décembre 1995, l'URSS fournira à la Finlande les marchandises et les services énumérés dans la liste indicative 1 ci-jointe et, pendant la même période, la Finlande fournira à l'URSS les marchandises et les services énumérés dans la liste indicative 2 ci-jointe.

Ces listes ne sont pas exhaustives et pourront être établies de façon plus détaillée par les Parties dans des accords ou des protocoles séparés.

Des personnes physiques ou morales finlandaises et des entités soviétiques participant aux relations économiques extérieures peuvent conclure des contrats pour la livraison de marchandises et la fourniture de services ne figurant pas sur ces listes. »

2. L'article 2 de l'Accord est libellé comme suit :

« Article 2

En vue de développer les échanges commerciaux et d'élargir la nomenclature des produits échangés entre les deux pays, outre les marchandises et les services énumérés dans les listes indicatives 1 et 2, des marchandises seront échangées et des services fournis dans le cadre du commerce frontalier entre la Finlande et l'URSS et des opérations liées seront effectuées, y compris des transactions sur la base de la compensation. »

3. L'article 3 de l'Accord est libellé comme suit :

« Article 3

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement soviétique s'efforceront de prendre, dans les limites de leur compétence, les mesures nécessaires pour assurer les livraisons réciproques de marchandises et de services en application du présent Accord.

Dans l'exécution du présent Accord, les Parties s'efforceront de développer et de diversifier de façon harmonieuse et au maximum les échanges commerciaux entre les deux pays, ainsi que de développer diverses formes de coopération économique. Les Parties continueront de rechercher les possibi-

lités de procéder à des livraisons réciproques de marchandises et de services à l'occasion des projets de coopération économique examinés dans le cadre de la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique, ainsi qu'à des livraisons en vertu d'accords multilatéraux qui pourraient être conclus entre la Finlande, l'URSS et des pays tiers.

Les Parties s'efforceront de créer les conditions les plus favorables pour la constitution et l'activité de coentreprises.

Afin de développer les livraisons réciproques de machines, de matériel et d'autres marchandises ainsi que la fourniture de services et d'accroître leur exportation sur les marchés de pays tiers, les Parties se prêteront assistance en vue de développer la coopération entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des entités soviétiques participant aux relations économiques extérieures dans le domaine de la coopération aux fins de la production compte tenu des accords en vigueur en la matière. »

4. L'article 4 de l'Accord est libellé comme suit :

*« Article 4*

Les livraisons de marchandises et la fourniture de services aux termes du présent Accord seront effectuées en vertu de contrats conclus entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des entités soviétiques participant aux relations économiques extérieures.

Dans les limites de leur compétence, les deux Parties faciliteront la conclusion et l'exécution de contrats et notamment de contrats à long terme entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des entités soviétiques participant aux relations économiques extérieures, en vue de la livraison de marchandises de Finlande en URSS et d'URSS en Finlande et de la fourniture de services. »

5. L'article 6 est supprimé.

6. L'article 7 de l'Accord est libellé comme suit :

*« Article 7*

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1991, tous les paiements entre la Finlande et l'URSS seront effectués en monnaie librement convertible conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Les paiements peuvent être effectués sous toutes les formes admises dans la pratique bancaire internationale.

Les modalités de règlement des paiements de compensation entre les deux pays sont définies dans le Protocole entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 27 décembre 1990. »

7. Les articles 8 et 9 sont supprimés.

8. L'article 10 de l'Accord est libellé comme suit :

*« Article 10*

Les livraisons réciproques de machines et de matériel, y compris les navires, et les fournitures de services dans le domaine de la construction peuvent

être effectuées à l'aide de crédits à l'exportation octroyés aux conditions les plus favorables.

Ces crédits seront octroyés conformément aux règles monétaires en vigueur dans chaque pays. »

FAIT à Helsinki le 27 décembre 1990, en deux exemplaires en langue finnoise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

ILKKA SUOMINEN

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

K. F. KATOUCHEV



## ANNEXE

## « LISTE I

*Marchandises soviétiques à livrer en Finlande  
au cours de la période 1991-1995*

Machines et matériel, y compris livraisons dans le cadre des accords de coopération, navires et équipement de navires

Païement de services fournis par l'URSS pour l'exécution de projets en Finlande

Combustibles solides

- Houille et anthracite
- Charbon cokéfiabie
- Coke

Pétrole et produits pétroliers

- Pétrole brut
- Gazole
- Mazout
- Essence de distillation
- Essence naturelle non stabilisée
- Autres produits pétroliers

Gaz naturel

Electricité

Combustible pour centrales nucléaires

Services d'enrichissement du combustible pour centrales nucléaires

Minerais et concentrés

- Concentré de minerai de fer
- Pellets de minerai de fer

Métaux ferreux

- Ferro-alliages
- Produits sidérurgiques laminés
- Déchets d'acier

Métaux non ferreux

- Cuivre
- Plomb
- Nickel
- Aluminium
- Minerais et concentrés de métaux non ferreux
- Déchets de métaux non ferreux

Produits chimiques

Bois

- Bois de sciage
- Autre bois
- Matières premières, matériaux et services achetés par des entreprises finlandaises pour des projets exécutés en URSS
- Services concernant des projets, services consultatifs et de formation »

## ANNEXE

## « LISTE 2

*Marchandises finlandaises à livrer en URSS  
au cours de la période 1991-1995*

- Machines et matériel, y compris livraisons dans le cadre des accords de coopération
- Navires, équipement de navires et réparation de navires
- Articles de câblerie
- Articles, articles semi-finis et matières premières divers
- Produits de l'industrie chimique
- Médicaments, matières premières pour leur fabrication, fournitures médicales et préparations vétérinaires
- Pâte de bois et papier
- Cellulose
  - Papiers divers
  - Cartons divers
  - Autres
- Produits de l'industrie alimentaire et de l'agriculture
- Articles de grande consommation
  - Articles de confection et produits textiles
  - Chaussures en cuir et autres
  - Impression de textes publicitaires, publication, films, etc.
  - Services concernant des projets, services consultatifs et de formation
  - Exécution de projets en URSS »
-

**No. 27936**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol on the settlement of clearing accounts. Signed at  
Helsinki on 27 December 1990**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 21 February 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Protocole relatif au règlement des paiements de compensa-  
tion. Signé à Helsinki le 27 décembre 1990**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 21 février 1991.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUKSEN VÄLINEN PÖYTÄKIRJA CLEARINGMAKSUJEN SELVITYSMENETTELYSTÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus ovat siksi, että 1 päivänä tammikuuta 1991 maiden välisissä maksuissa siirrytään vapaasti vaihdettaviin valuuttoihin,

sekä 25 päivänä syyskuuta 1984 tehdyn Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välistä tavaravaihtoa ja maksuja vuosina 1986—1990 koskevan sopimuksen 8 artiklan sekä 26 päivänä lokakuuta 1989 tehtyyn Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välistä tavaravaihtoa ja maksuja vuosina 1991—1995 koskevaan sopimukseen liittyvän 27 päivänä joulukuuta 1990 allekirjoitetun pöytäkirjan määräysten perusteella

sopineet seuraavasta clearingmaksujen selvitysmenettelystä.

### 1 artikla

Suomen Pankki ja SNTL:n ulkomaantaloudellisen toiminnan pankki, jota jäljempänä kutsutaan SNTL:n ulkomaantalouspankiksi, sulkevat 31 päivänä joulukuuta 1990 mennessä clearingtilit, joita on pidetty Suomen Pankissa, suomalaisissa liikepankeissa ja SNTL:n ulkomaantalouspankissa 25 päivänä syyskuuta 1984 tehdyn Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välistä tavaravaihtoa ja maksuja vuosina 1986—1990 koskevan sopimuksen, jäljempänä Sopimuksen, perusteella.

### 2 artikla

Suomen Pankki ja SNTL:n ulkomaantalouspankki määrittelevät tammikuun 1991 kuluessa Sopimuksen perusteella avattujen clearingtili nro 5:n ja clearingalatiilien saldot per 31 päivänä joulukuuta 1990 ja muuntavat näiden tilien saldot US-dollareiksi SNTL:n valtionpankin muuntopäivänä noteeraamaan viralliseen kurssiin.

Saldon turvaamiseksi mahdollisilta ruplan kurssimuutoksilta käytetään kurssisuojauslauseketta 9 päivänä syyskuuta 1988 tehdyn hallitus-

ten välisen pöytäkirjan ja 5 päivänä tammikuuta 1989 tehdyn pankkisopimuksen määräysten mukaisesti.

### 3 artikla

Sopimukseen perustuneen clearingjärjestelmän maksujen selvittämiseksi Suomen Pankki ja SNTL:n ulkomaantalouspankki avaavat 1 päivänä tammikuuta 1991 vastavuoroisesti US-dollarimääräiset tilit, joita kutsutaan jäljempänä "lopetustileiksi".

Lopetustileille siirretään 31 päivänä tammikuuta 1991 tämän pöytäkirjan 2 artiklan mukaisesti sovittu clearingtilien 31 päivänä joulukuuta 1990 tilanteen saldo, joka on muunnettu US-dollareiksi.

Lopetustilien kautta suoritetaan 1 päivänä tammikuuta 1991 alkaen 31 päivänä maaliskuuta 1991 asti 19 päivänä joulukuuta 1989 allekirjoitetun Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välisen vuoden 1990 tavaravaihtopöytäkirjan lukuun solmittujen toimitussopimusten mukaiset maksut, mukaan luettuina kyseisen pöytäkirjan mukaisiin tavaratoimituksiin välittömästi liittyvät kauppa- ja lisäkulut.

Velallisosapuolella on oikeus velkasaldonsa selvittämiseksi suorittaa lisätavaratoimituksia, jotka maksetaan lopetustilien kautta 31 päivänä toukokuuta 1991 mennessä.

Lopetustilien sulkemisen jälkeen kaikki clearingkauppoihin liittyvät maksut maksetaan vapaasti vaihdettavilla valuutoilla.

### 4 artikla

Lopetustilit ovat voimassa 30 päivänä kesäkuuta 1991 asti ja niihin sovelletaan 9 päivänä syyskuuta 1988 allekirjoitetussa pöytäkirjassa muutetun Sopimuksen 7 artiklan ehtoja eli:

mikäli lopetustilien saldo ylittää 180 miljoonaa US-dollaria, niin velallisosapuoli on velvollinen maksamaan velkojaosapuolelle tämän summan ylittävältä osalta korkoa. Korkona käytetään kansainvälisten rahoitusmarkkinoiden korkojen perusteella laskettua korkoa;

mikäli lopetustilien saldo ylittää kalenterivuosi neljänneksen lopussa 360 miljoonaa US-dollaria, niin velallisosapuoli on velvollinen viipymättä suorittamaan 360 miljoonaa US-dollaria ylittävän velkasumman vapaasti vaihdettavina valuuttoina.

Velallisosapuoli maksaa velkojaosapuolelle lopetustilien 31 päivänä toukokuuta 1991 tilanteen yhteisesti sovitun saldon vapaasti vaihdettavina valuuttoina 30 päivänä kesäkuuta 1991.

Ruhtina ilmaistut maksusaatavat ja -velvoitteet muunnetaan lopetustilivaluuttamääräisiksi SNTL:n valtionpankin maksupäivänä noteeraamaan viralliseen kurssiin, muut valuutat muunnetaan Lontoon markkinoiden maksupäivää edeltävän päivän keskikurssiin.

#### 5 artikla

Neuvostoliiton osapuolella on oikeus maksaa 6 päivänä tammikuuta 1987 tehdyn sopimuksen mukaisesti avatun erityistilin kuoletukset kokonaan tai osittain sekä erityistilin korot

lopetustilien kautta, mikäli lopetustileillä on riittävästi varoja.

#### 6 artikla

Suomen Pankki ja SNTL:n ulkomaantalouspankki määräävät yhdessä tämän pöytäkirjan mukaisten suoritusten teknisestä menettelystä.

#### 7 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan allekirjoituspäivänä.

Tämä pöytäkirja on voimassa siihen asti, kunnes osapuolet ovat täyttäneet siihen liittyvät velvoitteensa.

Tehty Helsingissä 27 päivänä joulukuuta 1990 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan  
hallituksen valtuuttamana:

ILKKA SUOMINEN

Sosialististen Neuvostotasavaltain  
Liiton hallituksen valtuuttamana:

K. F. KATUSHEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПОРЯДКЕ УРЕГУЛИРОВАНИЯ КЛИРИНГОВЫХ РАСЧЕТОВ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

в связи с переходом с 1 января 1991 года на расчеты между обменными странами в свободно конвертируемой валюте,

и основываясь на положениях статьи 8 Соглашения о товарообороте и платежах между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на 1986—1990 годы от 25 сентября 1984 года и Протокола от 27 декабря 1990 г. к Соглашению о товарообороте и платежах между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на 1991—1995 годы от 26 октября 1989 года,

договорились о следующем порядке урегулирования клиринговых расчетов:

### Статья 1

Банк Финляндии и Банк внешнеэкономической деятельности СССР, именуемый в дальнейшем "Внешэкономбанк СССР", обеспечат закрытие к 31 декабря 1990 года клиринговых счетов, ведущихся в Банке Финляндии, коммерческих банках Финляндии и во Внешэкономбанке СССР, в соответствии с Соглашением о товарообороте и платежах между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на 1986—1990 годы от 25 сентября 1984 года, именуемый в дальнейшем "Соглашение".

### Статья 2

Банк Финляндии и Внешэкономбанк СССР определяют в течение января 1991 года сальдо по состоянию на 31 декабря 1990 года клирингового счета номер 5 и субклиринговых счетов, открытых в соответствии с Соглашением, и произведут пересчет остатков по этим счетам в доллары США по официальному курсу Госбанка СССР на день пересчета.

Для обеспечения стоимости рублевого сальдо от возможных изменений курса руб-

ля будет применяться валютная оговорка в соответствии с положениями межправительственного протокола от 9 сентября 1988 года и межбанковского соглашения от 5 января 1989 года.

### Статья 3

В целях урегулирования расчетов в рамках клиринговой системы, действовавшей в соответствии с Соглашением, Банк Финляндии и Внешэкономбанк СССР с 1 января 1991 года взаимно откроют счета в долларах США, именуемые в дальнейшем "ликвидационные счета".

На ликвидационные счета 31 января 1991 года будет зачислено согласованное в соответствии со статьей 2 настоящего Протокола сальдо клиринговых счетов по состоянию на 31 декабря 1990 года, пересчитанное в доллары США.

По ликвидационным счетам будут производиться начиная с 1 января 1991 года по 31 марта 1991 года платежи по контрактам, заключенным в счет Протокола о взаимных поставках товаров между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик в 1990 году от 19 декабря 1989 года, включая торговые и накладные расходы, непосредственно относящиеся к поставкам товаров по указанному Протоколу.

Сторона-должник имеет право производить дополнительные поставки товаров с их оплатой по ликвидационным счетам до 31 мая 1991 года в целях урегулирования отрицательного для нее сальдо.

После закрытия ликвидационных счетов все платежи по контрактам, заключенным с расчетами по клирингу, будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте.

### Статья 4

Ликвидационные счета будут действовать до 30 июня 1991 года и в отношении их будет сохраняться режим, предусмотренный статьей 7 Соглашения, измененной

Протоколом от 9 сентября 1988 года, а именно:

если сальдо ликвидационных счетов превысит 180 млн. долларов США, то Страна-должник должна будет уплачивать Стране-кредитору на сумму такого превышения проценты. В качестве процентной ставки будет использоваться ставка, подсчитанная на основе процентных ставок международного денежного рынка;

если сальдо ликвидационных счетов превысит на конец календарного квартала 360 млн. долл. США, то Страна-должник будет обязана незамедлительно возместить свободно конвертируемой валютой сумму задолженности, превышающую 360 млн. долл. США.

Согласованное сальдо ликвидационных счетов по состоянию на 31 мая 1991 года будет погашено Страной-должником Стране-кредитору свободно конвертируемой валютой сроком 30 июня 1991 года.

Пересчет требований и обязательства по платежам, выраженных в рублях, в валюту ликвидационных счетов будет производиться по официальному курсу Госбанка СССР на день платежа, других валют по среднему курсу на лондонском рынке на день, предшествующий дню платежа.

#### Статья 5

Советская Страна будет иметь право осуществлять при наличии достаточной суммы средств на ликвидационных счетах платежи по указанным счетам в погашение задолженности полностью или частично, включая проценты, по специальному счету, открытому в соответствии с Соглашением от 6 января 1987 года.

#### Статья 6

Банк Финляндии и Внешэкономбанк СССР установят совместно технический порядок расчетов в соответствии с настоящим Протоколом.

#### Статья 7

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания.

Настоящий Протокол будет действовать до полного выполнения обязательства, вытекающих из него для обеих Стран.

Совершено в Хельсинки 27 декабря 1990 года в двух подлинных экземплярах каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Финляндской Республики:

Илкка Суоминен

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

К. Ф. КАТУШЕВ

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE SETTLEMENT OF CLEARING ACCOUNTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

In view of the fact that, as of 1 January 1991, payments will be effected between the two countries in a freely convertible currency,

And on the basis of article 8 of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning trade and payments for the period 1986-1990 of 25 September 1984<sup>2</sup> and the Protocol of 27 December 1990 to the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning trade and payments for the period 1991-1995 of 26 October 1989,<sup>3</sup>

Have agreed on the following arrangements for the settlement of clearing accounts.

*Article 1*

The Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics shall ensure that clearing accounts held in the Bank of Finland, commercial banks in Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics shall be closed by 31 December 1990, in accordance with the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning trade and payments for the period 1986-1990 of 25 September 1984, hereinafter called the "Agreement".

*Article 2*

During the month of January 1991, the Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics shall determine the balances as of 31 December 1990 of clearing account No.5 and of subsidiary clearing accounts opened under the Agreement, and shall convert the remaining amounts into United States dollars at the official exchange rate of the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics on the date the amounts are calculated.

Account balances in roubles shall be guaranteed against any change in the exchange rate of the rouble through the application of the exchange clause provided for in the intergovernmental Protocol of 9 September 1988<sup>4</sup> and the Inter-Bank Agreement of 5 January 1989.

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1990 by signature, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1418, p. 77.

<sup>3</sup> See p. 35 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, No. A-23726.



### *Article 3*

On 1 January 1991, the Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics shall each open accounts in United States dollars, hereinafter referred to as "liquidation accounts", with a view to settling the clearing accounts opened under the Agreement.

On 31 January 1991, in accordance with article 2 of this Protocol, the final clearing account balance as of 31 December 1990 shall be deposited in United States dollars into the liquidation accounts.

From 1 January 1991 up to and including 31 March 1991, liquidation accounts shall be used to make payments for contracts entered into under the Protocol on the mutual deliveries of goods between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics during 1990, of 19 December 1989, including all trade and overhead expenses directly incurred in connection with deliveries of goods under the said Protocol.

The debtor Party shall have the right to make additional deliveries of goods to be paid for through the liquidation accounts until 31 May 1991 in order to settle its outstanding balance.

After the liquidation accounts are closed, all payments relating to contracts entered into on the clearing account basis shall be effected in a freely convertible currency.

### *Article 4*

Liquidation accounts shall remain active until 30 June 1991 according to the procedure provided for in article 7 of the Agreement, amended by the Protocol of 9 September 1988, as follows:

If the balance owing to the liquidation accounts should exceed 180 million United States dollars, the debtor Party shall pay the creditor Party interest on the excess amount. The rate of interest shall be calculated on the basis of the rates of interest on the international money market.

If the balance owing to the liquidation account at the end of the calendar quarter should exceed 360 million United States dollars, the debtor Party shall be required to pay without delay, in a freely convertible currency, the amount by which the balance owed exceeds 360 million United States dollars.

The final balance of the liquidation accounts as of 31 May 1991 shall be paid by the debtor Party to the creditor Party in a freely convertible currency by 30 June 1991.

Payments for claims and obligations calculated in roubles shall be converted into the currency of the liquidation accounts at the rate quoted by the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics on the date of payment, and for those calculated in other currencies at the average rate quoted on the London market on the day prior to the date of payment.

### *Article 5*

In the event there are sufficient funds in the liquidation accounts, the Soviet Party shall have the right to effect payments using the said accounts to pay off debts, in full or in part, including interest, through a special account opened under the Agreement of 6 January 1987.

*Article 6*

The Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics shall jointly determine the technical procedures for settlements under this Protocol.

*Article 7*

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

This Protocol shall remain in force until all obligations stemming from it have been fully met by both Parties.

DONE at Helsinki on 27 December 1990, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

ILKKA SUOMINEN

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

K. F. KATUSHEV

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÈGLEMENT DES PAIEMENTS DE COMPENSATION

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant qu'à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1991, les paiements entre les deux pays s'effectueront en monnaie librement convertible,

Et conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord du 25 septembre 1984 entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'échange de marchandises et aux paiements pour la période de 1986 à 1990<sup>2</sup> et aux dispositions du Protocole du 27 décembre 1990 à l'Accord du 26 octobre 1989 entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'échange de marchandises et aux paiements pour les années 1991-1995<sup>3</sup>,

Sont convenus des modalités de règlement suivantes en ce qui concerne les paiements de compensation :

*Article premier*

La Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS assureront la fermeture, d'ici au 31 décembre 1990, des comptes de compensation ouverts à la Banque de Finlande, dans des banques commerciales en Finlande et à la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS conformément à l'Accord du 25 septembre 1984 entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'échange de marchandises et aux paiements pour la période de 1986 à 1990, ci-après dénommé l'« Accord ».

*Article 2*

La Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS détermineront durant le mois de janvier 1991 les soldes au 31 décembre 1990 du compte de compensation n° 5 et des comptes de compensation subsidiaires ouverts conformément à l'Accord, et convertiront ces soldes en dollars des Etats-Unis au cours pratiqué par la Banque d'Etat de l'URSS le jour de la conversion.

Pour protéger la valeur des soldes en roubles contre d'éventuelles fluctuations du cours du rouble, une clause monétaire sera appliquée conformément aux dispositions du protocole intergouvernemental du 9 septembre 1988<sup>4</sup> et de l'accord interbancaire du 5 janvier 1989.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1418, p. 77.

<sup>3</sup> Voir p. 35 du présent volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, No. A-23726.

### Article 3

Aux fins du règlement des paiements dans le cadre du système de compensation en vigueur conformément à l'Accord, la Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS ouvriront chacune à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1991 des comptes en dollars des Etats-Unis, ci-après appelés « comptes de liquidation ».

Le solde des comptes de compensation établi au 31 décembre 1990 conformément à l'article 2 du présent Protocole et exprimé en dollars des Etats-Unis sera transféré sur les comptes de liquidation le 31 janvier 1991.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1991 jusqu'au 31 mars 1991, les paiements au titre des contrats conclus en vertu du Protocole du 19 décembre 1989 relatif aux livraisons mutuelles de marchandises entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour l'année 1990, y compris les frais commerciaux et les frais généraux concernant directement les livraisons de marchandises selon ledit Protocole, seront effectués sur les comptes de liquidation.

La Partie débitrice a le droit d'effectuer jusqu'au 31 mai 1991 des livraisons supplémentaires de marchandises dont le paiement sera versé sur les comptes de liquidation aux fins du règlement des soldes débiteurs à sa charge.

Après la fermeture des comptes de liquidation, tous les paiements au titre des contrats de compensation seront effectués dans une monnaie librement convertible.

### Article 4

Les comptes de liquidation resteront ouverts jusqu'au 30 juin 1991 et seront régis par les dispositions prévues à l'article 7 de l'Accord, modifié par le Protocole du 9 septembre 1988, à savoir :

Si le solde des comptes de liquidation excède 180 millions de dollars des Etats-Unis, la Partie débitrice devra verser à la Partie créditrice des intérêts sur le montant de l'excédent. Le taux d'intérêt sera établi sur la base des taux d'intérêt du marché monétaire international;

Si le solde des comptes de liquidation excède en fin de trimestre 360 millions de dollars des Etats-Unis, la Partie débitrice sera tenue de verser sans délai le montant de l'excédent dans une monnaie librement convertible.

Le solde des comptes de liquidation établi au 31 mai 1991 sera réglé par la Partie débitrice à la Partie créditrice dans une monnaie librement convertible avant le 30 juin 1991.

La conversion dans la monnaie des comptes de liquidation des créances et des engagements exprimés en roubles sera effectuée au cours pratiqué par la Banque d'Etat de l'URSS le jour du paiement et la conversion des créances et des engagements exprimés dans d'autres monnaies sera effectuée au cours moyen pratiqué sur le marché de Londres la veille du jour du paiement.

### Article 5

A condition de disposer de moyens suffisants sur les comptes de liquidation, la Partie soviétique aura le droit d'effectuer des paiements à l'aide de ces comptes pour rembourser des dettes, intégralement ou en partie, y compris les intérêts, sur un compte spécial ouvert conformément à l'Accord du 6 janvier 1987.

*Article 6*

La Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS établiront d'un commun accord les modalités techniques des paiements conformément au présent Protocole.

*Article 7*

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties se soient pleinement acquittées des obligations qui en découlent.

FAIT à Helsinki le 27 décembre 1990, en double exemplaire en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

ILKKA SUOMINEN

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

K. F. KATOCHEV

---



**No. 27937**

---

**FINLAND  
and  
POLAND**

**Agreed minutes on cooperation in energy saving and in the protection of the environment (with annex). Signed at Helsinki on 8 March 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 21 February 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
POLOGNE**

**Procès-Verbal approuvé relatif à la coopération en matière de conservation de l'énergie et de protection de l'environnement (avec annexe). Signé à Helsinki le 8 mars 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 21 février 1991.*

## AGREED MINUTES<sup>1</sup> ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND IN ENERGY SAVING AND IN THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland,

recognizing the essential role of international co-operation in improving the management of the energy sector and in the protection of the environment, in particular in combatting the long-range transboundary air pollution

and acknowledging their mutual interest in facilitating projects between them in energy saving and in environmental protection in Poland,

have agreed as follows:

### Article 1

#### *Definitions*

For the purposes of these Agreed Minutes the definitions are presented in the Annex I.

### Article 2

#### *Objectives*

Both Sides will in accordance with these Agreed Minutes facilitate and actively support the transfer of energy saving and environmentally sound technologies and equipment from Finland to Poland.

### Article 3

#### *Means*

(1) In order to achieve the objectives of this co-operation, Both Sides will promote investments in Poland, in the sectors of energy saving and environmental protection, based on exports of technology and equipment of Finnish origin.

(2) To support the financing of the export projects Both Sides agree to use the Coal Guarantee Facility.

(3) To promote these projects the Finnish Side will grant financial assistance to cover the local costs, payable in zlotys, up to the amount of 30 percent of the total value of the Finnish export contract. This assistance will be chan-

nelled to the Polish buyer through the Fund for Debt Service.

(4) The Guarantee Board will reduce by a corresponding amount the Polish Foreign Debt, as recorded in the agreements signed between the Polish Ministry of Finance and the Export Guarantee Board.

(5) The Finnish Side will assign FIM 30 million in 1990 and subsequently, subject to parliamentary approval, a sufficient amount for the financing of the local costs referred to in paragraph (3) of this Article.

### Article 4

#### *Operation*

(1) The Fund for Debt Service and the Guarantee Board will act as points of support for the Finnish supplier and the Polish buyer.

(2) After having received from the Finnish Party a preliminary indication that the project could be included into the co-operation, the Finnish supplier and the Polish buyer shall in an annex to the supply contract of the commercial project identify the content and estimate the value of local costs. The buyer and the supplier shall make a joint application to the Fund for Debt Service and to the Guarantee Board to be further submitted to the Finnish Party for having the project definitely included into the co-operation.

(3) The Finnish Party will decide on the eligibility of the projects and the allocation of assistance to cover the local costs.

(4) For each project included into the scheme by the Finnish Party (in accordance with the paragraph (3) above) the Fund for Debt Service shall extend to the Polish buyer the amount of zlotys covering the identified and approved local costs.

(5) The Finnish supplier will issue a report — periodically, when necessary — to the Finnish Party on the use of the assistance to cover the agreed local costs.

(6) After having received a final report from the Finnish supplier on the coverage of the

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1990, i.e., 30 days after the date (20 July 1990) on which the Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 10.



local costs and a statement from the Fund for Debt Service, the Finnish Party will take a final decision on the payment of the assistance allocated to that project.

(7) The Guarantee Board will reduce the debt by the amount finally approved by the Finnish Party. This will take place in an agreement between the Guarantee Board and the Polish Ministry of Finance represented by the Fund for Debt Service to amend the debt rescheduling agreements in question.

#### Article 5

##### *Institutional Arrangements*

A Task Force will be established, composed of representatives of Both Sides. It shall:

- promote and monitor the functioning of the co-operation
- give necessary guidance and information to Finnish suppliers and Polish buyers as well as to other parties concerned
- promote pilot projects
- recommend and discuss projects.

Both Sides will inform each other on the composition of their Side of the Task Force.

#### Article 6

##### *Disputes*

The disputes concerning the supply contract between the Finnish supplier and the Polish buyer will be settled as agreed in that contract.

Both Sides agree to submit any dispute arising from the implementation of these Agreed Minutes to the Task Force referred to in Article 5.

#### Article 7

##### *Consultations and Amendments*

(J) The Task Force shall, whenever needed, hold meetings in order to review the implementation of these Agreed Minutes. These meetings shall be held on the proposal of one of the Sides at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

(2) If either of the Sides considers it desirable to amend the Annex 1 to these Agreed Minutes, the Task Force may agree upon any such amendment.

(3) Any amendments to these Agreed Minutes or to the Annex 1 pursuant to paragraphs (1) or (2) of this Article shall come into effect when confirmed by an exchange of notes between the Sides.

#### Article 8

##### *Duration*

These Agreed Minutes shall remain in force for an unlimited period of time. However, either Side may terminate these Agreed Minutes at any time by giving notice to the other through diplomatic channels; and if such notice is given these Agreed Minutes shall cease to have effect six months after the receipt of the notice.

#### Article 9

##### *Supplementary Provisions*

After the expiry of these Agreed Minutes their provisions shall be further applied to the contracts and other arrangements concluded prior to the date when the termination of these Agreed Minutes becomes effective until the integral fulfillment of the contracts and arrangements.

#### Article 10

##### *Entry into Force*

These Agreed Minutes shall enter into force thirty days after the date when Both Sides have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of these Agreed Minutes have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed these Agreed Minutes.

Done in Helsinki on 8 March, 1990, in two originals in the English language, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the Republic of Finland:

PEKKA LINTU

For the Government  
of the Republic of Poland:

HENRYK BURCZYK

## ANNEX I

## DEFINITIONS

For the purposes of this document the following definitions are used:

- (1) The Coal Guarantee Facility = Facility agreed upon between the Export Guarantee Board of Finland and the Ministry of Foreign Trade of Poland
  - (2) Finnish origin = Minimum Finnish share of the project, normally not less than 80 %
  - (3) The Finnish Party = The Finnish Side of the Task Force
  - (4) The Finnish supplier = The Finnish company, firm or other private or public entity signing the supply contract in question
  - (5) The Fund for Debt Service = The Polish Fund for External Debt Service
  - (6) The Guarantee Board = The Finnish Guarantee Board
  - (7) The local content = Work (installation, infrastructure, training), equipment or other mutually acceptable input of Polish origin
  - (8) The local costs = Costs covering the local content
  - (9) The Polish Buyer = The Polish company, firm or other private or public entity signing the supply contract in question
  - (10) The Project = A supply, delivery or other contract on technology and equipment agreed and signed by the Finnish supplier and the Polish buyer
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> APPROUVÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRA-  
TION EN MATIÈRE DE CONSERVATION DE L'ÉNERGIE ET DE  
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne,

Conscients du rôle essentiel de la coopération internationale en ce qui concerne une meilleure gestion du secteur énergétique et la protection de l'environnement, notamment pour lutter contre la pollution atmosphérique transfrontière à longue portée, et

Reconnaissant l'intérêt qu'ils auraient à faciliter des projets conjoints relatifs à la conservation de l'énergie et à la protection de l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent procès-verbal approuvé, les définitions figurent à l'annexe I.

*Article 2*

OBJECTIFS

Conformément au présent procès-verbal approuvé, les Parties facilitent et appuient de manière active le transfert de technologies et d'équipements écologiquement rationnels et économiseurs d'énergie, de Finlande en Pologne.

*Article 3*

MOYENS

1. Afin de réaliser les objectifs de la présente coopération, les deux Parties encouragent les investissements en Pologne dans les secteurs d'économies d'énergie et de protection de l'environnement, fondés sur l'exportation de technologies et d'équipements d'origine finlandaise.

2. Afin d'appuyer le financement des projets d'exportation, les deux Parties s'engagent à faire usage du mécanisme de garantie relatif au charbon.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 août 1990, soit 30 jours après la date (20 juillet 1990) à laquelle les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article 10.

3. Afin de promouvoir lesdits projets, la Partie finlandaise accorde une assistance financière pour couvrir les coûts locaux payables en zlotys à concurrence d'un montant correspondant à 30 % de la valeur totale des contrats d'exportation finlandais. Cette assistance est acheminée à l'acheteur polonais par l'intermédiaire du Fonds destiné au service de la dette.

4. La Commission de garantie à l'exportation déduit la dette extérieure de la Pologne d'un montant équivalent tel que consigné aux accords signés entre le Ministère des finances de Pologne et la Commission de garantie à l'exportation.

5. Sous réserve de l'approbation parlementaire, la Partie finlandaise affecte 30 millions de markkaa en 1990 et, par la suite, un montant suffisant pour assurer le financement des coûts locaux visés au paragraphe 3 du présent article.

#### *Article 4*

#### MODALITÉ

1. Le Fonds destiné au service de la dette et la Commission de garantie à l'exportation servent de point d'appui au fournisseur finlandais et à l'acheteur polonais.

2. Après avoir reçu de la Partie finlandaise une indication préliminaire selon laquelle un projet pourrait faire l'objet d'une coopération, le fournisseur finlandais et l'acheteur polonais identifient, dans une annexe au contrat de fourniture du projet commercial, le contenu et une prévision du montant des coûts locaux. L'acheteur et le fournisseur présentent une demande conjointe au Fonds du service de la dette et à la Commission de garantie qui est par la suite remise à la Partie finlandaise en vue d'une approbation définitive comme projet de coopération.

3. La Partie finlandaise décide de l'admissibilité des projets et de l'attribution d'une assistance pour couvrir les coûts locaux.

4. Au titre de chaque projet admis par la Partie finlandaise à bénéficier du programme (conformément au paragraphe 3 ci-avant), le fonds de service de la dette verse à l'acheteur polonais le montant en zlotys nécessaire pour couvrir les coûts locaux identifiés et approuvés.

5. Périodiquement lorsque cela s'avère nécessaire, le fournisseur finlandais présente un rapport à la Partie finlandaise concernant l'utilisation de l'assistance destinée à couvrir les coûts locaux approuvés.

6. Sur présentation du rapport définitif du fournisseur finlandais relatif à la couverture des coûts locaux et d'une déclaration du Fonds de service de la dette, la Partie finlandaise prend la décision définitive concernant le paiement de l'assistance destinée au projet.

7. La Commission de garantie diminue la dette d'un montant correspondant au montant finalement approuvé par la Partie finlandaise. Cette décision est prise à la suite d'un accord entre la Commission de garantie et le Ministère des finances de Pologne représenté par le Fonds de service de la dette, visant à modifier les accords pertinents relatifs au rééchelonnement de la dette.

*Article 5*

## DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

Un groupe de travail composé de représentants des deux Parties est établi en vue :

- De promouvoir et de suivre le fonctionnement de la coopération;
- De fournir des renseignements et des orientations aux fournisseurs finlandais et aux acheteurs polonais ainsi qu'à d'autres parties intéressées;
- D'encourager des projets pilotes;
- De recommander et d'examiner des projets.

Les deux Parties s'informent mutuellement de leurs représentants au sein du Groupe de travail.

*Article 6*

## DIFFÉRENDS

Tout différend relatif à un contrat de fourniture qui pourrait survenir entre le fournisseur finlandais et l'acheteur polonais sera réglé conformément aux dispositions dudit contrat.

Les Parties conviennent de soumettre au Groupe de travail visé au paragraphe 5 tout différend relatif à l'application du présent procès-verbal approuvé.

*Article 7*

## CONSULTATIONS ET AMENDEMENTS

1. Lorsque cela s'avère nécessaire, le Groupe de travail se réunit pour examiner l'application du présent procès-verbal approuvé. Ces réunions se tiennent à la suggestion de l'une des Parties, en un lieu et à un moment convenus par la voie diplomatique.

2. Si l'une des Parties estime souhaitable que l'annexe I du présent procès-verbal approuvé soit modifiée, le Groupe de travail peut approuver une telle modification.

3. Toute modification au présent procès-verbal approuvé ou à l'annexe I en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article entrera en vigueur dès sa confirmation au moyen d'un échange de notes entre les Parties.

*Article 8*

## DURÉE

Le présent procès-verbal approuvé demeurera en vigueur pendant une période illimitée. Toutefois, l'une des Parties peut dénoncer le présent procès-verbal approuvé moyennant une notification adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique; en pareil cas, le présent procès-verbal approuvé cessera d'être en vigueur dans un délai de six mois à compter de la date de réception de ladite notification.

*Article 9*

## DISPOSITION COMPLÉMENTAIRE

Suivant l'extinction du présent procès-verbal approuvé, ses dispositions continueront à s'appliquer aux contrats et aux autres arrangements conclus avant son expiration jusqu'à l'exécution pleine et entière desdits contrats et arrangements.

*Article 10*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent procès-verbal approuvé entrera en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les deux Parties se seront informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à cette fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent procès-verbal approuvé.

FAIT à Helsinki le 8 mars 1990, en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

PEKKA LINTU

Pour le Gouvernement  
de la République de Pologne :

HENRYK BURCZYK

## ANNEXE I

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent document, les définitions suivantes sont utilisées :

- 1) L'expression « mécanisme de garantie relatif au charbon » s'entend du mécanisme convenu entre la Commission de garantie à l'exportation de Finlande et le Ministère du commerce extérieur de Pologne;
  - 2) L'expression « origine finlandaise » s'entend d'une participation finlandaise minimale au projet qui ne devrait pas être inférieure à 80 %;
  - 3) L'expression « Partie finlandaise » s'entend de la Partie finlandaise au Groupe de travail;
  - 4) L'expression « le fournisseur finlandais » s'entend d'une société, d'une entreprise ou d'un autre sujet de droit public ou privé signataire du contrat de fourniture concerné;
  - 5) L'expression « Fonds destiné au service de la dette » s'entend du Fonds polonais destiné au service de la dette extérieure;
  - 6) L'expression « Commission de garantie à l'exportation » s'entend de la commission finlandaise de garantie à l'exportation;
  - 7) Le terme « contenu » désigne les travaux (installation, infrastructure, formation), l'équipement et les autres entrants d'origine polonaise;
  - 8) L'expression « coûts locaux » s'entend des coûts relatifs au contenu local;
  - 9) L'expression « acheteur polonais » s'entend d'une société, d'une entreprise ou d'un autre sujet de droit public ou privé signataire du contrat de fourniture concerné;
  - 10) Le terme « projet » désigne un contrat de fourniture, de livraison ou d'un autre contrat portant sur des technologies ou des équipements, accepté et signé par le fournisseur finlandais et l'acheteur polonais.
-





**No. 27938**

---

**FINLAND  
and  
POLAND**

**Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Warsaw on 7 May 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 21 February 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
POLOGNE**

**Accord concernant la coopération en matière de protection de l'environnement. Signé à Varsovie le 7 mai 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 21 février 1991.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland,

Confirming their commitment to develop further and intensify cooperation between the two countries in the field of environmental protection in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on 1<sup>st</sup> August 1975;<sup>2</sup>

Considering the Agreement on Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Poland, signed at Helsinki on 30 January 1974;<sup>3</sup>

Attaching importance also to the bilateral cooperation in the implementation of the goals of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, signed at Helsinki on 22 March 1974;<sup>4</sup>

Considering the Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution, done on 13 November 1979<sup>5</sup> and recognizing the importance of reducing air pollutants in the spirit of that Convention;

Conscious of the significance of international cooperation in solving the global and local problems of environmental protection,

Have agreed as follows:

### Article 1

Both Parties shall develop and expand their cooperation in the field of environmental protection on the basis of equality and mutual benefit and with due regard to the interests of both countries.

The goal of this cooperation is to enhance the condition of the environment and to solve the problems involved in the rational use of natural resources. Particular attention shall be paid to the reduction of air pollution and combatting its adverse effects, and to the

intensification of the protection of the Baltic Sea. The cooperation shall also focus on the development of methods and equipment for research, monitoring and control of the quality of the environment, and on the introduction of environmentally safe and low-waste technologies.

### Article 2

Both Parties shall cooperate in environmental protection, in particular, in the following fields:

- a) combatting air pollution;
- b) combatting water pollution;
- c) waste management;
- d) noise and vibration protection;
- e) protection of nature and forestry;
- f) environmental protection technology;
- g) environmental management and its administrative, legislative and economic aspects.

### Article 3

Cooperation between Two Parties shall mainly take the following forms:

- a) organizing seminars, symposia and meetings for experts;
- b) exchange of experts;
- c) exchange of scientific and technical data, and
- d) in any other mutually agreed forms.

### Article 4

Cooperation between the Two Parties shall, in practice, follow two-year cooperation programmes adopted by the Parties. Those programmes should contain the themes, names of cooperating institutions, dates and duration, as well as the number of participants on both sides.

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1990, i.e., 30 days after the date (7 September 1990) on which the Parties had informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 960, p. 53.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1507, No. 1-25986.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1302, p. 217.

**Article 5**

Referring to articles 2 and 3 Each Party shall finance the cooperation and activities which take place on its territory, if not otherwise decided.

**Article 6**

1. Both Parties shall cooperate in the field of environmental protection technology by promoting:

- a) commercial exchange of available technology;
- b) direct industrial contacts and cooperation, including joint-ventures;
- c) exchange of information and experiences, and
- d) development of the environmental protection technologies implementation.

2. Both Parties shall cooperate in the field of environmental protection technology through collaboration with the relevant competent authorities of both countries.

**Article 7**

The Ministry of the Environment of the Republic of Finland and the Ministry of the Environmental Protection, Natural Resources and Forestry of the Republic of Poland shall be responsible for implementing and or-

ganizing the cooperation in accordance with this Agreement, and for drawing up the Co-operation Programme relating thereto.

**Article 8**

The cooperation shall take place in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

**Article 9**

This Agreement shall enter into force thirty days after the date when Both Parties have notified each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

**Article 10**

This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Party may denounce this Agreement by a written notice through diplomatic channels. The denunciation shall take effect within six months of the receipt of the written notice, or at any later date specified in the notice.

Done at Warsaw, on 7 May 1990 in two copies, in the English language.

For the Government  
of the Republic of Finland:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Poland:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Kaj Bärlund — Signé par Kaj Bärlund.

<sup>2</sup> Signed by Bronislaw Kaminski — Signé par Bronislaw Kaminski.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne,

Réaffirmant leur engagement en ce qui concerne le développement et le renforcement de la coopération entre les deux pays dans le domaine de la protection de l'environnement conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>2</sup>,

Considérant l'Accord relatif à la coopération économique, industrielle, scientifique et technique conclu entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne le 30 janvier 1974<sup>3</sup>,

Accordant également de l'importance à la coopération bilatérale en vue de la réalisation des objectifs établis aux termes de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique signée à Helsinki le 22 mars 1974<sup>4</sup>,

Considérant la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance en date du 13 novembre 1979<sup>5</sup> et reconnaissant qu'il est important de réduire les polluants atmosphériques dans l'esprit même de ladite Convention,

Conscients que la solution des problèmes globaux et locaux relatifs à la protection de l'environnement exige la coopération internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les deux Parties développent et étendent leur coopération dans le domaine de la protection de l'environnement sur la base de l'égalité et des avantages mutuels et en tenant dûment compte des intérêts des deux pays.

Cette coopération a pour objet l'amélioration de la qualité de l'environnement et la solution des problèmes relatifs à une utilisation rationnelle des ressources naturelles. Une attention particulière est accordée à la réduction de la pollution atmosphérique et à la lutte contre ses effets nocifs ainsi qu'au renforcement de la protection de la mer Baltique. En outre, la coopération est axée sur la mise au point de méthodes et de matériels de recherche, de contrôle et de surveillance de la qualité de l'environnement ainsi que sur l'adoption de technologies écologiquement rationnelles et propres à prévenir à production de déchets.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1990, soit 30 jours après la date (7 septembre 1990) à laquelle les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 960, p. 53.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1507, n° 1-25986.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1302, p. 217.

### Article 2

Les Parties coopèrent en vue de la protection de l'environnement en particulier dans les domaines suivants :

- a) Lutte contre la pollution atmosphérique;
- b) Lutte contre la pollution marine;
- c) Contrôle des déchets;
- d) Lutte contre le bruit et les vibrations;
- e) Protection de la nature et des forêts;
- f) Techniques de protection de l'environnement;
- g) Gestion de l'environnement en tenant compte de ses aspects administratifs, législatifs et économiques.

### Article 3

La coopération entre les Parties est assurée surtout de la manière suivante :

- a) Organisation de séminaires, de symposiums et de réunions d'experts;
- b) Echange d'experts;
- c) Echange de données scientifiques et techniques; et
- d) Au moyen d'autres formes définies d'un commun accord.

### Article 4

En pratique, la coopération entre les Parties s'effectue dans le cadre de programmes biennaux adoptés par elles. Ces programmes prévoient les thèmes, la désignation des organismes responsables de la coopération, les dates et la durée ainsi que le nombre des participants des deux Parties.

### Article 5

Pour l'application des articles 2 et 3, chacune des Parties assurent le financement de la coopération qui s'effectue et des activités qui se déroulent sur son territoire, sauf décision contraire.

### Article 6

1. En ce qui concerne les techniques relatives à la protection de l'environnement, les Parties coopèrent en favorisant :

- a) Les échanges commerciaux des techniques disponibles;
- b) La coopération et les contacts industriels, y compris les coentreprises;
- c) L'échange d'informations et d'expériences; et
- d) Une application plus large des techniques de protection de l'environnement.

2. Les Parties coopèrent en matière de techniques relatives à la protection de l'environnement au moyen d'une collaboration entre les autorités compétentes des deux pays.

*Article 7*

Le Ministère de l'environnement de la République de Finlande et le Ministère de la protection de l'environnement, des ressources naturelles et des forêts de la République de Pologne assurent l'application et l'organisation de la coopération en vertu du présent Accord, ainsi que l'établissement du programme s'y rapportant.

*Article 8*

La coopération s'effectue conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans les deux pays.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront notifiées mutuellement que les formalités constitutionnelles relatives à son entrée en vigueur ont été remplies.

*Article 10*

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Chacune des Parties pourra le dénoncer moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique. Une telle dénonciation deviendra applicable six mois suivant la date de réception de ladite notification, à moins que celle-ci n'indique une date plus éloignée.

FAIT à Varsovie, le 7 mai 1990, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :  
[KAJ BÄRLUND]

Pour le Gouvernement  
République populaire de Pologne :  
[BRONISLAW KAMINSKI]

**No. 27939**

---

**FINLAND  
and  
CUBA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of  
visa requirements. Helsinki, 1 October 1990**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Finland on 21 February 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
CUBA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
des formalités de visas. Helsinki, 1<sup>er</sup> octobre 1990**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par la Finlande le 21 février 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Helsinki, 1 de octubre de 1990

Senor Embajador,

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Finlandia, animado por el deseo de facilitar los viajes entre Finlandia y Cuba, esta dispuesto a celebrar un acuerdo con el Gobierno de Cuba sobre supresión de visas con arreglo a las disposiciones siguientes.

ARTICULO 1

1. Los ciudadanos de la República de Cuba que posean pasaportes válidos podrán entrar en Finlandia sin visa o cualquier frontera autorizada y permanecer en el país por un periodo no mayor de tres meses. Este periodo de tres meses será calculado desde la llegada de la persona a cualquier país nórdico que es una parte del Convenio del 12 de julio 1957, en virtud del cual se suprime la inspección de pasaportes entre las fronteras comunes nórdicas. La permanencia en cualquiera de estos países durante los seis meses que preceden la llegada a uno de estos países de algun otro país, estará comprendida dentro del periodo mencionado de tres meses.

2. Los ciudadanos de la República de Finlandia que posean pasaportes validos podrán, sin visa, entrar en la República de Cuba por cualquier frontera autorizada y permanecer en

el país por un periodo de tiempo no mayor de tres meses.

3. Se exeptúan de los beneficios acordados en este Acuerdo los ciudadanos acogidos a la ciudadanía de la otra Parte o a la de un tercer país, los cuales deben ajustarse a las regulaciones establecidas para estos casos.

ARTICULO 2

Queda entendido que la dispensa de la obtencion de visa no exime a las personas que disfrutan de este acuerdo, de la obligacion de someterse a las Leyes y Reglamentos vigentes en ambos países relativos al ingreso, estancia temporal o permanente y empleo.

ARTICULO 3

Las autoridades competentes de cada uno de los países se reservan el derecho de prohibir el acceso o estancia en el país a los ciudadanos del otro país que consideren indeseables.

ARTICULO 4

Ambas partes intercambiarán por la via diplomática los documentos de viajes establecidos en ambos países a los efectos de identificación por las autoridades competentes.

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1990, i.e., 30 days after the Parties had informed each other (on 5 November 1990) of the completion of the internal formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1990, soit 30 jours après que les Parties s'étaient informées (le 5 novembre 1990) de l'accomplissement des formalités d'approbation internes, conformément aux dispositions desdites notes.



## ARTICULO 5

Cada uno de los Gobiernos podrá suspender temporalmente la aplicación de los reglamentos de este acuerdo, en todo o en parte, por razones del orden público. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente al otro Gobierno por los conductos diplomáticos.

## ARTICULO 6

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado por escrito por cada una de las Partes, dejando de tener validez 90 días después de su denuncia.

## ARTICULO 7

El presente Acuerdo entrara en vigor 30 días después que ambas Partes se comuniquen por

escrito que se han cumplido los requisitos legales de aprobación, acorde con la legislación interna de cada país.

En caso de que el Gobierno de la República de Cuba estuviere conforme con lo que antecede, me permito proponer, que la presente Nota y la Nota análoga de contestación de Vuestra Excelencia sean consideradas como acuerdo entre Nuestros dos Gobiernos.

Válgome de la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mis más alta y distinguida consideración.

PERTTI PAASIO

Ministro de Relaciones Exteriores de Finlandia

[TRANSLATION]

Helsinki, 1 October 1990

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Finland, in order to facilitate travel between Finland and Cuba, is prepared to conclude an agreement with the Government of Cuba concerning the abolition of visas, in the following terms:

*Article 1*

1. Nationals of the Republic of Cuba who are in possession of a valid passport may enter Finland without a visa via any authorized frontier and stay in the country for a period not exceeding three months. This three-month period shall be counted from the arrival in any Nordic country that is party to the Convention of 12 July 1957 concerning the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers.<sup>1</sup> Any time spent in any one of the above-mentioned countries during the six months preceding arrival in one of the countries from any other country

[TRADUCTION]

Helsinki, le 1<sup>er</sup> octobre 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement finlandais, désireux de faciliter les voyages entre la Finlande et Cuba, est prêt à conduire avec le Gouvernement cubain un accord relatif à la suppression des formalités de visas, conformément aux dispositions ci-après.

*Article premier*

1. Les citoyens cubains porteurs d'un passeport en cours de validité pourront entrer en Finlande sans visa par n'importe quel poste frontière officiellement reconnu et séjourner dans le pays pour une durée de trois mois au maximum qui sera calculée à partir de l'arrivée de la personne dans l'un quelconque des pays nordiques parties à l'Accord du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques<sup>1</sup>. Le séjour dans l'un quelconque de ces pays au cours des six mois précédant l'arrivée dans l'un de

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

shall be deducted from the three-month visa-free period.

2. Nationals of the Republic of Finland who are in possession of a valid passport may enter the Republic of Cuba without a visa via any authorized frontier and stay in the country for a period not exceeding three months.

3. Nationals who have acquired the citizenship of the other Party or of a third country shall not enjoy the benefits granted under this Agreement, but must comply with the regulations established for such cases.

#### *Article 2*

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons who benefit under this Agreement from the obligation of complying with the laws and regulations in force in both countries concerning entry and temporary or permanent residence and employment.

#### *Article 3*

The competent authorities of each of the countries reserve the right to deny entry or permission to stay to persons whom they deem to be undesirable.

#### *Article 4*

The Parties shall exchange, through the diplomatic channel, the travel documents established by the competent authorities in both countries for purposes of identification.

#### *Article 5*

Either Government may temporarily suspend the application of the provisions of this Agreement, in full or in part, for reasons of public order. The other Government shall be notified of the suspension immediately through the diplomatic channel.

ces mêmes pays en provenance d'un autre pays, sera inclus dans la période de trois mois.

2. Les citoyens finlandais porteurs d'un passeport en cours de validité pourront entrer dans la République de Cuba par n'importe quel poste frontière autorisé et séjourner dans le pays pour une durée de trois mois au maximum.

3. Sont exclus du bénéfice du présent accord les citoyens qui ont obtenu la nationalité de l'autre Partie ou celle d'un pays tiers, et qui devront se conformer aux règlements prévus en la matière.

#### *Article 2*

Il reste entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les personnes qui bénéficient de cet accord de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays concernant l'entrée, le séjour temporaire ou permanent, et l'emploi.

#### *Article 3*

Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux citoyens de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

#### *Article 4*

Les deux Parties échangeront par la voie diplomatique les documents de voyage établis dans les deux pays, aux fins d'identification par les autorités compétentes.

#### *Article 5*

Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions du présent accord pour des raisons d'ordre public. La suspension devra être immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

*Article 6*

This Agreement shall be of indefinite duration and may be denounced by either Party in writing, in which case it shall terminate 90 days after the denunciation.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force 30 days after each Party has notified the other of the completion of its respective internal formalities.

If the Government of the Republic of Cuba agrees with the foregoing, I propose that this note and your note in reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

PERTTI PAASIO  
Minister for Foreign Affairs  
of Finland

*Article 6*

Le présent accord aura une durée illimitée et pourra être dénoncé par écrit par chacune des Parties, auquel cas il cessera de prendre effet 90 jours après la date de la dénonciation.

*Article 7*

Le présent accord entrera en vigueur 30 jours après que les deux Parties se seront fait savoir, par écrit, qu'elles ont procédé aux formalités légales d'approbation conformément à leur législation interne.

Si le Gouvernement de la République de Cuba agréé les dispositions qui précèdent, je proposerai que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

PERTTI PAASIO  
Ministre des Relations extérieures  
de Finlande

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Helsinki, 1 de octubre de 1990

Señor Ministro,

He tenido el honor de recibir la atenta Nota de Vuestra Excelencia No. 16270, correspondiente a la fecha, por la cual me informa que el Gobierno de Finlandia, animado por el deseo de facilitar los viajes entre Finlandia y Cuba, está dispuesto a firmar un acuerdo con el Gobierno de Cuba sobre la supresión de visas, con arreglo a las disposiciones que a continuación se detallan:

[See note I — Voir note I]

En contestación, me place comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, acogiendo con la mayor simpatía la propuesta del Gobierno de Finlandia, gustoso acepta el referido acuerdo con las disposiciones expuestas, y que de acuerdo con la estimable Nota Vuestra Excelencia y la presente Nota de contestación, queda formalmente constituido dicho acuerdo.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Dr OSCAR FERNÁNDEZ MELL  
Embajador de Cuba

## [TRANSLATION]

Helsinki, 1 October 1990

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 16270 of today's date, in which you inform me that the Government of Finland, in order to facilitate travel between Finland and Cuba, is prepared to sign an agreement with the Government of Cuba on the mutual abolition of visas, in the following terms:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that my Government welcomes the proposal of the Government of Finland and is pleased to accept the above Agreement in the terms set forth therein, and that your note and this reply shall formally constitute the said Agreement.

Accept, Sir, etc.

Dr. OSCAR FERNÁNDEZ MELL  
Ambassador of Cuba

---

## [TRADUCTION]

Helsinki, le 1<sup>er</sup> octobre 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 16270 de Votre Excellence en date de ce jour, par laquelle vous m'informez que le Gouvernement finlandais, animé du désir de faciliter les voyages entre la Finlande et Cuba, est prêt à conclure avec le Gouvernement cubain un accord relatif à la suppression des formalités de visas, conformément aux dispositions ci-après :

[Voir note I]

J'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement a accueilli avec le plus grand intérêt la proposition du Gouvernement finlandais et accepte l'accord proposé dans les termes ci-dessus; votre note et la présente réponse seront donc considérées comme constituant un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

OSCAR FERNÁNDEZ MELL  
Ambassadeur de Cuba

---



No. 27940

---

**UNITED NATIONS  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations Seminar on confidence- and security-building measures, to be held in Vienna from 25 to 27 February 1991. New York, 19 November 1990 and 21 February 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 21 February 1991.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AUTRICHE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au séminaire des Nations Unies sur les mesures visant à renforcer la confiance et la sécurité, devant avoir lieu à Vienne du 25 au 27 février 1991. New York, 19 novembre 1990 et 21 février 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 21 février 1991.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND AUSTRIA CONCERNING THE UNITED NATIONS SEMINAR ON CONFIDENCE- AND SECURITY-BUILDING MEASURES, TO BE HELD IN VIENNA FROM 25 TO 27 FEBRUARY 1991

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AUTRICHE RELATIF AU SÉMINAIRE DES NATIONS UNIES SUR LES MESURES VISANT À RENFORCER LA CONFIANCE ET LA SÉCURITÉ, DEVANT AVOIR LIEU À VIENNE DU 25 AU 27 FÉVRIER 1991

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1991, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 février 1991, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.



**No. 27941**

---

**IRELAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement on the international carriage of goods by road.  
Signed at Dublin on 8 June 1988**

*Authentic texts: English and Serbo-Croatian.  
Registered by Ireland on 21 February 1991.*

---

**IRLANDE  
et  
YOUgoslavie**

**Accord relatif au transport routier international de marchan-  
dises. Signé à Dublin le 8 juin 1988**

*Textes authentiques : anglais et serbo-croate.  
Enregistré par l'Irlande le 21 février 1991.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND  
THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY  
OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of Ireland and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter called the Contracting Parties),

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between and in transit through their countries, on the basis of reciprocity and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) the term "carrier" shall mean any person (including a legal person) who, either in Ireland or in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, has the right to carry goods by road for hire or reward or on his own account, in accordance with relevant national laws and regulations;

b) the term "vehicle" shall mean any road vehicle, mechanically propelled or attachable (trailer or semi-trailer), which is:

- constructed or adapted for the transport of goods;

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1990, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other of the completion of the necessary procedures, in accordance with article 16 (1).

- registered in the country of one Contracting Party or, in the case of an unregistered trailer or semi-trailer, is owned or held under a deferred terms agreement in the country in which the mechanically propelled vehicle is registered;
- temporarily imported into the country of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that country or in transit through that country.

#### Article 2

##### Scope

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road for hire or reward or on own account between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and Ireland, in transit through either country and to or from third countries.

#### Article 3

##### Competent Authorities

All matters related to the application of this Agreement shall be dealt with by the competent authorities of the Contracting Parties, who shall be:

- in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: the Federal Committee for Transport and Communications;
- in Ireland: the Minister for Tourism and Transport or any authority appointed by him.

Article 4Types of Transport

Subject to the provisions of this Agreement, a carrier of one country shall be permitted to carry goods:

- a) between the two countries,
- b) in transit through the other country, or
- c) between the other country and a third country insofar as the laws and regulations of the third country and the provisions of any Agreement between the third country and either Contracting Party allow such operations.

Article 5Permits

1. Except as provided in Article 6 of this Agreement, a carrier of one country shall require a permit granted by the competent authority of the other country in order to engage in the types of transport described in Article 4.

2. Permits will:

a) be granted to Irish carriers by the competent authority of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and issued by and at the discretion of the competent authority of Ireland;

b) be granted to Yugoslav carriers by the competent authority of Ireland and issued by the competent authority of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

3. A permit shall be valid for the use of a single mechanically propelled vehicle whether or not accompanied by a trailer or a semi-trailer.

4. A permit shall not be transferable.
5. There may be three types of permits:
  - a) permits for the carriage of goods between the two countries,
  - b) permits for the carriage of goods in transit through either country, and
  - c) permits for the carriage of goods between either country and a third country.
6. Permits shall be valid for one journey only, the outward and return journeys to count as one journey, and shall have a maximum period of validity of three months from the date of issues.

#### Article 6

##### Transport Operations Exempted from Permits

Permits shall not be required for:

- a) transport of goods to and from airports in cases of aircraft emergencies, including cases in which flights have to be diverted;
- b) transport of damaged or broken-down vehicles;
- c) funeral transport;
- d) transport of exhibits intended for fairs or exhibitions;
- e) transport of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances and those intended for radio broadcasts or for film or television production;
- f) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, such as natural disasters;
- g) transport of mail;
- h) transport of bees and fish stock;

1) unladen run of a vehicle sent to replace a broken-down vehicle and to continue the haul under cover of the permit issued for the broken-down vehicle.

#### Article 7

##### Quotas

1. Permits may be issued within the limits of annual quotas fixed, by mutual agreement, by the competent authorities.

2. For this purpose the competent authorities shall exchange the agreed number of blank permits.

3. Permits may be issued without counting against the quota for removals of household effects carried out by contractors with special equipment for this purpose.

#### Article 8

##### Prohibition of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one country to pick up goods at any point in the other country for delivery at any other point in that country.

#### Article 9

##### Inspection of Documents

Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement must be carried on the vehicle and produced on demand to any duly authorised person.

Article 10Taxes and Charges

1. Carriers of one country, while engaged in the transport operations described in Article 4 of this Agreement, shall be exempted, in respect of such operations in the other country, from taxes and charges levied in that country

- a) on the circulation or possession of vehicles;
- b) on the operation of transport services; and
- c) on permits.

2. The exemptions in paragraph 1 of this Article shall not extend to

- a) taxes and charges on fuel consumption;
  - b) tolls (special charges for the use of particular roads, bridges, or tunnels, etc); and
  - c) road user charges on foreign vehicles;
- where applicable in accordance with the laws and regulations of the other country.

3. The road user charges referred to in paragraph 2 (c) of this Article shall not apply in respect of the transport operations described in Article 4 (a) and the transport operations covered by Article 6 of this Agreement.

4. The fuel contained in the normal tanks (as specified by the vehicle manufacturer) of a vehicle shall be admitted exempt from all taxes and duties, in accordance with the national regulations of the Contracting Parties.

Article 11Compliance with National Laws and Regulations

Carriers of either country and the crews of their vehicles must, when in the other country, comply with the laws and regulations in force in that country and in particular with those concerning road transport, road traffic and Customs.

Article 12Insurance

A carrier of one country, when his vehicle is entering the other country, shall produce, at the request of any duly authorised officer, evidence of insurance against liability for damage caused to third parties.

If evidence of such insurance is not produced, the carrier shall be required, on entering the other country to conclude an insurance contract for third party liability, in accordance with the laws and regulations of that country.

Article 13Abnormal Transport Operations

If the weights or dimensions of a vehicle performing the transport operation, whether laden or unladen, exceed the permissible maximum in the other country, special authorisation, instead of a permit under Article 5 of this Agreement, must be obtained from the appropriate authority or authorities in that country, before the transport operation is undertaken.



Article 14Infringements

1. In the event of serious or repeated infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of one country, while in the other country, the competent authority of the country in which the infringement or infringements occurred may decide

a) to issue a warning to the carrier;  
b) to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead

(i) to the revocation of the permit or permits issued to the carrier;

(ii) where a permit is not required, to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that person from the country in which the infringement occurred;

c) to issue a notification of such revocation or exclusion;

and that competent authority may request the competent authority of the other country to convey its decision to the carrier and, in the cases covered by paragraph 1 (c), to suspend the issue of permits to him for a specified or indefinite period.

2. The competent authority of the country to which a request under paragraph 1 of this Article is addressed shall as soon as reasonably practicable comply therewith and shall inform the competent authority of the other country of the action taken.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied in the country in which the infringement occurred.

#### Article 15

##### Joint Body

1. Representatives of the competent authorities shall meet, whenever necessary, as a joint body to discuss matters related to the application of this Agreement.

2. The joint body shall meet at the request of either of the competent authorities.

3. Conclusions of the joint body shall be subject to approval of the Contracting Parties in accordance with their relevant national laws and regulations.

#### Article 16

##### Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the two Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, that all necessary procedures applicable in their respective countries for giving effect to the Agreement have been followed.

2. This Agreement shall remain in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months notice thereof in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE AT DUBLIN on 8 June 1988, in duplicate, in Serbo-Croat and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Ireland:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Federal Executive Council  
of the Assembly of the Socialist  
Federal Republic of Yugoslavia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by John P. Wilson — Signé par John P. Wilson.

<sup>2</sup> Signed by M. Calovski — Signé par M. Calovski.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU VLADE IRSKE I SAVEZNOG IZVRISNOG  
VECA SKUPSTINE SOCIJALISTICKE FEDERATIVNE REPUB-  
BLIKE JUGOSLAVIJE O MEDJUNARODNOM DRUMSKOM  
PREVOZU ROBE

Vlada Irske i Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne  
Republike Jugoslavije (u daljem tekstu: strane ugovornice),

u želji da olaksaju međunarodni drumski prevoz robe između  
i u tranzitu preko svojih zemalja, a na osnovu reciprociteta i uzajamne koristi,

sporazumele su se o sledecem:

Član 1.

Definicije

U ovom sporazumu:

a) Izraz "prevoznik" označava svako fizičko ili pravno lice  
koje bilo u Irskoj ili u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji  
ima pravo da vrši prevoz robe u drumskom saobraćaju uz naknadu ili za sopstvene  
potrebe, u skladu sa odgovarajućim nacionalnim zakonima i drugim propisima.

b) Izraz "vozilo" označava svako drumsko motorno ili priključno  
vozilo - prikolice ili poluprikolicu - koje je:

- konstruisano ili prilagodjeno za prevoz robe;
- registrovano u zemlji jedne strane ugovornice ili, u  
slučaju neregistrovane prikolice ili poluprikolice, u vlasništvu ili u  
posedu po osnovu ugovora o kupovini na kredit u zemlji u kojoj je motorno  
vozilo registrovano;
- privremeno uvezeno u zemlju druge strane ugovornice u cilju  
međunarodnog prevoza robe do ili od bilo kojeg mesta u toj zemlji ili u tranzitu  
preko te zemlje.

Član 2.

Polje primene

Određbe ovog sporazuma primenjuju se na međunarodni prevoz robe u drumskom  
saobraćaju uz naknadu ili za sopstvene potrebe između Irske i Socijalističke

Federativne Republike Jugoslavije, u tranzitu preko jedne ili druge zemlje i do ili od trećih zemalja.

### Clan 3.

#### Nadlezni organi

Sva pitanja u vezi sa primenom ovog sporazuma resavaju nadležni organi, koji su:

-u Irskoj : Ministar saobraćaja ili bilo koji organ koji on imenuje,

- u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji: Savezni komitete za saobraćaj i veze.

### Clan 4.

#### Vrste prevoza

Prevoznik može obavljati prevoz robe u skladu sa odredbama ovog sporazuma:

- a) između dveju zemalja;
- b) u tranzitu preko druge zemlje;
- c) između druge zemlje i neke treće zemlje, ukoliko takav prevoz nije u suprotnosti sa zakonskim i drugim propisima te treće zemlje i odredbama sporazuma između te treće zemlje i jedne od strana ugovornica.

### Clan 5.

#### Dozvole

1. Osim za prevoze navedene u članu 6. ovog sporazuma, prevoznik jedne zemlje dužan je da bude snabdeven dozvolom nadležnog organa druge zemlje da bi vršio prevoz iz člana 4. ovog sporazuma.

2. Dozvole odobrava:

- a) irskim prevoznicima: nadležni organ Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, a izdaje ih nadležni organ Irske;
- b) jugoslovenskim prevoznicima - nadležni organ Irske, a izdaje ih nadležni organ Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

3. Dozvola vazi samo za jedno motorno vozilo, sa prikolicom ili poluprikolicom ili bez nje.
4. Dozvola se ne moze preneti na trece lice.
5. Postoje tri vrste dozvola:
  - a) dozvole za prevoz robe izmedju dve zemlje,
  - b) dozvole za prevoz robe u tranzitu preko jedne od zemalja,
  - c) dozvole za prevoz robe izmedju jedne od dveju zemalja i neke trece zemlje.
6. Dozvole vaze samo za jedno putovanje, pri cemu se putovanja u odlasku i povratku racunaju kao jedno, sa rokom vaznosti od tri meseca od datuma izdavanja.

#### Clan 6.

##### Prevozi za koje nije potrebna dozvola

Dozvola nije potrebna za:

- a) prevoz robe do i od aerodroma u slucaju nezgode vazduhoplova, ukljucujuci i slucajeve prinudne promene pravca leta;
- b) prevoz ostecenog vozila ili vozila u kvaru;
- c) prevoz posmrtnih ostataka;
- d) prevoz eksponata, ukljucujuci tu i zivotinje, namenjene za sajmove i izlozbe;
- e) prevoz stvari, opreme i zivotinja za pozorisne, muzicke, bioskopske ili cirkuske predstave i `sportske priredbe i u povratku sa takvih predstava odnosno priredbi ili za radio, televizijska ili filmska snimanja i u povratku sa takvih snimanja;
- f) prevoz medicinske opreme i materijala potrebnih u hitnim slucajevima, kao sto su prirodne katastrofe;
- g) prevoz poste;
- h) prevoz pcela i ribljeg mladja;
- i) ulazak praznog vozila poslatog da zameni vozilo u kvaru, s tim da se prevoz nastavi uz dozvolu koja je bila izdata za vozilo u kvaru.

#### Clan 7.

##### Kontigenti

1. Dozvole se izdaju u okviru godisnjih kontigenata, koji dogovorno utvrduju nadlezni organi.

2. U tom cilju, nadležni organi međusobno razmjenjuju ugovoreni broj neispunjenih obrazaca dozvola.

3. Van kontigenta dozvole se mogu izdavati za selidbene prevoze koji se obavljaju vozilima posebno opremljenim u tu svrhu.

Član 8.

Zabrana kabotaze

Odredbe ovog sporazuma imaju se tumačiti tako da nije dozvoljeno da prevoznik jedne zemlje preuzme na prevoz robu u nekom mestu druge zemlje radi isporuke u nekom mestu u toj istoj zemlji.

Član 9.

Kontrola dokumenata

Dozvole i drugi dokumenti koji se zahtevaju u skladu sa odredbama ovog sporazuma moraju se držati u vozilu i pokazati na zahtev svakog propisno ovlaštenog lica.

Član 10.

Takse i dazbine

1. Kada obavljaju prevoze iz člana 4. ovog sporazuma, prevoznici su, za takve prevoze u drugoj zemlji, oslobođeni taksa i dazbina koje se u toj zemlji placaju:

- a) za registrovanje vozila; i
- b) za dozvole.

2. Izuzeca iz tacke 1. ovog člana ne odnose se na:

- a) takse i dazbine na potrošnju goriva,
- b) putarinu (posebne naknade za korišćenje određenih puteva, mostova ili tunela), i
- c) naknade za puteve za strana vozila, kada se ista naplacuju u drugoj zemlji shodno njenim zakonima i drugim propisima.

3. Ako nacionalni zakoni i drugi propisi to dozvoljavaju, nadležni organi mogu se sporazumeti da se naknade za puteve iz tacke 2. pod c) ne naplacuju za prevoze iz člana 4. pod a) kao i za pojedine kategorije iz člana 6. ovog sporazuma.

4. Gorivo sadržano u normalnim rezervoarima vozila (prema specifikaciji proizvođača vozila) može se uneti bez plaćanja taksa i dažbina.

Član 11.

Pridržavanje nacionalnih propisa

Prevoznici obeju zemalja i posade njihovih vozila, kada se nalaze u drugoj zemlji, moraju se pridržavati zakona i drugih propisa koji su na snazi u toj zemlji, a naročito onih o drumskom prevozu i saobraćaju na putevima, kao i carinskih propisa.

Član 12.

Osiguranje

Prevoznik jedne zemlje, prilikom ulaska u drugu zemlju, mora na zahtev propisno ovlašćenog organa podneti dokaz o osiguranju od odgovornosti za štete nanete trećim licima. Ukoliko nema dokaza o takvom osiguranju, prevoznik je dužan da prilikom ulaska u drugu zemlju zaključi osiguranje od odgovornosti za štete nanete trećim licima, u skladu sa zakonima i drugim propisima te zemlje.

Član 13.

Vanredni prevozi

Ako težina ili dimenzije vozila koje obavlja prevoz, sa teretom ili bez njega, prelaze maksimum dozvoljen u drugoj zemlji, prevoznik je obavezan da, pre zapocinjavanja prevoza, umesto dozvole iz člana 5. ovog sporazuma, pribavi posebnu dozvolu od nadležnog ili nadležnih organa druge zemlje.

Član 14.

Povrede odredaba sporazuma

1. U slučaju ozbiljne ili ponovljene povrede odredaba ovog sporazuma od strane prevoznika -

jedne zemlje počinjene u drugoj zemlji, nadležni organ zemlje u kojoj su povreda ili povrede počinjene može odlučiti da:

- a) izrekne opomenu tom prevozniku;
- b) izrekne takvu opomenu uz upozorenje da svaka sledeća povreda može dovesti:
  - i) do ponistenje dozvole ili dozvola koje su prevozniku izdate;



ii) ako dozvola nije potrebna, do privremenog ili trajnog isključenja vozila koja su vlasništvo prevoznika ili kojima isti obavlja prevoz u zemlji u kojoj je povreda počinjena;

c) izrekne takvo ponistenje ili isključenje;

s tim što taj nadležni organ može zatražiti od nadležnog organa druge zemlje da saopšti njegovu odluku prevozniku i, u slučaju iz tačke 1. pod c) ovog člana, da obustavi izdavanje dozvola tom prevozniku na određeno ili neodređeno vreme.

2. Nadležni organ zemlje kome je upućen zahtev iz tačke 1, ovog člana udovoljice istom cilju to praktično bude moguće i o preduzetoj meri obavestice organ druge zemlje.

3. Odredbe tačke 1. ovog člana ne utiču na bilo koje zakonske sankcije koje se mogu primeniti u zemlji u kojoj je povreda počinjena.

#### Član 15.

##### Mesovito telo

1. Po potrebi, predstavnici nadležnih organa mogu se sastati kao mesovito telo u cilju razmatranja pitanja u vezi s primenom ovog sporazuma.

2. Mesovito telo se sastaje na zahtev jednog od nadležnih organa.

3. Zaključci mesovitog tela podležu odobrenju strana ugovornica, shodno njihovim nacionalnim zakonima i drugim propisima.

#### Član 16.

##### Stupanje na snagu i važnost

1. Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana od dana kada su strane ugovornice diplomatskim putem pismeno obavestile jedna drugu da je u njihovim zemljama sproveden postupak za stupanje Sporazuma na snagu.

2. Ovaj sporazum ostaje na važnosti sve dok ga jedna strana ugovornica ne otkaze upućivanjem pismenog otkaza drugoj strani ugovornici šest meseci unapred.

U potvrdu čega su dole potpisani, propisno ovlašćeni u tu svrhu, potpisali ovaj sporazum.

Sacinjeno u Dalliu, glavnj. June, 1988. godine, u dva primerka, na engleskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu oba primerka imaju podjednaku važnost.

Za Vladu Irske:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za Savezno izvršno veće  
Skupštine Socijalističke  
Federativne Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by John P. Wilson — Signé par John P. Wilson.

<sup>2</sup> Signed by M. Calovski — Signé par M. Calovski.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE  
CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉ-  
PUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RE-  
LATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE MAR-  
CHANDISES

Le Gouvernement de l'Irlande et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République socialiste fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommé « les Parties contractantes »),

Désireux de faciliter, sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels, le transport international de marchandises par route entre les deux pays ainsi que celui en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

*a)* Le terme « transporteur » désigne toute personne (y compris une personne morale) qui, soit en Irlande ou en République socialiste fédérative de Yougoslavie, est autorisée à transporter des marchandises par la route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation et à la réglementation nationales pertinentes;

*b)* Le terme « véhicule » désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique ou attaché (remorque ou semi-remorque) qui est :

- Construit pour le transport de marchandises ou adapté à cette fin;
- Immatriculé dans le pays de l'une des Parties contractantes ou, dans le cas d'une remorque ou d'une semi-remorque non immatriculée, est détenu en propriété ou en vertu d'un accord à conditions différées dans le pays dans lequel ledit véhicule est immatriculé;
- Importé temporairement dans le pays de l'autre Partie contractante aux fins du transport de marchandises pour leur livraison à un point situé dans ledit pays ou leur enlèvement dudit point, ou en transit à travers ce pays.

*Article 2*

PORTÉE DE L'ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises par route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 août 1990, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

propre entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et l'Irlande, ou en transit à travers l'un ou l'autre des pays vers des pays tiers ou en provenance de ceux-ci.

### *Article 3*

#### AUTORITÉS COMPÉTENTES

Toutes les questions portant sur l'application du présent Accord sont traitées par les autorités compétentes des Parties contractantes qui sont :

- Dans le cas de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, le Comité fédéral des transports et communications;
- Dans le cas de l'Irlande, le Ministère du tourisme et des transports ou toute autre autorité désignée par lui.

### *Article 4*

#### TYPES DE TRANSPORT

Sous réserve des dispositions du présent Accord, un transporteur de l'un des pays est autorisé à transporter des marchandises :

- a) Entre les deux pays;
- b) En transit à travers le territoire de l'autre pays; ou
- c) Entre l'autre pays et un pays tiers dans la mesure où la législation et la réglementation de l'autre pays et les dispositions de tout accord entre le pays tiers et l'une ou l'autre des Parties contractantes autorisent de telles activités.

### *Article 5*

#### AUTORISATIONS

1. Sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord, un transporteur de l'un des pays doit être muni d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes de l'autre pays pour effectuer des opérations de transport du type décrit à l'article 4.

2. L'autorisation est accordée :

- a) Aux transporteurs irlandais par l'autorité compétente de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et émise par et au gré de l'autorité compétente irlandaise;
- b) Aux transporteurs yougoslaves par l'autorité compétente irlandaise et émise par l'autorité compétente de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

3. L'autorisation n'est accordée que pour l'utilisation d'un seul véhicule à propulsion mécanique, qu'il soit ou non accompagné d'une remorque ou d'une semi-remorque.

4. Une autorisation n'est pas transférable.

5. Il peut exister trois types d'autorisation :

- a) L'autorisation de transport de marchandises entre les deux pays;

b) L'autorisation de transport de marchandises en transit à travers l'un ou l'autre des pays; et

c) L'autorisation de transport de marchandises entre l'un ou l'autre des pays et un pays tiers.

6. Les autorisations ne sont valides que pour un voyage, l'allée et le retour comptant pour un voyage; elles ont une période de validité limitée à trois mois à compter de la date d'émission.

### *Article 6*

#### ACTIVITÉS DE TRANSPORT EXEMPTÉES D'AUTORISATION

Une autorisation n'est pas requise pour :

a) Le transport de marchandises en direction ou en provenant d'un aéroport dans les cas d'aéronefs se trouvant en situation d'urgence, y compris les cas de détournements d'aéronefs;

b) Le transport de véhicules endommagés ou en panne;

c) Les transports funéraires;

d) Le transport d'objets destinés à être exposés à l'occasion de foires ou d'expositions;

e) Le transport de marchandises, d'accessoires ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives ou de cirques ainsi que ceux destinés aux émissions radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;

f) Le transport de fournitures et d'équipements médicaux nécessaires dans des cas d'urgence, tels que des catastrophes naturelles;

g) Le transport du courrier;

h) Le transport des alevins et des poissons;

i) Le transport à vide d'un véhicule expédié pour remplacer un véhicule en panne et pour continuer la remorque d'un véhicule en panne lui-même muni d'une autorisation.

### *Article 7*

#### CONTINGENTS

1. Le nombre d'autorisations délivrées ne peut dépasser le contingent annuel fixé d'un commun accord entre les autorités compétentes.

2. A cette fin, les autorités compétentes procèdent à un échange d'autorisations en blanc.

3. Des autorisations hors contingent peuvent être délivrées pour le transport de biens d'équipement ménager effectué par des entrepreneurs à l'aide d'un matériel spécial.

### Article 8

#### INTERDICTION DE TRAFIC INTÉRIEUR

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur d'un pays à prendre en charge des marchandises en un point situé sur le territoire de l'autre pays pour les décharger en un autre point dudit autre pays.

### Article 9

#### INSPECTION DES DOCUMENTS

Les autorisations et tous autres documents requis en vertu des dispositions du présent Accord doivent être placés à bord du véhicule et présentés à toute personne dûment autorisée qui en fait la demande.

### Article 10

#### TAXES ET REDEVANCES

1. Alors qu'ils exercent des activités de transport décrites à l'article 4 du présent Accord, les transporteurs sont exemptés, en ce qui concerne lesdites activités exercées dans l'autre pays, des taxes et redevances prélevées dans cet autre pays :

- a) Sur la circulation et la possession de véhicules;
- b) Sur les activités de transport; et
- c) Sur les autorisations.

2. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux impôts ou taxes de consommation de carburant;
- b) Aux péages (redevances spéciales pour l'utilisation de certaines routes, de ponts ou de tunnels, etc.); et
- c) Aux redevances frappant les véhicules étrangers pour l'utilisation de certaines routes;

selon le cas, conformément à la législation et à la réglementation de l'autre pays.

3. Les redevances d'utilisation visées au paragraphe 2 c du présent article ne s'appliquent pas aux activités de transport décrites aux articles 4 a et 6 du présent Accord.

4. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux (tels que spécifiés par le fabricant du véhicule) d'un véhicule est exonéré de toutes taxes ou droits, conformément à la réglementation nationale des Parties contractantes.

### Article 11

#### RESPECT DES LÉGISLATIONS ET DES RÉGLEMENTATIONS NATIONALES

Les transporteurs des deux pays et les conducteurs de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent dans l'autre pays, respecter la législation et la réglementation

en vigueur dans ce pays, notamment celles qui concernent les transports routiers, les règlements de la circulation et des douanes.

### *Article 12*

#### ASSURANCE

Un transporteur de l'un des pays, lorsque son véhicule pénètre sur le territoire de l'autre pays, présente, sur demande d'un fonctionnaire dûment autorisé, la preuve d'une assurance pour dommages causés aux tiers. A défaut d'une telle preuve, le transporteur doit, dès la frontière, contracter une assurance au tiers conformément à la législation et à la réglementation de l'autre pays.

### *Article 13*

#### ACTIVITÉS DE TRANSPORT HORS NORMES

Lorsque le poids et les dimensions d'un véhicule utilisé aux fins d'activités de transport, qu'il roule à vide ou chargé, excède le maximum autorisé dans l'autre pays, une autorisation spéciale doit être obtenue, au lieu de celle qui est visée à l'article 5 du présent Accord, de l'autorité ou des autorités compétentes de cet autre pays, avant que les activités de transport ne soient entreprises.

### *Article 14*

#### INFRACTIONS

1. Si un transporteur d'un pays commet sur le territoire de l'autre pays des infractions graves ou répétées aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes du pays dans lequel l'infraction ou les infractions ont été commises peuvent décider :

- a) D'adresser un avertissement au transporteur;
- b) D'adresser ledit avertissement en avisant le transporteur que toute infraction ultérieure pourra entraîner :
  - i) La révocation de l'autorisation ou des autorisations délivrées audit transporteur;
  - ii) Lorsqu'une autorisation n'est pas nécessaire, l'exclusion temporaire ou définitive des véhicules possédés ou exploités par l'intéressé du pays dans lequel l'infraction a été commise;
- c) De notifier cette révocation ou exclusion,

et peuvent demander aux autorités compétentes de l'autre pays de communiquer leur décision et, pour les cas prévus à l'alinéa c, de s'abstenir de lui délivrer des autorisations pour une période spécifique ou indéfinie.

2. L'autorité compétente du pays auquel une telle demande est adressée doit, dès que cela est raisonnablement possible, y accéder et informer l'autorité compétente de l'autre pays des mesures prises.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de toute sanction légale qui pourrait être infligée par les tribunaux ou l'autorité compétente du pays dans lequel l'infraction a été commise.

*Article 15*

## ORGANE MIXTE

1. Des représentants des autorités compétentes se réunissent selon qu'il y a lieu, en tant qu'organe mixte afin de discuter de questions relatives à l'application du présent Accord.
2. L'organe mixte se réunit à la demande des autorités compétentes de l'un ou l'autre des pays.
3. Les conclusions de l'organe mixte sont soumises aux Parties contractantes pour approbation conformément à la législation et à la réglementation pertinentes des Parties.

*Article 16*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après que les Parties contractantes se seront notifiées, par la voie diplomatique, que toutes les formalités nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie son intention d'y mettre fin, moyennant un préavis communiqué par écrit à cet effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin le 8 juin 1988, en double exemplaire en langues serbo-croate et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :

[JOHN P. WILSON]

Pour le Conseil exécutif fédéral  
de l'Assemblée de la République  
socialiste fédérative de Yougoslavie :

[M. CALOVSKI]

---



**No. 27942**

---

**UNITED NATIONS  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the  
Conference of peace messenger organizations to be held  
at Dagomys, USSR, from 10 to 14 June 1991. New York,  
17 January and 25 February 1991**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered ex officio on 25 February 1991.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la Cou-  
fédération des organisations messagères de paix devant  
avoir lieu à Dagomys (URSS) du 10 au 14 juin 1991. New  
York, 17 janvier et 25 février 1991**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré d'office le 25 février 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE CONFERENCE OF PEACE MESSENGER ORGANIZATIONS TO BE HELD AT DAGOMYS, USSR, FROM 10 TO 14 JUNE 1991

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA CONFÉRENCE DES ORGANISATIONS MESSAGÈRES DE PAIX DEVANT AVOIR LIEU À DAGOMYS (URSS) DU 10 AU 14 JUIN 1991

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1991, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 février 1991, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

**No. 27943**

---

**FRANCE**  
**and**  
**LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

**Treaty of friendship and good-neighbourliness (with annexes, Special Convention, Convention on good-neighbourliness, Convention on economic cooperation and Cultural Convention). Signed at Tripoli on 10 August 1955**

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 26 February 1991.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

**Traité d'amitié et de bon voisinage (avec annexes, Convention particulière, Conveution de bon voisinage, Convention de coopération économique et Conveution culturelle). Signé à Tripoli le 10 août 1955**

*Textes authentiques : français et arabe.*

*Enregistré par la France le 26 février 1991.*

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE BON VOISINAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE ROYAUME UNI DE LIBYE

Le Président de la République Française  
Et Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de  
Libye,

Désireux de consacrer par le présent  
Traité l'amitié et l'association d'intérêts qui exist-  
tent entre la République Française et le Royaume Uni  
de Libye,

Convaincus qu'un Traité d'amitié et de  
bon voisinage, conclu dans un esprit de compréhension  
réciproque et sur la base d'une égalité, d'une indé-  
pendance et d'une liberté complètes, facilitera le  
règlement de toutes les questions que posent pour les  
deux pays leur situation géographique et leurs inté-  
rêts en Afrique et en Méditerranée,

Désireux de se prêter mutuellement assis-  
tance et de coopérer étroitement, entre eux aussi  
bien qu'avec les autres nations, pour maintenir la  
paix et s'opposer à l'agression, conformément à la  
Charte des Nations Unies,

Animés enfin de la volonté de resserrer  
les relations économiques, culturelles et de bon  
voisinage entre les deux Pays, dans leur commun intérêt  
comme dans celui de la prospérité générale,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1957 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 10.

Ont décidé de conclure un Traité à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

Le Président de la République Française :

Pour la République Française,

Son Excellence Monsieur Maurice DEJEAN, Ambassadeur de France.

Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de Libye :

Pour le Royaume Uni de Libye,

Son Excellence Monsieur Mustapha BEN HALIM, Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères du Royaume Uni de Libye.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### Article 1

Il y aura paix et amitié perpétuelles entre la République Française et le Royaume Uni de Libye.

Les Hautes Parties Contractantes se consulteront aussi souvent que leurs intérêts communs l'exigeront.

Elles se conformeront dans leurs relations mutuelles aux principes formulés par l'Article 2 de la Charte des Nations Unies.

Les Hautes Parties Contractantes ne prendront aucun engagement incompatible avec les disposi-

tions du présent Traité et ne feront rien qui soit de nature à créer des difficultés à l'autre Partie, compte tenu des dispositions de l'Article 7 ci-dessous.

#### Article 2

Chacune des Hautes Parties Contractantes sera représentée auprès de l'autre Partie par un représentant diplomatique dûment accrédité.

#### Article 3

Les deux Hautes Parties Contractantes reconnaissent que les frontières séparant les territoires de la Tunisie, de l'Algérie, de l'Afrique Occidentale Française et de l'Afrique Equatoriale Française d'une part, du territoire de la Libye d'autre part, sont celles qui résultent des actes internationaux en vigueur à la date de la constitution du Royaume Uni de Libye, tels qu'ils sont définis dans l'échange de lettres ci-jointes. (Annexe I)

#### Article 4

Les deux Hautes Parties Contractantes, considérant les obligations qui leur incombent réciproquement du fait de leur situation géographique, s'engagent à prendre, chacune sur son territoire, toutes les mesures néces-

soires au maintien de la paix et de la sécurité dans les régions avoisinant les frontières définies à l'Article précédent, et à maintenir entre elles des relations de bon voisinage.

A cet effet, les deux Hautes Parties Contractantes ont conclu une Convention particulière ainsi qu'une Convention de bon voisinage, jointes au présent Traité.

#### Article 5

Au cas où l'une des Hautes Parties Contractantes se trouverait engagée dans un conflit armé affectant les territoires du Continent africain situés dans l'hémisphère Nord, du fait de l'agression d'une autre Puissance ou en cas de menace imminente d'une telle agression, les Hautes Parties Contractantes se consulteront en vue d'assurer la défense de leurs territoires respectifs. En ce qui concerne la France, il s'agit des territoires dont elle assume la défense et qui sont limitrophes de la Libye, à savoir : la Tunisie, l'Algérie, l'Afrique Occidentale Française et l'Afrique Equatoriale Française. En ce qui concerne la Libye, il s'agit du territoire libyen tel qu'il est défini à l'Article 3 du présent Traité.

### Article 6

Les Hautes Parties Contractantes s'attacheront à resserrer leurs relations économiques et culturelles, dans les conditions qui font l'objet de la Convention de coopération économique et de la Convention culturelle, jointes au présent Traité.

### Article 7

Le présent Traité ne porte aucune atteinte aux droits et obligations résultant pour les Hautes Parties Contractantes des dispositions de la Charte des Nations Unies et de tous autres traités, conventions ou accords régulièrement publiés, y compris, pour le Royaume Uni de Libye, le Pacte de la Ligue des Etats arabes<sup>1</sup>.

### Article 8

Les différends auxquels pourraient donner lieu l'interprétation et l'application du présent Traité et qui n'auraient pu être réglés par voie de négociations directes seront portés devant la Cour Internationale de Justice à la demande de l'une des deux Parties, à moins que les Hautes Parties Contractantes ne conviennent d'un autre mode de règlement.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 237.



### Article 9

Dans les conventions et annexes qui sont jointes au présent Traité et en font partie intégrante, le terme : "le Gouvernement français" désigne le Gouvernement de la République Française, et le terme : "le Gouvernement libyen" désigne le Gouvernement du Royaume Uni de Libye.

### Article 10

Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

### Article 11

Le présent Traité est conclu pour une durée de vingt années.

Les Hautes Parties Contractantes pourront toujours se consulter en vue de sa revision.

Cette consultation sera obligatoire à l'expiration des dix années qui suivront sa mise en vigueur.

Il pourra être mis fin au présent Traité par l'une ou l'autre Partie, vingt ans après son entrée en vigueur ou à toute époque ultérieure, avec un préavis d'un an adressé à l'autre Partie.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires  
ci-dessus désignés ont signé le présent Traité, les Con-  
ventions et échanges de lettres annexes, et y ont apposé  
leurs sceaux.

Fait à Tripoli le *dix août 1955*  
en double original, en langues française et arabe, les  
deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume Uni de Libye :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Maurice Dejean — Signed by Maurice Dejean.

<sup>2</sup> Signé par Mustapha Ben Halim — Signed by Mustapha Ben Halim.

## المادة ١١

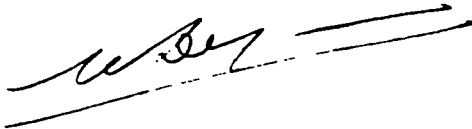
قدت هذه المعاهدة لمدة عشرين سنة ويجوز للفريقين  
 الساميين التعاقدين التشاور في اي وقت كان لفرض امسادة  
 النظر في هذه المعاهدة وكون هذا التشاور الزاميا في  
 نهاية السنوات العشر التي تلي نفاذها ويجوز لكل  
 من الفريقين ان ينهي هذه المعاهدة بعد عشرين سنة  
 من تاريخ وضعها موضع التنفيذ او في اي وقت بعد ذلك  
 باشعار سابق مدته سنة يوجهه الى الفريق الاخر .

واترارا لذلك وقع الفوضان المذكوران اعلاء طس  
 هذه المعاهدة وطس مدقاتها من الاتفاقيات والرسائل  
 المتبادلة وصاها بختيها .

حمر بطرابلس في عام ١٩٥٥  
 في صرتين اصليتين باللغتين الفرنسية والعربية  
 وكلا النصين متساو في صته .

عن حكومة الجمهورية الفرنسية

من حكومة المملكة الليبية المتحدة




## المادة ٨

ترفع الخلافات التي قد تنشأ عن تفسير أو تطبيق هذه المعاهدة والتي قد لا يمكن حلها عن طريق مفاوضات مباشرة إلى محكمة العدل الدولية بناءً على طلب أحد الفريقين إلا إذا اتفق الفريقان الساميان المتعاقدان على طريقة أخرى لحلها .

## المادة ٩

في الاتفاقيات والملاحق المرفقة بهذه المعاهدة والتي تكون جزءاً لا يتجزأ منها تعني عبارة " الحكومة الفرنسية " "حكومة الجمهورية الفرنسية" وتعني عبارة " الحكومة الليبية " " حكومة المملكة الليبية المتحدة " .

## المادة ١٠

تبرم هذه المعاهدة وتوضع موضع التنفيذ بتاريخ تبادل وثائق الإبرام الذي يتم ببباريس في اقرب وقت ممكن .

تهديد داهم بمثل هذا الاحداث ، يتشاور الفريقان  
 السامان المتعاقدان ليؤ من كل منها الدفاع عن اراضيه .  
 وتشمل الاراضي فيما يخص فرنسا الاراضي التي تتولى فرنسا  
 الدفاع عنها المجاورة لليبيا اى القطر التونسي ، والقطر  
 الجزائري ، وافريقيا الغربية الفرنسية وافريقيا الاستوائية  
 الفرنسية . وتشمل الاراضي فيما يخص ليبيا الاراضي الليبية  
 كما ورد تحديدها في المادة الثالثة من هذه  
 المعاهدة .

#### المادة ٦

يعمّل الفريقان السامان المتعاقدان على توثيق  
 العلاقات الاقتصادية والثقافية بينهما بالشروط الواردة في  
 اتفاقية التعاون الاقتصادية والاتفاقية الثقافية  
 العرفيتين بهذه المعاهدة .

#### المادة ٧

لا تخل هذه المعاهدة بالحقوق والالتزامات  
 المترتبة على الفريقين الساميين المتعاقدين بموجب احكام  
 ميثاق الامم المتحدة او بموجب اية معاهدات او عهد  
 او اتفاقيات اخرى نشرت نشرا اصوليا بط في ذلك،  
 فيما يخص الملكية الليبية المتحدة ، ميثاق جامعة  
 الدول العربية .

الليبية المتحدة . كما حددت بتبادل الرسالتين المرفقتين  
( الملحق ١ ) .

#### المادة ٤

يتمهد الفريقان السامان المتعاقدان ، نظرا  
للتزامات المتبادلة بينهما الناتجة عن مقعتهما  
الجغرافي ، باتخاذ كل في اراضيه ، جميع التدابير اللازمة  
لاقرار السلام والامن في المنطقة المجاورة للحدود  
البينة في المادة السابقة والاحتفاظ فيما بينهما  
بعلاقات حسن جوار .

ولهذه الغاية فقد الفريقان السامان  
المتعاقدان اتفاقية خاصة واتفاقية حسن جوار مرفقتين  
كملحقين بهذه المعاهدة .

#### المادة ٥

في حالة ما اذا وجد احد الفريقين الساميين  
المتعاقدين نفيه مشتبكا في حرب ناشئة من احدهم مسلح ،  
تشمل اراضي القارة الانبئية الكائنة في النصف الشمالي من  
الكرة الأرضية ، من جانب دولة اخرى او في حالة

مشار الفريقتان السامان المتعاقدان كلما دعالتى  
 ذلك صالهما المشتركة • ومعلان فى ملاقاتهما المتبادلة وفقا للمادى  
 النص عليها فى المادة الثانية من ميثاق الام المتحدة •

لا يرتبط الفريقتان السامان المتعاقدان  
 بالالتزام يتتافسى مع احكام هـ  
 المعاهدة ولا يقوم اى منهما بما يخلق صاعب للفريق  
 الاخر ، مع اخذ احكام المادة السابعة ادناه  
 بعين الاهبار •

## المادة ٢

يشل كل من الفريقتين السامين المتعاقدين  
 لدى الفريق الاخر مشل دبلوماسى يعتمد بالطرق  
 الاصيلة •

## المادة ٣

يعترف الفريقتان السامان المتعاقدان بان الحدود  
 الفاصلة بين اراضى القطر التونسى والقطر الجزائرى  
 وافريقيا الغربية الفرنسية وافريقيا الاستوائية الفرنسية  
 من جهة هين اراضى ليبيا من جهة اخرى هى الحدود  
 الناتجة عن المتتدات الدولية النافذة بتاريخ نشؤ المملكة

بإيديهما لصحتهما المشتركة ولصحة الرخاء  
العام .

قد عزمنا على عقد معاهدة لهذه الغاية  
ومنها مفوضين هما :

رئيس الجمهورية الفرنسية

بالتبابة من الجمهورية الفرنسية

صاحب السعادة السيد موريس دو جان

سفير فرنسا

صاحب الجلالة ملك المملكة الليبية المتحدة

بالتبابة من المملكة الليبية المتحدة

صاحب الدولة السيد صطفى بن حليم

رئيس الوزراء ووزير الخارجية للمملكة الليبية المتحدة

اللذين بعد ان ابرز كل منهما اوراق تفهوضه التام

فوجدت صحة والشكل الاصولي ، اتفقا على الاحكام التالية :

### المادة ١

يسود سلام وداثة دائمان بين الجمهورية الفرنسية

والمملكة الليبية المتحدة .



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة صداقة وحسن جوار

بين

الجمهورية الفرنسية والمملكة الليبية المتحدة

ان رئيس الجمهورية الفرنسية

صاحب الجلالة ملك المملكة الليبية المتحدة

رغبة منها في تأكيد الصداقة والصلة المشتركة  
القائمتين بين الجمهورية الفرنسية والمملكة الليبية المتحدة ،  
بهذه المعاهدة .

واعقادا منهما في ان معاهدة صداقة وحسن جوار  
معقودة بروح التفاهم المتبادل وعلى اساس كامل من المساواة  
والاستقلال والحرية ستسهل تنظيم كافة المسائل التي يفرضها على  
البلدين موقعها الجغرافي وصالحهما في افريقيا والبحر  
الابيض المتوسط .

ورغبة منهما في تبادل المساعدة والتعاون سواً فيما بينهما  
او مع الامم الاخرى تعاوناً وثيقاً لاتمرار السلام ومقاومة  
الاعتداء وفقاً لميثاق الامم المتحدة .

وأخيراً بما انه تحدهما الرغبة في توثيق  
العلاقات الاقتصادية والثقافية وحسن الجوار بين

## ÉCHANGE DE LETTRES

## ANNEXE I

## I

## LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

L'article 3 du traité d'amitié et de bon voisinage entre la France et la Libye dispose que:

" Les deux Hautes Parties Contractantes reconnaissent que les frontières séparant le territoire de la Libye d'une part, des territoires de la Tunisie, de l'Algérie, de l'Afrique Occidentale Française et de l'Afrique Equatoriale Française d'autre part, sont celles qui résulter des actes internationaux en vigueur à la date de la constitution du Royaume-Uni de Libye tels qu'ils sont définis dans l'échange de lettres ci-jointes (Annexe I)".

Il s'agit des textes suivants:

- la convention franco-britannique du 14 juin 1898<sup>1</sup>,
- la déclaration additionnelle, du 21 mars 1899<sup>2</sup>, à la convention précédente,
- les accords franco-italiens du 1er novembre 1902,
- la convention entre la République Française et la Sublime Porte du 12 mai 1910,
- la convention franco-britannique du 8 septembre 1919<sup>3</sup>,
- l'arrangement franco-italien du 12 septembre 1919.

En ce qui concerne ce dernier arrangement et conformément aux principes qui y sont énoncés, il a été reconnu par les deux délégations, qu'entre GHAT et TOUMMO la frontière passe par les trois points suivants, à savoir:

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 91, p. 38.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 55.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 112, p. 722 (anglais seulement).

la Trouée de TAKHARKHOURI, le col d'ANAI et le Point Coté 1010 (GARET DEROUET El DJEMEL).

Le Gouvernement français est prêt à désigner des experts qui pourraient faire partie d'une commission mixte franco-libyenne chargée de procéder à l'abornement de la frontière partout où ce travail n'a pas encore été effectué et où l'un des deux Gouvernements l'estimerait nécessaire.

En cas de désaccord au cours des opérations d'abornement, les deux Parties désigneront chacune un arbitre neutre et, en cas de désaccord entre les arbitres, ces derniers désigneront un surarbitre également neutre qui tranchera le différend./.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

DEJEAN

Son Excellence  
Monsieur Mustapha Ben Halim  
Président du Conseil  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Royaume-Uni de Libye  
Président de la Délégation libyenne

— الاتفاقية بين الجمهورية الفرنسية والباب العالي المؤرخة  
في ١٢ مايو ١٩١٠ .

— الاتفاقية الفرنسية البريطانية المؤرخة في ٨ سبتمبر ١٩١٩ .

— التهمة الفرنسية الإيطالية المؤرخة في ١٢ سبتمبر ١٩١٩ .

فيما يخص التهمة المذكورة اخيرا وفقا للمادئ النصص  
عليها فيها فقد اعترف الخدان بأن خط الحدود بين فسات  
وتوسو يمر بالتقاط الثلاث الاتمة ، أي منذ تخرخوري ومسر  
أنلى نقطة الارتفاع ١٠١٠ (قارة ذروة الجصل ) .

ان الحكومة الفرنسية طن اعتماد لتعيين خبرا" يكونون  
اعضاء في لجنة مختلفة فرنسية لهية تكلف بوضع علامات الحدود حيثما لم  
يتم هذا العمل حيثما ترى احدي الحكوتين ذلك لازما .

وفي حالة الاختلاف اثناء عملية وضع علامات الحدود يعين  
كل من الفريقين حكما محايدا واذا اختلف الحكمان فعيين هذان  
الاثنان حكما مرجحا محايدا كذلك يحسم النزاع .

اتشرف بان احيط سعادتكم طما بان محتوات رسالتكم  
المتقدم نصها تطابق تماما ما تم عليه الاتفاق بيننا اثناء المعادئات  
التي دارت بين ودينا في الموضوع .

وقدضلوا يا صاحب السعادة بقبول شعور احترامنا  
الفائق .

صلى  
رصد  
( حطفي بن حليم )

رئيس الوزراء وزير الخارجية

حضرة صاحب السعادة السفير

السير موهي دوجان

رئيس وفد الخاضعات الفرنسي

طرابلس

## II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة  
وزارة الخارجية

طرابلس في ١٠ أغسطس ١٩٥٥

يا صاحب السعادة ،

اشرف باحاطة سعادتكم طما بتسلم رسالتكم بتاريخ اليوم  
التي نصها كما يلي :-

\* تنص المادة ٣ من معاهدة الصداقة وحسن الجوار  
بين فرنسا ولبيبا طما يلي :-

\* يعترف الفيتان السامان التماثدان بأن الحدود  
الفاصلة بين اراضى ليبيا من جهة وبين اراضى القطر  
الترنسى والقطر الجزائرى وافريقيا الغربية الفرنسية  
وافريقيا الاستوائية الفرنسية من جهة اخرى هى الحدود  
الناجئة من المستندات الدولية النافذة بتاريخ نشوء الملكية  
الليبية المتحدة ، كما حددت بتبادل الرسالتين المرفقتين  
( المعلق ١ )

والقصود هى النصوص الآتية :-

- الاتفاقية الفرنسية البريطانية المؤرخة فى ١٤ يونيو ١٨٩٨  
- التصحيح الاضافى للاتفاقية المقدم ذكرها المؤرخ فى

٢١ مارس ١٨٩٩

- الاتفاقات الفرنسية الإيطالية المؤرخة فى اول نوفمبر ١٩٠٢

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai reçu aujourd'hui votre lettre dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que le contenu de votre lettre, dont le texte figure ci-dessus, correspond exactement à celui de l'accord auquel nous sommes parvenus lors des entretiens qu'ont eus nos deux délégations sur ce sujet.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

Le Président du Conseil,  
Ministre des affaires étrangères,  
[Signé]  
MUSTAPHA BEN HALIM

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Maurice Dejean  
Président de la délégation française  
Tripoli

## CONVENTION PARTICULIÈRE

### Article 1

Le Gouvernement français s'engage à retirer ses forces militaires actuellement au Fezzan. Cette évacuation sera achevée dans un délai de douze mois après la mise en vigueur du Traité, et au plus tard le 30 Novembre 1956. Jusqu'à l'expiration de ce délai, ces forces seront soumises au régime juridictionnel défini dans l'échange de lettres ci-jointes (Annexe II) et jouiront des mêmes facilités de ravitaillement et de circulation que par le passé.

### Article 2

De son côté le Gouvernement libyen prend l'engagement, après le départ des troupes françaises actuellement stationnées au Fezzan, d'assurer par des forces exclusivement libyennes l'occupation de ce territoire et l'exécution de toutes missions de caractère militaire que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

### Article 3

Le Gouvernement libyen accueillera favorablement, dans les limites fixées par une lettre interprétative (Annexe III), les demandes qui lui seront présentées par le Gouvernement français en vue du passage sur la

piste n° 5 de convois militaires des forces françaises à destination ou en provenance du Tchad. Cette lettre interprétative définit également l'itinéraire dit piste n°5 ainsi que le régime juridictionnel applicable aux forces françaises en transit.

#### Article 4

Le Gouvernement libyen autorise le Gouvernement français à emprunter pour la relève, la maintenance et le ravitaillement des postes français de Fort-Saint et de Djanet les itinéraires actuellement utilisés dans ce but.

Cette autorisation est accordée pour la période nécessaire à l'établissement de l'autre côté de la frontière des moyens de communication adéquate, conformément à l'échange de lettres ci-jointes (Annexe IV).

#### Article 5

A l'expiration du délai fixé pour l'évacuation des forces françaises du Fezzan, le Gouvernement français remettra au Gouvernement libyen les aérodromes de Sebha, Ghat et Ghadamès et les installations techniques qui y sont annexées (bâtiments et matériel radio aéronautique et météorologique, logements de personnels). Les installations deviendront propriété du Gouvernement libyen à l'expiration



de la présente Convention, sous réserve que le Gouvernement libyen aura été en mesure de maintenir sur ces aérodromes une majorité de techniciens français dans les conditions prévues par les lettres ci-annexées (Annexe V).

En vue de faciliter les communications aériennes françaises entre le Nord et le Centre de l'Afrique, et compte tenu de l'inexistence, au moment de la signature de la présente Convention, d'aérodromes français dans la région visée ci-dessus, le Gouvernement libyen accordera, sur préavis, aux aéronefs militaires français, à compter de l'évacuation des forces françaises du Fezzan, le droit de survol et d'escale technique, pour une période de cinq ans sur l'aérodrome de Sebha, et pour une période de deux ans sur les aérodromes de Ghat et de Chadamès, dans les conditions et les limites fixées par l'échange de lettres ci-jointes (Annexe VI).

A l'expiration de cette période de cinq ans, le Gouvernement libyen considérera favorablement les demandes que le Gouvernement français présentera en vue du survol et de l'escale technique d'aéronefs militaires français sur l'aérodrome de Sebha.

#### Article 6

La présente Convention sera ratifiée en même temps que le Traité auquel elle est annexée, elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, pourra être révisée et prendra fin dans les mêmes conditions que le Traité lui-même.

Fait à Tripoli, le *dix août* 1955  
en double original, en langues française et arabe, les deux  
textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[*Signé* — *Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume Uni de Libye :

[*Signé* — *Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Maurice Dejean — Signed by Maurice Dejean.

<sup>2</sup> Signé par Mustapha Ben Halim — Signed by Mustapha Ben Halim.

ورغبة في تسهيل المواصلات الجوية الفرنسية بين شمال  
وأوسط أفريقيا ونظرا لعدم توفر مطارات فرنسية في هذه المنطقة  
في وقت التوقيع على هذه الاتفاقية، تمنح الحكومة الليبية، بناءً على  
اشعار سابق، للطائرات العسكرية الفرنسية، ابتداءً من جلاء القوات  
الفرنسية من نـزـان، حق التحليق والهبوط الفني في مطار سبها لمدة  
خمس سنوات وفي مطاري غات وخدامس لمدة سنتين بالشروط والحدود المبينة  
في الرسالتين المتبادلتين المرفقتين ( الملحق ٦ )

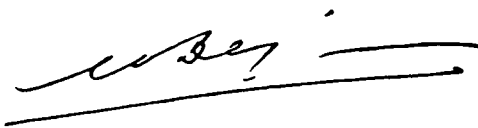
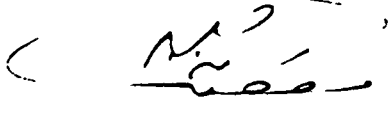
بعد انقضاء مدة السنوات الخمس المذكورة، تنظر الحكومة  
الليبية بعين الاعتبار في الطلبات التي تقدمها الحكومة  
الفرنسية لتحليق الطائرات العسكرية الفرنسية وهبوطها الفني  
بمطار سبها .

#### المادة ٦

تبرم هذه الاتفاقية في نفس الوقت الذي تبرم فيه المعاهدة  
التي الحققت بها هذه الاتفاقية وتوضع موضع التنفيذ بتاريخ تبادل  
وثائق الأبرام يجوز إعادة النظر فيها وأنهاؤها بنفس الطرق المنصوص  
عليها في المعاهدة ذاتها .

حور بطرابلس في <sup>٢</sup>لما<sup>٢</sup> أغسطس ١٩٥٥ في صورتين أصليتين  
باللغتين الفرنسية والعربية وكلا النصين متساو في صحتة .

من حكومة المملكة الليبية المتحدة من حكومة الجمهورية الفرنسية



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## إختاتمة خاصة

### المادة ١

تتعهد الحكومة الفرنسية بسحب قواتها العسكرية الموجودة حالياً  
بنزوان . وتنتهي الجلاء في مدة اثني عشر شهراً بعد وضع المعاهدة  
موضع التنفيذ ، وفي أجل لا يتجاوز الثلاثين نوفمبر ١٩٥٦ ، وتكون هذه القوات  
حتى نهاية هذا الأجل خاصة للنظام القضائي المحدد في الرسالتين  
المتبادلتين المرتقتين ( الملحق ٢ ) . وتتخضع بنفس تسهيلات التمهين  
والحركة كما في الماضي .

### المادة ٢

تتعهد الحكومة الليبية من جانبها بأن تكون ، بمجرد  
سفر القوات الفرنسية الموجودة الآن بنزوان ، احتلال هذه  
الأراضي بالقوات الليبية وحدها وتنفيذ كافة المهام ذات  
الطابع العسكري التي قد تحتتمها الظروف .

### المادة ٣

تتلقى الحكومة الليبية بعين الاعتبار وفي الحدود الميمنة  
في رسالة تفسيرية ( الملحق ٣ ) الطلبات التي تقدمها إليها الحكومة  
الفرنسية بغرض مرور القوافل العسكرية الفرنسية الذاهبة الى تشاد

## CONVENTION DE BON VOISINAGE

Le Gouvernement français et le Gouvernement libyen, désireux de régler leurs rapports de voisinage, conformément à l'Article 4 du Traité d'amitié et de bon voisinage, sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I : Sécurité des frontières.

#### Article 1

Sur les frontières, telles que définies à l'Article 3 du Traité d'amitié et de bon voisinage, séparant le Royaume Uni de Libye des territoires dont la France assume la défense, tels que définis à l'Article 5 dudit Traité, les Gouvernements français et libyen prendront toutes mesures en vue d'assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité, par une liaison et une coopération de leurs services de police.

Il est bien entendu que les dispositions ci-dessus ne sauraient porter atteinte au droit d'asile tel qu'il est exercé conformément aux usages internationaux.

### TITRE II : Transhumance.

#### Article 2

Le Gouvernement français et le Gouvernement libyen s'engagent à accorder des facilités de transhumance aux nomades des tribus transhumant traditionnellement de part et d'autre de la frontière séparant l'Algérie de la Libye.

### Article 3

A cet effet, de part et d'autre de cette frontière, une zone est ouverte à tous les nomades visés à l'Article 4 ci-dessous, titulaires d'une carte de transhumance.

Cette zone est limitée :

En territoire français : par une ligne qui, partant de la frontière à l'ouest de Ghadamès, passe par l'Oued Tinfouchaye, Ouhmet, Hassi Takouazet, Hassi Iscedjél, Tin Benka, Adrar Mariaou, In Ezzane et rejoint le point coté 1010 (Garet Derouet El Djemel).

En territoire libyen : par une ligne qui, partant de Gara Nalout, passe par Derj, Argoubech Cherma, Acouinet Ouenin, Bir Sehil, Hassi Ifentas, Zbaren, Tin Haliouine, Hassi Souis, Oubari, Anou El Khomoude et rejoint le Col d'Anai.

### Article 4

Les cartes de transhumance seront délivrées, sur leur demande, aux nomades relevant des autorités administratives suivantes et par ces dernières :

Territoire français : autorités administratives de Fort Flatters, Fort Polignac et Djanet.

Territoire libyen : autorités administratives de Ghadamès, de Ghat et des Touareg Orighen.

### Article 5

Les cartes de transhumance seront valables pour une période maximum de neuf mois. Elles seront

familiales et devront porter les indications suivantes en langues française et arabe :

- Nom du chef de famille.....
- Tribu..... Fraction.....
- Noms des membres de la famille.....
- Nombre de têtes de bétail.....
- Zone de destination.....
- Durée de validité.....
- Date de délivrance.....
- Signature et cachet de l'autorité ayant  
délivré la carte.....

#### Article 6

Les nomades titulaires d'une carte de transhumance pourront, pour les nécessités de leur nomadisation, traverser librement la frontière et circuler à l'intérieur de la zone de destination qui leur est assignée par la carte prévue à l'Article 5.

Ils pourront, dans les limites de cette zone, circuler avec leurs troupeaux sans avoir à payer aucun droit de douane pour leurs animaux et leurs effets et provisions personnels; ils seront également exonérés de tout droit de pâturage et d'abreuvoir et de toute autre taxe relative à l'entrée et au séjour dans le territoire.

#### Article 7

Tout nomade titulaire d'une carte de transhumance devra la faire viser par les autorités administratives du lieu où il se rend.



Article 6

Lorsque les circonstances l'exigeront, des facilités de transhumance analogues pourront être également accordées de part et d'autre de la frontière séparant la Tunisie de la Libye.

TITRE III : Trafic caravanier et circulation frontalière

Article 9

Le Gouvernement français et le Gouvernement libyen s'engagent à accorder des facilités de circulation aux nomades des tribus commerçant traditionnellement de part et d'autre de la frontière séparant d'une part l'Algérie, l'Afrique Occidentale Française et l'Afrique Equatoriale Française, d'autre part la Libye afin de maintenir les courants caravaniers traditionnels qui existent entre les régions du Tibesti, de l'Ennedi, du Berkou, de Bilma et des Ajjers d'une part, et celles de Koufra, Mourzouk, Oubari, Ghat, Edri et Ghadamès d'autre part.

Article 10

A cet effet, de part et d'autre de la frontière, une zone est ouverte au trafic caravanier pratiqué par les nomades visés à l'Article 11 ci-dessous, titulaires d'une carte de circulation pour trafic caravanier.

Cette zone est limitée :

En territoire français : par une ligne qui, partant de la frontière à l'ouest de Ghadamès, passe par Tinfouchaye, Timelloulins, Ohanet, Fort Polignac, Fort Gardel,

Bilma, Zouar, Largeau, Fada et se prolonge en ligne droite jusqu'à la frontière franco-soudanaise.

En territoire libyen : par une ligne qui, partant de Sinnouen, passe par Derj, Edri, El Abiod, Ghoddous, Zouils, Quaou En Mamous, Koufra et se prolonge en ligne droite jusqu'à la frontière libyco-égyptienne.

#### Article 11

Les cartes de circulation pour le trafic caravanier seront délivrées, sur leur demande, aux nomades relevant des autorités administratives suivantes et par ces dernières :

Territoire français : autorités administratives de Fort Flatters, Fort Polignac, Djanet, Bilma, Zouar, Largeau, Fada.

Territoire libyen : autorités administratives de Ghadamès, Ghat, Mourzouk, Koufra et des Touareg Oraghen.

#### Article 12

Ces cartes de circulation seront valables pour une période maximum de cinq mois.

Elles seront individuelles et devront porter les indications suivantes en langues française et arabe :

- Nom du titulaire.....
- Tribu..... Fraction.....
- Profession.....
- Destination.....
- Motif du voyage.....
- Marchandises exportées.....
- Durée de validité.....
- Date de délivrance.....
- Signature et cachet de l'autorité ayant délivré la carte.....

Article 13

Les nomades titulaires d'une carte de circulation pour le trafic caravanier pourront traverser librement la frontière en emportant les marchandises suivantes sans avoir à payer ni droits de douane, ni taxes relatives à l'entrée et à la circulation dans le territoire considéré:

Vers la Libye : bétail sur pieds, beurre, fromage, peaux, objets d'artisanat, viande séchée.

Vers le territoire français : céréales, dattes, objets d'artisanat, tomates séchées.

Toutes les autres marchandises seront soumises aux droits de douane, mais elles ne feront pas l'objet de licence d'importation et d'exportation tant qu'elles demeureront à l'intérieur de la zone frontalière.

Article 14

Tout nomade titulaire d'une carte de circulation pour le trafic caravanier devra obligatoirement la faire viser par les autorités administratives du lieu où il se rend et, éventuellement, par celles qui se trouvent sur son itinéraire.

Article 15

Les Gouvernements français et libyen s'engagent à accorder des facilités de circulation de part et d'autre de la frontière séparant d'une part l'Algérie, d'autre part la Libye, aux personnes résidant à l'intérieur de la zone frontalière définie à l'Article 10 de la présente Convention et possédant des biens immobiliers de l'autre côté de la frontière dans cette zone frontalière.

Il en sera de même pour les personnes résidant à Dehibat et possédant des biens immobiliers dans la région d'Ouezzen, et pour les personnes résidant à Ouezzen et possédant des biens immobiliers dans la région de Dehibat.

#### Article 16

Toutes facilités seront accordées à ces personnes pour qu'elles puissent franchir la frontière en rapportant le produit de leurs biens sans acquitter de droits de douane ou autres taxes.

#### Article 17

Les autorités frontalières françaises et libyennes accorderont également des facilités de circulation aux ouvriers agricoles participant chaque année aux travaux saisonniers de l'autre côté de la frontière.

Ces ouvriers pourront rapporter librement chez eux les marchandises qu'ils auront reçues en paiement de leur travail.

#### Article 18

Les personnes visées aux Articles 15 et 17 seront munies de cartes de circulation frontalière délivrées par les autorités administratives du lieu de départ et qui devront être visées par les autorités frontalières du pays où elles se rendent; ces cartes seront familiales et comporteront les indications suivantes :

- Nom du titulaire.....
- Tribu..... Fraction.....
- Destination.....

- Durée de validité.....
- Noms des personnes accompagnant le titulaire.....
- Date de délivrance.....
- Signature et cachet de l'autorité ayant délivré  
la carte.....

#### TITRE IV : Dispositions communes.

##### Article 19

Les personnes titulaires d'une carte de transhumance, de trafic caravanier, ou de circulation frontalière doivent se soumettre aux lois et règlements qui sont en vigueur dans le pays où elles se trouvent, et en particulier à ceux qui ont trait à l'ordre et à la sécurité publics.

##### Article 20

Les autorités frontalières françaises et libyennes prendront toutes les mesures propres à éviter les vols d'animaux, à réprimer la contrebande et à poursuivre les délinquants.

##### Article 21

Les différends auxquels pourra donner lieu l'application de la présente Convention seront soumis à des commissions d'arbitrage qui se réuniront à des dates à fixer d'un commun accord, alternativement en zone frontalière française ou tunisienne et en zone frontalière libyenne. Ces commissions seront composées d'un nombre égal de représentants pour chacune des deux zones. Leurs décisions seront exécutées.

toires ei, dans un délai de trente jours, les autorités administratives de l'une ou l'autre des Parties n'ont pas fait connaître leur opposition.

Article 22

La présente Convention sera ratifiée en même temps que le Traité auquel elle est jointe, elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, pourra être révisée et prendra fin dans les mêmes conditions que le Traité lui-même.

Fait à Tripoli, le *deux août 1955*

en double original, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume Uni de Libye :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Maurice Dejean — Signed by Maurice Dejean.

<sup>2</sup> Signé par Mustapha Ben Halim — Signed by Mustapha Ben Halim.

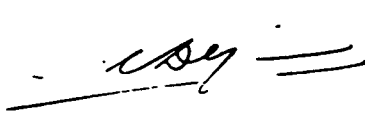
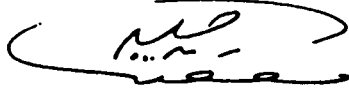
المادة ٢٢

تجرم هذه الاتفاقية في نفس الوقت الذي تجرم فيه المعاهدة التي الحقت بهما هذه الاتفاقية وتوضح موضع التنفيذ بتاريخ تبادل وثائق الابرار ويجوز اعادة النظر فيها وانهاؤها بنفس الطريق النصوس طهها في المعاهدة ذاتها .

حسرت بطرابلس في العاشر من افرس ١٦٥٥  
في صورتين اصليتين باللغتين الفرنسية والمهممة  
وكلا النصين متساو في صحتهم .

من حكومة الجمهورية الفرنسية

من حكومة الملكة الليبية المتحدة

### الفصل الرابع : احكام مشتركة

#### المادة ١٩

يجب على الاشخاص الذين يحملون تصاريح ترحيل او تجارة توافل او تجول محدود ان يخضعوا للقوانين والامر النافذة في البلاد التي يكونون فيها خصوصا القوانين والامر المتعلقة بالامن والسلامة العامة .

#### المادة ٢٠

تتخذ سلطات الحدود الفرنسية والليبية كائنة التدابير الكفيلة بتجنب سرقة الحيوانات ومكافحة التهريب وتعقب المجرمين .

#### المادة ٢١

ترفع الخلافات التي قد تنشأ من تطبيق هذه الاتفاقية الى لجان تحكيم تجتمع في يومMonday المحدد باتفاق الطرفين في منطقة الحدود الفرنسية او التونسية وفي منطقة الحدود الليبية بالتناوب . وتتألف هذه اللجان من عدد متساو من الممثلين من المنطقتين . ويكون تراراتها نافذة اذا لم تعترض عليها السلطات الادارية التابعة لاحد الطرفين في مدة ثلاثين يوما .



### المادة ١٧

وتنح كذلك سلطات الحدود الفرنسية والليبية  
 تسهيلات مرور للممال الزائرة الذين يهتمون بحماها  
 في الاصل المهمة في الناحية الاخرى من الحدود .  
 ويجوز لهؤلاء الممال ان يفتكروا بحمة البضائع  
 التي تكون قد دعت لهم مقابل طلبهم .

### المادة ١٨

يزود الاشخاص المنصوص عليهم في المادتين ١٥ و ١٧  
 بتصاريح تجول للحدود تصدرها السلطات الادارية  
 في الجهة التي يقدمون فيها وجب ان تؤشر  
 عليها سلطات الحدود في البلاد التي يقصدونها  
 وتكون هذه التصاريح على اساس العائلة وتحتل  
 الهانات التالية :-

- اسم حامل التصريح .....
- القبيلة .....
- المكان المقصود .....
- مدة الملاحمة .....
- اسماء الاشخاص المرافقين لحامل التصريح .....
- تاريخ منح التصريح .....
- توقيع السلطة التي اصدرت التصريح وختمها .....

وتكون كافة البضائع الأخرى خاضعة للرسم الجمركية  
إلا أنها تعفى من تصحيح التجهيد والتصدير طالما  
• وبودها داخل منطقة الحدود .

#### المادة ١٤

يجب على كل شخص من الرحل الذي يبدء تصحيح  
تجول لتجارة القوافل أن يحصل على تأشيرة طسي  
تصحه من السلطات الإدارية في المنطقة التي يتقدمها  
• وكذلك من السلطات الإدارية التي قد جمع في طيقه .

#### المادة ١٥

تتعهد الحكومة الفرنسية والحكومة الألمانية بمنح تسهيلات  
المرور من جانبي الحدود الفاصلة بين الجزائر من  
جهة ولعمري من جهة أخرى للأشخاص الساكنين داخل  
منطقة الحدود المينة في المادة ١٠ من هذه الاتفاقية  
والذين لهم املاك غير منقولة في الناحية الأخرى  
• من الحدود في منطقة الحدود هذه .

وهي الأمر كذلك بخصوص الأشخاص الساكنين بالذهيئات  
والذين لهم املاك غير منقولة في منطقة وازن • بخصوص  
• كان وزن الذهن لهم املاك غير منقولة في منطقة  
الذهيئات .

#### المادة ١٦

تتخ كافة التسهيلات لهؤلاء الأشخاص حتى يتكوا  
من اجتياز الحدود ونقل سجات املاكهم مفضلة  
• من الرسم الجمركية أو اية موائد أخرى .

### المادة ١٢

تكون هذه التصاريح صالحة لمدة اقصاها  
خمة اشهر ، وتكون فردية ويجب ان تحمل البيانات  
الاتية باللغتين الفرنسية والبريصة : -

- ..... - اسم حامل التصريح
- ..... - القبيلة
- ..... - المهنة
- ..... - المكان القصد
- ..... - اسباب التجسس
- ..... - السلع الصادرة
- ..... - مدة الصلابة
- ..... - تاريخ منح التصريح
- ..... - موقع السلطة التي اصدرت التصريح ونوعها

### المادة ١٣

يجوز للرحل الذين يدهم تصريح للتجول لتجارة  
القوائل ان يجازوا الحدود بحرية ولهم ان ينقلوا  
البضائع معفاة من اية رسوم جركية او اية  
موائد طي دخول البضائع او تغلبها في الاراض المعينة .

في اتجاه ليبيا : العرائس ، الممن  
الجنة ، الجلود ، المنتجات الدهية ، واللحم  
والمخف .

في اتجاه الاراض الفرنسية : الحبوب ، التم ، التوت  
الدهية ، والطاطم المخف .

من ناحية بين لهما من ناحية اخرى للاحتفاظ بتجارة  
القوافل التقليدية القائمة بين مناطق التيمتى والانسدى  
هركو هلمما وآجرس من جهة ومناطق الكفرة و  
واهارى وضات وادرى ونداس من جهة اخرى .

### المادة ١٠

ولهذه الغاية تخصص منطقة طى جانبي الحدود لتجارة  
القوافل التى يتعاطاها الرحل المشار اليهم فى  
المادة ١١ ادناه والذين يحملون تصريح تجول من  
اجل تجارة القوافل .  
محدد هذه المنطقة :-

فى الاراضى الفرنسية خط يبدأ من الحدود  
غرب نداس يمر بتمفوشاى وتمللىين واهسانت  
ووزوار ولادجورنالا  
وهرولينسك وهرقارديل واهلمما ويمتد فى اتجاه مستقيم حتى  
الحدود الفرنسية السودانية .

فى الاراضى الليبية خط يبدأ بسناون هر بدرج وادرى والامس  
وعدة وزهلا وواو التاموس والكفرة ويمتد فى اتجاه مستقيم حتى الحدود الليبية  
الصحية .

### المادة ١١

تصدر السلطات الادارية الثالثة للرحل والتايبين  
لهما بنسب طى طلبهم تصاريح التجول  
لتجارة القوافل :-

الاراضى الفرنسية :- السلطات الادارية لهر فلاتسرس  
وهر هولسناك وجانت هلمما ووزار ولارجو وادا .

الاراضى الليبية :- السلطات الادارية بحداس وضات ،  
وسرزق ، والكفرة ، والتوارق والارانس .

حيواناتهم وطيى ما هو شخمي من اتمتهم وونهم  
 ومفون كلك من رسم الرمز والسرد ومن كانهة  
 الرسم الاخرى الخاصة بالدخول نى الاراضى  
 والخروج منها .

#### المادة ٧

يجب على كل شخص من الرحل الذين يمتده  
 صحح ترحل ان يحصل على تأشيرة على صححة  
 من اللطات الاداية نى الناحية السىتى  
 يقدمها .

#### المادة ٨

يجوز منح تهيئات مائلة للترحل بين  
 جنبى الحدود الفاطلة بين القطر التونسى  
 ولما اذا تطلبت الظروف ذلك .

#### الفصل الثالث تجارة القوافل والترحول عبر الحدود

#### المادة ٩

تعهد الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية بنح تهيئات  
 الترحول للرحل من القوافل التى تعاطى عليها التجارة  
 بين جانى الحدود الفاطلة بين اراضى الجزائر  
 وانتمها الغربية الفرنسية وانتمها الاستوائية الفرنسية

- الأراضي الفرنسية .: السلطات الادارية بمسـ  
 نلتس هفـمـ بلـمـنـكـ وجمـانـت  
 الأراضي اللمسة : السلطات الادارية بخداس وجمـانـت  
 والتـوارق الاوامـن

### المادة ٥

- تكون تصايح الترحل مألعة لمدة اقصاهـا ثـمـة  
 اشهر ، كما تكون طى اساس المائللة هجب ان تحتوى طسى  
 الهانـات التالـمة باللغـتين الفرنـية والمربـية : -  
 -اسـم رئـس المائلـلة .....  
 -القبـلـة ..... قـم القبـلة ...  
 -اسـمـ افراد المائلـلة .....  
 -مـدـد الحيوانـات .....  
 -المنـطقـة المقـسـودة .....  
 -مـدة الصلاحيـة .....  
 -تـايـخ ضـح التصـيـح .....  
 -تـرقـيع الطلـة التي تصـدر التصـيـح وختـمـها .....

### المادة ٦

- هجوز للرحل الذين بيدهم تصيح ترحل  
 ان هجـازيا المـدود بحـرة وان هـجـولوا فى المنـطقـة  
 الـتى يقـصدونـها والمـينـة فى التصـيـح المـين نـسى  
 المـادة ٥ ، بحـكم طلبـهم للمـرس .

- هجوز لهم التجول مع حيواناتهم فى حدود تلك  
 المنـطقـة دون دفع اىـة رسمـ حركـة طسى

## الفصل الثاني ترحيل الحدود

### المادة ٢

تمهد الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية  
بمنح تهيئات لترحيل حدود القناتل السبتي  
تتحمل تليديها من جهة الى اخرى عبر الحدود  
الفاصلة بين ليبيا وبين الجزائر .

### المادة ٣

ولهذه الغاية تخصص منطقة كائنة على الجانبين من  
هذه الحدود لجميع الرجل المشار اليهم في المادة ٢  
ادناه من يحلون تصح الترحيل .  
وتحدد هذه المنطقة بـ  
في الاراضي الفرنسية بخط يبدأ قرب سد اماس  
بوادي تين فوشاي ومر بتلولين واوهات وحاسي تاكويك  
وحاسي او سجيل وتين هنكا وانزار مرهاو الزان حتى  
تصل بمرتضع ١٠١٠ بقارة نؤوة الجبل .  
وفي الاراضي الليبية بخط يبدأ بقارة نالوت  
ومر بدج ورتوب الكربة وهنة وتين وشر  
سجل وحس القوطاس وسارين وتين طومون  
وحس هس واهازي وانسو الخبود حتى مر واناي .

### المادة ٤

صدر اللطات الادابية التالية لصالح الترحيل  
الى الرجل التاهمين لها بناء على طلبهم .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية جن جنوار

ان الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية رضية  
 فيها في تنظيم ملائمة الجوار بينهما وفقاً  
 للادة ٤ من معاهدة الصداقة وجن الجوار تـ  
 اتفقتا على ما يلي :-

الفصل الاول الامن على الحدودالمادة ١

تتخذ الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية التدابير  
 لتأمين حفظ النظام والامن على الحدود التي مرتت  
 في المادة الثالثة من معاهدة الصداقة وجن  
 الجوار والتي غصل بين الملكة الليبية المتحدة  
 الاراضي التي تولى فرنسا الدفاع عنها كما  
 حددت في المادة الخاصة من المعاهدة المذكورة .  
 وذلك من طريق الاعمال والتعاون بين  
 خدمات البوليس التابعة لكل منها .

ومن الضمير ان الاحكام المينة اطلع لاتسى  
 حق اللجوء السياسي كما يمارس وفقاً للمرف الدوس .



## CONVENTION DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement français et le Gouvernement libyen également unis au désir de resserrer, conformément à l'Article 6 du Traité d'amitié et le bon voisinage, les rapports économiques et commerciaux entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

### Article 1

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à étudier en commun les mesures que, dans le cadre de leur réglementation nationale, elles pourront adopter afin de développer les échanges commerciaux entre les deux pays.

A cet effet, elles pourront procéder à la conclusion de tous les accords et conventions qui leur paraîtront nécessaires. En particulier, elles pourront engager des négociations en vue de la signature d'un Traité de commerce et d'établissement et, si l'évolution des échanges paraît l'exiger, d'un accord commercial.

### Article 2

D'ores et déjà, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas traiter, en ce qui concerne les droits de douane, les taxes indirectes, le régime des changes et, d'une manière générale toutes les mesures qui se rapportent au commerce extérieur, les marchandises originaires de cha-

cune d'elles d'une manière discriminatoire par rapport à ce que leur réglementation nationale - sous réserve, en particulier, des dispositions relatives aux obligations résultant pour l'une ou l'autre Partie de son adhésion à des accords économiques régionaux, notamment, pour la France, la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et, pour la Libye, la Ligue Arabe - prévoit pour les marchandises similaires originaires d'autres pays étrangers.

### Article 3

Le même engagement de non-discrimination s'applique aux entreprises industrielles, agricoles et commerciales relevant de chacune des Hautes Parties Contractantes.

En conséquence, les entreprises industrielles, agricoles et commerciales relevant de l'une des Hautes Parties Contractantes exerçant leur activité sur le territoire de l'autre ne pourront être placées dans des conditions différentes de celles qui seront faites aux entreprises similaires relevant de pays tiers.

En vertu de cet engagement également, les entreprises industrielles, agricoles et commerciales relevant de l'une des Hautes Parties Contractantes seront admises aux appels d'offres et aux adjudications organisées par l'autre Haute Partie Contractante dans des conditions identiques à celles dans lesquelles seront admises les entreprises relevant d'autres pays étrangers.

#### Article 4

En ce qui concerne les transferts de capitaux entre la zone monétaire du franc français et la Libye, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à les autoriser dans les conditions prévues par leur réglementation générale des changes respectives.

#### Article 5

Les marchandises en provenance et à destination de la zone monétaire du franc français transitant par la Libye seront admises en territoire libyen en franchise de douane, dans les conditions définies par la réglementation libyenne du transit.

Le bénéfice de mesures réciproques sera accordé aux marchandises en provenance et à destination de la Libye transitant par la zone monétaire du franc français.

#### Article 6

Dans le but d'aider la Libye à développer ses ressources industrielles et agricoles et à accroître ses possibilités d'échanges, le Gouvernement français lui accordera sa coopération économique et technique.

---

<sup>1</sup> Voir annexe VII ci-après, p. 255.

### Article 7

A la demande du Gouvernement libyen, le Gouvernement français mettra à la disposition de celui-ci des techniciens de toutes les spécialités dont il pourra avoir besoin.

Ces techniciens bénéficieront de la part du Gouvernement libyen de conditions d'emploi aussi favorables que celles qui seront faites aux techniciens étrangers de toute autre nationalité.

### Article 8

Le Gouvernement français favorisera l'étude et l'exécution par des firmes françaises des projets d'équipement industriel et agricole qui leur seront confiés en Libye.

Il pourra faciliter, en respectant les règles de son régime d'assurance-crédit d'Etat, le financement à crédit des fournitures industrielles que comporteront ces projets d'équipement.

Article 9

Avec l'accord du Gouvernement libyen, le Gouvernement français lui-même pourra participer, dans la limite des crédits ouverts par le Parlement de la République Française, au financement de réalisations d'intérêt économique ou technique et au capital d'institutions ayant pour objet de telles réalisations.

Article 10

L'ensemble des questions mentionnées par la présente Convention donnera lieu à consultations mutuelles entre les deux Gouvernements aussi souvent qu'ils le jugeront nécessaire.

Article 11

La présente Convention sera ratifiée en même temps que le Traité auquel elle est jointe. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, pourra être révisée et prendra fin dans les mêmes conditions que le Traité lui-même.

Fait à Tripoli le *dix août, 1955*

en double original, en langues française et arabe, les  
deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume Uni de Libye :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Maurice Dejean — Signed by Maurice Dejean.

<sup>2</sup> Signé par Mustapha Ben Halim — Signed by Mustapha Ben Halim.

تمهل الاعمال ذات الفائدة الاقتصادية او الفنية وى رؤوس اموال المؤسسات  
التي تهدف لتحقيق مثل هذه الاعمال .

### المادة ١٠

يكون مجموع المسائل المذكورة فى هذه الاتفاقية موضع تشارر بسين  
الحكومتين كلاً رأنا ذلك ضرورياً .

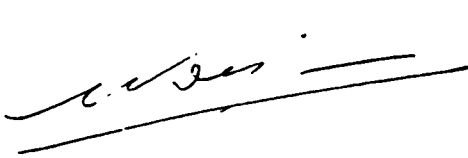
### المادة ١١

تبرم هذه الاتفاقية فى نفس الوقت الذى تبرم فيه المعاهدة التى  
ارفتت بها هذه الاتفاقية وتضع موضع التنفيذ بتاريخ تبادل وثائق الابرار  
يجوز اعادة النظر فيها وانهاؤها بنفس الطرق المنصوص عليها فى المعاهدة  
ذاتها .

حرر بطرابلس فى ١١ اغسطس ١٩٥٥ فى صورتين اصليتين  
باللغتين الفرنسية والعربية وكلا النصين متساو فى صحته .

من حكومة الجمهورية الفرنسية

من حكومة المملكة الليبية المتحدة




### المادة ٧

تضع الحكومة الفرنسية تحت تصرف الحكومة الليبية  
ونما، على طلبها ما قد تحتاج اليه من نمين في جميع فروع  
التخصص.

تعامل الحكومة الليبية هؤلاء الفنيين بشروط لا تقل  
ملائمة عن الشروط التي تعامل بها فيهم من الفنيين الاجانب  
من اية جنسية اخرى.

### المادة ٨

تساعد الحكومة الفرنسية الشركات الفرنسية على دراسة  
وتنفيذ مشاريع التجهيز الصناعي والزراعي التي يعهد اليها  
بها في ليبيا ويجوز لها ان تسهل من طريق القرض  
ومعاملة قواعد نظم الدولة للقرض والتأمين، تمويل وتخزين  
المعدات الصناعية التي تشملها مشاريع التجهيز هذه.

### المادة ٩

محوز للحكومة الفرنسية بالاتفاق مع الحكومة الليبية ان تساهم هي  
نفسها في حدود الاعتادات التي يخصصها برلمان الجمهورية الفرنسية في



### المادة ٤

أما فيما يخص نقل رؤوس الأموال بين منطقة الفرنك الفرنسى وليبيا  
فتمتعدها الفهقان السامان التعاتدان بالسماح بها بالشروط المبينة  
فى النظم العامة المتعلقة بمادلة العملة التابعة لكل منهما •

### المادة ٥

تقبل فى الاراضى اللهية معفاة من الرسوم الجمركية البضائع الواردة  
من منطقة الفرنك والصادر اليها عبر ليبيا بالشروط المحددة فى القوانين  
اللهية الخاصة بالترنيت • تخضع فائدة هذه الاجراءات على سبيل  
التبادل للبضائع التى ترد من ليبيا او تصدر اليها عبر منطقة  
عملة الفرنك الفرنسى .

### المادة ٦

تقوم الحكومة الفرنسية ببذل تعاونها الاقصادى لليبيا <sup>والفنى</sup> /  
فى تنمية مواردها الصناعية والزراعية وزيادة امكاناتها فى التبادل •

صا دلة العملة وصفة عامة فيما يخص التدابير التي لها صلة  
 بالتجارة الخارجية ، وذلك بالنسبة لما تنص عليه تشريعاتهما  
 الداخلية فيما يخص البضائع المشابهة المنتجة اصلا في البلاد  
 الاجنبية الاخرى مع مراعاة بصفة خاصة الاحكام المتعلقة  
 بالائتمانات الناتجة بالنسبة لكل من الطرفين من انضمام لاتفاقيات  
 اقتصادية اقليمية وخاصة بالنسبة لفرنسا المنظمة الاوروبية  
 للنحاس والفولاذ والنسبة لليبيا الجامعة العربية

### المادة ٣

وطبق نفس العهد عدم التمييز على المؤسسات الصناعية والزراعية  
 والتجارية التابعة لكل من الفريقين السامين المتعاقدين •

وعلى ذلك فان المؤسسات الصناعية والتجارية والزراعية  
 لاحد الفريقين السامين المتعاقدين التي تمارس نشاطها  
 في ارض الفريق الاخر لايجوز معاملتها معاملتة تختلف عن  
 تلك التي تعامل بها المؤسسات المشابهة التابعة للبلاد  
 الاخرى •

وطبقا لهذا العهد ايضا تقبل المؤسسات الصناعية  
 والزراعية والتجارية التابعة لاحد الفريقين السامين  
 المتعاقدين في الفئات والامتيازات التي يقوم بها الفريق السامي  
 المتعاقد الاخر بنفس الشروط التي تقبل بمقتضاها المؤسسات  
 التابعة للبلاد الاجنبية الاخرى •

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية تعاون اقتصادي

ان الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية  
قد حفرتهما الرغبة نس توثيق الروابط الاقتصادية  
والتجارية بين البلدين ، وفقا للمادة السادسة  
من معاهدة الصداقة وحسن الجوار ، قد اتفقتا على ما يلي : -

المادة ١

يتعهد الفريقان السامان المتعاقدان بان يبحثا -  
في نطاق تشريعاتهما الداخلية - التدابير التي يجوز لهما  
اتخاذها لغرض تنمية التبادل التجاري بين البلدين .  
ولهذه الغاية يجوز لهما قد جميع الاتفاقات  
والاتفاقيات التي تدولهما لازمة . وجوز لهما بصفة  
خاصة اجراء ضاوضات يفرض مقدم معاهدة تجارة واقامة ،  
واتفاق تجاري اذا تطلب ذلك تطور المادلات بينهما .

المادة ٢

وتعهد الفريقان السامان المتعاقدان منذ الان بعدم  
معاملة البضائع المنتجة نس كل منهما معاملة تمييزية  
نمما يخص الرسوم الجمركية والضرائب غير المباشرة ونظام

## CONVENTION CULTURELLE

Le Gouvernement français et le Gouvernement libyen, également animés du désir de maintenir et de développer les excellentes relations établies entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement et de la recherche scientifique, et désirant mettre en application, sur la base de la réciprocité, l'Article 6 du Traité d'amitié et de bon voisinage, sont convenus de ce qui suit :

### Article 1

Le Gouvernement français et le Gouvernement libyen faciliteront, dans le cadre de leurs législations propres, l'échange entre les deux pays d'instruments culturels, notamment de livres, de films et de matériel scientifique.

### Article 2

Dans le cadre de son programme scolaire, le Gouvernement libyen encouragera l'enseignement de la langue française dans les établissements d'enseignement libyen.

A cet effet, le Gouvernement libyen pourra faire appel au Gouvernement français pour le recrutement

du personnel qualifié et fournira à celui-ci les facilités nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Des dispositions particulières pourront être prises à ce sujet par accord entre les deux Gouvernements.

### Article 3

Le Gouvernement français accordera des bourses annuelles à des étudiants libyens désireux de poursuivre ou de compléter leurs études dans des établissements d'enseignement ou de recherche scientifique.

Des dispositions particulières seront prises à cet effet entre les deux Gouvernements.

### Article 4

Le Gouvernement français et le Gouvernement libyen favoriseront réciproquement les recherches d'ordre scientifique intéressant les deux pays

Article 5

Les deux Gouvernements se communiqueront chaque année les renseignements relatifs à la mise en application des dispositions fixées aux précédents articles et conviendront des mesures propres à développer les relations culturelles entre les deux pays.

Article 6

La présente Convention sera ratifiée en même temps que le Traité auquel elle est annexée, elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, pourra être révisée et prendra fin dans les mêmes conditions que le Traité lui-même.

Fait à Tripoli le *dix Jout 1955*  
en double original, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume Uni de Libye :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Maurice Dejean — Signed by Maurice Dejean.

<sup>2</sup> Signé par Mustapha Ben Halim — Signed by Mustapha Ben Halim.

### المادة ٥

تبادل الحكومتان سنها المعلومات المتعلقة بتطبيق النصوص الواردة في المواد السابقة وتتفقان على التدابير التي من شأنها تنمية العلاقات الثقافية بين البلدين .

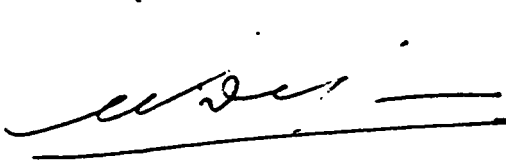
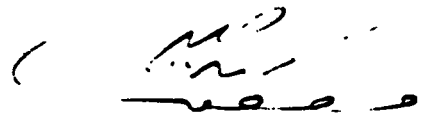
### المادة ٦

تبرم هذه الاتفاقية في نفس الوقت الذي تبرم فيه المعاهدة التي الحقت بها هذه الاتفاقية وتضع موضع التنفيذ بتاريخ تبادل وثائق الإبرام وجوز امادة النظر فيها وانهاؤها بنفس الطريق النصوص طيها في المعاهدة ذاتها .

حرر بطرابلس في ١٤ أغسطس ١٩٥٥ في  
صورتين أصليتين باللغتين الفرنسية والعربية  
وكلا النصين متساو في صحته .

من حكومة الجمهورية الفرنسية

من حكومة المملكة الليبية المتحدة

ولهذه الغاية يجوز للحكومة الليبية ان تطلب  
الى الحكومة الفرنسية ايجاد المدرسين المؤهلين وتقدم  
لهؤلاء التسهيلات الضرورية لان يقوموا باعمالهم .  
وجوز اتخاذ ترتيبات خاصة في هذا الصدد  
بالاتفاق بين الحكومتين .

### المادة ٣

تقدم الحكومة الفرنسية منحة لعدد من  
الطلبة الليبيين الراغبين في متابعة او استكمال دراستهم  
في مؤسسات التعليم او البحث العلمي .  
وتتخذ ترتيبات خاصة لهذا الغرض بالاتفاق  
بين الحكومتين .

### المادة ٤

تساعد الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية  
على اساس التبادل الابحاث ذات الطابع العلمي التي  
تهم البلدين .



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية ثقافية

ان الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية ،  
قد حدتهما نفس الرغبة في حفظ وتتمية العلاقات الطيبة  
القائمة بين البلدين في ميدان التعليم والبحث العلمي ،  
ورغبة في تطبيق المادة السادسة من معاهدة الصداقة  
وحسن الجوار على اساس المعاملة بالمثل ، قد  
اتفقتا على ما يلي :

### المادة ١

تقوم الحكومتان الفرنسية والليبية ، في  
نطاق التشريعات الخاصة بكل منهما ، بتسهيل تبادل  
المائل الثقافية بين البلدين وخصوصا الكتب والانلام  
والادوات العلمية .

### المادة ٢

تشجع الحكومة الليبية في نطاق مناهجها الدراسية  
تعليم اللغة الفرنسية في مؤسسات التعليم  
الليبية .

## ÉCHANGES DE LETTRES

## ANNEXE II

## Ia

## LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

Me référant à l'Article 1 de la Convention particulière, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement français reconnaît que les membres des forces françaises doivent respecter l'indépendance, la souveraineté et les lois du Royaume-Uni de Libye et s'abstenir de toutes activités incompatibles avec cette obligation ou avec l'esprit du Traité d'amitié et de bon voisinage conclu entre le Gouvernement français et le Gouvernement libyen.

En outre, j'ai l'honneur de vous proposer que le régime juridictionnel de ces forces soit défini comme suit:

I.- Affaires civiles

a) Sous réserve du paragraphe b) ci-dessous, les tribunaux libyens seront compétents pour toutes affaires civiles dans lesquelles seraient impliqués des membres des forces françaises. Dans de semblables cas, les autorités françaises compétentes prendront, à la demande des autorités libyennes intéressées, toutes mesures en leur pouvoir pour que soient respectés les jugements et arrêts des tribunaux libyens et, pour autant que les considérations de sécurité le permettent, apporteront leur concours aux autorités libyennes pour l'exécution des dits jugements et arrêts. Toutefois, aucun membre des forces françaises ne pourra être exposé à être retiré du service par aucun jugement ni arrêt du tribunal et l'exécution d'un tel arrêt ou jugement ne pourra porter atteinte ni à sa personne, ni à sa solde, ni à ses armes et munitions, ni à son équipement.

b) Le Gouvernement français paiera une indemnité équitable en réparation des dommages causés par les membres des forces françaises dans l'accomplissement de leur service. Les tribunaux ne seront pas saisis de semblables affaires.

c) Le Gouvernement libyen paiera une indemnité équitable en réparation des dommages causés aux forces françaises ou à leurs membres dans l'accomplissement de leur service, par des personnes directement employées par le Gouvernement libyen.

## II.- Affaires pénales

a) Sous les réserves formulées au paragraphe b) ci-dessous, les tribunaux libyens seront compétents à moins que le Gouvernement libyen ne renonce à leur droit d'exercer leur juridiction. Le Gouvernement libyen considérera avec sympathie toute demande des autorités françaises tendant au dessaisissement des tribunaux libyens, soit que les dites autorités attachent une grande importance à ce dessaisissement, soit qu'une sanction appropriée puisse être prise par voie disciplinaire sans recours au tribunal. Dans ce dernier cas, le Gouvernement français portera la dite sanction à la connaissance du Gouvernement libyen.

b) Les tribunaux et autorités du Gouvernement de la République Française peuvent exercer leur juridiction et autorité sur les membres des forces françaises, telle qu'elle leur appartient en vertu des lois françaises, dans les cas suivants, à savoir:

- 1°) crimes ou délits commis à l'encontre des biens du Gouvernement français ou de la personne ou des biens d'un autre membre des forces françaises,
- 2°) crimes ou délits commis exclusivement à l'intérieur des postes français,
- 3°) crimes ou délits portant atteinte exclusivement à la sécurité du Gouvernement français, y compris la trahison, le sabotage, la violation de toute loi relative à la protection du

- secret ou de tous secrets ayant trait à la défense nationale de la République Française,
- 4°) délits découlant de tous actes ou omissions liés exclusivement à l'exécution du service,

et, dans tous ces cas où existent une telle juridiction ou autorité françaises, les membres des forces françaises ne seront pas soumis à la juridiction des tribunaux libyens.

c) Les autorités françaises et libyennes se prêteront assistance pour arrêter et remettre entre les mains des autorités compétentes les membres des forces françaises en vue de leur jugement conformément aux dispositions ci-dessus. Les autorités libyennes feront aussitôt connaître aux autorités françaises l'arrestation d'un membre des forces françaises. Les autorités libyennes, si les autorités françaises demandent que soit relaxé un membre des forces françaises en détention préventive, remettront celui-ci à la garde des autorités françaises, à condition que ces dernières prennent l'engagement de présenter l'intéressé aux tribunaux libyens pour toutes procédures d'enquête ou de jugement.

d) Les autorités françaises et libyennes se prêteront mutuelle assistance pour mener à bien toutes enquêtes nécessaires, pour rechercher la preuve, y compris par la production de témoins au procès et la saisie et la remise de pièces à conviction, celles-ci devant être ensuite restituées.

e) Lorsqu'un membre des forces françaises est traduit devant un tribunal libyen, il a droit:

- 1) d'être promptement et rapidement jugé,
- 2) d'être informé, avant d'être traduit devant le tribunal, des charges relevées contre lui,
- 3) d'être confronté avec les témoins à charge,
- 4) d'user des moyens légaux permettant d'obliger à comparaître les témoins à décharge,
- 5) de faire appel à un défenseur de son choix,

- 6) de faire appel à un interprète qualifié,
- 7) de communiquer avec les autorités du Gouvernement français dont un représentant assistera aux audiences.

f) Les autorités du Gouvernement libyen communiqueront aux autorités françaises les jugements rendus par tout tribunal libyen à l'encontre d'un membre des forces françaises.

g) Le Gouvernement français aura le droit d'assurer la police à l'intérieur des postes français, d'y maintenir l'ordre, d'y arrêter tous coupables présumés et, si ceux-ci sont justiciables des tribunaux libyens, le Gouvernement français les défèrera aux autorités libyennes pour être jugés.

Je propose enfin que, par dérogation à l'article 6 de la Convention particulière, les dispositions de la présente lettre entrent en vigueur dès la signature de la dite Convention.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement libyen sur les propositions qui précèdent./.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

DEJEAN

Son Excellence  
Monsieur Mustapha ben Halim  
Président du Conseil  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Royaume Uni de Libye  
Président de la Délégation libyenne

وأن تسلّمهم في حالة ما إذا كان هؤلاء خاضعين لاختصاص المحاكم  
اللهيبة إلى السلطات الهيبة لمحاكمتهم .

وأخيراً اقترح خلافاً لما ورد في المادة السادسة من الاتفاقية  
الخاصة أن توضع أحكام هذه الرسالة بوضع التنفيذ ابتداءً من التوقيع  
على تلك الاتفاقية .

أكون متّناً لكم إذا تكرّمتم بتأكيد موافقة الحكومة الهيبة على  
المقترحات المقدمة .

ورداً عليها اشرف بأن أوكد لعمادتكم بأن الحكومة الهيبة  
توافق على المقترحات المقدمة .

أرجوكم ، يا صاحب المادة ، تبجيل شعور احترامكم  
الفائق .



( هففي بن حليم )

رئيس الوزراء وزير الخارجية

حضرة صاحب المادة الفير

السيو مونس دوهمان

رئيس الوفد الفرنسي

طرابلس

في كل هذه الحالات التي يتجر فيها لفرنسا هذا الاختصاص او هذه السلطة لا يخضع اعضاء القوات الفرنسية لاختصاص المحاكم اللبية .

ج ( تتعاون السلطات الفرنسية والسلطات اللبية في القبض على اعضاء القوات الفرنسية وتليهم الى السلطات المختصة قصد محاكمتهم وفقاً للاحكام الواردة اعلاه . وتخير السلطات اللبية في الحال السلطات الفرنسية بالقائه القبض على عضو من اعضاء القوات الفرنسية . واذا قبض على احد اعضاء القوات الفرنسية وطلبت السلطات الفرنسية الانراج ضمه رهن المحاكمة تلتها السلطات اللبية لحماية السلطات الفرنسية على شرط ان تتمهد هذه الاخيرة بتقديم الشخص المعنى الى المحاكم اللبية لاجراء التحقيق او للمحاكمة .

د ( تتعاون السلطات الفرنسية والسلطات اللبية على اتمام جميع التحقيقات اللازمة وجمع الادلة بما في ذلك حضور الشهود وقت المحاكمة وضبط الاشياء المتعلقة بالهجرة وتليها على ان تعاد فيما بعد .

هـ ( يحق لاي عضو من اعضاء القوات الفرنسية عندما يمثل امام محكمة لبية :-

- ١ ( ان يحاكم دون ابطاء محاكمة سريعة
- ٢ ( ان يخبر قبل شؤله امام المحكمة بالتهم الموجهة له .
- ٣ ( ان يواجه بشهود الاثبات ضده
- ٤ ( ان يمتنع بالاجراءات الجبرية لاحضار الشهود في حاله
- ٥ ( ان يختار من يدافع عنه
- ٦ ( ان يحصل على خدمات مترجم قدير
- ٧ ( ان يتصل بسلطات الحكومة الفرنسية وحضر الجلسات مثل من تلك السلطات .

و ( تبلغ السلطات اللبية الاحكام الصادرة من اية محكمة لبية ضد عضو من القوات الفرنسية ، الى السلطات الفرنسية .

ز ( يحق للحكومة الفرنسية ان تحفظ الامن داخل المراكز الفرنسية وان تصون النظام فيها وان تقبض على الذين تسب بهم جنائسة

ب ) تدفع الحكومة الفرنسية تمهضا عادلا من الاضرار التي تنتج من قيام اعضاء القوات الفرنسية بأجهاتهم • ولا تنظر المحاكم في مثل هذه القضايا •

ج ) تدفع الحكومة اللبية تمهضا عادلا من الاضرار التي تلحق بالقوات الفرنسية او باعضائها اثناء تادية واجهاتهم نتيجة لعمل اشخاص تستخدمهم الحكومة اللبية مباشرة •

#### ثانيا - القضايا الجنائية

أ ) مع مراعاة نصوص الفقرة ب ) ادناء يكون الاختصاص للمحاكم اللبية الا اذا تنازلت الحكومة اللبية من حق هذه المحاكم في ممارسة اختصاصها • وتنظر الحكومة اللبية بعين العطف في كل طلب تقدمه السلطات الفرنسية قصد تنازل المحاكم اللبية في الاحوال التي تعلق فيها هذه السلطات اهمية كبيرة على هذا التنازل او عندما يكون بالامكان تطبيق قهبة مناسبة باتخاذ اجراءات تأديبية دون اللجوء الى محكمة • وفي هذه الحالة الاخيرة تحيط الحكومة الفرنسية الحكومة اللبية طما بتلك العقوبة •

ب ) يجوز لمحاكم حكومة الجمهورية الفرنسية وسلطاتها أن تمارس اختصاصها وسلطاتها على اعضاء القوات الفرنسية كما تمنحها لها القوانين الفرنسية في الحالات الآتية وهي :-

- ١ ) الجرائم او الجنح التي ترتكب ضد اموال الحكومة الفرنسية او ضد شخص عضو آخر من اعضاء القوات الفرنسية او ضد ماله •
- ٢ ) الجرائم او الجنح التي ترتكب داخل المراكز الفرنسية وحدها •
- ٣ ) الجرائم او الجنح التي تنس أمن الحكومة الفرنسية وحدها بما في ذلك الخيانة واصال التخريب وخرق أي قانون يتعلق بحماية السر او الاسرار التي لها صلة بالدفاع الوطني من الجمهورية الفرنسية •
- ٤ ) الجنح المترتبة على أي فعل او تحصيل يرتبط ارتباطا مقصرا على اداء الواجب •



## II a

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة  
وزارة الخارجية

طرابلس في ١٠ أغسطس ١٩٥٥

يا صاحب السعادة ،

اتشرف باحاطة سعادتكم طما بتسلم رسالتكم بتاريخ اليوم السني  
نصها كما يلي :

• بالاشارة الى المادة الاولى من الاتفاقية الخاصة ، اتشرف بأن  
اؤكد بأن الحكومة الفرنسية تترف بأنه يتحتم على اعضاء القوات الفرنسية  
احترام استقلال المملكة الليبية المتحدة وسادتها وقوانينها والامتناع من  
أى نشاط يتنافى مع هذا الالتزام أو مع روح معاهدة الصداقة وحسن الجوار  
المعقودة بين الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية .

واني اتشرف فضلا عن ذلك بان اقترح ان يكون الوضع التفاضلي  
لهذه القوات كما يلي :-

اولا - القضايا المدنية

أ ( مع مراعاة الفقرة ب ) ادناه تختص المحاكم الليبية بكافة القضايا  
المدنية المتعلقة باعضاء القوات الفرنسية . وفي مثل هذه الحالات تتخذ  
السلطات الفرنسية المختصة ، بناءً على طلب السلطات الليبية المعنية كافة  
التدابير التي بإمكانها لضمان الامتثال لاحكام المحاكم الليبية وادامها وأن  
تساعد في حدود ما تسمح به اجهات الامن ، السلطات الليبية فسي  
تفهد تلك الاحكام والاوامر . ولكن لا يخضع عضو القوات الفرنسية لحكم  
محكمة او لامر منها يعرضه للانصراف من الخدمة ولا يكون تفهد شمل  
هذا الامر او الحكم ضد شخصه او راتبه او اسلحته وذخائره او معداته .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai reçu aujourd'hui votre lettre dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I a*]

En réponse à celle-ci, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement libyen sur les propositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

Le Président du Conseil,  
Ministre des affaires étrangères,  
[*Signé*]  
MUSTAPHA BEN HALIM

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Maurice Dejean  
Président de la délégation française  
Tripoli

## ANNEXE III

## I b

## LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

L'article 3 de la Convention particulière dispose que :

"Le Gouvernement libyen accueillera favorablement, dans les limites fixées par une lettre interprétative (Annexe III), les demandes qui lui seront présentées par le Gouvernement français en vue du passage sur la piste n° 5 de convois militaires des forces françaises à destination ou en provenance du Tchad. Cette lettre interprétative définit également l'itinéraire dit "Piste n° 5", ainsi que le régime juridictionnel applicable aux forces françaises en transit."

I.- Les limites en question seront les suivantes :

- la fréquence maxima du passage sera de :  
un convoi tous les deux mois en moyenne, ou six convois par an au total;
- chaque convoi ne devra pas dépasser un total de trente véhicules;
- le total du personnel militaire faisant partie de chaque convoi s'élèvera à un maximum de cent cinquante hommes;
- les convois pourront faire les haltes nécessaires au repos du personnel, à l'entretien du matériel et à leur ravitaillement en eau, vivres et carburants;
- la durée du passage en territoire libyen de chaque convoi ne devra pas excéder douze jours, sauf cas de force majeure.

II.- La piste n° 5 est l'itinéraire qui, venant de la région de REMADA, passe par le point nommé TOUIL ALI ben AMER à environ trente kilomètres au Nord-Est de BIR ZAR, puis se dirige vers SINAOUEN, DERJ, BIR GHAZEIL, la région d'AQUINET OUEININ, SERHIR ben AFIAN, KNEIR, SEBHA, OUM EL ARANEB, la région de MEJDOUL, GATROUN, UIGH EL KEBIR et pénètre en territoire du TCHAD dans la région de MURI IDIE, avec toute variante que l'état de l'itinéraire indiqué ci-dessus rendrait plus facile à utiliser.

AU cas où, dans l'avenir, un itinéraire nouveau assurant les mêmes communications de façon plus directe ou moins pénible pour le matériel viendrait à être établi, les convois visés auraient, après accord du Gouvernement libyen, la faculté de l'utiliser en tout ou en partie.

### III. Régime juridictionnel des forces françaises en transit

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement français reconnaît que les membres des forces françaises en transit doivent respecter l'indépendance, la souveraineté et les lois du Royaume Uni de Libye et s'abstenir de toutes activités incompatibles avec cette obligation ou avec l'esprit du Traité d'amitié et de bon voisinage conclu entre le Gouvernement français et le Gouvernement libyen.

En outre, je propose que, jusqu'à l'expiration du délai fixé pour l'évacuation des forces françaises du Fezzan, le régime juridictionnel applicable aux forces françaises en transit dans les conditions prévues par la présente lettre soit le même que celui qui est appliqué aux forces françaises stationnées au Fezzan, tel qu'il est défini dans l'Annexe II à la Convention particulière. Passé ce délai, soit au plus tard à partir du 1er décembre 1956, les dispositions suivantes entreront en vigueur:

1°) Affaires civiles

a) Sous réserve du paragraphe b) ci-dessous, les tribunaux libyens seront compétents pour toutes affaires civiles dans lesquelles seraient impliqués des membres des forces françaises en transit. Dans de semblables cas, les autorités françaises compétentes prendront, à la demande des autorités libyennes intéressées, toutes mesures en leur pouvoir pour que soient respectés les jugements et arrêts des tribunaux libyens et, pour autant que les considérations de sécurité le permettent, apporteront leurs concours aux autorités libyennes pour l'exécution des dits jugements et arrêts. Toutefois, aucun membre des forces françaises en transit ne pourra être exposé à être retiré du service par aucun jugement ni arrêt du tribunal et l'exécution d'un tel arrêt ou jugement ne pourra porter atteinte ni à sa personne, ni à sa solde, ni à ses armes et munitions, ni à son équipement, étant entendu que le Gouvernement français assurera l'exécution du dit jugement ou arrêt.

b) Le Gouvernement français paiera une indemnité équitable en réparation des dommages causés par les membres des forces françaises en transit dans l'accomplissement de leur service.

c) Le Gouvernement libyen paiera une indemnité équitable en réparation des dommages causés aux forces françaises en transit ou à leurs membres dans l'accomplissement de leur service, par des personnes directement employées par le Gouvernement libyen.

2°) Affaires pénales

a) Sous les réserves formulées au paragraphe b) ci-dessous, les tribunaux libyens seront compétents pour toutes affaires pénales dans lesquelles seraient impliqués des membres des forces françaises en transit, à

moins que le Gouvernement libyen ne renonce à leur droit d'exercer leur juridiction.

b) Les juridictions françaises auront compétence sur les membres des forces françaises en transit dans les cas suivants à savoir:

- crimes ou délits commis à l'encontre des biens du Gouvernement français ou de la personne ou des biens d'un autre membre des forces françaises en transit.
- crimes ou délits portant atteinte exclusivement à la sécurité du Gouvernement français, y compris la trahison, le sabotage, la violation de toute loi relative à la protection du secret ou de tous secrets ayant trait à la défense nationale de la République Française.
- délits découlant de tous actes ou omissions liés exclusivement à l'exécution du service. De tels délits feront l'objet d'une attestation du représentant diplomatique de la France en Libye, qui sera reconnue comme valable par les tribunaux libyens.

c) Les autorités françaises et libyennes se prêteront assistance pour arrêter et remettre entre les mains des autorités compétentes les membres des forces françaises en transit en vue de leur jugement conformément aux dispositions ci-dessus. Les autorités libyennes feront aussitôt connaître aux autorités françaises l'arrestation d'un membre des forces françaises en transit. Celui-ci sera transféré dans les délais les plus brefs dans une localité où se trouve une autorité consulaire française, afin que cette dernière puisse immédiatement entrer en rapport avec lui.

d) Les autorités françaises et libyennes se prêteront mutuelle assistance pour mener à bien toutes enquêtes nécessaires, pour rechercher la preuve, y compris par la production de témoins au procès et la saisie et la remise de pièces à conviction, celles-ci devant être ensuite restituées.

e) Lorsqu'un membre des forces françaises en transit est traduit devant un tribunal libyen, il a le droit :

- d'être promptement et rapidement jugé,
- d'être informé, avant d'être traduit devant le tribunal, des charges relevées contre lui,
- d'être confronté avec les témoins à charge,
- d'user des moyens légaux permettant d'obliger à comparaître les témoins à décharge,
- de faire appel à un défenseur de son choix,
- de faire appel à un interprète qualifié,
- de communiquer avec les autorités du Gouvernement français dont un représentant aura la possibilité d'assister aux audiences.

f) Les autorités du Gouvernement libyen communiqueront aux autorités françaises, les jugements rendus par tout tribunal libyen à l'encontre d'un membre des forces françaises en transit.

#### IV. Documents d'identité

a) A l'entrée en territoire libyen, le Chef du convoi devra être porteur d'un document indiquant:

- ses nom et grade,
- les noms et grades de chaque membre du convoi,
- le nombre et le type des véhicules,
- les étapes envisagées,
- la date présumée de sortie du territoire libyen.

Ce document sera visé par les autorités libyennes frontalières, qui pourront, si elles le désirent, en conserver copie, et servira de sauf-conduit collectif jusqu'à la sortie du territoire libyen.

b) En ce qui concerne les permis de conduire, le Gouvernement libyen accepte de considérer comme valables les documents français dont sont réglementairement munis les chauffeurs.

Le Gouvernement libyen n'exigera pas que les caractéristiques des véhicules en convois soient conforme aux dispositions légales en Libye.

De son côté le Gouvernement français s'engage à prendre les précautions raisonnables pour éviter tout dommage aux biens ou aux personnes du fait d'un défaut de construction ou d'équipement des véhicules.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement libyen sur les propositions qui précèdent./.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

DEJEAN

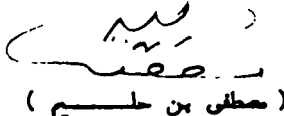
Son Excellence  
Monsieur Mustapha ben Halim  
Président du Conseil  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Royaume Uni de Libye  
Président de la Délégation libyenne



وانى اكون متنا لكم اذا تكرمتم بتاكيد موافقة الحكومة الليبية  
على المقترحات المقدمة .

وردا عليها اشرف باحاطتكم طما بان الحكومة الليبية توافق  
على المقترحات المقدمة .

وارجوكم ، باصاحب السعادة ، قبول احترامى الفائق .

  
( مصطفى بن حليم )  
رئيس مجلس الوزراء وزير الخارجية

حضرة صاحب السعادة السفير

السيو موريس دوجان

رئيس الوفد الفرنسي

طرابلس

- ان يتصل بسلطات الحكومة الفرنسية هكون بإمكان مثل من تلك  
السلطات مضمون الجلسات .

( و ) تبلغ السلطات اللبية الاحكام العادرة من اية محكمة لببية  
قد وضو من القوت الفرنسية الى السلطات الفرنسية .

### رابعا - وثائق التمريف

( أ ) يجب ان يحصل رئيس القانلة قد دخوله الاراض اللبية وثيقة  
تبيين : -

- اسمه ورتبه
- اسم رتبة كل وضو من اعضا القانلة
- عدد زوج السيارات
- العراجل المتقمة
- التاريخ المحتل للخروج من الاراض اللبية

وتكون سلطات الحدود اللبية طى هذه الوثيقة ولها ان تحتفظ  
بصورة منها اذا رضت فى ذلك وتكون الوثيقة بمثابة جواز جماعسى  
حتى الخروج من الاراض اللبية .

( ب ) اما فيما يخص رخص قيادة السيارات فتقبل الحكومة  
اللبية ان تعتبر صحة الوثائق الفرنسية التى يحطها سائقى  
السيارات حسب الاصول .

ولا تتسك الحكومة اللبية بان تكون خصائص السيارات مطابقة  
لما ينص طيه القانون اللببى .

وتتعمد الحكومة الفرنسية من جانبها باتخاذ الاحتياطات  
المقولة لتفادى الحاق الضرر بالاموال او الاشخاص تهممة لممسب  
فى تصيم او تجهيز السيارات .

ب ) تمارس المحاكم الفرنسية اختصاصها على اعضاء القوات الفرنسية المارة في الحالات الاتية وهي : -

الجرائم والجنح التي ترتكب ضد اموال الحكومة الفرنسية او ضد شخص عضو اخر من اعضاء القوات الفرنسية المارة او ضد ماله .

الجرائم او الجنح التي تصي امن الحكومة الفرنسية وحدها بما في ذلك الشهانة واصال التخريب وخرق اى قانون يتعلق بحماية السر او الاسرار التي لها صلة بالدفاع الوطنى من الجمهورية الفرنسية .

الجنح المترتبة على اى فعل او تحصيل يرتبط ارتباطا قصيرا على اداء الواجب . وفيما يتعلق بمثل هذه الجنح يصدر المشيكل الدبلوماسى لفرنسا بليبيا شهادة تمتددا المحاكم الليبية .

ج ) تتماون السلطات الفرنسية والسلطات الليبية في القبض على اعضاء القوات الفرنسية وتسليمهم الى السلطات المختصة قصد محاكمتهم وفقا للاحكام الواردة اعلاه ، وتخبر السلطات الليبية في الحال السلطات الفرنسية بالتا القبض على عضو من اعضاء القوات الفرنسية المارة . وينقل مثل هذا العضو في اقرب وقت الى مكان توجد فيه سلطة تنصبة فرنسية لكيما تنصل هذه الاخيرة به في الحال .

د ) تتماون السلطات الفرنسية مع السلطات الليبية على اتمام جميع التحقيقات اللازمة وجمع الادلة بما في ذلك حضر الشهود وقت المحاكمة وضبط الاشياء المتعلقة بالجهة وتسليمها على ان تعاد فيما بعد .

هـ ) يحق لاي عضو من اعضاء القوات الفرنسية عندما يشغل امام محكمة ليبية : -

- ان يحاكم دون ابطاء محاكمة سريعة
- ان يخبر قبل شؤله امام المحكمة بالتهمة الموجهة اليه
- ان يواجه بشهود الاثبات ضده
- ان يتتبع بالاجراءات الجدية لاحضار الشهود في صالحه
- ان يختار من يدافع عنه
- ان يحصل على خدمات مترجم تدر

الموجودة بفران كما هو محدد في الملحق ٢ من الاتفاقية الخاصة وذلك حتى نهاية الاجل المحدد لجهلاء القوات الفرنسية المذكورة . وهكذا انتهت هذا الاجل أي ابتداءً من اول ديسمبر ١٩٥٦ على أقصى تقدير توضع الاحكام الاتية موضع التنفيذ :

### ١ ) القضاة المدنية

أ ) مع مراعاة الفقرة ب ) ادناه تختص المحاكم اللبية بكافة القضاة المدنية المتعلقة باضفاء القوات الفرنسية المارة . وفي مثل هذه الحالات تتخذ السلطات الفرنسية المختصة ، بناءً على طلب السلطات اللبية المعنية كافة التدابير التي بإمكانها لضمان الامتثال لاحكام المحاكم اللبية وأوامرها وتشاهد في حدود ما تسمح به اعتبارات الامن السلطات اللبية في تنفيذ تلك الاحكام والأوامر . ولكن لا يخضع ضو القوات الفرنسية لحكم محكمة او لامر ضها يعرضه للانصراف ممن الخدمة ولا يكون تنفيذ مثل هذه الامر او الحكم ضد شخصه او راتبه او سلحته وذخائره او معداته ، على ان يبقى ضهوما ان الحكومة الفرنسية تضمن تنفيذ ما ذكر من حكم او امر .

ب ) تدفع الحكومة الفرنسية تمهضاً طادلاً عن الاضرار التي تنتج من قيام اضاء القوات الفرنسية المارة بواجباتها .

ج ) تدفع الحكومة اللبية تمهضاً طادلاً عن الاضرار التي تلحق بالقوات الفرنسية المارة او باضائها اثناء تأدية واجباتهم نتيجة لعمل اشخاص تستخدمهم الحكومة اللبية مباشرة .

### ٢ ) القضاة الجنائية

أ ) مع مراعاة نصوص الفقرة ب ) ادناه تختص المحاكم اللبية بكافة القضاة الجنائية المتعلقة باضفاء القوات الفرنسية الا اذا تازلت الحكومة اللبية عن حق هذه المحاكم في ممارسة اختصاصها .

— يجوز للقوافل ان تتوقف التوقف اللازم لراحة رجالها وصانعة  
معداتنا ، ولتزودها بالمال والمؤن والوقود .

— يجب ان لا تتجاوز مدة مرور كل قافلة عبر الاراضي الليبية  
التي مشروحا الا في الظرف القاهرة .

ثامنا — ان الطريق رقم ٥ هو الطريق الذي يأتي من منطقة  
رمادة يمر بالنقطة المسماة طهل طي بن طمر طي بعد ثلاثين  
كيلو مترا/شمال شرقي بشر زار ثم يتجه نحو سمنون ودرج وهور  
الغفيل ومنطقة مهنة ونين وسهر بن عين وكبير وسبها وام الارانب  
ومنطقة سجدول والقطرون وصوق الكبير هدخل با راضي تشاد نسي  
منطقة موري اديه مع ما قد تحته حالة الطريق المين املاء  
من انحراف سهل المرور .

وفي حالة ما اذا انشي في المستقبل طريق جديد  
يؤ من نفس المواصلات يقرب المسافة او يكون اخف ضررا طس  
المعدات ، فيجوز للقوافل المذكورة ان تستعمله كليا او جزئيا بعد  
موافقة الحكومة الليبية .

ثالثا — النظام القضائي للقوات الفرنسية اثنا مرورها .

اتشرف بان او كد ان الحكومة الفرنسية تعترف بانها  
يتحم طي اعضاء القوات الفرنسية العارة احترام استقلال الملكية  
الليبية وسيادتها وقوانينها والامتناع من اي نشاط يتنافى مع هذا  
الالتزام او مع روح معاهدة الصداقة وحسن الجوار المعقودة بين  
الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية .

وفضلا من ذلك فاني اقترح ان يكون النظام القضائي  
الذي يطبق طي القوات الفرنسية اثنا مرورها بالشروط المينة نسي  
رسالتي هذه ، نفس النظام الذي يطبق طي القوات الفرنسية

## II b

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة

وزارة الخارجية

طرابلس في ١٠ أغسطس ١٩٥٥.

يا صاحب السعادة ،

اتشرف باحاطة سعادتكم طم بتسلم رسالتكم  
بتاريخ اليوم والتي نصها كما يلي : -

• تص المادة ٣ من الاتفاقية الخاصة طم ما يلي :-  
• تلتقى الحكومة الليبية بعين الاعتبار طم الحدود  
المعينة في رسالة تفسيرية ( الملحق ٣ ) الطلبات التي تقدمها  
ليها الحكومة الفرنسية لفرض مرور القوافل العسكرية الفرنسية  
الذاهبة الى تشاد او العائدة منها طم الطهق رقم • •  
وتعين الرسالة التفسيرية ايضا تفصيلات الطهق المسماة برقم • • ،  
كما تعين النظام القضائي الذي يطبق طم القوات الفرنسية  
انتاء مرورها • •

أولا - تكون الحدود المعينة كما يلي : -

- يكون الحد الاقصى لفترات المرور : قافلة واحدة كل شهرين  
في المتوسط ، او طم مجموعهم ست قوافل في السنة •
- يجب ان لا يتجاوز عدد سيارات كل قافلة الثلاثين سيارة •
- يبلغ مجموع الاضام المسكينين الذين تألف منهم كل قافلة  
حدا اقصى قدره مائة وخمسين رجلا •

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai reçu aujourd'hui votre lettre dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I b*]

En réponse à celle-ci, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement libyen sur les propositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

Le Président du Conseil,  
Ministre des affaires étrangères,  
[*Signé*]  
MUSTAPHA BEN HALIM

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Maurice Dejean  
Président de la délégation française  
Tripoli

## ANNEXE IV

## I c

## LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

L'Article 4 de la Convention particulière dispose que:

"Le Gouvernement libyen autorise le Gouvernement français à emprunter pour la relève, la maintenance et le ravitaillement des postes français de FORT-SAINT et de DJANET les itinéraires actuellement utilisés dans ce but.

Cette autorisation est accordée pour la période nécessaire à l'établissement de l'autre côté de la frontière des moyens de communication adéquats, conformément à l'échange de lettres ci-jointes (Annexe IV)".

1°) Les itinéraires ci-dessus visés sont les suivants:

a) Pour le poste FORT-SAINT:

Itinéraire qui, venant de la région de REMADA, passe par le point nommé TOUIL ALI ben AMER à environ trente kilomètres au nord-est de BIR ZAR, puis se dirige vers SINAOUEN, DERJ, GHADAMES et FORT-SAINT.

b) Pour le poste de DJANET:

Itinéraire qui, venant de la région de FORT-POLIGNAC, se dirige vers EL AOÛINET. GHAT et rejoint la région de TIN ALKOUÛI pour aboutir à DJANET.

2°) La période nécessaire à l'établissement des moyens de communication devant remplacer ceux définis ci-dessus est fixée à deux années à compter de la signature de la Convention.

3°) La fréquence et l'importance des convois devant emprunter les itinéraires ci-dessus définis seront au maximum de :

a) Itinéraire de FORT-SAINT:

un convoi par mois en moyenne, soit douze convois par an, comportant chacun au maximum dix véhicules transportant soixante hommes.



b) Itinéraire de DJANET:

Un convoi par mois en moyenne, soit douze convois par an, comportant chacun au maximum douze véhicules transportant cent hommes.

- 4°) Ce transit s'effectuera dans les meilleurs délais possibles.
- 5°) Si les circonstances rendent nécessaire le dépassement occasionnel des normes fixées au paragraphe 3°) ci-dessus, le Gouvernement libyen examinera avec sympathie les demandes que lui présentera à cet effet le Gouvernement français.
- 6°) Le régime juridictionnel prévu à l'Annexe III de la Convention particulière pour les personnels des forces françaises en transit par la piste n° 5 sera applicable aux personnels des forces françaises transitant par les itinéraires définis dans la présente lettre.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement libyen sur les proposition qui précèdent./.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

DEJEAN

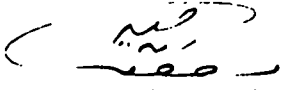
Son Excellence  
Monsieur Mustapha ben Halim  
Président du Conseil  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Royaume Uni de Libye  
Président de la Délégation libyenne

الطرق المحددة في هذه الرسالة .

اكون متا لكم اذا تكرتم بتأكد موافقة الحكومة الليبية طس  
القتحات المقدمة .

وردا طمها اتشرف بأن اؤكد لسعادتك ان الحكومة الليبية  
توافق طس القتحات المقدمة .

ارجوكم ، يا صاحب السعادة ، تبول شمير احترامى الفائق .

  
حظن بن حليم  
رئيس الوزرا، وزير الخارجية

حضرة صاحب السعادة السفير  
السيو موريس دوهايان  
رئيس الوفد الفرنسى

طرابلس

الطريق الاتى من منطقة نير بولمناك ووجه نحو المهنات وفات  
 • صخرق منطقة تين الكوم لنتهس بجانت .

ثانها - وتعدد العدة اللازمة لانشاء طرق المواصلات التى يجب  
 ان تحل محل طرق المواصلات المشار اليها اعلاه بستين ابتداء  
 • من التوقيع على الاتفاقية .

ثالثا - وتكون الفترات وكهن القوافل التى تستخدم الطرق المحددة  
 اعلاه كما يلى كحد اقصى : -  
 أ ( طريق فورسان : -

قافلة واحدة فى الشهر فى المتوسط اى اثنتا عشرة قافلة  
 فى السنة تتكون كل منها على اقصى تقدير من مشر سيارات  
 • تحمل ستين رجلا .  
 ب ( طريق جانت : -

قافلة واحدة فى الشهر فى المتوسط اى اثنتا عشرة قافلة  
 فى السنة تتكون كل منها على اقصى تقدير من ١٢ سيارة  
 • تحمل مائة رجل .

رابعاً - يتم هذا المرور فى اسرع وقت ممكن .

خامساً - واذا ما دعت الظروف الى ضرورة تجاوز التواعد المبنية  
 فى الفقرة الثالثة اعلاه من حين لآخر ، تنظر الحكومة الليبية  
 بعين العطف فى الطلبات التى تقدمها اليها الحكومة  
 الفرنسية لهذه الغاية .

سادساً - وتطبق النظام القضائى المنصوص عليه فى الملحق  
 ٣ من الاتفاقية الخاص بالقاء القوات الفرنسية المارة  
 على الطريق رقم ٥ ، على اعضاء هذه القوات الطارة على

## II c

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة  
وزارة الخارجية

طرابلس في ١٠ أغسطس ١٩٥٥

يا صاحب السعادة ،

اتشرف باحاطة سعادتك طما بتسلم رسالتكم بتاريخ اليوم  
التي نصها كما يلي :-

تمس المادة الرابعة من الاتفاقية الخاصة طما يلي :-

تمصر الحكومة الليبية للحكومة الفرنسية باستخدام الطرق  
الستعمطة حاليا لاهدال الجنود وصيانة وتمهن مركزي فورسان وجانست  
الفرنسيين .

صنح هذا التصحيح للعدة اللازمة لانشاء وسائل المواصلات  
الكافية في الناحية الاخرى من الحدود ، وفقا للرسالتين المتبادلتين  
المرفقتين ( الطحق ٤ ) .

اولا - ان الطريق المشار اليها املاه هي الاتية :-

أ ( لحامة فورسان :-

الطريق الاتي من منطقة ريادة صهر في النقطة السماة طوهل طس  
بن طامر طس مسافة ثلاثين كيلو مترا تحدها من الشمال الشرقي  
من بئر زار هتجه بعد ذلك نحو سيناون ودرج وغداس وفورسان .

ب ( لحامة جانت :-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai reçu aujourd'hui votre lettre dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I c*]

En réponse à celle-ci, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement libyen sur les propositions qui précèdent.


Veillez agréer, Excellence, etc.

Le Président du Conseil,  
Ministre des affaires étrangères,  
[*Signé*]  
MUSTAPHA BEN HALIM

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Maurice Dejean  
Président de la délégation française  
Tripoli

فاذا كان ما تقدم من التصحيحات والقرحات قبولا لديكم فانس  
اشرف بان اقترح طى سعادتكم ان تولف هذه الرسالة وردكم طيبها  
بالقبول اعطاه بين حكومتنا في هذا الخصوص .

ارجوكم يا صاحب السعادة قبول شعور احترامنا الفائق ،



( هـ فـ ظـ بن سـ لـ م )

رئيس الوزراء وزير الخارجية

حضرة صاحب السعادة السفير

المسيو موهين دو جمان

رئيس الوفد الفرنسي

طرابلس

## ANNEXE V

I d

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة

وزارة الخارجية

طرابلس في ١٠ أغسطس ١٩٥٥

بإصاحب السعادة،

اشير الى الفقرة الأولى من المادة الخاصة من الاتفاقية الخاصة التي وقعنا عليها اليوم باسم الحكومة الليبية والحكومة الفرنسية على التوالي واشرف باحاطتكم طما بأنه في نيّة حكومتى ان تحتفظ بطائرات سبها وظك وخدمات فى متواهاا الحالى للاحتتمال العام من اجل القيام بالتزامات لىها الدولة فى ميدان الملاحة الجوية .

ولبذه الغاية تقدم حكومتى ضد استلامها الطائرات المذكورة للفئدين الفرنسيين الذين يعطون حالها فى خدمة هذه الطائرات قود خدمة مدتها ستان قابلة للتجديد وكون لىها لا الفئيين حالة الموظفين الاجانب الذين تستخدمهم الحكومة الليبية .

واتهيز هذه العناسة لاتترح باسم حكومتى ان تمدد الحكومة الفرنسية الى الحكومة الليبية كافة العالغ التى تتقها هذه الاخيرة لفضان تمبير وصيانة المنشئات الفنية المشار لىها فى المادة الخاصة المذكورة اصلا وكذلك دفع رواتب الفئيين الفرنسيين المستخدمين فى هذه الطائرات .

وانى ارى ان اضيف ان الحكومة الليبية تتظر بعين العطف الى الاحتفاظ باظمة من الفئيين الفرنسيين الذين يملكون بالا دارة الفنية فى تلك الطائرات طول مدة الاتفاقية المذكورة .

وانى اقترح اخيرا ان تصاهم الحكومة الفرنسية فى امداد الموظفين الليبيين الذين يمدون فى المستعمل الى التعاون مع الفئيين الفرنسيين امدادا فيها .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 10 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir lettre II d*]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Président du Conseil,  
Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

MUSTAPHA BEN HALIM

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Maurice Dejean  
Président de la délégation française  
Tripoli



## ANNEXE V

## II d

## LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

Vous avez bien voulu m'adresser, au nom de votre Gouvernement, la lettre suivante:

"Excellence,

" J'ai l'honneur, me référant au premier paragraphe de l'Article 5 de la Convention particulière que nous avons signée aujourd'hui respectivement au nom du Gouvernement libyen et du Gouvernement français, de vous faire savoir que l'intention de mon Gouvernement est de maintenir les aérodromes de SEBHA, GHAT et GHADAMES dans leur état actuel d'utilisation générale, en vue de remplir les obligations internationales de la Libye dans le domaine de la navigation aérienne.

" A cet effet, au moment où il prendra possession des dits aérodromes, mon Gouvernement offrira aux techniciens français qui s'y trouvent actuellement en service, des contrats, renouvelables, d'une durée de deux ans; ces techniciens auront le statut des fonctionnaires étrangers au service du Gouvernement libyen.

" Je saisis cette occasion pour proposer, au nom de mon Gouvernement, que le Gouvernement français rembourse en totalité au Gouvernement libyen les dépenses engagées par ce dernier pour assurer le fonctionnement et l'entretien des installations techniques visées à l'article 5 mentionné ci-dessus, ainsi que pour rétribuer les techniciens de nationalité française employés sur ces aérodromes.

" Je dois ajouter que le Gouvernement libyen considère avec sympathie le maintien sur les dits aérodromes, pour toute la durée de la dite Convention, d'une majorité de techniciens français qui seront chargés de l'exploitation technique.

" Je propose enfin que le Gouvernement français contribue à la formation professionnelle du personnel libyen appelé à coopérer dans l'avenir avec les techniciens français.

" J'ai l'honneur, au cas où vous accepteriez les déclarations et les propositions ci-dessus mentionnées, de proposer que cette lettre et votre réponse approuvant son contenu constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière".

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement français sur ces propositions.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

DEJEAN

Son Excellence  
Monsieur Mustapha ben Halim  
Président du Conseil  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Royaume Uni de Libye  
Président de la Délégation libyenne

## ANNEXE VI

I e

## LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli, le 10 août 1995

Excellence,

L'article 5 de la Convention particulière dispose dans son second paragraphe que:

" En vue de faciliter les communications aérienne françaises entre le Nord et le Centre de l'Afrique, et compte tenu de l'inexistence, au moment de la signature de la présente Convention, d'aérodromes français dans la région visée ci-dessus , le Gouvernement libyen accordera, sur préavis, aux aéronefs militaires français, à compter de l'évacuation des forces françaises du Fezzan, le droit de survol et d'escale technique, pour une période de cinq ans sur l'aérodrome de Sebha, et pour une période de deux ans sur les aérodromes de Ghat et de Ghadamès, dans les conditions et les limites prévues par l'échange de lettres ci-jointes (Annexe VI)".

Les conditions et les limites de ce droit d'escale technique sont les suivantes:

- 1)- préavis de vingt-quatre heures, pour un maximum de quatre avions par mois en moyenne, ou cinquante par an; en cas d'urgence grave la durée du préavis pourrait être réduite;
- 2)- si les circonstances rendent nécessaire le dépassement occasionnel des normes ci-dessus, le Gouvernement libyen examinera avec sympathie les demandes que lui présentera à cet effet le Gouvernement français;
- 3.- le personnel des avions militaires transitant par Sebha aura la possibilité d'y être hébergé pour la durée de l'escale technique;

- 4.- les dispositions qui précèdent s'appliquent également aux transports militaires par moyens aériens civils;
- 5.- le régime juridictionnel prévu à l'Annexe III de la Convention particulière s'appliquera aux personnels militaires transportés par les aéronefs visés ci-dessus.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement libyen sur les propositions qui précèdent.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

DEJEAN

Son Excellence  
Monsieur Mustapha ben Halim  
Président du Conseil  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Royaume Uni de Libye  
Président de la Délégation libyenne

ثالثاً - يجوز لملاحى الطائرات العسكرية الطائرة بسببها ان يتخبروا  
بها اثناء الهبوط الفنى .

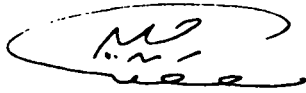
رابعاً - تطبق الاحكام السابقة كذلك على طائرات النقل المدنية  
المستعملة لاغراض النقل العسكرى .

خامساً - يطبق النظام القضائى المنصوص عليه فى الملحق ٣ مسن  
الاتفاقية الخاصة على الاعضاء العسكرىين الذين تنقلهم الطائرات  
المشار اليها اعلاه .

اكون متنا لكم اذا تكرمتم بتاكيد موافقة الحكومة الليبية  
على المقترحات المتقدمة .

وردا عليها اشرف بان اؤكد لسعادتكم ان الحكومة الليبية  
ترافق على المقترحات المتقدمة .

ارجوكم يا صاحب السعادة قبل شعور احترامى الفائق



(مصطفى بن حليم)

رئيس الوزراء ووزير الخارجية

حضرة صاحب السعادة السفير

السيد موريس دروجمان

رئيس الوفد الفرنسى

طرابلس

## II e

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة  
وزارة الخارجية

طرابلس في أغسطس ١٩٥٥

يا صاحب السعادة :

اتشرف باحظة سعادتك علما بتسلم رسالتكم بتاريخ اليوم  
والتي نصها كما يلي :

" تنص المادة الخامسة من الاتفاقية الخاصة في فقرتها الثانية  
على ما يلي :

" رغبة في تسهيل المواصلات الجوية الفرنسية بين شمال وأواسط  
افريقيا ونظرا لعدم توفر مطارات فرنسية في هذه المنطقة في وقت  
التوقيع على هذه الاتفاقية تمنح الحكومة الليبية لنا على اشعار  
سابق للطائرات العسكرية الفرنسية ابتداء من جلاء القوات الفرنسية  
عن تيران وحتى التحليق والهبوط الفنى في مطار سبها لمدة  
خمس سنوات وفي مطاري طاب وغانم لمدة سنتين بالشروط والحدود  
المبينة في الرسالتين المتبادلتين المرفقتين (الملحق ٦) ."

ان شروط وحدود هذا الحق في الهبوط الفنى تكون  
كالآتي :

اولا - اشعار سابق مدته ٢٤ ساعة لعدد اربع طائرات في الشهر  
في المتوسط اي ٥٠ طائرة في السنة كحد اقصى وفي حالة الضرورة  
الخطيرة يجوز تقصير مدة هذا الاشعار .

ثانيا - اذا دعت الظروف الى ضرورة تجاوز القواعد المذكورة املا  
من حين لآخر وانتظر الحكومة الليبية بعين العطف نفس الطلبات  
التي تقدمها اليها الحكومة الفرنسية لهذه الغاية .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 10 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai reçue aujourd'hui votre lettre dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I e*]

En réponse à celle-ci, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement libyen sur les propositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Président du Conseil,  
Ministre des affaires étrangères,  
[*Signé*]  
MUSTAPHA BEN HALIM

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Maurice Dejean  
Président de la délégation française  
Tripoli

وفي الوقت الذي أخذ فيه طمأ بهذه التأكيدات ابدان  
الفت نظر سعادتكم الكريمة الى حالات اخرى قد تنشأ وقد لا تنسي  
النظم العامة الفرنسية لمبادلة العملة بحلها حلا مرضيا تماما بسبب  
تجاوز مبلغ رؤوس الاموال المطلوب نقلها ، للقواعد المحددة في  
النظم العامة المذكورة .

واني اكون متطا جدا لسعادتكم اذا تكرمتم بسان  
تؤكدوا لي نية حكومتكم بان تتلقى بعين المعطف الطلبات التي قد  
يقدمها الاشخاص ذروالشأن والتي تشمل املاكا او امولا في وضع  
قانوني تجاه التشريع الفرنسي ، لفرض الحصول على تصاريح التجليل  
في الاحوال التي تتعدى فيها المبالغ المظلمة الحدود النصصوص  
عليها في النظام العام الفرنسي لمبادلة العملة .

واني انتهز هذه الفرصة لاجدد لسعادتكم شعور  
احترامي الفائق ،

(  
صطفى بن حليم )

رئيس الوزراء وزير الخارجية

حضرة صاحب السعادة السفير

المسيو موريس دوجان

رئيس البند الفرنسي

طرابلس

-----



## ANNEXE VII

If

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة  
وزارة الخارجية

طرابلس في ١٠ أغسطس ١٩٥٥.

يا صاحب المعادة ،

بالإشارة الى المادة الرابعة من اتفاقية التعاون الاقتصادي التي وقعنا عليها اليوم كل بالنيابة عن حكومتنا وبالإشارة كذلك الى المعاهدة التي دارت بيننا أثناء المفاوضات التي سبقت التوقيع على الاتفاقية المذكورة، اشرف بان استعيد الى ذاكرتكم الاستعداد الطيب الذي اظهرتموه بالنسبة لبعض المسائل ذات الطابع المالي المترتبة على رغبة بعض المهاجرين الليبيين في العودة الى بلادهم ونقل اموالهم معهم من امكة اقامتهم باراضي منطقتنا على الفرنك الفرنسي .

واني اخذت علما ، مع شكري لسعادتكم ، بالتأكدات التي تكرم الوند الفرنسي باعطائها الى الوند الليبي من ان احكام المادة الرابعة من اتفاقية التعاون الاقتصادي لا بد وانها كهيلة بالاستجابة لاغلبية الحسابات التي قد تنشأ في المستقبل بما يرضي ذوي الشأن .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 10 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir lettre II f*]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Président du Conseil,  
Ministre des affaires étrangères,  
[*Signé*]  
MUSTAPHA BEN HALIM

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Maurice Dejean  
Président de la délégation française  
Tripoli

## ANNEXE VII

## II f

## LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli, le 10 août 1995

Excellence,

Vous avez bien voulu m'adresser, au nom de votre Gouvernement, la lettre suivante:

" Excellence,

Me référant à l'Article 4 de la Convention de Coopération économique que nous avons signée aujourd'hui au nom de nos Gouvernements respectifs, et me référant également à la conversation qui s'est déroulée entre nous au cours des négociations qui ont précédé la signature de la dite Convention, j'ai l'honneur de rappeler les bonnes dispositions dont vous avez bien voulu faire montre à l'égard de certains problèmes d'ordre financier que pose le désir de regagner définitivement leur pays d'origine et d'y amener leurs biens de certains réfugiés libyens résidant dans les territoires de la zone monétaire du franc français.

Je prends, en remerciant Votre Excellence, note des assurances que la Délégation française a bien voulu donner à la Délégation libyenne, assurances selon lesquelles les dispositions de l'Article 4 de la Convention de Coopération économique doivent permettre de résoudre, à la satisfaction des intéressés, la majorité des cas qui se poseraient dans l'avenir.

Au moment où je prends note des dites assurances, je voudrais attirer la bienveillante attention de Votre Excellence sur d'autres cas qui pourraient se poser et pour lesquels la réglementation générale fran-

gaise des changes ne serait pas de nature à donner une solution complètement satisfaisante du fait que les biens ou les capitaux dont le transfert est demandé se trouvent excéder les limites fixées par la dite réglementation générale.

Je serais particulièrement obligé à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'intention de votre Gouvernement d'accueillir avec une bienveillante sympathie les demandes, portant sur des biens ou des fonds se trouvant dans une situation régulière vis-à-vis de la législation française, qui lui seraient adressées par les personnes intéressées en vue de l'obtention d'autorisations de transfert au cas où le montant de ces demandes excéderait les limites prévues par la réglementation française des changes./."

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur les différents points évoqués par votre lettre./.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

DEJEAN

Son Excellence  
Monsieur Mustapha ben Halim  
Président du Conseil  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Royaume Uni de Libye  
Président de la Délégation libyenne

## ANNEXE VIII

## I g

## LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que, dès l'évacuation totale des forces françaises du Pezzan, le Gouvernement français adoptera, en ce qui concerne les bâtiments occupés par des troupes, des services ou des techniciens français et les matériels indiqués dans les listes ci-jointes, les dispositions suivantes :

I - Les bâtiments ex-italiens, ainsi que les bâtiments construits par les forces françaises à l'exception du groupe de bâtiments marqués "G" sur le plan ci-joint<sup>1</sup> - seront remis en pleine propriété aux autorités libyennes.

II - Les bâtiments construits par les autorités civiles françaises et figurant en couleur jaune non rayée sur le plan ci-joint à l'exception des bâtiments marqués "H" - deviendront propriété des autorités libyennes. Toutefois, le Gouvernement libyen s'engage à les affecter, pour la durée du Traité, au logement des fonctionnaires libyens de nationalité française.

III - Les bâtiments marqués "G" deviendront propriété libyenne ; toutefois, pour toute la durée du Traité, le Gouvernement libyen les donnera en location au Gouvernement français contre paiement d'un loyer annuel d'une Livre libyenne, pour être utilisés aux fins visées par le paragraphe I alinéa 4 de l'échange de lettres annexées à la Convention particulière (Annexe III).

IV - Les bâtiments marqués "H" qui abritent entre autres le Consulat de France, son personnel et ses dépendances, demeureront propriété française.

V - Les bâtiments techniques et les logements du personnel des Services techniques des aérodromes (navigation aérienne et météorologie) demeureront à la disposition de ces Services dans les conditions définies par la Convention particulière. Ces bâtiments et logement sont marqués "I" sur le plan.

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

VI - Les armes, les munitions et le matériel radio, loués ou prêtés par les forces françaises à la police du Fezzan, demeureront à la disposition de celle-ci. Toutefois, si ces armes et ce matériel venaient à ne plus être - pour tout ou pour partie - service effectif dans la police du Fezzan, il devraient être remis aux autorités françaises.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

DEJEAN

ARMEMENT ET MUNITIONS LOUÉS À LA POLICE DU FEZZAN<sup>1</sup>

	<u>Quantités</u>
- Fusils mousquetons Mle 1916	409
- Revolver Mle 1892	25
- Fusils mitrailleurs n° 24-29	6
- Pistolets mitrailleurs Sten	14
- Cartouches pour mousqueton	36. 210
- Cartouches pour revolver 1892	980
- Cartouches pour F.M. 24-29	8. 000
- Cartouches pour pistolets Sten	6. 000
- Baguettes de fusil Mle 22 courts	31
- Baguettes de fusil Mle 24 courts	5
- Accessoires complets d'armes Mle 1874	66
- Baudriers porte -chargeurs	309
- Bretelles porte - fusils	309
- Ceinturons porte - chargeurs	309
- Etuis revolvers	20

<sup>1</sup> Liste soumise en français seulement. Renseignement fournie par le Gouvernement français — List submitted in French only. Information provided by the Government of France.

MATÉRIEL RADIO MILITAIRE PRÊTÉ À LA POLICE FEZZANAISE<sup>1</sup>

	<u>Quantités</u>
- Caisse de batterie	3
- Disjoncteur unipolaire	3
- Emetteur E.R. 26 bis	3
- Récepteur E.R. 26 bis	3
- Self pour émetteur	5
- Self pour récepteur	3
- Câble alimentation émetteur	3
- Contrôleur d'onde ER. 26 bis	3
- Casque 2 écouteurs avec cordon et fiche	4
- Manipulateur avec cordon et fiche	4
- Génératrice à manivelle	3
- Manivelle pour génératrice	6
- Pied pour génératrice	9
- Tube TM 15	22
- Tube TM 2	24
- Batterie Cadmium Nickel 6 V. 50 AH	1
- Batterie Cadmium Nickel 6 V. 3 AH	3
- Réveil matin	1

<sup>1</sup> Liste soumise en français seulement. Renseignement fournie par le Gouvernement français — List submitted in French only. Information provided by the Government of France.



( ٣ ) تصحح الغاني المشار اليها بحرف " G " ملكا لليبيا . بيد ان الحكومة الليبية تؤجرها طيلة مدة المعاهدة للحكومة الفرنسية قائل اجار سنوي قدره جنيهه ليبي واحد للاستفادة منها للاغراض المشار اليها في الفقرة ١ من تبادل الرسالتين الطحيتين بالاتفاقية الخاصة ( الملحق ٢ ) .


( ٤ ) يتظل ملكا فرنسيا الغاني المشار اليها بحرف " H " والتي يمكن فيها بين من يحكن القنصلية الفرنسية وموظفوها وتوابعها .

( ٥ ) يتظل الغاني الفنية وساكن الموظفين التابعين للخدمات الفنية للطائرات ( الملاحة الجوية والارصاد الجوية ) تحت تصرف هذه الخدمات بالشروط المحددة في الاتفاقية الخاصة . واشير الى هذه الغاني والمساكن بحرف " I " في الخيطة .

( ٦ ) تظل الاسلحة والذخائر واجهزة اللاسلكي سواء كانت مؤجسرة او معارة من قبل القوات الفرنسية الى بوليس نزان تحت تصرف البوليس نفسه . بيد انه اذا لم تعد هذه الاسلحة وهذه المواد في الخدمة العاطلة كليا او جزئيا مع بوليس نزان ، فيجب اعادتها الى السلطات الفرنسية .

واني اتشرف بان اؤكد لسعادتكم بان الحكومة الليبية توافق على العرض الذي جاء في رسالتكم المذكورة .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول شعور احترامي الفائق ،

  
( مصطفى بن حليم )

رئيس الوزراء وزير الخارجية

خبرة صاحب السعادة السفير

السيو موريس دو جان

رئيس وفد المفاوضات الفرنسي

طرابلس

## II g

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة  
وزارة الخارجية

طرابلس في ١٠ أغسطس ١٩٥٥.

يا صاحب السعادة ،

اتشرف باحاطة سعادتكم بما يتسلم رسالتكم بتاريخ اليوم  
التي نصها كما يلي :

\* اتشرف بافادتكم بان الحكومة الفرنسية ستخذ بمعد  
الاجلاء التام للقوات الفرنسية من فزان الاحكام الاتية فيما يخص  
العاني التي يشغلها الجنود والخدمات او الفنون الفرنسيون فيما  
يخص المواد المينة في الكشيف المرققين :

( ١ ) تحول ملكة العاني الايطالية سابقا وكذلك العاني التي  
شيدتها القوات الفرنسية - ما هذا مجموعة العاني المشار  
اليها بحرف " G " في الخريطة المرققة - الى السلطات  
الليبية .

( ٢ ) تصح العاني التي شيدتها السلطات المدنية الفرنسية  
والطونة بالاصفر دون خطوط في الخريطة المرققة  
- ما هذا العاني المشار اليها بحرف " H " ملكا  
للسلطات الليبية . بيد ان الحكومة الليبية تتمهد  
بتخصيصها طيلة مدة المعاهدة لسكن الموظفين الليبيين  
ذوي الجنسية الفرنسية .

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume — See insert in a pocket at the end of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 10 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai reçu aujourd'hui votre lettre dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I g]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement libyen sur les dispositions énoncées dans votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Président du Conseil,  
Ministre des affaires étrangères,  
[Signé]  
MUSTAPHA BEN HALIM

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Maurice Dejean  
Président de la délégation française  
Tripoli

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND GOOD-NEIGHBOURLINESS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED KINGDOM OF LIBYA

The President of the French Republic

And His Majesty the King of the United Kingdom of Libya,

Desiring to reaffirm through this Treaty the friendship and community of interests which exist between the French Republic and the United Kingdom of Libya,

Convinced that a Treaty of Friendship and Good-Neighbourliness, concluded in a spirit of mutual comprehension and on a basis of complete equality, independence and liberty, will facilitate the settlement of all the questions arising from the geographical situation of the two countries and their interests in Africa and the Mediterranean,

Desiring to provide mutual assistance and to cooperate closely, between themselves, as well as with other nations, to maintain peace and to oppose aggression, in accordance with the Charter of the United Nations,

And lastly, prompted by a desire to strengthen the economic, cultural and good-neighbourly relations between the two countries, in their common interest, as well as in the interest of general prosperity,

Have decided to conclude a Treaty to that end and have designated as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

For the French Republic,

His Excellency Mr. Maurice Dejean, the Ambassador of France.

His Majesty the King of the United Kingdom of Libya:

For the United Kingdom of Libya,

His Excellency Mr. Mustapha Ben Halim, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya.

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

There shall be perpetual peace and friendship between the French Republic and the United Kingdom of Libya.

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1957 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 10.

The High Contracting Parties shall consult with each other as often as required by their common interests.

In their mutual relations they shall abide by the principles set forth in Article 2 of the Charter of the United Nations.

The High Contracting Parties shall make no undertaking which is incompatible with the provisions of this Treaty and shall do nothing which is of a nature to give rise to difficulties for the other Party, giving due consideration to the provisions of article 7 below.

#### *Article 2*

Each of the High Contracting Parties shall be represented to the other Party by a duly accredited diplomatic representative.

#### *Article 3*

Both High Contracting Parties recognize that the boundaries separating the territories of Tunisia, Algeria, French West Africa and French Equatorial Africa, on the one hand, from the territory of Libya, on the other hand, are those arising from the international instruments in force at the time of the formation of the United Kingdom of Libya, as defined in the attached exchange of letters (annex I).

#### *Article 4*

In view of the reciprocal obligations incumbent upon them as a result of their geographical situation, both High Contracting Parties undertake, each on its own territory, to take all the measures necessary for the maintenance of peace and security in the regions adjacent to the boundaries defined in the preceding article, and to maintain relations of good-neighbourliness between themselves.

To that end, both High Contracting Parties have concluded a Special Convention, as well as a Convention of Good-Neighbourliness, attached to this Treaty.

#### *Article 5*

In the event that one of the High Contracting Parties should become engaged in an armed conflict involving the territories of the African continent located in the northern hemisphere and arising from an act of aggression by another Power, or in the event of an imminent threat of such an act of aggression, the High Contracting Parties shall consult each other with a view to ensuring the defence of their respective territories. In the case of France, the territories are those for whose defence it is responsible and which border on Libya, namely: Tunisia, Algeria, French West Africa and French Equatorial Africa. In the case of Libya, the territory is that of Libya as defined in article 3 of this Treaty.

#### *Article 6*

The High Contracting Parties shall strive to strengthen their economic and cultural relations along the lines set forth in the Convention on Economic Cooperation and the Cultural Convention attached to this Treaty.

#### *Article 7*

This Treaty shall in no way affect the rights and obligations of the High Contracting Parties arising from the provisions of the Charter of the United Nations and

from all other treaties, conventions or agreements duly published, including, for the United Kingdom of Libya, the Pact of the League of Arab States.<sup>1</sup>

*Article 8*

Any controversies to which the interpretation and implementation of this Treaty may give rise and which cannot be settled by means of direct negotiations shall be brought before the International Court of Justice at the request of either of the Parties, unless the High Contracting Parties are able to agree on some other mode of settlement.

*Article 9*

In the Conventions and annexes which are attached to this Treaty and which form an integral part thereof, the phrase “the French Government” shall mean the Government of the French Republic, and the phrase “the Libyan Government” shall mean the Government of the United Kingdom of Libya.

*Article 10*

This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged, which shall be done at Paris as soon as possible.

*Article 11*

This Treaty is concluded for a period of 20 years.

The High Contracting Parties may at any time consult each other with a view to revising it.

Such consultation shall be obligatory after a period of 10 years following its entry into force.

This Treaty may be denounced by either Party after a period of 20 years following its entry into force or at any subsequent date, provided that one year’s notice is given to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Treaty and the attached Conventions and exchanges of letters, and have affixed their seals thereto.

DONE at Tripoli on 10 August 1955 in two originals in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

MAURICE DEJEAN

For the Government  
of the United Kingdom of Libya:

MUSTAPHA BEN HALIM

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 237.

## EXCHANGE OF LETTERS

## ANNEX I

## I

## LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

Article 3 of the Treaty of Friendship and Good-Neighbourliness between France and Libya provides that:

“Both High Contracting Parties recognize that the boundaries separating the territories of Tunisia, Algeria, French West Africa and French Equatorial Africa, on the one hand, from the territory of Libya, on the other hand, are those arising from the international instruments in force at the time of the formation of the United Kingdom of Libya, as defined in the attached exchange of letters (annex I).”

Those instruments are the following:

- The Franco-British Convention of 14 June 1898;<sup>1</sup>
- The Supplementary Declaration, of 21 March 1899, to the preceding Convention;<sup>2</sup>
- The Franco-Italian Agreements of 1 November 1902;
- The Convention between the French Republic and the Sublime Porte of 12 May 1910;
- The Franco-British Convention of 8 September 1919;<sup>3</sup>
- The Franco-Italian Arrangement of 12 September 1919.

With regard to the latter Arrangement, and in accordance with the principles stated therein, it has been recognized by both delegations that between Ghat and Toummo, the boundary runs through the following three points: the Trouée de Takharkhuri/Manfadh Takharkhuri (Takharkhuri Gap), the Col d'Anai/Mamarr Anay (Anay Pass) and Elevation Point 1010 (Garet Derouet el Djemel).

The French Government is prepared to appoint experts to be members of a joint Franco-Libyan commission entrusted with the demarcation of the boundary wherever such work has not yet been carried out and where either of the Governments might deem it necessary.

In the event of a disagreement during the demarcation exercise, each Party shall designate an impartial arbitrator and, in the event of a disagreement between the arbitrators, the latter shall designate a chief arbitrator, who shall also be impartial, to settle the dispute.

Accept, Sir, etc.

DEJEAN

His Excellency  
Mr. Mustapha Ben Halim  
Chairman of the Council  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Kingdom of Libya  
Head of the Libyan Delegation

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 91, p. 38.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 55.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 112, p. 722.

## II

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

I have the honour to inform you of the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the contents of your letter, the text of which is given above, corresponds exactly to that which was agreed between us during the talks held between our delegations on the subject.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

MUSTAPHA BEN HALIM  
Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador  
Mr. Maurice Dejean  
Head of the French Delegation  
Tripoli



## SPECIAL CONVENTION

### *Article 1*

The French Government undertakes to withdraw its military forces currently located in Fezzan. This evacuation shall be completed within a period of 12 months following the entry into force of the Treaty, and no later than 30 November 1956. Until the end of that period, those forces shall be subject to the jurisdictional regime set forth in the attached exchange of letters (annex II) and shall enjoy the same supply and movement facilities as in the past.

### *Article 2*

For its part, the Libyan Government undertakes, after the departure of the French troops currently stationed in Fezzan, to effect with exclusively Libyan forces the occupation of that territory and the carrying out of any missions of a military nature that the circumstances might require.

### *Article 3*

The Libyan Government shall receive favourably, within the limits set by a letter of interpretation (annex III), the requests submitted to it by the French Government for the passage along track No. 5 of military convoys of the French forces proceeding to or from Chad. That letter of interpretation shall also define the itinerary known as track No. 5, as well as the jurisdictional regime which shall apply to the French forces in transit.

### *Article 4*

The Libyan Government authorizes the French Government to utilize, for the relief, maintenance and supply of the French posts of Fort-Saint and Djanet, the itineraries currently in use for that purpose.

This authorization is granted for the period necessary for the establishment on the other side of the border of suitable means of communication, in accordance with the attached exchange of letters (annex IV).

### *Article 5*

At the end of the period set for the evacuation of the French forces from Fezzan, the French Government shall hand over to the Libyan Government the airfields of Sebha, Ghat and Ghadames and the technical installations pertaining thereto (aeronautical radio and meteorological buildings and equipment and staff quarters). The installations shall become the property of the Libyan Government on the expiry of this Convention, provided that the Libyan Government has been able to maintain at those airfields a majority of French technicians on the terms stipulated by the letters attached hereto (annex V).

With a view to facilitating French air links between northern and central Africa, and in view of the absence, at the date of signature of this Convention, of French airfields in the region referred to above, the Libyan Government shall, when notified, grant French military aircraft, from the time the French forces are evacuated from Fezzan, the right to fly over and make technical stops at, for a period of five years, the airfield of Sebha, and for a period of two years, the airfields of Ghat and Ghadames, on the terms and within the limits set by the attached exchange of letters (annex VI).

At the end of this period of five years, the Libyan Government shall examine favourably the requests submitted by the French Government for French military aircraft to fly over and make technical stops at the airfield of Sebha.

*Article 6*

This Convention shall be ratified at the same time as the Treaty to which it is annexed. It shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. It may be revised and it shall cease to have effect under the same conditions as the Treaty itself.

DONE at Tripoli on 10 August 1955 in two originals in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:  
MAURICE DEJEAN

For the Government  
of the United Kingdom of Libya:  
MUSTAPHA BEN HALIM

## CONVENTION OF GOOD-NEIGHBOURLINESS

The French Government and the Libyan Government, desiring to regulate their neighbourly relations, in accordance with article 4 of the Treaty of Friendship and Good-Neighbourliness, have agreed as follows:

### CHAPTER I

#### BORDER SECURITY

##### *Article 1*

On the borders, as defined by article 3 of the Treaty of Friendship and Good-Neighbourliness, between the United Kingdom of Libya and the territories for whose defence France is responsible, as defined by article 5 of the said Treaty, the French and Libyan Governments shall take all measures to ensure the maintenance of order and security through liaison and cooperation of their respective police forces.

It is understood that the above provisions shall not affect the right of asylum as exercised in accordance with international usage.

### CHAPTER II

#### TRANSHUMANCE

##### *Article 2*

The French Government and the Libyan Government undertake to provide transhumance facilities to the tribal nomads who traditionally migrate across the border between Algeria and Libya.

##### *Article 3*

To that end, on either side of that border, an open zone shall be established for all the nomads referred to in article 4 below who hold transhumance permits.

This zone shall be bounded:

On the French side: by a line running from the border west of Ghadames through Oued Tinfouchaye, Ohanet, Hassi Takouazet, Hassi Issendjel, Tin Henka, Adrar Mariaou and In Ezzane to Elevation Point 1010 (Garet Derouet El Djemel).

On the Libyan side: by a line running from Gara Nalout through Derj, Argoubech Cherma, Aouinet Ouenin, Bir Sehil, Hassi Ifentas, Zbaren, Tin Haliouine, Hassi Souis, Oubari and Anou El Khomoude to the Col d'Anai/Mamarr Anay (Anay Pass).

##### *Article 4*

The transhumance permits shall be issued, upon request, to nomads who come under the following administrative authorities, by those authorities:

French territory: the administrative authorities of Fort Flatters, Fort Polignac and Djanet.

Libyan territory: the administrative authorities of Ghadames, Ghat and the Oraghen Tuaregs.

*Article 5*

The transhumance permits shall be valid for a maximum period of nine months. One permit shall be issued to each family, showing the following information in French and Arabic:

- Name of head of family .....
- Tribe ..... Clan .....
- Names of members of family .....
- Number of heads of livestock .....
- Destination zone .....
- Period of validity .....
- Date issued .....
- Signature and stamp of issuing authority .....

*Article 6*

Nomads holding transhumance permits may, in their search for pasture, freely cross the border and move about within the destination zone assigned to them by the permit provided for in article 5.

Within that zone, they may move about with their herds without having to pay any customs duty for their animals or their personal effects and provisions; they shall also be exempt from any grazing or watering fees, as well as from all other taxes relating to entry or stay in the territory, or exit therefrom.

*Article 7*

All nomads holding transhumance migration permits shall have such permits stamped by the administrative authorities of the place to which they travel.

*Article 8*

Where required by circumstances, similar transhumance facilities may also be provided on either side of the border between Tunisia and Libya.

## CHAPTER III

## CARAVANS AND BORDER TRAFFIC

*Article 9*

The French Government and the Libyan Government undertake to provide passage facilities to the tribal nomads who traditionally trade on both sides of the border between Algeria, French West Africa and French Equatorial Africa on the one hand, and Libya on the other hand, in order to maintain the traditional caravan movements between the regions of Tibesti, Ennedi, Borkou, Bilma and Ajers on the one hand, and those of Koufra, Mourzouk, Oubari, Ghat, Edri and Ghadames on the other hand.

*Article 10*

To that end, on either side of the border, an open zone shall be established for the caravan traffic engaged in by the nomads referred to in article 11 below who hold caravan traffic permits.

This zone shall be bounded:

On the French side: by a line running from the border west of Ghadames through Tinfouchaye, Timellouline, Ohanet, Fort Polignac, Fort Gardel, Bilma, Zouar, Largeau and Fada, and thence in a straight line to the Franco-Sudanese border.

On the Libyan side: by a line running from Sinaouen through Derj, Edri, El Abiod, Ghoddoua, Zouila, Ouaou En Namous and Koufra, and thence in a straight line to the Libyan-Egyptian border.

*Article 11*

The caravan traffic permits shall be issued, upon request, to nomads who come under the following administrative authorities, by those authorities:

French territory: the administrative authorities of Fort Flatters, Fort Polignac, Djanet, Bilma, Zouar, Largeau and Fada.

Libyan territory: the administrative authorities of Ghadames, Ghat, Mourzouk, Koufra and the Oraghen Tuaregs.

*Article 12*

The caravan traffic permits shall be valid for a maximum period of five months. They shall be issued to individuals, showing the following information in French and Arabic:

- Name of head of family .....
- Tribe ..... Clan .....
- Occupation .....
- Destination .....
- Reason for trip .....
- Goods exported .....
- Period of validity .....
- Date issued .....
- Signature and stamp of issuing authority .....

*Article 13*

Nomads holding caravan traffic permits may freely cross the border, carrying with them the following goods without having to pay either customs duty or taxes relating to entry into or movements in the territory in question:

To Libya: livestock on the hoof, butter, cheese, hides, handicraft items, dried meat.

To French territory: grain, dates, handicraft items, dried tomatoes.

All other goods shall be subject to customs duty, but shall not require import or export licences as long as they remain within the border zone.

*Article 14*

All nomads holding caravan traffic permits shall have them stamped by the administrative authorities of the place to which they travel, and if needed, by those encountered on the way there.

*Article 15*

The French and Libyan Governments undertake to provide facilities for passage across the border between Algeria and Libya to persons residing within the border zone described in article 10 of this Convention and owning immovable property on the other side of the border within the border zone.

The same shall apply to persons residing at Dehibat and owning immovable property in the region of Ouezzen, and for persons residing at Ouezzen and owning immovable property in the region of Dehibat.

*Article 16*

All facilities shall be provided to such persons to enable them to cross the border with the produce of their property without having to pay customs duty or other taxes.

*Article 17*

The French and Libyan border authorities shall also provide passage facilities to farm workers who perform seasonal work each year on the other side of the border.

Such workers shall be free to bring home goods received as payment for their work.

*Article 18*

The persons referred to in articles 15 and 17 shall be provided with border crossing permits issued by the administrative authorities of the place of origin which shall be stamped by the border authorities of the country to which they travel; one permit shall be issued to each family, showing the following information:

- Name of holder .....
- Tribe ..... Clan .....
- Destination .....
- Period of validity .....
- Number of persons accompanying holder .....
- Date issued .....
- Signature and stamp of issuing authority .....

## CHAPTER IV

## JOINT PROVISIONS

*Article 19*

Holders of transhumance permits, caravan traffic permits or border crossing permits shall be subject to the laws and regulations in force in the country in which they are present, and in particular to the laws and regulations pertaining to public order and security.

*Article 20*

The French and Libyan border authorities shall take all measures aimed at preventing the theft of animals, eliminating smuggling and prosecuting offenders.

*Article 21*

Disputes which may arise from the implementation of this Convention shall be submitted to arbitral commissions which shall meet at times to be determined by joint agreement, alternately in the French or Tunisian border zone and the Libyan border zone. The commissions shall consist of equal numbers of representatives of each border zone. Their decisions shall be enforceable if, within a period of 30 days, the administrative authorities of either of the Parties do not raise any objection.

*Article 22*

This Convention shall be ratified at the same time as the Treaty to which it is annexed. It shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. It may be revised and it shall cease to have effect under the same conditions as the Treaty itself.

DONE at Tripoli on 10 August 1955 in two originals in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
 of the French Republic:  
 [MAURICE DEJEAN]

For the Government  
 of the United Kingdom of Libya:  
 [MUSTAPHA BEN HALIM]

## CONVENTION ON ECONOMIC COOPERATION

The French Government and the Libyan Government, being equally desirous of strengthening economic and commercial relations between the two countries, in accordance with article 6 of the Treaty of Friendship and Good-Neighbourliness, have agreed as follows:

*Article 1*

The High Contracting Parties undertake to consider jointly what measures, within the framework of their national regulations, they may take in order to develop commerce between the two countries.

To that end, they may conclude all the agreements and conventions which they may deem necessary. In particular, they may conduct negotiations with a view to signing a treaty of commerce and establishment of commercial enterprises, and, if warranted by the development of trade, a commercial agreement.

*Article 2*

Each High Contracting Party undertakes henceforth, in respect of customs duties, indirect taxes, exchange regulations and, in general, all measures relating to foreign trade, not to treat goods originating in the territory of the other Party in a discriminatory manner *vis-à-vis* the terms of its own national regulations for similar goods originating in other foreign countries, with due allowance being made for the provisions relating to the obligations arising for either Party from its participation in regional economic agreements, and in particular, in the case of France, the European Coal and Steel Community, and in the case of Libya, the Arab League.

*Article 3*

The same undertaking not to discriminate shall apply to the industrial, agricultural and commercial enterprises of both High Contracting Parties.

Consequently, the industrial, agricultural and commercial enterprises of one High Contracting Party carrying on their activity in the territory of the other High Contracting Party may not be placed under conditions different from those granted to similar enterprises of other countries.

Also in accordance with this undertaking, the industrial, agricultural and commercial enterprises of one High Contracting Party shall be admitted to invitations to tender and auctions held by the other High Contracting Party under the same conditions as those under which the enterprises of other foreign countries are admitted.

*Article 4*

The High Contracting Parties undertake to authorize transfers of capital between the monetary zone of the French franc and Libya under the conditions provided for by their respective general exchange regulations.<sup>1</sup>

*Article 5*

Goods arriving from or bound for the monetary zone of the French franc in transit through Libya shall be admitted to Libyan territory free from customs duty, under the conditions laid down by the Libyan transit regulations.

---

<sup>1</sup> See annex VII hereinafter, p. 292.



Reciprocal measures shall be granted to goods arriving from or bound for Libya in transit through the monetary zone of the French franc.

*Article 6*

In order to help Libya to develop its industrial and agricultural resources and to increase its trade potential, the French Government shall provide economic and technical cooperation to Libya.

*Article 7*

At the request of the Libyan Government, the French Government shall place at its disposal technicians in whatever specializations it may need.

The Libyan Government shall grant such technicians conditions of employment which are as favourable as those granted to foreign technicians of any other nationality.

*Article 8*

The French Government shall promote the study and execution by French firms of industrial and agricultural equipment projects which are entrusted to them in Libya.

It may facilitate, while adhering to the rules of its State system of loan guarantees, the financing through loans of the industrial supplies involved in such equipment projects.

*Article 9*

With the agreement of the Libyan Government, the French Government itself may, within the credit limits approved by the Parliament of the French Republic, contribute to the financing of projects of economic or technical interest and to the capital of institutions whose purpose is the realization of such projects.

*Article 10*

All the questions mentioned in this Convention may be the subject of mutual consultations between the two Governments as often as they deem necessary.

*Article 11*

This Convention shall be ratified at the same time as the Treaty to which it is annexed. It shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. It may be revised and it shall cease to have effect under the same conditions as the Treaty itself.

DONE at Tripoli on 10 August 1955 in two originals in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:  
[MAURICE DEJEAN]

For the Government  
of the United Kingdom of Libya:  
[MUSTAPHA BEN HALIM]

## CULTURAL CONVENTION

The French Government and the Libyan Government, being equally desirous of maintaining and developing the excellent relations between the two countries in the field of education and scientific research, and wishing to implement on a reciprocal basis article 6 of the Treaty of Friendship and Good-Neighbourliness, have agreed as follows:

### *Article 1*

The French Government and the Libyan Government shall facilitate, within the framework of their respective legislation, the exchange between their countries of cultural materials, particularly books, films and scientific equipment.

### *Article 2*

Within the framework of its educational programme, the Libyan Government shall encourage the teaching of the French language in Libyan educational establishments.

To that end, the Libyan Government may request the help of the French Government in recruiting qualified staff and shall provide such staff with all facilities necessary for them to carry out their functions.

Special arrangements may be made in that regard by agreement between both Governments.

### *Article 3*

The French Government shall grant annual scholarships to Libyan students wishing to pursue or complete their studies at educational or scientific research establishments.

Special arrangements shall be made to that end between the two Governments.

### *Article 4*

The French Government and the Libyan Government shall promote, on a reciprocal basis, research of a scientific nature which is of interest to both countries.

### *Article 5*

Each year, the two Governments shall exchange information regarding the implementation of the provisions set forth in the preceding articles and shall agree on measures aimed at developing cultural relations between the two countries.

### *Article 6*

This Convention shall be ratified at the same time as the Treaty to which it is annexed. It shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. It may be revised and it shall cease to have effect under the same conditions as the Treaty itself.

DONE at Tripoli on 10 August 1955 in two originals in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[MAURICE DEJEAN]

For the Government  
of the United Kingdom of Libya:

[MUSTAPHA BEN HALIM]

## EXCHANGES OF LETTERS

## ANNEX II

## I a

## LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

With reference to article 1 of the Special Convention, I have the honour to confirm that the French Government recognizes that the French forces are bound to respect the independence, sovereignty and laws of the United Kingdom of Libya and to refrain from all activities which are incompatible with that obligation or with the spirit of the Treaty of Friendship and Good-Neighbourliness concluded between the French Government and the Libyan Government.

Furthermore, I have the honour to propose that the jurisdictional regime of those forces shall be defined as follows:

I. *Civil matters*

(a) Subject to paragraph (b) below, the Libyan courts shall be competent for all civil matters in which members of the French forces are involved. In such cases, the competent French authorities shall, at the request of the Libyan authorities, take all measures in their power to ensure that the judgements and rulings of the Libyan courts are respected, and, as far as security considerations allow, shall provide assistance to the Libyan authorities in the enforcement of the said judgements and rulings. However, no member of the French forces shall be liable to be dismissed from service by any judgement or ruling by the court, and the enforcement of such a ruling or judgement shall not be prejudicial to his person, pay, arms and ammunition, or equipment.

(b) The French Government shall pay an equitable indemnity for damage caused by members of the French forces in the execution of their duty. Such matters shall not be brought before the courts.

(c) The Libyan Government shall pay an equitable indemnity for damage caused to the French forces or their members in the execution of their duty by persons directly employed by the Libyan Government.

II. *Criminal matters*

(a) Subject to the reservations set forth in paragraph (b) below, the Libyan courts shall be competent unless the Libyan Government relinquishes their right to exercise their jurisdiction. The Libyan Government shall view sympathetically all requests by the French authorities for cases to be removed from the Libyan courts, whether because the said authorities attach great importance to such removal, or in order that a suitable sanction may be imposed through disciplinary channels without going through a court. In the latter case, the French Government shall inform the Libyan Government of the said sanction.

(b) The courts and authorities of the Government of the French Republic may exercise their jurisdiction and authority over the members of the French forces, as granted to them by French law, in the following cases, namely:

1. Crimes or misdemeanours committed against the property of the French Government or against the person or property of another member of the French forces;
2. Crimes or misdemeanours committed exclusively within French posts;

3. Crimes or misdemeanours which exclusively endanger the security of the French Government, including treason, sabotage, the violation of any law on the protection of secrecy or any secrets connected with the national defence of the French Republic;

4. Misdemeanours arising from any acts or omissions exclusively connected with the execution of duty;

and, wherever such French jurisdiction or authority exists, the members of the French forces shall not be subject to the jurisdiction of the Libyan courts.

(c) The French and Libyan authorities shall assist each other in order to arrest and hand over to the competent authorities members of the French forces to be judged in accordance with the above provisions. The Libyan authorities shall immediately inform the French authorities of the arrest of a member of the French forces. If the French authorities request the release of a member of the French forces being held on remand, the Libyan authorities shall hand that person over to the custody of the French authorities, provided the latter authorities undertake to deliver the person in question to the Libyan courts for any investigation or trial proceedings.

(d) The French and Libyan authorities shall provide assistance to each other for the completion of any investigations which may be necessary and for the collection of evidence, including the presentation of witnesses at the trial and the attachment and submission of exhibits, which shall subsequently be returned.

(e) When a member of the French forces is brought before a Libyan court, he shall have the right:

1. To be judged promptly and speedily;
2. To be informed, before being brought to court, of the charges against him;
3. To be confronted with the witnesses for the prosecution;
4. To avail himself of legal means to ensure the appearance of the witnesses for the defence;
5. To have recourse to a lawyer of his choice;
6. To have recourse to a qualified interpreter;
7. To communicate with the authorities of the French Government, a representative of which shall be present at the hearings.

(f) The authorities of the Libyan Government shall communicate to the French authorities the judgements passed by any Libyan court on a member of the French forces.

(g) The French Government shall have the right, within the French posts, to organize policing, to maintain order, to arrest any suspects, and, if they are liable to trial by Libyan courts, the French Government shall deliver them to the Libyan authorities to be tried.

Finally, I propose that, notwithstanding article 6 of the Special Convention, the provisions of this letter shall come into force as soon as the said Convention is signed.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Libyan Government to the above proposals.

Accept, Sir, etc.

DEJEAN

His Excellency  
Mr. Mustapha Ben Halim  
Chairman of the Council  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Kingdom of Libya  
Head of the Libyan Delegation

## II a

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

I have the honour to inform you of the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I a*]

In reply, I have the honour to confirm that the Libyan Government agrees to the above proposals.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

MUSTAPHA BEN HALIM  
Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador  
Mr. Maurice Dejean  
Head of the French Delegation  
Tripoli

## ANNEX III

## I b

## LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

Article 3 of the Special Convention provides that:

“The Libyan Government shall receive favourably, within the limits set by a letter of interpretation (annex III), the requests submitted to it by the French Government for the passage along track No. 5 of military convoys of the French forces proceeding to or from Chad. That letter of interpretation shall also define the itinerary known as track No. 5, as well as the jurisdictional regime which shall apply to the French forces in transit.”

I. The limits in question shall be as follows:

- The maximum frequency of passage shall be: one convoy every two months on average, or a total of six convoys per year;
- No convoy shall exceed a total of 30 vehicles;
- The total number of military personnel included in each convoy shall be a maximum of 150 men;
- The convoys shall be able to make the stops necessary for the resting of personnel, the maintenance of equipment and the taking on of fresh supplies of water, provisions and fuel;
- The duration of the passage in Libyan territory of each convoy shall not exceed 12 days, except in cases of *force majeure*.

II. Track No. 5 is that itinerary which, starting from the region of Remada, runs through the point called Touil Ali ben Amer approximately 30 kilometres north-east of Bir Zar, and on through Sinaouen, Derj, Bir Ghazeil, the region of Aouinet Ouenin, Serhir ben Afian, Kneir, Sebha, Oum el Araneb, the region of Mejdoul, Gatroun and Uigh el Kebir, entering Chadian territory in the region of Muri Idie, along with any variants which the state of the itinerary given above might make easier to use.

In the event that, in the future, a new itinerary should be established providing the same communications in a manner more direct or less arduous for the vehicles and equipment, the convoys referred to should, subject to agreement with the Libyan Government, have the option of using all or part thereof.

III. Jurisdictional regime of the French forces in transit

I have the honour to confirm that the French Government recognizes that the French forces in transit are bound to respect the independence, sovereignty and laws of the United Kingdom of Libya and to refrain from all activities which are incompatible with that obligation or with the spirit of the Treaty of Friendship and Good-Neighbourliness concluded between the French Government and the Libyan Government.

Furthermore, I propose that, until the expiry of the period set for the evacuation of the French forces from Fezzan, the jurisdictional regime which applies to the French forces in transit under the conditions provided for by this letter shall be the same as that which applies to the French forces stationed at Fezzan, as set forth in annex II to the Special Convention. After that date, that is, no later than 1 December 1956, the following provisions shall come into force:

## 1. *Civil matters*

(a) Subject to paragraph (b) below, the Libyan courts shall be competent for all civil matters in which members of the French forces in transit are involved. In such cases, the competent French authorities shall, at the request of the Libyan authorities concerned, take all measures in their power to ensure that the judgements and rulings of the Libyan courts are respected, and, as far as security considerations allow, shall provide assistance to the Libyan authorities in the enforcement of the said judgements and rulings. However, no member of the French forces in transit shall be liable to be dismissed from service by any judgement or ruling by the court, and the enforcement of such a ruling or judgement shall not be prejudicial to his person, pay, arms and ammunition, or equipment, it being understood that the French Government shall ensure the enforcement of the judgement or ruling.

(b) The French Government shall pay an equitable indemnity for damage caused by members of the French forces in transit in the execution of their duty.

(c) The Libyan Government shall pay an equitable indemnity for damage caused to the French forces in transit or their members in the execution of their duty by persons directly employed by the Libyan Government.

## 2. *Criminal matters*

(a) Subject to the reservations set forth in paragraph (b) below, the Libyan courts shall be competent for all criminal matters in which members of the French forces in transit are involved, unless the Libyan Government relinquishes their right to exercise their jurisdiction.

(b) The French judicial authorities shall have competence over the members of the French forces in transit in the following cases, namely:

- Crimes or misdemeanours committed against the property of the French Government or against the person or property of another member of the French forces in transit;
- Crimes or misdemeanours which exclusively endanger the security of the French Government, including treason, sabotage, the violation of any law on the protection of secrecy or any secrets connected with the national defence of the French Republic;
- Misdemeanours arising from any acts or omissions exclusively connected with the execution of duty. Such misdemeanours shall be recorded in an attestation by the diplomatic representative of France in Libya, which shall be recognized as valid by the Libyan courts.

(c) The French and Libyan authorities shall assist each other in order to arrest and hand over to the competent authorities members of the French forces in transit to be judged in accordance with the above provisions. The Libyan authorities shall immediately inform the French authorities of the arrest of a member of the French forces in transit. Such person shall be transferred as rapidly as possible to a locality where there is a French consular authority, to enable that authority to enter into contact with him.

(d) The French and Libyan authorities shall provide assistance to each other for the completion of any investigations which may be necessary and for the collection of evidence, including the presentation of witnesses at the trial and the attachment and submission of exhibits, which shall subsequently be returned.

(e) When a member of the French forces in transit is brought before a Libyan court, he shall have the right:

- To be judged promptly and speedily;
- To be informed, before being brought to court, of the charges against him;
- To be confronted with the witnesses for the prosecution;
- To avail himself of legal means to ensure the appearance of the witnesses for the defence;
- To have recourse to a lawyer of his choice;
- To have recourse to a qualified interpreter;

— To communicate with the authorities of the French Government, a representative of which shall have the opportunity of being present at the hearings.

(f) The authorities of the Libyan Government shall communicate to the French authorities the judgements passed by any Libyan court on a member of the French forces in transit.

#### IV. *Identity documents*

(a) On entry into Libyan territory, the leader of the convoy shall bear a document showing:

- His name and rank;
- The name and rank of each member of the convoy;
- The number and type of vehicles;
- The stages planned;
- The presumed date of exit from Libyan territory.

This document shall be stamped by the Libyan border authorities, who may, if they wish, keep a copy thereof, and shall serve as a collective safe conduct until the time of exit from Libyan territory.

(b) With regard to driving licences, the Libyan Government agrees to consider valid the French documents carried by the drivers in accordance with regulations.

The Libyan Government shall not require the vehicles in convoy to comply with Libyan regulations.

For its part, the French Government undertakes to take reasonable precautions to avoid any damage to property or persons arising from a fault in the construction or equipment of the vehicles.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Libyan Government to the preceding proposals.

Accept, Sir, etc.

DEJEAN

His Excellency  
Mr. Mustapha Ben Halim  
Chairman of the Council  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Kingdom of Libya  
Head of the Libyan Delegation



## II b

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

I have the honour to inform you of the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I b]

In reply, I have the honour to inform you that the Libyan Government agrees to the above proposals.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MUSTAPHA BEN HALIM  
Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador  
Mr. Maurice Dejean  
Head of the French Delegation  
Tripoli

## ANNEX IV

## I c

## LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

Article 4 of the Special Convention provides that:

“The Libyan Government authorizes the French Government to utilize, for the relief, maintenance and supply of the French posts of Fort-Saint and Djanet, the itineraries currently in use for that purpose.

This authorization is granted for the period necessary for the establishment on the other side of the border of suitable means of communication, in accordance with the attached exchange of letters (annex IV).”

1. The itineraries referred to above are as follows:

(a) For the post of Fort-Saint: An itinerary which starts in the region of Remada and runs through the point called Touil Ali Ben Amer approximately 30 kilometres north-east of Bir Zar, and on towards Sinaouen, Derj, Ghadames and Fort-Saint.

(b) For the post of Djanet: An itinerary which starts in the region of Fort-Polignac, runs through El Aouinet and Ghat and reaches the region of Tin Alkoum, ending at Djanet.

2. The period necessary for the establishment of means of communication to replace those specified above is set at two years from the signature of the Convention.

3. The maximum frequency and size of the convoys which are to use the itineraries specified above shall be:

(a) Fort-Saint itinerary: One convoy per month on average, or 12 convoys per year, each made up of no more than 10 vehicles carrying 60 men.

(b) Djanet itinerary: One convoy per month on average, or 12 convoys per year, each made up of no more than 12 vehicles carrying 100 men.

4. Such transit shall be effected as rapidly as possible.

5. Should circumstances require an occasional overstepping of the limits set in paragraph 3 above, the Libyan Government shall give sympathetic consideration to the requests submitted to it for that purpose by the French Government.

6. The jurisdictional regime provided for in annex III of the Special Convention for the personnel of the French forces in transit along track No. 5 shall apply to the personnel of the French forces in transit along the itineraries specified in this letter.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Libyan Government to the preceding proposals.

Accept, Sir, etc.

DEJEAN

His Excellency  
Mr. Mustapha Ben Halim  
Chairman of the Council  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Kingdom of Libya  
Head of the Libyan Delegation

## II c

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

I have the honour to inform you of the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I c*]

In reply, I have the honour to confirm that the Libyan Government agrees to the above proposals.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

MUSTAPHA BEN HALIM  
Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador  
Mr. Maurice Dejean  
Head of the French Delegation  
Tripoli

## ANNEX V

*Id*UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

With reference to the first paragraph of article 5 of the Special Convention, which we have today signed on behalf of the Libyan Government and the French Government respectively, I have the honour to inform you that my Government intends to maintain the airfields of Sehha, Ghat and Ghadames in their present operational state, with a view to fulfilling the international obligations of Libya in the field of aviation.

To that end, when it takes possession of the said airfields, my Government shall offer the French technicians currently in service there renewable two-year contracts; those technicians shall have the status of foreign employees of the Libyan Government.

I take this opportunity to propose, on behalf of my Government, that the French Government should reimburse the Libyan Government for all the expenses incurred by the latter to ensure the operation and maintenance of the technical installations mentioned in article 5 referred to above, as well as pay the salaries of the French technicians at those airfields.

I should add that the Libyan Government views sympathetically the retention of a majority of French technicians responsible for technical operations at those airfields for the entire duration of the said Convention.

Finally, I propose that the French Government should contribute to the technical training of the Libyan personnel who will be called upon in future to collaborate with the French technicians.

If the preceding declarations and proposals are acceptable to you, I have the honour to propose that this letter and your reply hereto shall constitute an agreement between our Governments in this regard.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MUSTAPHA BEN HALIM  
Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador  
Mr. Maurice Dejean  
Head of the French Delegation  
Tripoli

*II d*

## LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

You have kindly addressed to me, on behalf of your Government, the following letter:

[*See letter I d*]

I have the honour to confirm that the French Government agrees to the above proposals.  
Accept, Sir, etc.

DEJEAN

His Excellency  
Mr. Mustapha Ben Halim  
Chairman of the Council  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Kingdom of Libya  
Head of the Libyan Delegation

## ANNEX VI

*I e*

## LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

The second paragraph of article 5 of the Special Convention provides that:

“With a view to facilitating French air links between northern and central Africa, and in view of the absence, at the date of signature of this Convention, of French airfields in the region referred to above, the Libyan Government shall, when notified, grant French military aircraft, from the time the French forces are evacuated from Fezzan, the right to fly over and make technical stops at, for a period of five years, the airfield of Sebha, and for a period of two years, the airfields of Ghat and Ghadames, on the terms and within the limits set by the attached exchange of letters (annex VI).”

The terms and limits of the right to make technical stops shall be as follows:

1. Twenty-four hours' notice for a maximum of four aircraft per month on average, or 50 per year; in the event of a serious emergency, the length of the notice may be reduced;
2. Should circumstances necessitate an occasional overstepping of the above limits, the Libyan Government shall give sympathetic consideration to the requests submitted to it for that purpose by the French Government;
3. The crews of military aircraft in transit through Sebha shall be able to use accommodation there for the duration of the technical stop;
4. The preceding provisions shall also apply to military transport using civilian aircraft;
5. The jurisdictional regime stipulated in annex III to the Special Convention shall apply to military personnel carried by the aircraft referred to above.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Libyan Government to the preceding proposals.

Accept, Sir, etc.

DEJEAN

His Excellency  
Mr. Mustapha Ben Halim  
Chairman of the Council  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Kingdom of Libya  
Head of the Libyan Delegation

*I l e*

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

I have the honour to inform you of the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter I e]*

In reply, I have the honour to confirm that the Libyan Government agrees to the above proposals.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

MUSTAPHA BEN HALIM  
Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador  
Mr. Maurice Dejean  
Head of the French Delegation  
Tripoli

## ANNEX VII

*If*UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

With reference to article 4 of the Convention on Economic Cooperation, which we have signed today on behalf of our respective Governments, and with further reference to the conversation that took place between us during the negotiations preceding the signature of the said Convention, I have the honour to recall your favourable disposition regarding several questions of a financial nature arising from the desire of some Libyan emigrés to return to their country and to bring with them their assets from their places of residence in the monetary zone of the French franc.

I have taken note with thanks of the assurances which the French delegation has kindly given to the Libyan delegation to the effect that the provisions of article 4 of the Convention on Economic Cooperation should make it possible to resolve the majority of cases which may arise in the future to the satisfaction of those concerned.

In taking note of these assurances, I should like to draw your kind attention to other cases which may arise and for which the general French exchange regulations may not provide a completely satisfactory solution where the assets or the capital to be transferred exceed the limits set by the said general regulations.

I should be extremely grateful if you would kindly confirm the intention of your Government to view with sympathy the requests which may be submitted by the persons concerned for transfer permits for property or assets which are in line with French legislation in those cases where the amounts of such requests exceed the limits set by the French exchange regulations.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MUSTAPHA BEN HALIM  
Prime Minister  
Minister for Foreign AffairsHis Excellency the Ambassador  
Mr. Maurice Dejean  
Head of the French Delegation  
Tripoli



*If*

LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

You have kindly addressed to me, on behalf of your Government, the following letter:

[*See letter If*]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the various points mentioned in your letter.

Accept, Sir, etc.

DEJEAN

His Excellency  
Mr. Mustapha Ben Halim  
Chairman of the Council  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Kingdom of Libya  
Head of the Libyan Delegation

## ANNEX VIII

## I g

## LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

I have the honour to inform you that, as soon as the total evacuation of the French forces from Fezzan is completed, the French Government will implement the following arrangements with regard to the buildings occupied by the French troops, services or technicians and to the equipment indicated on the attached lists:

I. The former Italian buildings, as well as the buildings built by the French forces, with the exception of the group of buildings marked "G" on the attached map, shall be transferred with full property rights to the Libyan authorities.

II. The buildings built by the French civilian authorities marked in plain unlined yellow on the attached map,<sup>1</sup> with the exception of the buildings marked "H", shall become the property of the Libyan authorities. However, the Libyan Government shall undertake to use them, for the duration of the Treaty, for the accommodation of Libyan civil servants of French nationality.

III. The buildings marked "G" shall become Libyan property; however, for the entire duration of the Treaty, the Libyan Government shall let them to the French Government for an annual rent of one Libyan pound, to be used for the purposes referred to in paragraph I, fourth subparagraph, of the exchange of letters annexed to the Special Convention (annex III).

IV. The buildings marked "H", housing *inter alia* the French Consulate, its staff and its annexes, shall remain French property.

V. The technical buildings and the living quarters of the technical services personnel of the airfields (air navigation and meteorology) shall remain at the disposal of those services under the conditions laid down by the Special Convention. Those buildings and living quarters are marked "T" on the map.

VI. The arms, ammunition and radio equipment leased or lent by the French forces to the Fezzan police shall remain at the disposal of the latter. However, if such arms and equipment should no longer be — partly or wholly — in effective service with the Fezzan police, they shall be returned to the French authorities.

Accept, Sir, etc.

DEJEAN

His Excellency

Mr. Mustapha Ben Halim  
Chairman of the Council  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Kingdom of Libya  
Head of the Libyan Delegation

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

## ARMS AND AMMUNITION LEASED TO THE FEZZAN POLICE

	<i>Quantity</i>
1916-model musket rifles . . . . .	409
1892-model revolvers . . . . .	25
No. 24-29 machine-guns . . . . .	6
Sten submachine-guns . . . . .	14
Musket cartridges . . . . .	36 210
1892-model revolver cartridges . . . . .	980
No. 24-29 machine-gun cartridges . . . . .	8 000
Sten-gun cartridges . . . . .	6 000
22-model rifle ramrods (short) . . . . .	31
24-model rifle ramrods (short) . . . . .	5
1874-model weapons accessory kits . . . . .	66
Magazine slings . . . . .	309
Rifle shoulder straps . . . . .	309
Magazine belts . . . . .	309
Revolver holsters . . . . .	20

## MILITARY RADIO EQUIPMENT LENT TO THE FEZZAN POLICE

	<i>Quantity</i>
Battery cases . . . . .	3
Unipolar circuit breakers . . . . .	3
26 (b) radio transmitters . . . . .	3
26 (b) radio receivers . . . . .	3
Transmitter reactance coils . . . . .	5
Receiver reactance coils . . . . .	3
Transmitter power-supply cables . . . . .	3
26 (b) radio-wave monitors . . . . .	3
Twin-earphone headsets with cord and plug . . . . .	4
Manipulator with cord and plug . . . . .	4
Crank-operated generators . . . . .	3
Generator cranks . . . . .	6
Generator stands . . . . .	9
15 TM valves . . . . .	22
2 TM valves . . . . .	24
6 V 50 AH cadmium nickel battery . . . . .	1
6 V 3 AH cadmium nickel battery . . . . .	3
Alarm clock . . . . .	1

## II g

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

I have the honour to inform you of the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I g*]

I have the honour to confirm that the Libyan Government agrees to the proposal contained in your above-mentioned letter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

MUSTAPHA BEN HALIM  
Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador  
Mr. Maurice Dejean  
Head of the French Delegation  
Tripoli

---



**No. 27944**

---

**FRANCE  
and  
ZAIRE**

**Agreement for the avoidance of double taxation in the field of  
air transport in international traffic. Signed at Kinshasa  
on 29 April 1989**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 26 February 1991.*

---

**FRANCE  
et  
ZAÏRE**

**Accord en vue d'éviter la double imposition en matière de  
transport aérien en trafic international. Signé à Kin-  
shasa le 29 avril 1989**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 26 février 1991.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE TRANSPORT AÉRIEN EN TRAFIC INTERNATIONAL

*Le Gouvernement de la République française et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre, désireux de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition des revenus, bénéfices et plus-values des entreprises qui se consacrent au transport aérien en trafic international,*

*sont convenus des dispositions suivantes :*

ARTICLE 1

*Le présent Accord s'applique à tous impôts et taxes sur les revenus, bénéfices et plus-values.*

ARTICLE 2

*Aux fins du présent Accord :*

1. *Les expressions "un Etat" et "l'autre Etat" désignent, suivant les cas, la République française ou la République du Zaïre.*
2. *L'expression "entreprise d'un Etat" désigne AIR ZAÏRE dans le cas de la République du Zaïre et U.T.A. dans le cas de la République française, ainsi que toute entreprise de transport aérien qu'un Etat aura désignée à l'autre Etat par notification écrite et que cet autre Etat aura expressément agréée.*
3. *L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat, sauf lorsque l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat.*
4. *L'expression "activités accessoires aux activités de transport aérien" comprend notamment les services auxiliaires au transport des passagers et des marchandises, rendus ou non à d'autres entreprises, la gestion de la trésorerie de l'entreprise, la vente de billets de passage, la location de conteneurs appartenant à l'entreprise.*

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1990, date de réception de la dernière des notifications (des 23 septembre 1989 et 25 avril 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur législation, conformément à l'article 7.



5. *L'expression "autorité compétente" désigne*
- a) *dans le cas de la République française, le Ministre chargé du Budget ou son représentant autorisé ;*
  - b) *dans le cas de la République du Zaïre, le Commissaire d'Etat aux Finances ou son représentant autorisé.*

#### ARTICLE 3

1. *Les revenus, bénéfices et plus-values qu'une entreprise d'un Etat retire d'activités de transport aérien en trafic international et de la cession des biens affectés à ces activités ne sont imposables que dans cet Etat si le siège de direction effective de l'entreprise y est situé.*
2. *Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus et bénéfices provenant d'activités accessoires aux activités de transport aérien et aux plus-values provenant de la cession des biens affectés à ces activités, ainsi qu'aux revenus, bénéfices et plus-values qu'une entreprise d'un Etat retire d'une participation à un pool ou à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.*

#### ARTICLE 4

*Nonobstant les dispositions de l'article 1, une entreprise d'un Etat n'est redevable dans l'autre Etat d'aucune imposition, ni soumise à aucune obligation fiscale, autres ou plus lourdes que celles auxquelles est ou pourra être assujettie une entreprise de l'autre Etat.*

#### ARTICLE 5

1. *Les autorités compétentes des Etats s'efforcent de trouver une solution amiable pour résoudre les difficultés auxquelles peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.*
2. *Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à une solution comme il est indiqué au paragraphe précédent. Lorsque des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter un accord amiable, ils peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats.*

ARTICLE 6

*Le présent Accord s'applique :*

- a) en ce qui concerne la France, aux départements européens et d'outre-mer de la République française ;*
- b) en ce qui concerne le Zaïre, au territoire de la République du Zaïre.*

ARTICLE 7

*Chacun des Etats notifiera à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur le jour de réception de la dernière de ces notifications. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois aux revenus, bénéfices et plus-values réalisées pendant l'exercice comptable en cours à la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Elles s'appliqueront également aux revenus, bénéfices et plus-values pour l'imposition desquels un litige est en cours à cette même date.*

ARTICLE 8

*Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Etat pourra à tout moment, par voie diplomatique, notifier par écrit à l'autre Etat son intention de mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de douze mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Etat. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord s'appliqueront pour la dernière fois aux revenus, bénéfices et plus-values afférents à l'exercice comptable en cours à la date d'expiration du préavis.*

*En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.*

*Fait à Kinshasa , le 29 avril 1989*

*en double exemplaire.*

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Conseil Exécutif  
de la République du Zaïre :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Jacques Pelletier — Signed by Jacques Pelletier.

<sup>2</sup> Signé par Nyiwa Mobutu — Signed by Nyiwa Mobutu.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF AIR TRANSPORT IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of the French Republic and the Executive Council of the Republic of Zaire, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation of income, profits and capital gains of enterprises engaging in air transport in international traffic,

Have agreed as follows:

*Article 1*

This Agreement shall apply to all taxes and duties on income, profits and capital gains.

*Article 2*

For the purposes of this Agreement,

1. The terms “a State” and “the other State” shall mean the French Republic or the Republic of Zaire, as applicable.

2. The term “enterprise of a State” shall mean Air Zaïre, in the case of the Republic of Zaire, and U.T.A., in the case of the French Republic, as well as any air transport enterprise of which a State has informed the other State in writing and which that other State has expressly approved.

3. The term “international traffic” shall mean any transport by means of an aircraft operated by an enterprise of a State, except where the aircraft is operated only between points situated in the other State.

4. The term “air-transport-related activities” shall include, in particular, services associated with the transport of passengers and cargo, whether or not provided to other enterprises, management of the funds of the enterprise, sale of passenger tickets and rental or lease of containers belonging to the enterprise.

5. The term “competent authority” shall mean:

(a) In the case of the French Republic, the Minister of the Budget or his authorized representative;

(b) In the case of Zaire, the State Commissioner of Finance or his authorized representative.

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1990, the date of receipt of the last of the notifications (of 23 September 1989 and 25 April 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the formalities required by their legislation, in accordance with article 7.

### *Article 3*

1. Income, profits and capital gains derived by an enterprise of a State from air transport activities in international traffic or from the alienation of property used in such activities may be taxed only in that State if the place of effective management of the enterprise is situated there.

2. The provisions of paragraph 1 above shall also apply to income and profits derived from air-transport-related activities, to capital gains derived from the alienation of property used in such activities and to income, profits and capital gains obtained by an enterprise of a State through participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

### *Article 4*

The provisions of article 1 above notwithstanding, an enterprise of a State shall not be liable in the other State for any tax or subjected to any fiscal requirement other or more burdensome than the tax or fiscal requirement to which an enterprise of the other State is or may be subjected.

### *Article 5*

1. The competent authorities of the States shall endeavour to reach an amicable settlement in the event of any difficulties in the interpretation or implementation of this Agreement.

2. The competent authorities of the States may communicate directly with each other for the purpose of reaching a settlement pursuant to the preceding paragraph. If it appears that oral discussions could facilitate an amicable agreement, these may take place in a committee composed of representatives of the competent authorities of the States.

### *Article 6*

This Agreement shall apply:

(a) With respect to France, to the European and overseas departments of the French Republic;

(b) With respect to Zaire, to the territory of the Republic of Zaire.

### *Article 7*

Each State shall notify the other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the formalities required by its legislation for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the day of receipt of the last such notification. Its provisions shall apply for the first time to income, profits and capital gains earned during the accounting period in progress on the date of entry into force of the Agreement. They shall also apply to income, profits and capital gains taxation of which is the subject of dispute on that date.

### *Article 8*

This Agreement is concluded for an indefinite period. Each State at any time may notify the other State through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement by giving twelve months' notice, counting from the date of receipt of such notice by the other State. In that event the provisions of the Agree-

ment shall last apply to income, profits and capital gains for the accounting period in progress at the end of the notice period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Kinshasa on 29 April 1989 in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Zaire:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Jacques Pelletier — Signé par Jacques Pelletier.

<sup>2</sup> Signed by Nyiwa Mobutu — Signé par Nyiwa Mobutu.



**No. 27945**

---

**FRANCE  
and  
SWEDEN**

**Protocol concerning the conditions for trade in live shellfish  
(with annexes). Signed at Paris on 19 July 1989**

*Authentic texts: French and Swedish.*

*Registered by France on 26 February 1991.*

---

**FRANCE  
et  
SUÈDE**

**Protocole relatif aux conditions d'échange de coquillages  
vivants (avec annexes). Signé à Paris le 19 juillet 1989**

*Textes authentiques : français et suédois.*

*Enregistré par la France le 26 février 1991.*

## PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF AUX CONDITIONS D'ÉCHANGE DE COQUILLAGES VIVANTS ENTRE LA SUÈDE ET LA FRANCE

### ARTICLE 1er

Le présent protocole a pour objet de définir les conditions sanitaires et techniques dans lesquelles devront avoir lieu les échanges de coquillages vivants destinés à la consommation humaine, immédiate ou différée, entre la Suède et la France.

Sont exclus du champ de ce protocole les échanges de coquillages vivants n'ayant pas atteint la taille marchande, ainsi que les échanges de coquillages non vivants, réfrigérés ou conservés par quelque procédé que ce soit.

### TITRE 1

#### DISPOSITIONS GENERALES

### ARTICLE 2

Au sens du présent protocole sont considérés comme :

a) " coquillages ", toutes les espèces de mollusques lamellibranches et gastéropodes marins, et les oursins élevés ou pêchés dans les eaux suédoises ou françaises.

b) " eaux conchylicoles ", les eaux marines ou saumâtres dans lesquelles vivent à l'état naturel ou sont élevés des coquillages.

c) " établissement d'expédition ", les installations dans lesquelles les coquillages provenant des eaux conchylicoles sont préparés et conditionnés en vue de l'expédition à la consommation humaine.

d) " expédition à la consommation humaine immédiate ", l'expédition de coquillages salubres, conditionnés en emballages fermés et destinés à la vente à la consommation humaine sans retrempage de quelque durée qu'il soit.

e) " expédition à la consommation humaine différée ", l'expédition de coquillages salubres destinés à la vente à la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1990, date de réception de la dernière des notifications (des 22 janvier et 27 juillet 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises conformément à l'article 14.



consommation après immersion et conditionnement définitif dans un établissement habilité à cette fin, selon les dispositions prévues au Titre III du présent protocole.

f) " coliformes thermostables, ou coliformes fécaux ", les coliformes qui, à la température de 44° C fermentent le lactose avec production de gaz et donnent de l'indole à partir du tryptophane.

### ARTICLE 3

Qu'il s'agisse de produits destinés à la consommation humaine immédiate ou à la consommation humaine différée, les coquillages exportés doivent répondre à une garantie hygiénique conforme aux exigences de l'article 5 ci-après.

### ARTICLE 4

Les autorités sanitaires compétentes des deux pays surveillent et garantissent la qualité des eaux conchylicoles d'origine :

- pour la partie française, conformément aux dispositions de l'arrêté du 12 octobre 1976 fixant les normes de salubrité des eaux conchylicoles, et des textes qui le modifieraient, ainsi que de l'annexe 1.
- pour la partie suédoise, conformément à la législation nationale résumée dans l'annexe 2, et aux dispositions qui la modifieraient.

### ARTICLE 5

Les coquillages indigènes destinés à l'exportation sont expédiés exclusivement à partir d'établissements d'expédition agréés et contrôlés par les autorités du pays d'origine.

Dans tous les cas, les coquillages ne devront provenir que d'eaux reconnues salubres selon les dispositions de l'article 4 (et annexes 1 et 2).

Ces coquillages doivent répondre aux critères définis à l'annexe 3 du présent protocole.

A leur passage en frontière, les lots de coquillages doivent être accompagnés d'un certificat attestant de leur origine salubre et permettant d'identifier l'établissement d'expédition.

Pour la partie suédoise, ce certificat, conforme au modèle joint en annexe 4 du présent protocole, sera délivré par STATENS LIVSMEDELSVERK.

Pour la partie française, les étiquettes de salubrité délivrées par l'Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer (I.F.R.E.M.E.R.) valent attestation d'origine salubre. Les différents modèles d'étiquettes figurent en annexe 5 du présent protocole.

Outre l'étiquette de salubrité, les lots de coquillages devront être accompagnés par un certificat d'origine salubre et d'aptitude à la consommation relatif aux huîtres, moules et autres coquillages présentés à l'état vivant et susceptibles d'être consommés crus ainsi qu'aux oursins et aux violets. Ce certificat établi par un agent du service vétérinaire est conforme au modèle fixé en annexe 6.

En l'absence du certificat d'origine salubre précité, les lots devront être considérés comme insalubres.

## TITRE II

### DISPOSITIONS RELATIVES AUX ECHANGES DE COQUILLAGES DESTINES A LA CONSOMMATION HUMAINE IMMEDIATE

#### ARTICLE 6

Les coquillages exportés, destinés à la consommation humaine immédiate, devront posséder une taille minimale dite " TAILLE MARCHANDE " qui est fixée pour certaines espèces en annexe 7 du présent protocole.

Ces coquillages seront préparés et conditionnés conformément aux exigences rappelées dans l'article 7 ci-dessous.

En outre, chaque emballage doit porter une étiquette commerciale indiquant :

- la dénomination de vente du produit dans le pays de destination
- la mention " importé de ..... " suivie du nom du pays d'origine,
- la quantité nette en poids (ou unité de volume pour les moules),
- l'indication du n° d'agrément de l'établissement expéditeur délivré par les autorités du pays d'origine,

- le nom ou la raison sociale et l'adresse de l'établissement expéditeur,
- la date de départ du lieu d'expédition.

#### ARTICLE 7

Les coquillages destinés à la consommation humaine immédiate sont soumis, dans leur pays d'origine, aux dispositions qui suivent, concernant leur préparation et leur conditionnement.

1.- La bonne conservation des coquillages doit être garantie. Leur exondation pendant des périodes de 2 heures minimum, au moins une fois par jour, durant le mois qui précède l'expédition donne une telle garantie.

2.- Avant conditionnement, les coquillages seront triés pour élimination des déchets (corps étrangers, individus morts ou blessés) et de ceux inférieurs aux tailles fixées à l'annexe 7. Ils seront lavés et débarrassés des souillures déposées sur leur coquille.

3.- Les coquillages seront conditionnés dans des emballages rigides, résistant à l'écrasement.

4.- Les huîtres seront rangées par couches successives, valves creuses en dessous.

5.- Les emballages et les protections intérieures seront en matériaux inertes autorisés à être au contact des denrées alimentaires.

6.- Chaque emballage sera fermé par un couvercle convenablement assujéti sans pour présenter une étanchéité absolue aux liquides et aux solides.

7.- Le poids brut maximal des colis est fixé comme suit :

. pour les huîtres .....	16 kg
. pour les moules .....	25 kg
. pour les coquilles st-jacques .....	45 kg
. pour les autres coquillages .....	10 kg

#### ARTICLE 8

Les lots de coquillages qui ne répondraient pas aux prescriptions des alinéas 3, 4, 6, 7 de l'article 7 précité peuvent, sous réserve de satisfaire aux dispositions du Titre III ci-après, être importés pour la consommation humaine différée.

**TITRE III****DISPOSITIONS RELATIVES AUX ECHANGES DE  
COQUILLAGES DESTINES A LA CONSOMMATION  
HUMAINE DIFFEREE****ARTICLE 9**

Les lots de coquillages importés pour la consommation humaine différée ne peuvent être destinés qu'au retrempage dans des établissements spécialement agréés à cette fin.

Ces lots, dont le conditionnement peut être plus simple que celui exigé pour la consommation humaine immédiate, doivent être accompagnés d'un certificat zoosanitaire rédigé :

- . pour la partie française par l'IFREMER
- . pour la partie suédoise par STATENS LIVSMEDELSVERK

Ce certificat sera conforme au modèle joint en annexe 8 du présent protocole.

Les lots devront en outre être accompagnés du certificat d'origine salubre prévu à l'annexe IV ou VI.

Chaque emballage devra comporter un étiquetage indiquant notamment :

- . l'espèce de coquillage concernée,
- . l'indication, en clair ou sous la forme d'un numéro d'agrément, de l'établissement d'expédition,
- . la mention "importé de ..... pour retrempage en station agréée".

**ARTICLE 10**

Les dispositions du présent Titre seront applicables pour les coquillages français destinés à la Suède lorsque les établissements seront agréés dans ce pays pour le retrempage de ces coquillages.

**TITRE IV****DISPOSITIONS PARTICULIERES****ARTICLE 11**

Les autorités compétentes respectives des deux pays s'informent mutuellement des modifications des textes législatifs et réglementaires nationaux, lorsque celles-ci sont susceptibles de modifier également les conditions sanitaires et techniques requises en application du présent protocole.

Les autorités compétentes respectives des deux pays conviennent également de se faire part rapidement de toute constatation défavorable de la qualité des produits importés.

#### ARTICLE 12

Pour la partie française, les autorités compétentes sont :

- Ministère de l'Agriculture et de la Forêt  
Service Vétérinaire et d'Hygiène Alimentaire  
175 rue du Chevaleret 75646 PARIS CEDEX 13  
Téléphone : 45 84 13 13  
Télex : 205067
- Ministère Délégué auprès du Ministère des Transports  
et de la Mer, chargé de la Mer  
Direction des Pêches Maritimes et des Cultures Marines  
3, place de Fontenoy - 75700 PARIS  
Téléphone : 42 73 55 05  
Télex : 250823

avec l'appui scientifique et technique de :

- l'Institut Français de Recherche pour l'Exploitation  
de la Mer  
Département technique "contrôle et suivi des  
ressources et de leurs utilisations (C.S.R.U.)"  
rue de l'Ile d'Yeu  
BP 1049  
44037 NANTES CEDEX  
Téléphone : 16 40 74 99 81Télex : 711196

#### ARTICLE 13

Pour la partie suédoise, l'autorité est:

STATENS LIVSMEDELSVERK  
Box 622  
S - 75126 UPPSALA SVERIGE  
Téléphone : 018 17 55 00  
Telex : 46 76 121

#### ARTICLE 14

Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet le jour de la réception de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux parties le dénonce par écrit, moyennant un préavis de six mois courant à compter du jour de sa réception par l'autre partie.

#### ARTICLE 15

Nonobstant les dispositions de l'article 14 ci-dessus, et si la protection de la santé publique l'impose, l'autorité compétente dans le pays destinataire peut interdire l'entrée dans son pays d'un ou plusieurs lots de coquillages.

Dans ce cas, l'application du présent protocole peut être suspendue immédiatement de façon temporaire par l'une des deux parties. La partie qui suspend temporairement l'application du présent protocole est tenue d'en informer l'autre partie, par écrit, dans les huit jours francs qui suivent la décision. En pareil cas, des consultations seront engagées immédiatement entre les parties sur les conditions ultérieures d'application de l'accord.

FAIT A PARIS, le 19 juillet 1989, en deux exemplaires, chacun en langues française et suédoise, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Jean-Yves Hamon — Signed by Jean-Yves Hamon.

<sup>2</sup> Signé par Carl Lidbom — Signed by Carl Lidbom.

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE  
SERVICE VÉTÉRINAIRE D'HYGIÈNE  
ALIMENTAIRE

ANNEXE I

QUALITÉ DES EAUX CONCHYLICOLES D'ORIGINE

SECRETARIAT D'ÉTAT À LA MER  
DIRECTION DES PÊCHES MARITIMES  
PÊCHES CULTURES MARINES

PARAMÈTRES	C NOMBRE CUIVRE	I NOMBRE IMPÉRATIF	MÉTHODE D'ANALYSE DE RÉFÉRENCE	FRÉQUENCE MINIMALE D'ÉCHANTILLONNAGE ET DE MESURE
<p>Hydrocarbures origine pétrolière</p>		<p>Les hydrocarbures ne doivent pas être présents dans l'eau conchylicole en quantité telle qu'ils produisent à la surface de l'eau un film visible ou un dépôt sur les coquillages</p>	<p>examen visuel</p>	<p>trimestrielle</p>
<p>nitrites</p>	<p>La limitation de la concentration de chaque substance dans le chair de coquillage doit être telle qu'elle contribue à une bonne qualité des produits conchylicoles</p>	<p>La concentration de chaque substance dans l'eau conchylicole ou dans le chair de coquillage ne doit pas dépasser un niveau qui provoque des effets nocifs sur les coquillages et leurs larves</p>	<p>Chromatographie en phase gazeuse après extraction par solvants appropriés et purification</p>	<p>semestrielle</p>
<p>arsenic cadmium cobalt chrome cuivre mercure nickel plomb zinc</p>	<p>La limitation de la concentration de chaque substance dans le chair de coquillage doit être telle qu'elle contribue à une bonne qualité des produits conchylicoles</p>	<p>La concentration de chaque substance dans le chair de coquillage ne doit pas dépasser un niveau qui provoque des effets nocifs sur les coquillages et leurs larves. Les effets de l'énergie de type onde de choc, des métaux lourds, des pesticides et plomb, les selsure et autres doivent être pris en considération</p> <p>- Pb : 0,3 mg/kg - Ni : 1 mg/kg</p>	<p>Spectrométrie d'absorption atomique éventuellement précédée d'une concentration et/ou d'une extraction</p>	<p>semestrielle</p>
<p>autres produits per les nitrofurantidés autres insecticides</p>	<p>80 microgrammes par 100 g de chair de coquillages</p> <p>Concentration supérieure à un niveau susceptible d'entraîner des effets nocifs sur le consommateur</p>		<p>Observations et dosage toxicologique fait sur des échantillons de coquillage prélevés en des points de référence judicieux</p>	<p>Durant le saison propre aux efflorescences planctoniques, il est procédé en tout ou en partie, au déchargement des espèces phytoplanctoniques récoltées toutes et de leurs toxines (PSP - DSP).</p>

Les limites sont convenues, lorsque les paramètres ci-dessus énumérés ne font pas l'objet de valeurs établies fiables par le présent accord ou ne résultent pas d'une réglementation nationale, de se référer aux recommandations de l'Organisation mondiale de la Santé (O.M.S.).

## A N N E X E 2

### DIRECTION NATIONALE DE L'ALIMENTATION Service de la production

#### Examen de l'eau d'élevage

Lors de toute demande d'autorisation d'élever des coquillages, il est procédé à une étude, en vue de savoir si l'eau est propre, ou impropre à l'élevage de coquillages. Les analyses de l'eau sont effectuées par la commission locale d'hygiène, qui émet un avis.

La commission examine la qualité bactériologique de l'eau, et fait une étude générale, en dénombrant les risques de pollution de l'eau d'élevage par les ports marchands, industries et autres. L'élevage, la conservation ou la pêche de moules et autres coquillages ne peut se faire en eau, pouvant à juste raison être estimée polluée.

Pour juger de la qualité bactériologique de l'eau, il est fait un nombre représentatif de prélèvements durant une année qui ne sera pas inférieur, en moyenne, à douze.

#### Normes de la qualité de l'eau

L'eau ne doit pas contenir de bactéries en quantités supérieures aux valeurs indiquées ci-dessous :

Bacilles coliformes thermostables (coliformes fécaux) : moins de 2 dans 100 ml...



Dans les cas exceptionnels, soit moins de 10 % d'échantillons, on peut admettre une contamination qui sera inférieure à 10 coliformes thermostables par 100 ml.

L'examen de l'eau est complété par l'analyse d'échantillons de coquillages. Ces analyses sont effectuées sur des échantillons pris deux semaines avant la récolte et ensuite chaque semaine pendant la période de récolte ou de cueillette.

Durant les saisons propices aux efflorescences planctoniques, il est procédé, en tant que de besoin, au dépistage des espèces phytoplanctoniques réputées toxiques et de leurs toxines (PSP, DSP...) au moyen d'observations et de tests biologiques faits sur des échantillons de coquillages prélevés en des points de référence judicieusement choisis.

## ANNEXE 3

Exigences de salubrité pour les coquillages

Les coquillages ne doivent provenir que d'eau reconnues salubres selon les dispositions de l'article 4 de l'Accord, annexes 1 et 2.

Les coquillages ne doivent pas renfermer de substances et de microorganismes pathogènes. Ils devront répondre, en particulier aux critères indiqués ci-après par rapport au poids humide de chair :

Coliformes thermostables	< 3 par g, ou 3/ml de chair
Salmonella	absence dans 25 g de chair
Vibrio parahemolyticus	absence dans 10 g de chair
PSP	moins de 80 microg de toxine par 100 g de chair
DSP	absence de toxicité présumée nuire au consommateur
Aldrine + Dieldrine	< 0,1 mg/kg
DDT + DDD + DDE	< 5 mg/kg
Hexachlorobenzène	< 0,2 mg/kg
Hexachlorocyclohexanes	< 0,2 mg/kg
PCB	< 2 mg/kg

Métaux lourds

Plomb	< 1 mg/kg
Mercure	< 0,5 mg/kg

## ANNEXE 4

KONUNGARIKET SVERIGE/ROYAUME DE SUEDE  
Bilateralt protokoll mellan Sverige och Frankrike  
Protocole d'accord entre la France et la Suède

Jordbruksdepartementet/Ministère de l'Agriculture

Statens Livsmedelsverk/Administration nationale de l'Alimentation

URSPRUNGS-, SUNDHETS-, OCH TJÄNLIGHETSINTYG AVSEENDE OSTRON,  
MUSSLOR OCH ANDRA SKALDJUR SOM FÖRPACKAS LEVANDE OCH KAN ÄTAS RÅA  
SAMT SJÖBORRAR OCH VIOLSNIGLAR

CERTIFICAT D'ORIGINE SALUBRE ET D'APTITUDE A LA CONSOMMATION  
RELATIF AUX HUITRES, MOULES ET AUTRES COQUILLAGES PRESENTES A  
L'ETAT VIVANT ET SUSCEPTIBLES D'ETRE CONSOMMES CRUS AINSI QU'AUX  
OURSINS ET AUX VIOLETS

## I - VARANS IDENTITET/IDENTIFICATION DES DENREES

Art/Espèce:

Varubeteckning/Nom commercial .....  
 Vetenskaplig beteckning/Nom scientifique.....  
 Typ av emballage/Nature de l'emballage.....  
 Varumärken på emballagen/Marques commerciales figurant sur les  
 emballages .....  
 Antal kollin/Nombre de colis.....  
 Vikt/Poids.....

## II - VARANS URSPRUNG/PROVENANCE DES DENREES

Avsändarens namn/Nom de l'expéditeur.....  
 Avsändarens adress/Adresse de l'expéditeur.....  
 .....  
 Avsändaranläggningens tillståndsnr/Numéro d'agrément de  
 l'établissement  
 .....

## III - VARANS DESTINATION/DESTINATION DES DENREES

Från (avsändningsort)/De (lieu d'expédition).....  
 Varan skickas till (destinationsort)/Les denrées sont expédiées à  
 (lieu de  
 destination).....  
 Den (avsändningsdatum)/Le (date d'expédition).....  
 Per tåg, lastbil, flyg, båt (1)/  
 Par wagon, camion, avion, bateau (1).....  
 Mottagarens namn och adress/Nom et adresse du destinataire  
 .....

**IV - UPPLYSNINGAR AVSEENDE SUNDHET/RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA SALUBRITÉ**

Undertecknad (Namn och titel)/Je soussigné (nom et titre) .....  
 .....  
 Veterinär eller officiell inspektör, intygar att ovan angivna  
 vara/  
 Vétérinaire ou inspecteur officiel certifie que les denrées  
 désignées ci-dessus

1. Har bedömts tjänlig som människoföda enligt gällande sanitära  
 normer i Frankrike./Ont été reconnues propres à la consommation  
 humaine au regard des critères de salubrité en vigueur en France.

2. Har fångats, beretts, hanterats, förpackats och avsänts(2)  
 /Ont été capturées, manipulées, conditionnées et expédiées (2)

i enlighet med gällande lagar och förordningar i  
 Frankrike./suivant les dispositions réglementaires en vigueur en  
 France.

Ort/Fait à .....  
 datum/le.....

Officiell stämpel/cachet officiel      Namnteckning/Signature

- (1) Stryk det ej tillämpliga/Rayer la mention inutile  
 (2) Stryk om ej tillämpligt/Rayer la mention inutile

## ANNEXE 5

NOUVELLES ETIQUETTES  
DE SALUBRITE

NOUVELLES ÉTIQUETTES SANITAIRES  
MAQUETTE GÉNÉRALE  
(dimensions : 12 x 5 cm)

**Support** : dossier "dalle" pour huîtres et coquillages  
dossier "latic" blanc pour moules et "fêche"

**Code "couleur"** : la désignation de l'espèce se fera comme suit  
HUITRES ..... couleur verte  
MOULLES ..... couleur bleu  
COQUILLAGES O'LEVAGE .....  
AUTRES QUE HUITRES ET MOULLES ..... couleur violette  
TOUS COQUILLAGES DE PECIIE... couleur rouge

REPUBLIQUE FRANÇAISE  
Ministère chargé de la Mer  
(Art. 6 de la Loi de 16 Juin 1964 - Décret de 20 Juin 1979)

**HUITRES**

L'usage fondamental de l'étiquette au Format A est Prescrit  
aux seuls usages dans le temps des produits perçus au  
régime 18, 19 et 20 du Décret de 20 Juin 1979


**CONTRÔLE SANITAIRE**  
H N°  
Taux C.I.C. compris  
Etablissement  
N°  
Date d'expédition :


Moule et  
Numéro de série


Identification  
de l'expéditeur


Emplacement réservé à la date d'expédition et, le cas  
échéant, à l'une des mentions suivantes :  
• purification  
• réexpédition  
• importation (pour produits provenant de pays  
non membres de la CEE) <sup>(1)</sup>

<sup>(1)</sup> dans tous les cas d'importation (article 18), rajouter au verso de l'étiquette le lieu d'origine du coquillage (pays et zone), le nom de l'expéditeur et le timbre de l'importeur.

Date d'expédition :	
N°	
Etablissement	
Tous C.I.C. compris	
<b>M N°</b>	
<b>CONTROLE SANITAIRE</b>	
REPUBLIQUE FRANÇAISE Ministère chargé de la Mer (Lot n° 84-008 de 14 Juillet 1967 - Décret de 20 Août 1970)	 <b>MOULES</b>
L'usage finalitaire de l'expédition en l'état d'une décharge sans autre restriction que le respect des conditions prévues au décret 14.11.67 de Décret de 20 Août 1970.	

Date d'expédition :	
N°	
Etablissement	
Tous C.I.C. compris	
<b>C N°</b>	
<b>CONTROLE SANITAIRE</b>	
REPUBLIQUE FRANÇAISE Ministère chargé de la Mer (Lot n° 84-008 de 14 Juillet 1967 - Décret de 20 Août 1970)	 <b>COQUILLAGES D'ÉLEVAGE AUTRES QUE HUITRES ET MOULES</b>
L'usage finalitaire de l'expédition en l'état d'une décharge sans autre restriction que le respect des conditions prévues au décret 14.11.67 de Décret de 20 Août 1970.	

Date d'expédition :	
N°	
Etablissement	
Tous C.I.C. compris	
<b>H N°</b>	
<b>CONTROLE SANITAIRE</b>	
REPUBLIQUE FRANÇAISE Ministère chargé de la Mer (Lot n° 84-008 de 14 Juillet 1967 - Décret de 20 Août 1970)	 <b>HUITRES</b>
L'usage finalitaire de l'expédition en l'état d'une décharge sans autre restriction que le respect des conditions prévues au décret 14.11.67 de Décret de 20 Août 1970.	

Date d'expédition :	
N°	
Etablissement	
Tous taxes comprises	
<b>P N°</b>	
<b>CONTROLE SANITAIRE</b>	
REPUBLIQUE FRANÇAISE Ministère chargé de la Mer (Lot n° 84-008 de 14 Juillet 1967 - Décret de 20 Août 1970)	 <b>HUITRES, MOULES, COQUILLAGES DE PECHE</b>
L'usage finalitaire de l'expédition en l'état d'une décharge sans autre restriction que le respect des conditions prévues au décret 14.11.67 de Décret de 20 Août 1970.	

## ANNEXE 6

REPUBLIQUE FRANCAISE/REPUBLIKEN FRANKRIKE

Ministère de l'Agriculture et de la Forêt/  
Jordbruksdepartementet

Service Vétérinaire d'Hygiène Alimentaire/  
Veterinärbyrån för livsmedelshygien

CERTIFICAT D'ORIGINE SALUBRE ET D'APTITUDE A LA CONSOMMATION RELATIF  
AUX HUITRES, MOULES ET AUTRES COQUILLAGES PRESENTES A L'ETAT VIVANT  
ET SUSCEPTIBLES D'ETRE CONSOMMES CRUS AINSI QU'AUX OURSINS ET AUX  
VIOLETS

SUNDHETS- OCH TJÄNLIGHETSINTYGG AVSEENDE OSTRON, MUSSLOR OCH ANDRA  
SKALDJUR SOM FÖRPACKAS LEVANDE OCH KAN ÄTAS RÅA SAMT SJÖBORRAR OCH  
VIOLSNIGLAR

## I - IDENTIFICATION DES DENREES/VARANS IDENTITET

Espèce/Art:

Nom commercial/Varubeteckning .....  
Nom scientifique/Vetenskaplig beteckning.....  
Nature de l'emballage/Typ av emballage.....  
Marques commerciales figurant sur les emballages/Varumärken på  
emballagen .....  
Nombre de colis/Antal kollin.....  
Poids/Vikt.....

## II - PROVENANCE DES DENREES/VARANS URSPRUNG

Nom de l'expéditeur/Avsändarens namn.....  
Adresse de l'expéditeur/Avsändarens adress.....  
.....  
Numéro d'agrément de l'établissement expéditeur/  
Avsändaranläggningens tillståndsnr  
.....

## III - DESTINATION DES DENREES/VARANS DESTINATION

De (lieu d'expédition)/Från (avsändningsort).....  
Les denrées sont expédiées à (lieu de destination)/Varan skickas  
till (destinationsort) .....  
Le (date d'expédition)/Den (avsändningsdatum).....  
Par wagon, camion, avion, bateau (1)/  
Per tåg, lastbil, flyg, båt (1).....  
Nom et adresse de destinataire/Mottagarens namn och adress  
.....



IV - RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA SALUBRITÉ/UPPLYSNINGAR AVSEENDE  
SUNDHET

Je soussigné (nom et titre)/Undertecknad (Namn och titel) .....  
 .....  
 Vétérinaire ou inspecteur officiel certifié que les denrées  
 désignées ci-dessus/Veterinär eller officiell inspektör, intygar att  
 ovan angivna vara .....

1. Ont été reconnues propres à la consommation humaine/Har bedömts  
 tjänlig som människoföda

2. Ont été préparées, manipulées, conditionnées et expédiées (2)/Har  
 beretts, hanterats, förpackats och avsänts (2)

conformément aux dispositions du protocole d'accord bilatéral entre  
 la France et la Suède du /i enlighet med bestämmelserna i  
 det bilaterala protokollet mellan Frankrike och Sverige av  
 den

Fait à/Ort.....le/datum.....

Cachet officiel/Officiel stämpel

Namnteckning/Signature

(1) Rayer la mention inutile/Stryk det ej tillämpliga

(2) Le respect de ce mention n'est pas exigible pour les coquillages  
 destinés à la consommation humaine différée après retrempage en  
 station agréée/tillämpning av denna bestämmelse krävs ej för  
 skaldjur avsedda för senare konsumtion efter sumpning i godkänd  
 anläggning.

A N N E X E 7

Taille marchande des coquillages

1.- Clams ( <i>Mercenaria mercenaria</i> ) .....	4,5 cm
2.- Clovisses ( <i>Tapes aureus</i> , <i>Tapes pullastra</i> )* (en provenance de Méditerranée) .....	2,4 cm
3.- Coques ou hénons ( <i>Cardium edule</i> ) .....	3 cm
4.- Coquilles St-Jacques ( <i>Pecten maximus</i> ) ...	10 cm
5.- Huîtres plates ( <i>ostrea edulis</i> ) .....	5 cm
(application suspendue jusqu'à nouvel ordre)	
6.- Huîtres creuses ( <i>crassostrea gigas</i> ) .....	30 grammes pièce
7.- Moules ( <i>Mytilus edulis</i> , <i>Mytilus gallopro- vincialis</i> ) .....	4 cm
8.- Ormeaux ( <i>Haliotis tuberculata</i> , <i>Haliotis sp</i> ) .....	8 cm
9.- Palourdes ( <i>Tapes decussatus</i> , <i>tapes philli- pinarum</i> , <i>tapes sp</i> ) * .....	3,5 cm
10.- Pétoncles ( <i>chlamys varia</i> , <i>chlamys sp</i> ) ..	3,5 cm
11.- Praires ( <i>venus verrucosa</i> ) .....	3 cm

\* *Tapes* = *venerupis*

## ANNEXE 8

CERTIFICAT D'ORIGINE ET ZOOSANITAIRE RELATIF AUX  
COQUILLAGES VIVANTS DESTINES A L'IMPORTATION EN FRANCE  
POUR L'EPURATION OU L'ENTREPOSAGE (1) DANS DES STATIONS  
AGREES

URSPRUNGS- OCH ZOOSANITÄRT CERTIFIKAT FÖR LEVANDE  
SKALDJUR AVSEDDA ATT IMPORTERAS TILL FRANKRIKE FÖR  
RENING ELLER LAGRING (1) VID GODKÄNDA ANLÄGGNINGAR

1. PAYS D'ORIGINE ET AUTORITES QUALIFIEES  
URSPRUNGSLAND OCH BEHÖRIGA MYNDIGHETER

Pays d'origine.....

Ursprungsland.....

Ministère compétent.....

Behörigt ministerium.....

Service.....

Avdelning.....

2. IDENTIFICATION DES DENREES ET PROVENANCE

VARAN OCH DESS URSPRUNGSLAND

Espèce:

Art:

- nom commercial.....

- varubeteckning.....

- nom scientifique.....
- vetenskaplig beteckning.....
  
- Lieux d'élevage ou de pêche.....
- Odlings- eller fiskeplats.....
  
- Taille des coquillages.....
- Skaldjurens storlek.....
  
- Poids net total.....
- Total nettovikt.....
  
- Nature de l'emballage.....
- Typ av emballage.....
  
- Poids unitaire des colis.....
- Kollinas styckevikt.....
  
- Nombre de colis.....
- Antal kollin.....
  
- Marques commerciales figurant sur les  
emballages.....
- .....
- Varumärken på emballagen.....
- .....

Nom de l'expéditeur.....

Avsändarens namn.....

Adresse de l'expéditeur.....

Avsändarens adress.....

3. DESTINATION ET MODE DE TRANSPORT  
DESTINATION OCH TRANSPORTSÄTT

Lieu d'expédition.....

Avsändningsort.....

Date d'expédition.....

Avsändningsdatum.....

Lieu de destination.....

Destinationsort.....

Nom du destinataire.....

Mottagarens namn.....

Mode de transport: AIR - ROUTE - FER - MER (2)

Transportsätt: FLYG - LASTBIL - TÅG - BÅT (2)

4. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ETAT SANITAIRE DES  
COQUILLAGES  
UPPLYSNINGAR OM SKALDJURENS SANITÄRA SKICK

Je, soussigné (nom et titre), certifie que les coquillages désignés ci-dessus proviennent d'une zone où il n'a pas été constaté de mortalités anormales récemment et dans laquelle d'ordinaire les coquillages ne présentent ni affection ni parasite pathogène ou présumé pathogène.

Undertecknad, (namn och titel), intygar härmed att ovan angivna skaldjur härrör från zon där ingen onormal dödlighet konstaterats och där skaldjuren normalt ej företer vare sig sjukdomar eller sjukdomsalstrande eller förmodat sjukdomsalstrande parasiter.

Fait à.....le.....

Ort.....datum.....

(cachet officiel)  
(officiell stämpel)

(signature)  
(namnteckning)

(1) Ne seront admis en France pour l'immersion en station d'entreposage agréée que les coquillages accompagnés du certificat d'origine salubre prévu à l'article 17 du décret du 20 aout 1939.

Till Frankrike får endast sådana skaldjur införas för sumpning vid godkänd lagringsanläggning som åtföljs av det certifikat om garanterat hygieniskt ursprung varom stadgas i artikel 17 i förordningen av den 20 augusti 1939.

(2) Rayer les mentions inutiles

Stryk det som ej är tillämpligt

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOLL RÖRANDE VILLKOREN FÖR HANDEL MED LE-  
VANDE SKALDJUR MELLAN SVERIGE OCH FRANKRIKE

---

Artikel 1

Syftet med föreliggande protokoll är att ange de sanitära krav och metoder som skall tillämpas på handel mellan Sverige och Frankrike med levande skaldjur som är avsedda för omedelbar eller senare konsumtion som människoföda.

Detta protokoll inbegriper ej handel med levande skaldjur, vilka inte uppnått fastställd försäljningsstorlek, och inte heller handel med icke levande skaldjur, oavsett vilken frysnings- eller konserveringsmetod som används.

AVDELNING 1

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 2

I detta protokoll avses med

a) "skaldjur", samtliga arter av i havsvatten levande lamellibranchiata och bukfotiga blötdjur, samt sjöborrar odlade eller fiskade i svenska eller franska vatten;

b) "odlingsvatten", de havsvatten eller bräckta vatten där skaldjur förekommer naturligt eller odlas;

c) "avsändaranläggning", de anläggningar där de från odlingsvattnen härrörande skaldjuren prepareras och förpackas innan de avsänds för att tjäna som människoföda;

d) "avsändande för omedelbar konsumtion som människoföda", avsändande av tjänliga skaldjur, förpackade i tillslutna emballage och avsedda att säljas för konsumtion som människoföda utan föregående sumpning under kortare eller längre tid;

e) "avsändande för senare konsumtion som människoföda", avsändande av tjänliga skaldjur avsedda att säljas för konsumtion efter sumpning och slutgiltig förpackning vid en för ändamålet godkänd anläggning, enligt bestämmelserna i Avdelning III i detta protokoll.

f) "termostabila coliforma eller fekala coliforma bakterier", sådana bakterier som vid en temperatur av 44 grader C förjäser laktos med gasproduktion och bildar indol ur tryptophan.

### Artikel 3

När det gäller produkter för omedelbar eller senare konsumtion som människoföda, måste de exporterade skaldjuren uppfylla hygieniska villkor enligt artikel 5 nedan.



#### Artikel 4

Behöriga hälsovårdsmyndigheter i båda länderna skall kontrollera och garantera kvaliteten hos de odlingsvatten varifrån skaldjuren härrör:

- vad beträffar den franska parten, i enlighet med föreskrifterna i kungörelse av den 12 oktober 1976, vari fastställs de sanitära normerna för odlingsvatten för skaldjur och de texter som kan komma att ändra denna, samt i enlighet med bilaga 1.

- vad beträffar den svenska parten, i enlighet med den nationella lagstiftningen sammanfattad i bilaga 2, och med de bestämmelser som kan komma att ändra denna.

#### Artikel 5

Inhemska skaldjur som är avsedda för export skall avsändas uteslutande från avsändaranläggningar som godkänts och kontrollerats av myndigheterna i ursprungslandet.

Skaldjuren får endast komma från vatten vilket fastställts som tjänligt enligt bestämmelserna i artikel 4 (och bilaga 1 och 2).

Skaldjuren måste motsvara de kriterier som anges i bilaga 3 till detta protokoll.

När de passerar gränsen skall skaldjurspartierna åtföljas av ett intyg om hygieniskt ursprung vari avsändaranläggningen anges.

Vad beträffar den svenska parten skall detta intyg, utformat i enlighet med det formulär som fogas som bilaga 4 till detta protokoll, utfärdas av STATENS LIVSMEDELSVERK.

Vad beträffar den franska parten skall de garantietiketter som utställs av Franska forskningsinstitutet för havsbruk (I.F.R.E.M.E.R.) gälla som intyg om hygieniskt ursprung. Förlagor för de olika etiketterna återfinns i bilaga 5 till detta protokoll.

Förutom garantietiketten skall med skaldjurspartierna följa ett intyg om hygieniskt ursprung och om skaldjurens tjänlighet till människoföda avseende ostron, musslor och andra skaldjur vilka förpackas levande och kan ätas råa samt avseende sjöborrar och violsnäckor. Detta intyg, vilket utfärdas av en tjänsteman vid veterinärmyndigheten, utformas i enlighet med det formulär som fastställts i bilaga 6.

Vid avsaknad av ovannämnda intyg om hygieniskt ursprung, skall leveranserna anses otjänliga som människoföda.

## AVDELNING II

### BESTÄMMELSER RÖRANDE HANDEL MED SKALDJUR AVSEDDA FÖR OMEDELBAR KONSUMTION SOM MÄNNISKOFÖDA

#### Artikel 6

Exporterade skaldjur avsedda för omedelbar konsumtion som människoföda skall ha en minimistorlek kallad "försäljningsstorlek", vilken fastställts för vissa arter i bilaga 7 till detta protokoll.

Dessa skaldjur skall prepareras och förpackas enligt de krav om vilka erinras i artikel 7 nedan.

Vidare skall varje emballage vara försett med en handelsetikett som anger:

- produktens försäljningsbenämning i mottagarlandet;
- påskriften "importerat från ..." följt av ursprungslandets namn;
- nettokvantiteten i vikt (eller för musslor i volymenhet);
- uppgift om det godkännandenummer som avsändaranläggningen tilldelats av myndigheterna i ursprungslandet;
- avsändaranläggningens namn och adress;

- datum för leveransens expediering från avsändningsorten.

### Artikel 7

För skaldjur avsedda för omedelbar konsumtion som människoföda gäller i ursprungslandet följande bestämmelser om hur de skall hanteras och förpackas.

1. Det skall garanteras att skaldjuren bevaras i gott skick. Torrläggning av skaldjuren under minst två timmar åtminstone en gång per dag under den månad som föregår leverans medför sådan garanti.
2. Innan skaldjuren förpackas, skall de sorteras för avlägsnande av avfall (främmande föremål, döda eller skadade exemplar) och av sådana skaldjur som understiger i bilaga 7 fastställda minimistorlekar. De skall tvättas och befrias från föroreningar på skalen.
3. Skaldjuren skall förpackas i stadiga emballage som inte krossas.
4. Ostron skall förpackas i flera lager på varandra med de buktade skalen nedåt.
5. Emballage och inre skyddsemballage skall vara av inaktivt material som godkänts för kontakt med livsmedel.

6. Varje förpackning skall tillslutas med ett väl fastsatt lock. Detta får dock inte vara så tätt att passage av flytande och fasta ämnen förhindras.

7. Högsta bruttovikt per kolli har fastställts enligt följande:

- ostron	16 kg
- musslor	25 kg
- pilgrimsmusslor	45 kg
- övriga skaldjur	10 kg

#### Artikel 8

Skaldjurspartier som ej motsvarar kraven i punkterna 3, 4, 6 och 7 av artikel 7 ovan kan importeras för senare konsumtion som människoföda, under förutsättning att bestämmelserna i Avdelning III nedan är uppfyllda.

#### AVDELNING III

BESTÄMMELSER RÖRANDE HANDEL MED SKALDJUR AVSEDDA FÖR SENARE KONSUMTION SOM MÄNNISKOFÖDA

#### Artikel 9

Skaldjurspartier som importeras för senare konsumtion som människoföda får endast vara avsedda för sumpning vid anläggningar som särskilt godkänts för detta ändamål.

Sådana partier, som kan ha enklare förpackning än som krävs för skaldjur avsedda för omedelbar konsumtion som människoföda, skall åtföljas av ett zoosanitärt certifikat, utfärdat:

beträffande den franska parten, av I.F.R.E.M.E.R.

- beträffande den svenska parten, av STATENS LIVSMEDELSVERK.

Certifikatet skall vara utformat i enlighet med det formulär som fogats som bilaga 8 till detta protokoll.

Skaldjurspartierna skall dessutom åtföljas av ett intyg om hygieniskt ursprung enligt bilaga 4 eller 6.

Varje emballage skall vara försett med etiketter innehållande bl a följande uppgifter:

- den aktuella skaldjursarten;
- uppgift om avsändaranläggning, antingen i klartext eller i form av godkännandenummer;
- påskriften "importerat från ..... för sumpning vid godkänd anläggning".

#### Artikel 10

Bestämmelserna i denna avdelning blir tillämpliga på franska skaldjur avsedda för leverans till Sverige,

först då anläggningarna i sist nämnda land godkänts för sumpning av skaldjuren.

#### AVDELNING IV

#### SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

##### Artikel 11

Behöriga myndigheter i de båda länderna underrättar varandra om ändringar i respektive lands lagar och andra författningar, när sådana ändringar innebär att även de sanitära och tekniska villkor för tillämpningen av detta protokoll ändras.

Respektive behöriga myndigheter i de båda länderna enas även om att i förekommande fall skyndsamt meddela varandra konstaterade brister i de importerade produkternas kvalitet.

##### Artikel 12

Vad beträffar den franska parten, är behöriga myndigheter;

Ministère de l'Agriculture et de la Forêt  
Service Vétérinaire et d'Hygiène Alimentaire  
175, rue du Chevaleret  
F-75646 PARIS CEDEX 13  
Telefon: 45 84 13 13  
Telex: 20 50 67

Ministère Délégué auprès du  
Ministère des Transports et de la Mer,  
chargé de la Mer  
Direction des Pêches Maritimes et des Cultures  
Marines

3, place de Fontenoy

F-75007 PARIS

Telefon: 42 73 55 05

Telex: 25 08 23

Telex: 250 023

med vetenskapligt och tekniskt bistånd från

L'institut français de recherche pour l'exploitation  
de la mer

Département technique "contrôle et suivi des  
ressources et de leurs utilisations (C.S.R.U.)"

(Tekniska avdelningen för "kontroll och uppföljning  
av resurser och dessas utnyttjande")

Rue de l'Ile d'Yeu

BP 1049

F-44037 NANTES CEDEX

Telefon: 16 40 74 99 81

Telex: 711 196

### Artikel 13

Vad beträffar den svenska parten är myndigheten:

Statens Livsmedelsverk

Box 622

751 26 UPPSALA

Telefon: 018-17 55 00

Telex: 76121



#### Artikel 14

Parterna skall underrätta varandra när de författningsenliga procedurer som erfordras för ikraftträdande av denna överenskommelse fullgjorts i respektive land. Överenskommelsen träder i kraft den dag den sista av dessa underrättelser mottagits.

Föreliggande överenskommelse skall gälla till dess att endera parten skriftligen säger upp densamma. Härvid iakttas en uppsägningstid på sex månader från och med den dag då den andra parten mottagit uppsägningen.

#### Artikel 15

Oaktat bestämmelserna i Artikel 14 ovan kan den behöriga myndigheten i mottagarlandet förbjuda införsel av ett eller flera partier skaldjur om detta ur hälsovårdssynpunkt visar sig nödvändigt.

I sådant fall kan tillämpningen av detta protokoll omedelbart hävas på viss tid av endera parten. Den part som häver protokollets tillämpning på viss tid är skyldig att skriftligen underrätta den andra parten därom inom åtta fulla dagar efter beslutet. I dylikt fall skall parterna omedelbart inleda samråd om de villkor som därefter skall gälla för överenskommelsens tillämpning.

Som skedde i Paris den 19 juli 1989 , i  
två exemplar, vardera på svenska och franska  
språken, vilka båda har samma giltighet.

För Konungariket Sveriges  
regering:  
[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

För Republiken Frankrikes  
regering:  
[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Carl Lidbom — Signé par Carl Lidbom.

<sup>2</sup> Signed by Jean-Yves Hamon — Signé par Jean-Yves Hamon.

MINISTERIET FÖR HAVSFRÅGOR  
STYRELSEN FÖR HAVSPISKE OCH SAVS-  
ODLING

Bilaga 1

JODJURKUNSKRIFTSBERIET  
VEGRIMNÄRNDJURETER  
FÖR LIVSMEDELSSTOIN

KVALITETEN SOS OZ URSPRUNOLIOA ODLINGSVATTEN

PARAMETER	O RIKTVÄRDS	I IMPERATIVT VÄRDS	ESPERENKALYSMETOD	MINIMAL SAMPLINGS- OCH MÄTPREKVERS
Kolvatten här- rörande från olja		Kolvatten får ej förekomma i odlingsvattnet i sådan mättag: - att de på vattenytan blider en tymlig blåm och/eller svigrifogar på skaldjuren. - att de har skadeverkningar på skaldjuren	Visuell undersökning	En gång per kvartal
Organ-balogeob- battiga substaten- aar	Koncentrationen av varje sådan substaten i skaldjurkottat skall vara så begränsad att detta karakteriserar god kvalitet hos de odlade produkterna	Koncentrationen av varje sådan substaten i odlingsvattnet eller i skaldjurkottat får inte överstiga en nivå där den orsakar skadeverkaner på skaldjuren eller därna lövlar	Kromatografi i gasformig fas efter extraktion med lämpliga lösningsmedel samt rening.	En gång per halvår
Metaller Silver Ag As Arsenik Cd Kadmium Co Kobolt Cu Koppär Ni Nickel Pb Bly Zink Zn mg/l	Koncentrationen av varje sådan substaten i skaldjurkottat skall vara så begränsad att detta karakteriserar god kvalitet hos de odlade produkterna.	Koncentrationen av varje sådan substaten i odlingsvattnet eller i skaldjurkottat får ej överstiga en nivå där den orsakar skadeverkaner på skaldjuren och därna lövlar.	Atomisk absorptionspektrometri, eventuellt föregångna av en kromatation och/eller en extraktion	En gång per halvår
Toxiner som produceras av diatomeer - PSP (neuro- toxin) - DSP (diarré- toxin)		PSP: < 80 µg per 100 gr skaldjurkott DSP: Koncentration överstiger en nivå där toxinet kan orsaka skadeverkaner på konsumenterna	Histologiska observationer och testmetoder på skaldjursexemplar som skätsade från osmorgelutit utvalda referanspunkter samt sådana toxiner (PSP-DSP)	Under den årtid då plantekontrollen förekommer uppkäres vid behov sådana fytoplanktonarter som kunna förfoga samt sådana toxiner (PSP-DSP)

PM. När föreliggande artal eller nationella forskrifter of fastställt tillförvaron för dessa uppräknade parametrar. När parterna överenskommit att tillämpa värdebestämningarna (MSO:b) rekommendationer.

## Bilaga 2

### STATENS LIVSMEDELSVERK Produktionsbyrå

#### Klassificering av odlingsvattnet

Vattnet bedöms lämpligt eller icke lämpligt för skaldjursodling i samband med ansökan om att få odla skaldjur. Erforderliga vattenundersökningar görs av den lokala hälsovårdsnämnden, som avger ett utlåtande.

Förutom av vattnets bakteriologiska kvalitet görs en allmän bedömning och inventering av riskerna för förorening av odlingsvattnet från båthamnar, industrier m m. Odling, sumpning eller plockning av musslor och andra skaldjur får ej ske i vatten som skäligen kan antas vara förorenat.

För bakteriologisk bedömning uttas ett representativt antal - i medeltal minst tolv - vattenprover under ett års tid.

Normer för vattenkvaliteten:

-----

Vattnet får ej innehålla bakterier över nedan angivna värden:

Termostabila coliforma bakterier (s k "fecala coli"): mindre än 2 per 100 ml. I undantagsfall

(mindre än 10 % av proverna) kan ett högre värde accepteras: mindre än 10 per 100 ml.

Undersökningen av vattnet kompletteras med analys av slumpvis utvalda skaldjur. Analyserna utförs på skaldjur som tagits upp två veckor före skörden och sedan varje vecka under skörde- eller plockningsperioden.

Under den säsong då planktonblomning är som vanligast uppspåras vid behov de växtplanktonarter som anses giftiga samt deras toxiner (PSP, DSP ..... ) genom observationer och biologiska prov på slumpvis utvalda skaldjur hämtade från omsorgsfullt utvalda referenspunkter.

### Bilaga 3

#### Sanitära krav på skaldjur

Skaldjur får endast komma från vatten vilka fastställts som friska enligt bestämmelserna i protokollets artikel 4, bilagorna 1 och 2.

Skaldjuren får ej innehålla sjukdomsalstrande ämnen och mikroorganismer. De skall uppfylla de krav som anges nedan. Koncentrationerna avser köttets våtvikt.

Termost. coliforma	<3 per g alt < 3/ml kött
Salmonella spp	neg/25 g kött
Vibrio parahemolyticus	neg/10 g kött
PSP	< 80 ug toxin per 100 g kött
DSP	neg betr grad av giftighet som anses skadlig för konsumenter
Aldrin + dieldrin	<0,1 mg/kg
DDT + DDD + DDE	<5 mg/kg
Hexaklorbensen	<0,2 mg/kg
Hexaklorcyklohexaner	<0,2 mg/kg
PCB	<2 mg/kg

#### Tungmetaller

bly	<1 mg/kg
kvicksilver	<0,5 mg/kg

## Bilaga 4

KONUNGARIKET SVERIGE/ROYAUME DE SUEDE  
 Bilateralt protokoll mellan Sverige och Frankrike  
 Protocole d'accord entre la France et la Suède

Jordbruksdepartementet/Ministère de l'Agriculture

Statens Livsmedelsverk/Administration nationale de l'Alimentation

URSPRUNGS-, SUNDHETS-, OCH TJÄNLIGHETSINTYGG AVSEENDE OSTRON,  
 MUSSLOR OCH ANDRA SKALDJUR SOM FÖRPACKAS LEVANDE OCH KAN ÄTAS RÅA  
 SAMT SJÖBORRAR OCH VIOLSNIGLAR

CERTIFICAT D'ORIGINE SALUBRE ET D'APTITUDE A LA CONSOMMATION  
 RELATIF AUX HUITRES, MOULES ET AUTRES COQUILLAGES PRESENTES A  
 L'ETAT VIVANT ET SUSCEPTIBLES D'ETRE CONSOMMES CRUS AINSI QU'AUX  
 OURSINS ET AUX VIOLETS

## I - VARANS IDENTITET/IDENTIFICATION DES DENREES

Art/Espèce:

Varubeteckning/Nom commercial .....  
 Vetenskaplig beteckning/Nom scientifique.....  
 Typ av emballage/Nature de l'emballage.....  
 Varumärken på emballagen/Marques commerciales figurant sur les  
 emballages .....  
 Antal kollin/Nombre de colis.....  
 Vikt/Poids.....

## II - VARANS URSPRUNG/PROVENANCE DES DENREES

Avsändarens namn/Nom de l'expéditeur.....  
 Avsändarens adress/Adresse de l'expéditeur.....  
 .....  
 Avsändaranläggningens tillståndsnr/Numéro d'agrément de  
 l'établissement  
 .....

## III - VARANS DESTINATION/DESTINATION DES DENREES

Från (avsändningsort)/De (lieu d'expédition).....  
 Varan skickas till (destinationsort)/Les denrées sont expédiées à  
 (lieu de  
 destination).....  
 Den (avsändningsdatum)/Le (date d'expédition).....  
 Per tåg, lastbil, flyg, båt (1)/  
 Par wagon, camion, avion, bateau (1).....  
 Mottagarens namn och adress/Nom et adresse du destinataire  
 .....

IV - UPPLYSNINGAR AVSEENDE SUNDHET/RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA SALUBRITE

Undertecknad (Namn och titel)/Je soussigné (nom et titre) .....  
 .....  
 Veterinär eller officiell inspektör, intygar att ovan angivna  
 vara/  
 Vétérinaire ou inspecteur officiel certifié que les denrées  
 désignées ci-dessus

1. Har bedömts tjänlig som människoföda enligt gällande sanitära  
 normer i Frankrike./Ont été reconnues propres à la consommation  
 humaine au regard des critères de salubrité en vigueur en France.

2. Har fångats, beretts, hanterats, förpackats och avsänts(2)  
 /Ont été capturées, manipulées, conditionnées et expédiées (2)

i enlighet med gällande lagar och förordningar i  
 Frankrike./suivant les dispositions réglementaires en vigueur en  
 France.

Ort/Fait à .....  
 datum/le.....

Officiell stämpel/cachet officiel      Namnteckning/Signature

- (1) Stryk det ej tillämpliga/Rayer la mention inutile  
 (2) Stryk om ej tillämpligt/Rayer la mention inutile



**BILAGA 5****NY SUNDHETSETIKETT**

**NOUVELLES ÉTIQUETTES SANITAIRES  
MAQUETTE GÉNÉRALE  
(dimensions : 12 x 5 cm)**

Supprimer : dossier "doubte" pour huîtres et coquillages  
dossier "blanc" pour moules et "pêche"

Coite "couleur" : la désignation de l'espèce se fera comme suit:  
**HUITRES** ..... couleur verte  
**MOULLES** ..... couleur bleu  
**COQUILLAGES d'ÉLEVAGE** .....  
 AUTRES COQUILLAGES ET MOULLES ..... couleur violette  
**TOUTS COQUILLAGES DE PÊCHE** .. couleur rouge

Emplacement réservé à la date d'expédition et, le cas échéant, à l'une des mentions suivantes :  
 • purification  
 • réexpédition  
 • importation (pour produits provenant de pays non membres de la CEE) (1)

Moultes et  
Numéro de série

Identification  
de l'établissement

Date d'Expédition :

N°  
Etablissement

Taxe C I C comprise  
N°  
**CONTRÔLE SANITAIRE**

**HUITRES**

REPUBLIQUE FRANÇAISE  
Ministère chargé de la Mer  
641, rue de la Seine 93500 La Courneuve (93) - Tél. 30 40 10 10

Le seul établissement de France en France et en Algérie  
habilité à effectuer des opérations de purification  
conformément à l'article 11, § 1, de la Directive du 20 juillet 1970

(1) dans tous les cas d'importation (article 16), ajouter en verso de l'étiquette le lieu d'origine du coquillage (pays et zone), le nom de l'établissement et le timbre de l'importateur.

NY SUNDHETSETIKETT  
STANDARD MODELL  
(mått 12 x 5 cm)

Kod "färg": artens beteckning skall utföras enligt följande:

OSTRON ..... grön färg  
MUSSLOR ..... blå färg  
ODLJADE SKALDJUR  
(av annat slag än ostron och musslor) violett färg  
ALLA ANDRA FISKADE SKALDJUR ..... rött färg

öglia: benämning "grovt gullaktigt papper" för ostron och skaldjur  
benämning "latex (plast) vitt för muslor och "fiske"

Republique Française

HAVSDEPARTEMENTET  
(Lag nr 84-608 av den 16 juli 1964-  
Dekret av den 20 augusti 1939)

OSTRON

Bedrägligt begagnande av etiketten eller  
användning av odaterad etikett faller  
under straffbestämmelserna förutsedda i  
artikel 18-19 och 20 i dekret av den 20  
augusti 1939.

HÄLSOKONTROLL

H  
R  
Sätt tryck.

Avsändaren

N<sup>o</sup>

Avsändningsdatum

Typ och  
Nummerserie

Uttycke reserverad till avsändarens och i  
vissa fall till en av följande berättigade:  
• regering  
• ätarskydd  
• import (för varor med ursprung från  
länder icke medlem av EG)\*

\* Vid varje importtillfälle (artikel 18), tilläggs på baksidan av etiketten skaldjurens ursprung (land, plats) avsändarens namn och importörens stämpel.

Date d'expédition :

N°

Etablissement


Tous C.I.C. compris

**M N°**

**CONTROLE SANITAIRE**

**MOULES**

REPUBLIQUE FRANÇAISE  
 Ministère chargé de la Mer  
 (R. n.° de 1958 et 10 Juillet 1967 - Décret du 20 Août 1959)



L'usage attribué de l'étiquette au transport d'une décharge  
 sans date, valable sous le coup des articles précités, sera  
 valable du 15 au 30 de Décembre de 20 Août 1959

Date d'expédition :

N°

Etablissement


Tous C.I.C. compris

**C N°**

**CONTROLE SANITAIRE**

**COQUILLAGES  
D'ELEVAGE  
AUTRES QUE  
HUITRES ET MOULES**

REPUBLIQUE FRANÇAISE  
 Ministère chargé de la Mer  
 (R. n.° de 1958 et 10 Juillet 1967 - Décret du 20 Août 1959)



L'usage attribué de l'étiquette au transport d'une décharge  
 sans date, valable sous le coup des articles précités, sera  
 valable du 15 au 30 de Décembre de 20 Août 1959

Date d'expédition :

N°

Etablissement


Tous C.I.C. compris

**H N°**

**CONTROLE SANITAIRE**

**HUITRES**

REPUBLIQUE FRANÇAISE  
 Ministère chargé de la Mer  
 (R. n.° de 1958 et 10 Juillet 1967 - Décret du 20 Août 1959)



L'usage attribué de l'étiquette au transport d'une décharge  
 sans date, valable sous le coup des articles précités, sera  
 valable du 15 au 30 de Décembre de 20 Août 1959

Date d'expédition :

N°

Etablissement


Toutes taxes comprises

**P N°**

**CONTROLE SANITAIRE**

**HUITRES, MOULES,  
COQUILLAGES  
DE  
PECHE**

REPUBLIQUE FRANÇAISE  
 Ministère chargé de la Mer  
 (R. n.° de 1958 et 10 Juillet 1967 - Décret du 20 Août 1959)



L'usage attribué de l'étiquette au transport d'une décharge  
 sans date, valable sous le coup des articles précités, sera  
 valable du 15 au 30 de Décembre de 20 Août 1959

MUSSLOR

ODLADE SKALDJUR  
av annat slag än  
MUSSLOR OCH ÖSTRON

ÖSTRON

FISKADE  
ÖSTRON, MUSSLOR  
SKALDJUR

## Bilaga 6

REPUBLIQUE FRANCAISE/REPUBLIKEN FRANKRIKE

Ministère de l'Agriculture et de la Forêt/  
Jordbruksdepartementet

Service Vétérinaire d'Hygiène Alimentaire/  
Veterinärbyrån för livsmedelshygien

CERTIFICAT D'ORIGINE SALUBRE ET D'APTITUDE A LA CONSOMMATION RELATIF  
AUX HUITRES, MOULES ET AUTRES COQUILLAGES PRESENTES A L'ETAT VIVANT  
ET SUSCEPTIBLES D'ETRE CONSOMMES CRUS AINSI QU'AUX OURSINS ET AUX  
VIOLETS

SUNDHETS- OCH TJÄNLIGHETSINTYGG AVSEENDE OSTRON, MUSSLOR OCH ANDRA  
SKALDJUR SOM FÖRPACKAS LEVANDE OCH KAN ÄTAS RÅA SAMT SJÖBORRAR OCH  
VIOLSNIGLAR

## I - IDENTIFICATION DES DENREES/VARANS IDENTITET

Espèce/Art:

Nom commercial/Varubeteckning .....

Nom scientifique/Vetenskaplig beteckning.....

Nature de l'emballage/Typ av emballage.....

Marques commerciales figurant sur les emballages/Varumärken på  
emballagen .....

Nombre de colis/Antal kollin.....

Poids/Vikt.....

## II - PROVENANCE DES DENREES/VARANS URSPRUNG

Nom de l'expéditeur/Avsändarens namn.....

Adresse de l'expéditeur/Avsändarens adress.....

.....

Numéro d'agrément de l'établissement expéditeur/  
Avsändaranläggningens tillståndsnr  
.....

## III - DESTINATION DES DENREES/VARANS DESTINATION

De (lieu d'expédition)/Från (avsändningsort).....

Les denrées sont expédiées à (lieu de destination)/Varan skickas  
till (destinationsort) .....

Le (date d'expédition)/Den (avsändningsdatum).....

Par wagon, camion, avion, bateau (1)/  
Per tåg, lastbil, flyg, båt (1).....

Nom et adresse de destinataire/Mottagarens namn och adress  
.....

IV - RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA SALUBRITE/UPPLYSNINGAR AVSEENDE  
SUNDHET

Je soussigné (nom et titre)/Undertecknad (Namn och titel) .....  
.....  
vétérinaire ou inspecteur officiel certifié que les denrées  
désignées ci-dessus/Veterinär eller officiell inspektör, intygar att  
ovan angivna vara .....

1. Ont été reconnues propres à la consommation humaine/Har bedömts  
tjänlig som människoföda

2. Ont été préparées, manipulées, conditionnées et expédiées (2)/Har  
beretts, hanterats, förpackats och avsänts (2)

conformément aux dispositions du protocole d'accord bilatéral entre  
la France et la Suède du /i enlighet med bestämmelserna i  
det bilaterala protokollet mellan Frankrike och Sverige av  
den

Fait à/Ort.....le/datum.....

Cachet officiel/Officiel stämpel

Namnteckning/Signature

(1) Rayer la mention inutile/Stryk det ej tillämpliga

(2) Le respect de ce mention n'est pas exigible pour les coquillages  
désignés à la consommation humaine différée après retrempage en  
station agréée/tillämpning av denna bestämmelse krävs ej för  
skaldjur avsedda för senare konsumtion efter sumpning i godkänd  
anläggning.

## Bilaga 7

Skaldiurens storlek vid leverans

1. - Clams ( <i>mercenaria mercenaria</i> )	4,5 cm
2. - Clovisses ( <i>Tapes aureus</i> , <i>Tapes pullastra</i> )* (från Medelhavet)	2,4 cm
3. - Vanlig hjärtmussla ( <i>Cardium edule</i> )	3 cm
4. - Pilgrimsmussla ( <i>Pecten maximus</i> )	10 cm
5. - Ostron ( <i>ostrea edulis</i> ) (tillämpningen uppskjuten tills vidare)	5 cm
6. - Japanskt jätteostron ( <i>crassostrea gigas</i> )	30 gram per styck
7. - Blåmussla ( <i>Mytilus edulis</i> , <i>Mytilus gallopro- vincialis</i> )	4 cm
8. - Havsöra ( <i>Haliotis tuberculata</i> , <i>Haliotis</i> sp)	8 cm
9. - Palourdes ( <i>Tapes decussatus</i> , <i>tapes philli- pinarum</i> , <i>tapes</i> sp) *	3,5 cm
10.- Kammussla ( <i>chlamys varia</i> , <i>chlamys</i> sp)	3,5 cm
11.- Praires ( <i>venus verrucosa</i> )	3 cm

\*Tapes = *venerupis*



## Bilaga 8

CERTIFICAT D'ORIGINE ET ZOOSANITAIRE RELATIF AUX  
COQUILLAGES VIVANTS DESTINES A L'IMPORTATION EN FRANCE  
POUR L'EPURATION OU L'ENTREPOSAGE (1) DANS DES STATIONS  
AGREES

URSPRUNGS- OCH ZOOSANITÄRT CERTIFIKAT FÖR LEVANDE  
SKALDJUR AVSEDDA ATT IMPORTERAS TILL FRANKRIKE FÖR  
RENING ELLER LAGRING (1) VID GODKÄNDA ANLÄGGNINGAR

1. PAYS D'ORIGINE ET AUTORITES QUALIFIEES  
URSPRUNGLAND OCH BEHÖRIGA MYNDIGHETER

Pays d'origine.....

Ursprungsland.....

Ministère compétent.....

Behörigt ministerium.....

Service.....

Avdelning.....

2. IDENTIFICATION DES DENREES ET PROVENANCE  
VARAN OCH DESS URSPRUNGLAND

Espèce:

Art:

- nom commercial.....

- varubeteckning.....

- nom scientifique.....

- vetenskaplig beteckning.....

Lieux d'élevage ou de pêche.....

Odlings- eller fiskeplats.....

Taille des coquillages.....

Skaldjurens storlek.....

Poids net total.....

Total nettovikt.....

Nature de l'emballage.....

Typ av emballage.....

Poids unitaire des colis.....

Kollinas styckevikt.....

Nombre de colis.....

Antal kollin.....

Marques commerciales figurant sur les  
emballages.....

Varumärken på emballagen.....

Nom de l'expéditeur.....

Avsändarens namn.....

Adresse de l'expéditeur.....

Avsändarens adress.....

3. DESTINATION ET MODE DE TRANSPORT  
DESTINATION OCH TRANSPORTSÄTT

Lieu d'expédition.....

Avsändningsort.....

Date d'expédition.....

Avsändningsdatum.....

Lieu de destination.....

Destinationsort.....

Nom du destinataire.....

Mottagarens namn.....

Mode de transport: AIR - ROUTE - FER - MER (2)

Transportsätt: FLYG - LASTBIL - TÅG - BÅT (2)

4. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ETAT SANITAIRE DES  
COQUILLAGES  
UPPLYSNINGAR OM SKALDJURENS SANITÄRA SKICK

Je, soussigné (nom et titre), certifie que les coquillages désignés ci-dessus proviennent d'une zone où il n'a pas été constaté de mortalités anormales récemment et dans laquelle d'ordinaire les coquillages ne présentent ni affection ni parasite pathogène ou présumé pathogène.

Undertecknad, (namn och titel), intygar härmed att ovan angivna skaldjur härrör från zon där ingen onormal dödlighet konstaterats och där skaldjuren normalt ej företer vare sig sjukdomar eller sjukdomsalstrande eller förmodat sjukdomsalstrande parasiter.

Fait à.....le.....

Ort.....datum.....

(cachet officiel)  
 (officiell stämpel)

(signature)  
 (namnteckning)

(1) Ne seront admis en France pour l'immersion en station d'entreposage agréée que les coquillages accompagnés du certificat d'origine salubre prévu à l'article 17 du décret du 20 août 1939.

Till Frankrike får endast sådana skaldjur införas för sumpning vid godkänd lagringsanläggning som åtföljs av det certifikat om garanterat hygieniskt ursprung varom stadgas i artikel 17 i förordningen av den 20 augusti 1939.

(2) Rayer les mentions inutiles

Stryk det som ej är tillämpligt

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE CONDITIONS FOR TRADE IN  
LIVE SHELLFISH BETWEEN SWEDEN AND FRANCE

*Article 1*

The purpose of the present Protocol is to stipulate the sanitary and technical conditions for trade between Sweden and France in live shellfish intended for immediate or later human consumption.

This Protocol does not cover trade in live shellfish which have not reached market size, or trade in non-live shellfish, regardless of the method of freezing or preservation used.

SECTION 1

GENERAL PROVISIONS

*Article 2*

For the purposes of this Protocol,

(a) "Shellfish" means all species of marine lamellibranch and gasteropod molluscs, as well as sea urchins cultivated or caught in Swedish or French waters;

(b) "Shellfish waters" means sea or brackish water in which shellfish are found naturally or are cultivated;

(c) "Shipping establishment" means an establishment in which the shellfish from shellfish waters are prepared and packed with a view to shipping for human consumption;

(d) "Shipping for immediate human consumption" means the shipping of healthy shellfish packed in sealed packages and intended to be sold for human consumption without prior immersion for any length of time;

(e) "Shipping for later human consumption" means the shipping of healthy shellfish intended to be sold for human consumption after immersion and final packing by an establishment approved for that purpose, in accordance with the provisions of section III of this Protocol;

(f) "Thermostable coliforma or fecal coliforma" means coliform bacteria which, at a temperature of 44° C, ferment lactose with production of gas and form indole from tryptophane.

*Article 3*

Whether intended for immediate human consumption or later human consumption, the exported shellfish must satisfy the hygienic conditions set forth in article 5 below.

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1990, the date of receipt of the last of the notifications (of 22 January and 27 July 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14.

#### *Article 4*

The competent health authorities of both countries shall monitor and guarantee the quality of the shellfish waters from which the shellfish originate:

- In the case of France, in accordance with the provisions of the order of 12 October 1976, setting the health standards for shellfish waters, and the amendments thereto, as well as with Annex 1;
- In the case of Sweden, in accordance with the national legislation summarized in Annex 2, and with any provisions amending it.

#### *Article 5*

Indigenous shellfish intended for export shall be shipped exclusively from shipping establishments which are approved and monitored by the authorities of the country of origin.

The shellfish must originate solely from waters which have been deemed healthy in accordance with the provisions of article 4 (and Annexes 1 and 2).

Such shellfish must satisfy the criteria set forth in Annex 3 of this Protocol.

When crossing frontiers, the consignments of shellfish shall be accompanied by a certificate stating that they are of healthy origin and identifying the shipping establishment.

In the case of Sweden, the certificate shall be drawn up in accordance with the model shown in Annex 4 to this Protocol and issued by Statens Livsmedelsverk (the Swedish National Food Administration).

In the case of France, the health labels issued by l'Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer (IFREMER) (the French Institute for Research on the Use of Marine Resources) shall be valid as certificates of healthy origin. Specimens of the various labels are shown in Annex 5 to this Protocol.

In addition to the health label, consignments of shellfish shall be accompanied by a certificate of healthy origin and fitness for human consumption in the case of oysters, mussels and other shellfish which are packed live and may be eaten raw, as well as in the case of sea urchins and sea squirts. This certificate, to be issued by an official of the veterinary authority, shall be drawn up in accordance with the model shown in Annex 6.

In the absence of the above-mentioned certificate of healthy origin, the consignments shall be deemed unfit for human consumption.

### SECTION II

#### PROVISIONS CONCERNING TRADE IN SHELLFISH INTENDED FOR IMMEDIATE HUMAN CONSUMPTION

#### *Article 6*

Exported shellfish intended for immediate human consumption shall be of a minimum size called "market size", which is established for various species in Annex 7 to this Protocol.

Such shellfish shall be prepared and packed in accordance with the requirements set forth in article 7 below.

Furthermore, each package shall bear a trade label indicating:

- The sales designation of the product in the country of destination;
- The words “imported from . . .” followed by the name of the country of origin;
- The net quantity in weight (or unit of volume in the case of mussels);
- The approved number assigned to the shipping establishment by the authorities of the country of origin;
- The name and address of the shipping establishment;
- The date of departure from the place of shipment.

#### *Article 7*

Shellfish intended for immediate human consumption shall be subject, in their country of origin, to the following provisions regarding their preparation and packing.

1. Proper preservation of the shellfish shall be guaranteed. Draining of the shellfish for at least two hours at least once a day during the month preceding shipment ensures such a guarantee.

2. Before packing, the shellfish shall be sorted in order to eliminate waste (foreign objects, dead or damaged specimens) and such shellfish as are below the minimum sizes established in Annex 7. They shall be washed and any impurities on the shells shall be removed.

3. The shellfish shall be packed in sturdy, crushproof packaging.

4. Oysters shall be packed in horizontal layers, cupped shells down.

5. Packaging and interior protective packaging shall be of inert materials which have been approved for contact with foodstuffs.

6. Each package shall be closed with a properly fastened lid, which shall nevertheless not be so tight as to prevent the passage of liquids and solids.

7. The maximum gross weight per package shall be as follows:

- |                   |       |
|-------------------|-------|
| — Oysters         | 16 kg |
| — Mussels         | 25 kg |
| — Scallops        | 45 kg |
| — Other shellfish | 10 kg |

#### *Article 8*

Consignments of shellfish which do not satisfy the requirements of subparagraphs 3, 4, 5 and 7 of article 7 above may be imported for later human consumption, provided that the provisions of section III below are met.

## SECTION III

PROVISIONS CONCERNING TRADE IN SHELLFISH INTENDED  
FOR LATER HUMAN CONSUMPTION*Article 9*

Consignments of shellfish imported for later human consumption shall be intended for immersion at establishments which have been especially approved for that purpose.

Such consignments, which may have simpler packaging than that required for immediate human consumption, shall be accompanied by a certificate of animal health issued:

- In the case of France by IFREMER;
- In the case of Sweden by Statens Livsmedelsverk.

The certificate shall be drawn up in accordance with the model shown in Annex 8 to this Protocol.

The consignments of shellfish shall also be accompanied by the certificate of healthy origin shown in Annex 4 or 6.

Each package shall bear labels indicating in particular the following:

- The type of shellfish in question;
- The name *en clair* or approval number of the shipping establishment;
- The words “imported from . . . . . for immersion at an approved establishment”.

*Article 10*

The provisions of this section shall apply to French shellfish intended for shipping to Sweden when the establishments in that country have been approved for the immersion of such shellfish.

## SECTION IV

## SPECIAL PROVISIONS

*Article 11*

The competent authorities of both countries shall inform each other of any amendments to their national laws and regulations whenever such amendments are likely to entail changes in the sanitary and technical requirements for the application of this Protocol.

The competent authorities of both countries also agree to inform each other of any deficiency noted in the quality of the imported products.



*Article 12*

In the case of France, the competent authorities are:

- Ministère de l'Agriculture et de la Forêt  
Service Vétérinaire et d'Hygiène Alimentaire  
175 rue du Chevaleret  
75646 PARIS Cédex 13  
Telephone: 45 84 13 13  
Telex: 205067
- Ministère Délégué auprès du Ministère des Transports et de la Mer,  
chargé de la Mer  
Direction des Pêches Maritimes et des Cultures Marines  
3 place de Fontenoy  
75700 PARIS  
Telephone: 42 73 55 05  
Telex: 250823

with scientific and technical support from:

- L'Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer (IFREMER)  
Département technique "Contrôle et suivi des ressources et de leurs utilisations (CSRU)" (Technical Department for Monitoring and Follow-up of Resources and their Uses)  
rue de l'Île d'Yeu  
BP 1049  
44037 NANTES Cédex  
Telephone: 16 40 74 99 81  
Telex: 711196

*Article 13*

In the case of Sweden, the authority is:

- Statens Livsmedelsverk  
Box 622  
S75126 UPPSALA SWEDEN  
Telephone: 018 17 55 00  
Telex: 46 76 121

*Article 14*

Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of receipt of the last such notification.

The present Agreement shall remain in force until one of the Parties denounces it in writing by giving six months' notice reckoned from the date of its receipt by the other Party.

*Article 15*

Notwithstanding the provisions of article 14 above, and if so required for the protection of public health, the competent authority of the country of destination may prohibit the import of one or more consignments of shellfish.

In such cases, the application of this Protocol may be immediately suspended on a temporary basis by either Party. The Party temporarily suspending the application of this Protocol shall be required to inform the other Party in writing within eight full days after such a decision. In that event, the Parties shall immediately begin consultations on the subsequent conditions for the application of the Agreement.

DONE at Paris on 19 July 1989 in duplicate in the French and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[JEAN-YVES HAMON]

For the Government of  
the Kingdom of Sweden:

[CARL LIDBOM]

Annex 1  
QUALITY OF ORIGINAL SHELLFISH WATERS

MINISTRY OF AGRICULTURE  
FOOD HYGIENE AND VETERINARY SERVICE

STATE SECRETARIAT FOR MARINE AFFAIRS  
DEPARTMENT OF SEA FISHING AND CULTIVATION

PARAMETERS	G RECOMMENDED AMOUNTS	I MAXIMUM PERMITTED AMOUNTS	STANDARD METHOD OF ANALYSIS	MINIMUM FREQUENCY OF SAMPLING AND MEASUREMENT
Hydrocarbons from petroleum		Hydrocarbons must not be present in the shellfish waters in such quantities that they: - produce a visible film on the surface of the water and/or a deposit on the shellfish; - cause harmful effects to the shellfish.	Visual examination	Once every three months
Organohalogenated substances	The concentration of each such substance in the shellfish flesh shall be so limited that the good quality of the cultivated produce is ensured.	The concentration of each such substance in the shellfish water or in the shellfish flesh must not exceed a level at which it would cause harm to the shellfish or their larvae.	Chromatography in gaseous phase after extraction by suitable solvents and cleansing	Once every six months
Metals Ag As Cd Ch Cu Hg Mn Ni Pb Zn mg/l	The concentration of each such substance in the shellfish flesh shall be so limited that the good quality of the cultivated produce is ensured.	The concentration of each such substance in the shellfish water or in the shellfish flesh must not exceed a level at which it would cause harm to the shellfish or their larvae.  The synergic effects of such metals shall be taken into account.  For mercury and lead, the maximum levels are: - Hg < 0.5 mg/kg - Pb < 1 mg/kg	Atomic absorption spectrometry, with possible prior concentration and/or extraction	Once every six months
Toxins produced by dinoflagellates - PSP (neuro-toxin) - DSP (diarrhoeal toxin)		PSP: < 80 micrograms per 100 gr of shellfish flesh  DSP: Concentrations exceeding a level at which the toxin can produce harmful effects on the consumer.	Biological observations and test measurements on shellfish samples taken from carefully selected points of reference	During the season of plankton bloom, phytoplanktonic species considered to be toxic, as well as their toxins (PSP - DSP), shall be screened.

Note: Where the present Agreement or national regulations do not give numerical values for the parameters listed above, the parties agree to apply the recommendations of the World Health Organization (WHO).

NATIONAL FOOD ADMINISTRATION  
Production Board

Annex 2

Testing of cultivation waters

Following applications for authorization to cultivate shellfish, the water shall be tested with a view to determining whether it is suitable or unsuitable for the cultivation of shellfish. Water analyses shall be carried out by the local health board, which shall issue an opinion.

That board shall examine the bacteriological quality of the waters and undertake a general study, listing the risks for pollution of the cultivation waters from commercial harbours, industries and other sources. The cultivation, preservation or capture of mussels and other shellfish may not be carried out in waters that may reasonably be thought to be polluted.

For the purposes of bacteriological assessment of the water, a representative number of samples - on average at least 12 - shall be taken each year.

Water quality standards

The water shall not contain more bacteria than the quantities given below:

Thermostable coliform bacteria (fecal coli): fewer than 2 per 100 ml.

Exceptionally (in less than 10 per cent of the samples), a contamination level of fewer than 10 per 100 ml may be allowed.

The testing of the water shall be supplemented by an analysis of randomly selected shellfish. Such analyses shall be carried out on samples taken two weeks before the harvest and then each week during the period of harvest or gathering.

During the season favourable to plankton bloom, phytoplanktonic species considered to be toxic, as well as their toxins (PSP, DSP, etc.), shall be screened where necessary by conducting observations and biological tests on randomly selected shellfish samples taken from carefully selected points of reference.

Annex 3

## SANITARY REQUIREMENTS FOR SHELLFISH

Shellfish may come only from waters that have been determined to be healthy in accordance with the provisions of article 4 and Annexes 1 and 2 of this Protocol.

The shellfish shall not contain pathogenic substances or micro-organisms. They shall meet the requirements given below (weights refer to moist flesh).

Thermostable coliforma	< 3 per g, or < 3/ml of flesh
Salmonella spp	None in 25 g of flesh
Vibrio parahemolyticus	None in 10 g of flesh
PSP	< 80 micrograms of toxin per 100 g of flesh
DSP	No toxicity considered harmful to the consumer
Aldrin + dieldrin	< 0.1 mg/kg
DDT + DDD + DDE	< 5 mg/kg
Hexachlorobenzene	< 0.2 mg/kg
Hexachloro-cyclohexanes	< 0.2 mg/kg
PCB	< 2 mg/kg
<u>Heavy metals</u>	
Lead	< 1 mg/kg
Mercury	< 0.5 mg/kg

Annex 4

KINGDOM OF SWEDEN  
Bilateral Protocol between France and Sweden

Ministry of Agriculture

National Food Administration

CERTIFICATE OF HEALTHY ORIGIN AND FITNESS FOR HUMAN CONSUMPTION, FOR OYSTERS,  
MUSSELS AND OTHER SHELLFISH WHICH ARE PACKED LIVE AND MAY BE EATEN RAW, AND FOR  
SEA URCHINS AND SEA SQUIRTS

## I. IDENTIFICATION OF PRODUCT

Type:

Commercial name  
Scientific name  
Type of packaging  
Trade marks on packaging  
Number of packages  
Weight

## II. ORIGIN OF PRODUCT

Name of shipper  
Address of shipper  
Registry number of shipping establishment

## III. DESTINATION OF PRODUCT

From (place of shipment)  
Product shipped to (destination)  
On (date of shipment)  
By rail, road, air, sea 1/  
Name and address of consignee

## IV. INFORMATION REGARDING HEALTH

I, the undersigned (name and title),

Veterinary or official inspector, hereby certify that the products listed above

1. Have been deemed fit for human consumption in accordance with French health standards.
2. Have been caught, handled, packed and shipped 2/ in accordance with the laws and regulations in force in France.

Done at

On

Official stamp

Signature

---

1/ Cross out what does not apply.

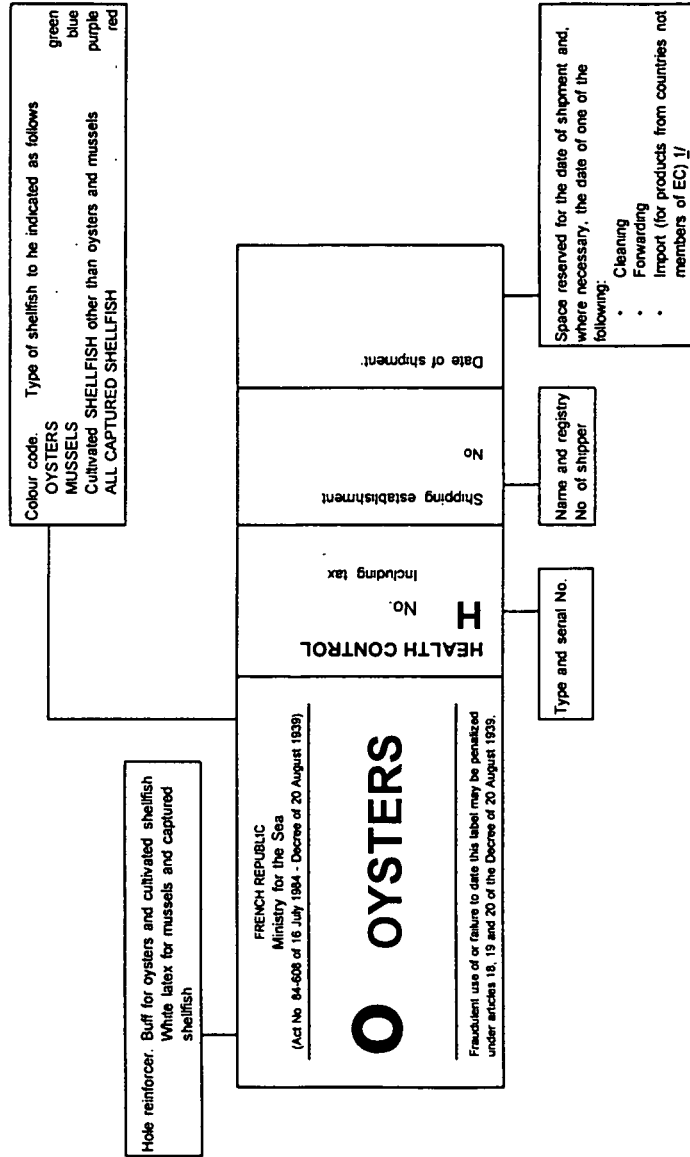
2/ Cross out what does not apply.

Annex 5

NEW HEALTH LABELS

STANDARD MODEL

(Size: 12 x 5 cm)



1/ For all imports (article 18), indicate on the back of the label the origin of the shellfish (country and zone), the name of the shipper and the stamp of the importer



<p>FRENCH REPUBLIC Ministry of Marine Affairs (Act No 84-608 of 18 July 1984 - Decree of 20 August 1939)</p> <p><b>O OYSTERS</b></p> <p>Fraudulent use of or failure to date this label may be penalized under articles 18, 19 and 20 of the Decree of 20 August 1939</p>		<p><b>H</b> No. _____ Including tax</p>	<p>Shipping establishment No. _____</p>	<p>Date of shipment:</p>
<p>HEALTH CONTROL</p>				

<p>FRENCH REPUBLIC Ministry of Marine Affairs (Act No 84-608 of 18 July 1984 - Decree of 20 August 1939)</p> <p><b>O MUSSELS</b></p> <p>Fraudulent use of or failure to date this label may be penalized under articles 18, 19 and 20 of the Decree of 20 August 1939</p>		<p><b>M</b> No. _____ Including tax</p>	<p>Shipping establishment No. _____</p>	<p>Date of shipment:</p>
<p>HEALTH CONTROL</p>				

<p>FRENCH REPUBLIC Ministry of Marine Affairs (Act No 84-606 of 16 July 1984 - Decree of 20 August 1939)</p> <p><b>O</b></p> <p><b>CAPTURED OYSTERS, MUSSELS AND SHELLFISH</b></p> <p>Fraudulent use of or failure to date this label may be penalized under articles 18, 19 and 20 of the Decree of 20 August 1939.</p>		<p><b>P</b> No. _____ HEALTH CONTROL including all taxes</p>	<p>Shipping establishment No. _____</p>	<p>Date of shipment:</p>
--	--	--	---	--------------------------

<p>FRENCH REPUBLIC Ministry of Marine Affairs (Act No 84-606 of 16 July 1984 - Decree of 20 August 1939)</p> <p><b>O</b></p> <p><b>CULTIVATED SHELLFISH OTHER THAN OYSTERS AND MUSSELS</b></p> <p>Fraudulent use of or failure to date this label may be penalized under articles 18, 19 and 20 of the Decree of 20 August 1939.</p>		<p><b>M</b> No. _____ HEALTH CONTROL including tax</p>	<p>Shipping establishment No. _____</p>	<p>Date of shipment:</p>
--	--	--	---	--------------------------

Annex 6

THE FRENCH REPUBLIC  
Ministry of Agriculture and Forests  
Food Hygiene and Veterinary Service

CERTIFICATE OF HEALTHY ORIGIN AND FITNESS FOR HUMAN CONSUMPTION, FOR OYSTERS,  
MUSSELS AND OTHER SHELLFISH WHICH ARE PACKED LIVE AND MAY BE EATEN RAW, AND FOR  
SEA URCHINS AND SEA SQUIRTS

## I. IDENTIFICATION OF PRODUCT

Type:

Commercial name  
Scientific name  
Type of packaging  
Trade marks on packaging  
Number of packages  
Weight

## II. ORIGIN OF PRODUCT

Name of shipper  
Address of shipper  
Registry number of shipping establishment

## III. DESTINATION OF PRODUCT

From (place of shipment)  
Product shipped to (destination)  
On (date of shipment)  
By rail, road, air, sea 1/  
Name and address of consignee

## IV. INFORMATION REGARDING HEALTH

I, the undersigned (name and title),

Veterinary or official inspector, hereby certify that the products listed above

1. Have been deemed fit for human consumption in accordance with French health standards.
2. Have been prepared, handled, packed and shipped 2/ in accordance with the provisions of the bilateral protocol between France and Sweden of

Done at \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_

Official stamp \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

---

1/ Cross out what does not apply.

2/ Observance of this provision is not required for shellfish intended for later consumption after immersion at an approved establishment.

Annex 7

## MARKET SIZE OF SHELLFISH

1.	-	Clams ( <i>Mercenaria mercenaria</i> ) .....	4.5 cm
2.	-	Clovises ( <i>Tapes aureus</i> , <i>tapes pullastra</i> )* (from the Mediterranean) .....	2.4 cm
3.	-	Cockles ( <i>Cardium edule</i> ).....	3 cm
4.	-	Scallops ( <i>Coquilles St. Jacques</i> ) ( <i>Pecten maximus</i> ) .....	10 cm
5.	-	Common oysters ( <i>Ostrea edulis</i> ) .....	5 cm (enforcement suspended until further notice)
6.	-	Pacific cupped oysters ( <i>Crassostrea gigas</i> ) .....	30 grammes/ piece
7.	-	Mussels ( <i>Mytilus edulis</i> , <i>mytilus galloprovincialis</i> ) .....	4 cm
8.	-	Ormers ( <i>Haliotis tuberculata</i> , <i>haliotis sp</i> ) .....	8 cm
9.	-	Carpet shells or baby clams ( <i>Tapes decussatus</i> , <i>tapes phillipinarum</i> , <i>tapes sp</i> )* .....	3.5 cm
10.	-	Variegated scallops ( <i>Chlamys varia</i> , <i>chlamys sp</i> ) .....	3.5 cm
11.	-	Warty venuses ( <i>Venus verrucosa</i> ) .....	3 cm

---

\* *Tapes* = *venerupis*.

Annex 8CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH FOR LIVE SHELLFISH INTENDED  
FOR IMPORT INTO FRANCE FOR CLEANING OR STOCKING 1/ AT  
APPROVED ESTABLISHMENTS

## 1. COUNTRY OF ORIGIN AND COMPETENT AUTHORITIES

Country of origin

Competent authority

Department

## 2. IDENTIFICATION AND ORIGIN OF PRODUCT

Type:

Commercial name

Scientific name

Place of cultivation or capture

Size of shellfish

Total net weight

Type of packaging

Individual weight of packages

Number of packages

Trade marks on packages

Name of shipper

Address of shipper

## 3. DESTINATION AND MEANS OF TRANSPORT

Place of shipment

Date of shipment

Destination

Name of consignee

Means of transport: AIR - ROAD - RAIL - SEA 2/

## 4. INFORMATION ON STATE OF HEALTH OF SHELLFISH

I, the undersigned (name and title), hereby certify that the shellfish listed above originate in a zone in which no abnormal mortality has been observed recently and in which the shellfish do not normally show signs of disease or pathogenic or presumed pathogenic parasites.

Done at ..... on .....

(Official stamp)

(Signature)

---

1/ Only such shellfish will be admitted to France for immersion at an approved stocking establishment as are accompanied by the certificate of origin and health stipulated by article 17 of the decree of 20 August 1939.

2/ Cross out what does not apply.

---

**No. 27946**

---

**FRANCE  
and  
HUNGARY**

**Exchange of letters constituting an agreement on the suppression of the requirement of short stay visas. Signed at Paris on 4 July 1990**

*Authentic texts: French and Hungarian.*

*Registered by France on 26 February 1991.*

---

**FRANCE  
et  
HONGRIE**

**Échange de lettres constituant un accord sur la suppression réciproque de l'obligation de visa de court séjour. Signé à Paris le 4 juillet 1990**

*Textes authentiques : français et hongrois.*

*Enregistré par la France le 26 février 1991.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE SUR  
LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DE VISA  
DE COURT SÉJOUR

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Paris, le 4 juillet 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants dans l'esprit du document final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe<sup>2</sup>, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République de Hongrie la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les dispositions suivantes :

1) les ressortissants hongrois auront accès sans visa aux départements français pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

2) ils pourront se rendre sans visa dans les Territoires d'Outre-Mer de la République Française pour des séjours inférieurs

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 15 juillet 1990, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).



ou égaux à un mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa avant leur départ.

3) les ressortissants français auront accès sans visa au territoire de la République hongroise pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

4) Les ressortissants de l'un et l'autre pays demeurent toutefois tenus de se conformer aux lois et règlements de chaque Etat régissant l'entrée, le séjour et le travail des étrangers sur son territoire. De même, chaque Etat contractant se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à des personnes pour des motifs de sécurité et d'ordre publics.

5) les ressortissants de l'un et l'autre pays, qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours supérieurs à trois mois.

6) Les dispositions ci-dessus peuvent être suspendues, en partie ou en totalité, par l'une ou l'autre partie. L'introduction et la suppression d'une telle mesure doivent être notifiées sans délai par écrit et par voie diplomatique à l'autre Partie.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 15 juillet 1990.

Chaque Gouvernement peut dénoncer cet accord par une notification écrite transmise par la voie diplomatique à l'autre

Gouvernement. Cette dénonciation entrera en vigueur 60 jours à compter de sa notification.

Je vous prie de recevoir, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

FRANÇOIS SCHEER  
Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères  
de la République Française

Son Excellence  
Monsieur le Docteur Gábor Nagy  
Ambassadeur de la République  
de Hongrie en France

## II

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

L'AMBASSADEUR DE HONGRIE À PARIS

Főtitkár Ur!

Engedje meg, hogy igazoljam mai napon kelt levelének kézhez vételét, melynek szövege az alábbi:

"Nagykövet Ur!

Az országaink közötti kétoldalú kapcsolatok fejlődése elősegítésének szándékától vezetve, az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet Záróokmányának szellemében állampolgáraink utazásának megkönnyítését óhajtva, kívánatos, hogy Kormányom a Magyar Köztársaság Kormányának javaslatot tegyen országaink között a rövid időtartamu tartózkodásokra vonatkozó vizumkötelezettség megszüntetésére az alábbi feltételek szerint:

1./ A magyar állampolgárok vizum nélkül léphetnek francia területre legfeljebb három hónapos tartózkodás céljából, érvényes nemzeti diplomata, szolgálati vagy magánutlevelük bemutatásával.

2./ Ugyancsak vizum nélkül léphetnek a Francia Köztársaság Tengeren Tuli Területeire legfeljebb egy hónapos tartózkodás céljából. Ezen időtartamon túl előzetesen felvett vizummal kell rendelkezniük.

3./ A francia állampolgárok vizum nélkül léphetnek a Magyar Köztársaság területére legfeljebb három hónapos tartózkodás céljából, érvényes nemzeti diplomata, szolgálati vagy magánutlevelük felmutatásával.

4./ Mindazonáltal mindkét szerződő Fél állampolgárai kötelesek a másik állam területén hatályban lévő, a külföldiek belépésére, tartózkodására és munkavállalására vonatkozó törvényeket és más jogszabályokat betartani.

Hasonlóképpen mindkét szerződő állam fenntartja a jogot, hogy közbiztonsági vagy közrendi okból egyes személyeknek az ország területére történő belépését vagy tartózkodását megtagadja.

5./ A szerződő Felek diplomata, szolgálati vagy magánutlevéllel rendelkező állampolgárai továbbra is vizumkötelezettek a három hónapnál hosszabb időtartamu tartózkodásuk esetén.

6./ A fenti rendelkezéseket bármelyik Fél részben vagy egészben felfüggesztheti. Ezen intézkedés bevezetését vagy megszüntetését a másik Féllel haladéktalanul, diplomáciai úton, írásban közölni kell.

Hálás lennék Önnek, ha közölné velem, hogy a fenti rendelkezések találkoznak-e Kormányja egyetértésével. Amennyiben igen, ezen levél és az Ön válaszelevele Kormányaink között megállapodást képez, amely 1990. július 15-én lép hatályba.

Ezt a megállapodást a két Kormány bármelyike diplomáciai uton, írásban a másik Kormányhoz intézett értesítéssel felmondhatja.

A felmondás a kézhez vételétől számított hatvanadik napon lép hatályba.

Kérem fogadja Nagykövet ur, nagyrabecsülésém kifejezését."

Van szerencsém megerősíteni, hogy az Ön leveleiben foglalt javaslatokkal Kormányom egyetért. Az Ön levele és ez a válaszlevél megállapodást képez a Magyar Köztársaság Kormánya és a Francia Köztársaság Kormánya között a rövid időtartamu tartózkodásokra vonatkozó vizumkötelezettség megszüntetéséről, amely 1990. július 15-én lép hatályba.

Párizs, 1990. július 04

[Signed]  
NAGY GÁBOR  
Nagykövet

François Scheer ur  
a Francia Köztársaság  
Külügyminisztériumának Főtitkára  
Párizs

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, dont le texte est le suivant:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer, que les propositions figurant dans votre lettre reçoivent l'agrément de mon Gouvernement.

Votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République Française sur la suppression de l'obligation de visa de court séjour, qui entrera en vigueur le 15 juillet 1990.

Paris, le 4 juillet 1990

[Signé]

Dr GÁBOR NAGY  
Ambassadeur

Monsieur François Scheer  
Secrétaire Général du Ministère  
des Affaires Étrangères  
de la République Française  
Paris

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the French Government.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE SUPPRESSION OF THE REQUIREMENT OF SHORT STAY VISAS

## I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
GENERAL SECRETARY

Paris, 4 July 1990

Sir,

Motivated by the desire to promote the development of bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate travel by their nationals in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup> my Government considers it desirable to propose to the Government of the Republic of Hungary suppression of the requirement of short stay visas for travel between our two countries, in accordance with the following provisions:

(1) Hungarian nationals shall be admitted without a visa to French departments for stays of three months or less simply upon presentation of a valid national diplomatic, official or ordinary passport.

(2) They may travel without a visa to the overseas territories of the French Republic for stays of one month or less. For longer periods, they must obtain a visa prior to their departure.

(3) French nationals shall be admitted without a visa to the territory of the Republic of Hungary for stays of three months or less simply upon presentation of a valid national diplomatic, official or ordinary passport.

(4) Nationals of both countries shall still, however, be required to comply with the laws and regulations of each State relating to the entry, stay and employment of aliens in its territory. Likewise, each Contracting State reserves the right to bar persons from entering or staying in its territory for reasons of public safety and law and order.

(5) Nationals of either Party holding a diplomatic, official or ordinary passport shall continue to be required to obtain a visa for stays of longer than three months.

(6) The foregoing provisions may be suspended, in whole or in part, by either Party. The other Party shall be notified in writing without delay, through the diplomatic channel, of the application and termination of such measures.

I should be grateful if you would let me know whether the foregoing provisions are acceptable to your Government. If so, this letter and your reply shall constitute

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of letters, with effect from 15 July 1990, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 15 July 1990.

Either Government may denounce this Agreement by giving written notice to the other Government through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect 60 days following such notification.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

FRANÇOIS SCHEER

General Secretary of the Ministry  
of Foreign Affairs of the French Republic

His Excellency

Dr Gábor Nagy

Ambassador of the Republic of Hungary to France



## II

Sir,

I am pleased to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm that the provisions contained in your letter are acceptable to my Government.

Your letter and this reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the French Republic on suppression of the requirement of short stay visas which shall enter into force on 15 July 1990.

Paris, 4 July 1990

*[Signed]*

DR GÁBOR NAGY  
Ambassador

Mr. François Scheer  
General Secretary of the Ministry  
of Foreign Affairs of the French Republic  
Paris

---



**No. 27947**

---

**FRANCE  
and  
NEW ZEALAND  
(ON BEHALF OF COOK ISLANDS)**

**Agreement on maritime delimitation (with map). Signed at  
Rarotonga on 3 August 1990**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 26 February 1991.*

---

**FRANCE  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE  
(AU NOM DES ÎLES COOK)**

**Convention de délimitation maritime (avec carte). Signé à  
Rarotonga le 3 août 1990**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 26 février 1991.*

## CONVENTION<sup>1</sup> DE DÉLIMITATION MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Îles Cook

Désireux de renforcer les relations de bon voisinage et d'amitié entre les deux Etats ;

Conscients de la nécessité de délimiter de façon précise et équitable les espaces maritimes dans lesquels les deux Etats exercent respectivement des droits souverains ;

Se fondant sur les règles et les principes du droit international en la matière, tels qu'ils sont exprimés dans la Convention des Nations-Unies sur le Droit de la Mer du 10 décembre 1982<sup>2</sup>

Sont convenus de ce qui suit :

### ARTICLE 1<sup>ER</sup>

1/ La ligne de délimitation des espaces maritimes situés entre la République française et les îles Cook est la ligne constituée par des arcs de loxodromies joignant les points ci-après définis par leurs coordonnées :

	LONGITUDE OUEST			LATITUDE SUD		
POINT 1	158°	07'	41"	15°	52'	08"
POINT 2	157°	52'	07"	16°	24'	18"
POINT 3	157°	14'	45"	17°	19'	06"
POINT 4	156°	02'	31"	18°	20'	44"
POINT 5	155°	10'	28"	18°	55'	11"
POINT 6	154°	48'	20"	19°	15'	26"
POINT 7	156°	19'	23"	21°	24'	20"
POINT 8	156°	08'	33"	24°	53'	40"

2/ Cette ligne se trouve sensiblement à égale distance entre la République française, au large du territoire de la Polynésie française, et les îles Cook.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 août 1990 par la signature, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Documents officiels de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, vol. XVII (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.84.V.3), document A/CONF.62/122.

3/ Les coordonnées géographiques des points identifiés ci-dessus sont exprimées dans le système géodésique mondial WGS 84 (World Geodesic System 1984).

4/ La ligne ainsi définie est représentée sur la carte annexée à la présente Convention.

#### ARTICLE 2

La ligne définie à l'article 1er de la présente Convention constitue la frontière maritime entre les espaces visés audit article sur lesquels les Parties contractantes exercent ou exerceront conformément au droit international des droits souverains ou une juridiction quelconque.

#### ARTICLE 3

Si de nouveaux levés, ou les cartes qui en résultent, mettaient en évidence des changements suffisamment importants dans les coordonnées des points de base pour justifier une modification de la ligne de délimitation, les Parties s'engagent à fonder cette modification sur les mêmes principes que ceux utilisés dans la présente délimitation de la frontière maritime. Ces modifications feront alors l'objet d'un Protocole amendant cette Convention.

#### ARTICLE 4

Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par des moyens pacifiques, conformément au droit international.

#### ARTICLE 5

La présente Convention entre en vigueur à la date de la signature.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

fait à Rarotonga le 3 Août 1990  
en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et anglaise,  
les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
des Îles Cook :

[Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Gabriel de Bellescize.

<sup>2</sup> Signé par Geoffrey Henry.

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON MARITIME DELIMITATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS AND THE GOVERN- MENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Cook Islands and the Government of the French Republic,

Desirous of strengthening the bonds of neighbourliness and friendship between the two States,

Recognizing the need to effect a precise and equitable delimitation of the respective maritime areas in which the two States exercise sovereign rights,

Basing themselves on the rules and principles of relevant international law, as they are expressed in the United Nations Convention on the Law of the Sea of December 10th, 1982,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

### ARTICLE 1

1. The line of delimitation of maritime areas between the Cook Islands and the French Republic is the line which lies along the loxodromes connecting the points defined by their co-ordinates as follows:

	Longitude West			Latitude South		
Point 1	158°	07'	41"	15°	52'	08"
Point 2	157°	52'	07"	16°	24'	18"
Point 3	157°	14'	45"	17°	19'	06"
Point 4	156°	02'	31"	18°	20'	44"
Point 5	155°	10'	28"	18°	55'	11"
Point 6	154°	48'	20"	19°	15'	26"
Point 7	156°	19'	23"	21°	24'	20"
Point 8	156°	08'	33"	24°	53'	40"

2. This line is approximately equidistant between the Cook Islands and the French Republic of French Polynesia.
3. The geographic co-ordinates aforementioned are expressed in the WGS 84 (World Geodesic System 1984).
4. The line described above is shown on the chart annexed to this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1990 by signature, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> *Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea*, vol. XVII (United Nations publication, Sales No. E.84.V.3), document A/CONF.62/122.

ARTICLE 2

The line described in Article 1 of this Agreement shall be the maritime boundary between the areas referred to in the said Article 1 in which the Parties exercise, or will exercise, in accordance with international law, any sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 3

If new surveys or resulting charts and maps should indicate that changes in the base points co-ordinates are sufficiently significant to require adjustments of the maritime boundary, the Parties agree that an adjustment will be carried out on the basis of the same principles as those used in determining the maritime boundary, and such adjustments shall be provided for in a Protocol to this Agreement.

ARTICLE 4

Any dispute arising between the Parties with respect to the interpretation or the application of this Agreement shall be resolved by peaceful means, in accordance with international law.

ARTICLE 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

In witness thereof, the representatives of the two Governments, being duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

Done at *Paris* the *3rd day of August* 1990  
in two originals, each in the English and French  
languages, the two texts being equally authoritative.

For the Government  
of the Cook Islands:

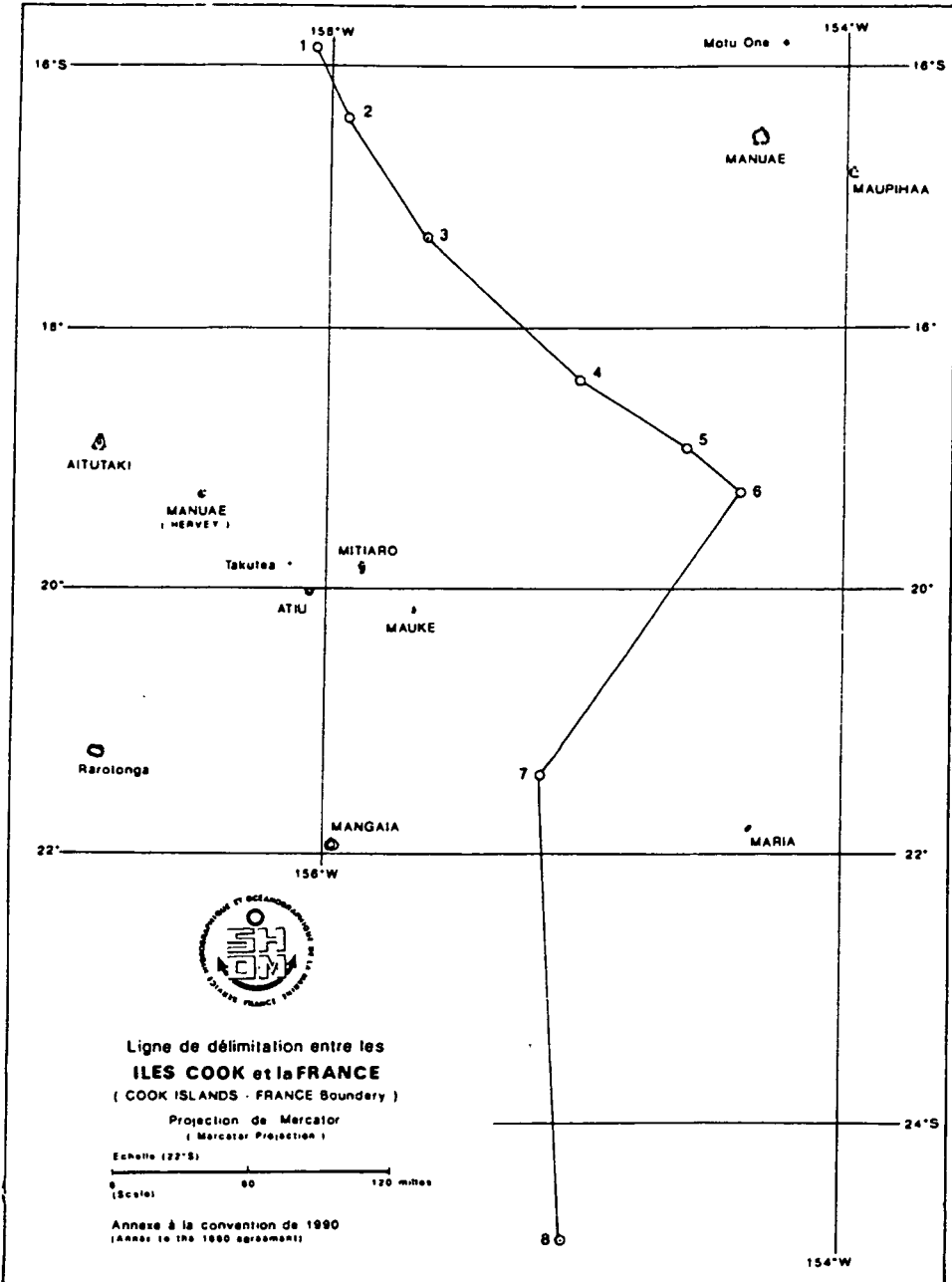
[Signed]<sup>1</sup>

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Geoffrey Henry.

<sup>2</sup> Signed by Gabriel de Bellescize.





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEXE A

## ANNEX A

N° 407. ACCORD ENTRE LA FRANCE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES FRANÇAIS ET BRITANNIQUES. SIGNÉ À LONDRES LE 28 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

No. 407. AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN BRITISH AND FRENCH TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 28 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup> (AVEC ANNEXE). PARIS, 30 AVRIL ET 10 AOÛT 1990

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>1</sup> (WITH ANNEX). PARIS, 30 APRIL AND 10 AUGUST 1990

*Texte authentique de l'échange de notes : français.*

*Authentic text of the exchange of notes: French.*

*Textes authentiques de l'annexe : anglais et français.*

*Authentic texts of the annex: English and French.*

*Enregistré par la France le 26 février 1991.*

*Registered by France on 26 February 1991.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 173, et annexe A des volumes 175, 420, 566, 725 et 1111.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 août 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 27, p. 173, and annex A in volumes 175, 420, 566, 725 and 1111.

<sup>2</sup> Came into force on 10 August 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## I

FROM THE AMBASSADOR<sup>1</sup>  
BRITISH EMBASSY<sup>2</sup>  
PARIS

30 avril 1990

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur l'Accord conclu entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le gouvernement de la République française concernant le transport aérien entre les territoires britannique et français, signé à Londres le 28 février 1946<sup>3</sup> ("l'Accord"), amendé par les échanges de notes des 21 janvier 1953<sup>4</sup>, 6/11 septembre 1961<sup>5</sup>, 29 novembre 1965<sup>6</sup>, 4/27 novembre 1969<sup>7</sup> et 6 avril 1977/16 janvier 1978<sup>8</sup>, ainsi qu'aux discussions qui ont eu lieu récemment entre représentants des deux gouvernements.

Ces discussions ont abouti à la proposition d'amender l'Accord en y ajoutant, après l'article VI, au nouvel article sur la sécurité de l'aviation, qui sera numéroté article VI.A et dont le libellé figure en annexe à cette note.

Si cette proposition recueille l'agrément du gouvernement de la République française, je suggère que cette note et son annexe, ainsi que la réponse qu'y apportera Votre Excellence, constituent un Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

[Signé]

EWEN FERGUSSON

Monsieur Roland Dumas  
Ministre d'Etat  
Ministre des affaires étrangères

<sup>1</sup> De l'Ambassadeur.

<sup>2</sup> Ambassade britannique.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 173.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 175, p. 347.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 420, p. 333.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 566, p. 333.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 725, p. 364.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1111, p. 428.

## ANNEXE

ARTICLE VI A

(a) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention sur la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

(b) Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

(c) Dans leurs rapports mutuels, les Parties se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile internationale<sup>4</sup> dans la mesure où ces disposi-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

tions s'appliquent auxdites parties ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

(d) Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe (c) ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée, la sortie ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du frêt et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

(e) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites dirigés contre de la sécurité de cet aéronef, de ses passagers ou de son équipage, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou cette menace d'incident.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

## BRITISH EMBASSY

Paris, 30 April 1990

Sir,

I have the honour to draw your attention to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic relating to Air Transport between British and French territories signed in London on 28 February 1946<sup>1</sup> (“the Agreement”), as amended by the exchanges of notes of 21 January 1953,<sup>2</sup> 6/11 September 1961,<sup>3</sup> 29 November 1965,<sup>4</sup> 4/27 November 1969<sup>5</sup> and 6 April 1977/16 January 1978,<sup>6</sup> as well as to the discussions recently held between representatives of the two Governments.

These discussions led to the proposal to amend the Agreement by adding, after article VI, a new article on aviation security, numbered article VI.A, the text of which is contained in the annex to this note.

If this proposal meets with the approval of the Government of the French Republic, I suggest that this note and its annex, together with our reply, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of our reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

EWEN FERGUSSON

His Excellency Mr. Roland Dumas  
Minister of State  
Minister for Foreign Affairs  
Paris

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 27, p. 173.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 175, p. 346.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 420, p. 332.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 566, p. 332.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 725, p. 364.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1111, p. 428.

## ANNEX

*Article VI.A*

(a) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their mutual obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>

(b) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(c) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation<sup>4</sup> to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(d) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (c) above and required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(e) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act directed against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
LE MINISTRE D'ÉTAT  
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

10 août 1990

000036CM

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 30 avril 1990 qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que la proposition contenue dans la note ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République française, qui convient donc que la note de Votre Excellence et son annexe, assorties de ma réponse, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

*[Signé]*

ROLAND DUMAS

*[Annexe comme sous la note I]*

Son Excellence Monsieur Ewen Fergusson  
Ambassadeur de Grande-Bretagne  
Paris



[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRENCH REPUBLIC  
MINISTER OF STATE  
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

10 August 1990

000036CM

Sir,

I have the honour to refer to your note of 30 April 1990, which reads as follows:

*[See note 1]*

I have the honour to confirm that the proposal contained in the above note meets with the approval of the Government of the French Republic, which therefore agree that your note and its annex, together with my reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

ROLAND DUMAS

*[Annex as under note 1]*

His Excellency Mr. Ewen Fergusson  
Ambassador of the United Kingdom  
Paris

---

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

10 January 1991

BHUTAN

(With effect from 10 July 1991.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 26 February 1991.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

10 janvier 1991

BHOUTAN

(Avec effet au 10 juillet 1991.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 février 1991.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444 and 1527.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444 et 1527.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

3 July 1962

##### ALGERIA

(The Government of Switzerland, depositary of the Geneva Convention, has notified the Secretariat of the following: "... the Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya transmitted to the Chief of the Federal Political Department of Switzerland an instrument of accession to the said conventions, issued by the provisional Government of the Republic of Algeria. ... the instrument was received at the Federal Political Department on 20 June 1960." "... Algeria has been founded as an independent State on 3 July 1962. It is now for the Parties to the Geneva Conventions to determine, whether the accession took effect on 20 December 1960 (six months after the deposit of the declaration of accession by the PGRA) or on 3 July 1962, the date of independence of Algeria.")

10 January 1991

##### BHUTAN

(With effect from 10 July 1991.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 26 February 1991.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

3 juillet 1962

##### ALGÉRIE

(Le Gouvernement suisse, dépositaire des Conventions de Genève, a fait savoir au Secrétariat ce qui suit : « ... le Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye a adressé au Chef du Département politique fédéral suisse un instrument émanant du Gouvernement provisoire de la République algérienne et portant adhésion auxdites conventions. ... cet instrument (est) ... parvenu en mains du Département politique fédéral le 20 juin 1960. «... L'Algérie a été constituée en tant qu'Etat indépendant le 3 juillet 1962. Il appartient dès lors aux Parties aux Conventions de Genève de considérer soit que l'adhésion a pris effet le 20 décembre 1960 (six mois après le dépôt de la déclaration d'adhésion par GPRA), soit le 3 juillet 1962, date de l'indépendance de l'Algérie. »).

10 janvier 1991

##### BHOUTAN

(Avec effet au 10 juillet 1991.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 26 février 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444 and 1527.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444 et 1527.

No. 972. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE TREATMENT OF  
PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GE-  
NEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE AU TRAITEMENT DES  
PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE  
À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

No. 973. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE PROTECTION OF  
CIVILIAN PERSONS IN TIME OF  
WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AU-  
GUST 1949<sup>2</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE À LA PROTECTION DES  
PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE  
GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE  
12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Govern-  
ment of Switzerland on:*

10 January 1991

BHUTAN

(With effect from 10 July 1991.)

*Certified statements were registered by  
Switzerland on 26 February 1991.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouverne-  
ment suisse le :*

10 janvier 1991

BHOUTAN

(Avec effet au 10 juillet 1991.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-  
trées par la Suisse le 26 février 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444 and 1527.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444 and 1527.

<sup>1</sup> Nations Unis, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444 et 1527.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444 et 1527.

No. 10999. CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF PRINCIPLES FOR RECIPROCAL ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, BUSINESS TAXES AND LAND TAXES. SIGNED AT PARIS ON 21 JULY 1959<sup>1</sup>

N° 10999. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET D'ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JURIDIQUE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE AINSI QU'EN MATIÈRE DE CONTRIBUTIONS DES PATENTES ET DE CONTRIBUTIONS FONCIÈRES. SIGNÉE À PARIS LE 21 JUILLET. 1959<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED.<sup>1</sup> SIGNED AT BONN ON 28 SEPTEMBER 1989

AVENANT À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE<sup>1</sup>. SIGNÉ À BONN LE 28 SEPTEMBRE 1989

*Authentic texts: French and German.  
Registered by France on 26 February 1991.*

*Textes authentiques : français et allemand.  
Enregistré par la France le 26 février 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 770, p. 325.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 770, p. 325.

AVENANT<sup>1</sup> À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

en vue d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi qu'en matière de contribution des patentes et de contributions foncières, du 21 juillet 1959, modifiée par l'Avenant du 9 juin 1969<sup>2</sup>

Le Gouvernement de la République française  
et  
Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Désireux de modifier la Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi qu'en matière de contribution des patentes et de contributions foncières, du 21 juillet 1959 modifiée par l'Avenant du 9 juin 1969 ci-après dénommée la Convention,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Au paragraphe (2) 1.g) de l'article premier de la Convention, les mots "l'impôt spécial sur la plus-value de réévaluation provenant des emprunts" sont supprimés et remplacés par les mots suivants :

"l'impôt de solidarité sur la fortune."

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1990, soit le premier jour du mois ayant suivi le mois de réception de la dernière des notifications (des 24 janvier et 27 septembre 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 10.

<sup>2</sup> Voir note 1 à la page 409.

## ARTICLE 2

1. Les paragraphes (4), (5) et (6) de l'article 9 de la Convention sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

"(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), les dividendes payés par une société de capitaux qui est un résident de France à une société de capitaux qui est un résident de la République fédérale et qui détient au moins 10 % du capital social de la première société ne peuvent pas être imposés en France. Ces dividendes n'ouvrent pas droit à un avoir fiscal. Le précompte éventuellement prélevé lors du versement de ces dividendes est remboursé à cette société de la République fédérale.

(5) Par dérogation au paragraphe (2) lorsque les dividendes sont payés par une société de capitaux qui est un résident de la République fédérale à une société de capitaux qui est un résident de France et qui détient au moins 10 % du capital de la première société, l'impôt prélevé à la source dans la République fédérale ne peut excéder :

- 10 % du montant brut des dividendes mis en paiement à compter du 1er janvier 1990 jusqu'au 31 décembre 1991 :

- 5 % du montant brut des dividendes mis en paiement à compter du 1er janvier 1992.

(6) Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou droits de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, sont également considérés comme dividendes aux fins des paragraphes (2) à (5) :

a) les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident ; et

b) en République fédérale :

les revenus qu'un "stiller Gesellschafter" tire de sa participation comme tel,

les revenus provenant de "partiarische Darlehen", de "Gewinnobligationen" et les rémunérations similaires liées aux bénéfices ainsi que les distributions afférentes à des parts dans un fonds d'investissement."

2. L'article 9 de la Convention est complété comme suit :

"(9) Les revenus visés au paragraphe (6), provenant de droits ou parts bénéficiaires participant aux bénéfices (y compris les actions ou droits de jouissance et, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, les revenus qu'un "stiller Gesellschafter" tire de sa participation comme tel, ou d'un "partiarisches Darlehen" et de "Gewinnobligationen) qui sont déductibles pour la détermination des bénéfices du débiteur sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, selon la législation de cet Etat."

### ARTICLE 3

1. Les paragraphes (4) et (5) de l'article 13 de la Convention sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

"(4) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

1 - le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année de l'année fiscale considérée, et

2 - les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et



3 - la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une installation permanente que l'employeur a dans l'autre Etat.

(5) a) Par dérogation aux paragraphes (1), (3) et (4), les revenus provenant du travail dépendant de personnes qui travaillent dans la zone frontalière d'un Etat contractant et qui ont leur foyer d'habitation permanent dans la zone frontalière de l'autre Etat contractant où elles rentrent normalement chaque jour ne sont imposables que dans cet autre Etat ;

b) la zone frontalière de chaque Etat contractant comprend les communes dont tout ou partie du territoire est situé à une distance de la frontière n'excédant pas 20 Km ;

c) le régime prévu au a) est également applicable à l'ensemble des personnes qui ont leur foyer d'habitation permanent dans les départements français limitrophes de la frontière et qui travaillent dans les communes allemandes dont tout ou partie du territoire est situé à une distance de la frontière n'excédant pas 30 Km."

2. Le paragraphe (6) de l'article 13 de la Convention devient le paragraphe (8) et il est créé deux nouveaux paragraphes (6) et (7) ainsi rédigés :

"(6) Nonobstant les dispositions des paragraphes (1) à (4), les rémunérations qu'un salarié résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un contrat qu'il a conclu avec un professionnel du travail intérimaire sont imposables dans cet autre Etat. Ces rémunérations sont aussi imposables dans l'Etat dont le salarié est un résident. Selon leur droit interne, les Etats contractants peuvent exiger du loueur ou du preneur le paiement de l'impôt applicable à ces rémunérations ou les en tenir responsables."

"(7) Au sens du présent article, l'expression "travail dépendant" inclut notamment les fonctions de direction

ou de gérance exercées dans une société soumise à l'impôt sur les sociétés."

#### ARTICLE 4

L'article 19 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

#### "ARTICLE 19

(1) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 3 que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

(2) La fortune constituée par des actions ou des parts dans une société ou une personne morale dont l'actif est principalement constitué d'immeubles situés dans un des Etats contractants ou de droits portant sur ces biens est imposable dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société ou cette personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale, agricole ou à l'exercice d'une profession non commerciale.

(3) La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers rattachés à une installation permanente dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

(4) La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, par des bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que par des biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

(5) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

(6) Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, pour l'imposition au titre de l'impôt de solidarité sur la fortune d'une personne physique résidente de France qui a la nationalité allemande sans avoir la nationalité française, les biens situés hors de France qu'elle possède au 1er janvier de chacune des cinq années civiles suivant celle au cours de laquelle elle devient un résident de France n'entrent pas dans l'assiette de l'impôt afférent à chacune de ces cinq années.

Si cette personne perd la qualité de résident de France pour une durée au moins égale à trois ans, puis redevient un résident de France, les biens situés hors de France qu'elle possède au 1er janvier de chacune des cinq années civiles suivant celle au cours de laquelle elle redevient un résident de France n'entrent pas dans l'assiette de l'impôt afférent à chacune de ces cinq années."

#### ARTICLE 5

1. Au paragraphe (1) de l'article 20 de la Convention, les dispositions des alinéas b) aa) et c), à l'exception de la dernière phrase, sont abrogées et remplacées par les dispositions suivantes :

"b) aa) En ce qui concerne les dividendes, les dispositions de l'alinéa a) ne sont applicables qu'aux revenus nets correspondant aux dividendes versés par une société de capitaux qui est un résident de France à une société de capitaux qui est un résident de la République fédérale et qui détient au moins 10 % du capital social de la première société. Sont également soumises à cette règle les participations dont les dividendes tomberaient sous le coup de la phrase précédente."

"c) L'impôt français perçu conformément à la présente Convention sur les dividendes autres que ceux visés à l'alinéa b) ci-dessus ainsi que sur les revenus visés à l'article 11 et

l'article 13, paragraphe (6), qui proviennent de France est imputé, sous réserve des dispositions de la législation allemande concernant l'imputation de l'impôt étranger, sur l'impôt allemand afférent à ces mêmes revenus."

2. Le paragraphe (2) de l'article 20 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

"(2) En ce qui concerne les résidents de France, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) les bénéfices et autres revenus positifs qui proviennent de la République fédérale et qui y sont imposables conformément aux dispositions de la présente Convention sont également imposables en France lorsqu'ils reviennent à un résident de France. L'impôt allemand n'est pas déductible pour le calcul du revenu imposable en France. Mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français dans la base duquel ces revenus sont compris. Ce crédit d'impôt est égal :

aa) pour les revenus visés à l'article 9, paragraphe (2), à un montant égal au montant de l'impôt payé en République fédérale, conformément aux dispositions de ce paragraphe. L'excédent éventuel est remboursé au contribuable selon les modalités prévues par la législation française en matière d'avoir fiscal ;

bb) pour les revenus visés à l'article 9, paragraphes (5) et (9), à l'article 11, paragraphe (2), et à l'article 13, paragraphe (6), au montant de l'impôt payé en République fédérale, conformément aux dispositions de ces articles. Il ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ;

cc) pour tous les autres revenus, au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus. Cette disposition est notamment applicable aux revenus visés aux articles 3, 4, paragraphes (1) et (3), 6, paragraphe (1), 12, paragraphe (1), 13, paragraphes (1) et (2), et 14.

b) Lorsqu'une société qui est un résident de France opte pour le régime d'imposition des bénéficiaires d'après des comptes consolidés englobant notamment les résultats de filiales résidentes de la République Fédérale ou d'établissements stables situés en République Fédérale, les dispositions de la Convention ne font pas obstacle à l'application des dispositions prévues par la législation française, dans le cadre de ce régime, pour l'élimination des doubles impositions.

c) La fortune imposable en République fédérale en application de l'article 19 est également imposable en France. L'impôt perçu en République fédérale sur cette fortune ouvre droit, au profit des résidents de France, à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt perçu en République fédérale, mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt français afférent à cette fortune. Ce crédit est imputable sur l'impôt de solidarité sur la fortune dans les bases d'imposition duquel la fortune en cause est comprise."

3. L'article 20 de la Convention est complété comme suit :

"(3) Lorsqu'une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne affecte des revenus provenant de France à des distributions de dividendes, les dispositions du paragraphe (1) ne font pas obstacle à la perception d'une imposition compensatoire sur les montants distribués, au titre de l'impôt sur les sociétés, conformément aux dispositions de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne."

#### ARTICLE 6

L'article 21 de la Convention est complété par un paragraphe (7) ainsi rédigé :

"(7) a) Les exemptions et réductions d'impôts sur les donations ou sur les successions prévues par la législation d'un des Etats contractants au profit de cet Etat, de ses Länder ou collectivités locales (dans le cas de la République fédérale d'Allemagne) ou de ses collectivités territoriales

(dans le cas de la France) sont applicables aux personnes morales de même nature de l'autre Etat contractant.

b) Les établissements publics, les établissements d'utilité publique ainsi que les organismes, associations, institutions et fondations à but désintéressé créés ou organisés dans l'un des Etats contractants et exerçant leur activité dans le domaine religieux, scientifique, artistique, culturel, éducatif, ou charitable bénéficient dans l'autre Etat contractant, dans les conditions prévues par la législation de celui-ci, des exonérations ou autres avantages accordés, en matière d'impôts sur les donations ou sur les successions, aux entités de même nature créées ou organisées dans cet autre Etat.

Toutefois, ces exonérations ou autres avantages ne sont applicables que si ces entités bénéficient d'exonérations ou avantages analogues dans le premier Etat."

#### ARTICLE 7

Après l'article 25 de la Convention, il est créé un article 25 a ainsi rédigé :

#### "ARTICLE 25 a

(1) Dans les cas visés à l'article 25, si les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord amiable dans un délai de 24 mois décompté à partir du jour de réception de la demande du ou des contribuables concernés, elles peuvent convenir de recourir à une commission d'arbitrage.

(2) Cette commission est constituée pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Etat contractant désigne un membre et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé président. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de 3 mois à compter de la date à laquelle les autorités compétentes se sont entendues pour soumettre le cas à la commission d'arbitrage.

(3) Si les délais mentionnés au paragraphe (2) ne sont pas respectés et à défaut d'un autre arrangement, chaque Etat contractant peut inviter le Secrétaire Général de la Cour permanente d'arbitrage à procéder aux désignations requises.

(4) La commission d'arbitrage décide selon les règles du droit international et en particulier selon les dispositions de la présente Convention. Elle règle elle-même sa procédure. Le contribuable a le droit d'être entendu par la commission ou de déposer des conclusions écrites.

(5) Les décisions de la commission d'arbitrage sont prises à la majorité des voix de ses membres et ont force obligatoire. L'absence ou l'abstention d'un des deux membres désignés par les Etats contractants n'empêche pas la commission de statuer. En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante."

#### ARTICLE 8

Après l'article 25 a de la Convention, il est créé un article 25 b ainsi rédigé :

#### "ARTICLE 25 b

(1) Lorsque dans un Etat contractant les dividendes, les intérêts, les redevances ou tout autre revenu, perçus par un résident de l'autre Etat contractant, sont imposés par voie de retenue à la source, les dispositions de la présente Convention n'affectent pas le droit, pour le premier Etat, d'appliquer la retenue au taux prévu par sa législation interne. Cette retenue doit être remboursée, à la demande de l'intéressé, si et dans la mesure où elle est réduite ou supprimée par la Convention. Toutefois, le bénéficiaire peut demander l'application directe, au moment du paiement, des dispositions de la Convention lorsque la législation interne de l'Etat concerné le permet.

(2) Les demandes de remboursement doivent être présentées avant la fin de la quatrième année civile suivant celle

au cours de laquelle les dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus ont été payés.

(3) Les contribuables doivent joindre à toute demande présentée conformément aux dispositions du paragraphe (1) une attestation de résidence certifiée par les services fiscaux de l'Etat contractant dont ils sont des résidents.

(4) Un organisme de placement collectif en valeurs mobilières (O.P.C.V.M.) situé dans un Etat contractant où il n'est pas assujéti à un impôt visé à l'article 1er, paragraphe (2)-1-c) ou paragraphe (2) 2-b), qui perçoit des dividendes ou des intérêts ayant leur source dans l'autre Etat contractant, peut demander globalement les réductions, exonérations d'impôt ou autres avantages prévus par la Convention pour la fraction de ces revenus correspondant aux droits détenus dans l'O.P.C.V.M. par des résidents du premier Etat.

(5) Les autorités compétentes peuvent, d'un commun accord, préciser les modalités d'application du présent article et définir, le cas échéant, d'autres procédures relatives aux réductions ou exonérations d'impôt prévues par la Convention."

#### ARTICLE 9

Le présent Avenant s'applique également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivent son entrée en vigueur.

#### ARTICLE 10

(1) Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour la mise en vigueur du présent Avenant.

(2) Cet Avenant entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le mois de réception de la dernière notification.



(3) Les dispositions de cet Avenant s'appliqueront pour la première fois :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes, aux sommes mises en paiement à compter du 1er janvier 1990 :

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile 1990 ou l'exercice comptable ouvert à compter du 1er janvier 1990 ;

c) en ce qui concerne les impôts sur la fortune, à la fortune possédée au 1er janvier 1990.

#### ARTICLE 11

(1) Le présent Avenant restera en vigueur aussi longtemps que la Convention sera applicable.

(2) Les autorités compétentes des deux parties contractantes sont habilitées, après l'entrée en vigueur du présent Avenant, à publier le texte de la Convention tel que modifié par l'Avenant.

Fait en double exemplaire à Bonn, le 28 septembre 1989, en langues française et allemande, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Serge Boidevaix — Signed by Serge Boidevaix.

<sup>2</sup> Signé par Hans-Werner Lautenschlager — Signed by Hans-Werner Lautenschlager.

<sup>3</sup> Signé par Peter Klemm — Signed by Peter Klemm.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 10999. ABKOMMEN ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNGEN UND ÜBER GEGENSEITIGE AMTS- UND RECHTSHILFE AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE DER GEWERBESTEUERN UND DER GRUNDSTEUERN

Zusatzabkommen zum Abkommen

vom 21. Juli 1959 zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und über gegenseitige Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuer und der Grundsteuern in der Fassung des Revisionsprotokolls vom 9. Juni 1969

Die Regierung der Französischen Republik

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in dem Wunsch, das Abkommen vom 21. Juli 1959 zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und über gegenseitige Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuer und der Grundsteuern in der Fassung des Revisionsprotokolls vom 9. Juni 1969, im folgenden als "Abkommen" bezeichnet, zu ändern -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

In Artikel 1 Absatz 2 Nummer 1 Buchstabe g des Abkommens werden die Worte "l'impôt spécial sur la plus-value de réévaluation pro-

venant des emprunts (Sondersteuer vom Mehrwert von Anleihen)" gestrichen und durch folgende Worte ersetzt:

"l'impôt de solidarité sur la fortune (Solidaritätsteuer vom Vermögen)".

## Artikel 2

1. Artikel 9 Absätze 4, 5 und 6 des Abkommens werden aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

"(4) Dividenden, die eine in Frankreich ansässige Kapitalgesellschaft an eine in der Bundesrepublik ansässige Kapitalgesellschaft zahlt, der mindestens 10 vom Hundert des Gesellschaftskapitals der erstgenannten Gesellschaft gehören, können abweichend von den Absätzen 2 und 3 in Frankreich nicht besteuert werden. Diese Dividenden berechtigen nicht zu einer Steuergutschrift. Die bei der Zahlung dieser Dividenden gegebenenfalls erhobene Vorsteuer (précompte) wird der in der Bundesrepublik ansässigen Gesellschaft erstattet.

(5) Werden die Dividenden von einer in der Bundesrepublik ansässigen Kapitalgesellschaft an eine in Frankreich ansässige Kapitalgesellschaft gezahlt, der mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der erstgenannten Gesellschaft gehören, so darf abweichend von Absatz 2 die in der Bundesrepublik im Abzugsweg (an der Quelle) erhobene Steuer nicht übersteigen:

- 10 vom Hundert des Bruttobetrags der ab 1. Januar 1990 bis 31. Dezember 1991 gezahlten Dividenden;
- 5 vom Hundert des Bruttobetrags der ab 1. Januar 1992 gezahlten Dividenden.

(6) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußrechten oder Genußscheinen, Kuxen, Grunderanteilen oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung. Ungeachtet der anderen Bestimmungen dieses Abkommens gelten für die Zwecke der Absätze 2 bis 5 auch die folgenden Einkünfte als Dividenden:

a) Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Vertragsstaats, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, wie Ausschüttungen behandelt werden; und

b) in der Bundesrepublik Deutschland

Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter,

Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen und ähnliche gewinnabhängige Vergütungen sowie Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen."

2. Artikel 9 des Abkommens wird wie folgt ergänzt:

"(9) Die unter Absatz 6 fallenden Einkünfte aus Rechten oder Anteilen mit Gewinnbeteiligung (einschließlich der Genußrechte oder Genußscheine und im Fall der Bundesrepublik der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und der Einkünfte aus partiarischen Darlehen und Gewinnobligationen), die bei der Ermittlung des Gewinns des Schuldners abzugsfähig sind, können in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden."

### Artikel 3

1. Artikel 13 Absätze 4 und 5 des Abkommens werden aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

"(4) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

1. der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahrs aufhält und
2. die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und

3. die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

- (5) a) Abweichend von den Absätzen 1, 3 und 4 können Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit von Personen, die im Grenzgebiet eines Vertragsstaats arbeiten und ihre ständige Wohnstätte, zu der sie in der Regel jeden Tag zurückkehren, im Grenzgebiet des anderen Vertragsstaats haben, nur in diesem anderen Staat besteuert werden;
- b) das Grenzgebiet jedes Vertragsstaats umfaßt die Gemeinden, deren Gebiet ganz oder teilweise höchstens 20 km von der Grenze entfernt liegt;
- c) die Regelung nach Buchstabe a gilt auch für alle Personen, die ihre ständige Wohnstätte in den französischen Grenzdepartements haben und in deutschen Gemeinden arbeiten, deren Gebiet ganz oder teilweise höchstens 30 km von der Grenze entfernt liegt."

2. Artikel 13 Absatz 6 des Abkommens wird Absatz 8; es werden zwei neue Absätze 6 und 7 eingefügt, die folgenden Wortlaut haben:

"(6) Ungeachtet der Absätze 1 bis 4 können Vergütungen, die ein in einem Vertragsstaat ansässiger Arbeitnehmer aufgrund einer unselbständigen Arbeit erhält, die er im anderen Vertragsstaat im Rahmen eines Vertrags mit einem Arbeitnehmerverleiher ausübt, im anderen Staat besteuert werden. Diese Vergütungen können auch in dem Staat besteuert werden, in dem der Arbeitnehmer ansässig ist. Die Vertragsstaaten können die Zahlung der auf diese Vergütungen entfallenden Steuer nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts vom Verleiher oder vom Entleiher verlangen oder sie dafür haftbar machen.

(7) Im Sinne dieses Artikels umfaßt der Ausdruck "unselbständige Arbeit" insbesondere die in einer der Körperschaftsteuer unterliegenden Gesellschaft ausgeübten Leitungs- und Geschäftsführungsaufgaben."

## Artikel 4

Artikel 19 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

## "Artikel 19

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 3, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Aktien oder Anteile an einer Gesellschaft oder einer juristischen Person, deren Betriebsvermögen im wesentlichen aus unbeweglichem Vermögen, das in einem der Vertragsstaaten liegt, oder aus Rechten an diesem Vermögen besteht, können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem das unbewegliche Vermögen liegt. Für die Zwecke dieser Bestimmung bleibt das unbewegliche Vermögen außer Betracht, das von der Gesellschaft oder der juristischen Person für ihren eigenen gewerblichen oder landwirtschaftlichen Betrieb oder zur Ausübung einer nichtgewerblichen Tätigkeit eingesetzt wird.

(3) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer ständigen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(4) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(5) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

(6) Ungeachtet der vorstehenden Absätze wird im Fall einer in Frankreich ansässigen natürlichen Person, welche die deutsche Staatsangehörigkeit besitzt, ohne die französische Staatsangehörigkeit zu besitzen, bei der Veranlagung zur Solidaritätsteuer vom Vermögen, das außerhalb Frankreichs gelegene Vermögen, das ihr am 1. Januar jedes der fünf Kalenderjahre gehört, die auf das Jahr folgen, in dem sie in Frankreich ansässig geworden ist, nicht in die Steuerbemessungsgrundlage für jedes dieser fünf Jahre einbezogen.

Verliert die Person für mindestens drei Jahre die Eigenschaft einer in Frankreich ansässigen Person und wird sie darauf erneut in Frankreich ansässig, so wird das außerhalb Frankreichs gelegene Vermögen, das ihr am 1. Januar jedes der fünf Kalenderjahre gehört, die auf das Jahr folgen, in dem sie wieder in Frankreich ansässig geworden ist, nicht in die Steuerbemessungsgrundlage für jedes dieser fünf Jahre einbezogen."

#### Artikel 5

1. Artikel 20 Absatz 1 Buchstabe b Doppelbuchstabe aa und Buchstabe c des Abkommens mit Ausnahme des letzten Satzes werden aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

"b) aa) Bei Dividenden ist Buchstabe a nur auf die Nettoeinkünfte anzuwenden, die den Dividenden entsprechen, die von einer in Frankreich ansässigen Kapitalgesellschaft an eine in der Bundesrepublik ansässige Kapitalgesellschaft gezahlt werden, der mindestens 10 vom Hundert des Gesellschaftskapitals der erstgenannten Gesellschaft gehören. Diese Bestimmung gilt auch für Beteiligungen, deren Dividenden unter den vorstehenden Satz fallen wurden."

"c) Die französische Steuer, die nach diesem Abkommen auf andere als die unter Buchstabe b fallenden Dividenden sowie auf die unter Artikel 11 und Artikel 13 Absatz 6 fallenden Einkünfte, die aus Frankreich stammen, erhoben werden, wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Rechts

über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die deutsche Steuer angerechnet, die auf diese Einkünfte entfällt."

2. Artikel 20 Absatz 2 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

"(2) Bei Personen, die in Frankreich ansässig sind, wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

a) Gewinne und andere positive Einkünfte, die aus der Bundesrepublik stammen und die dort nach diesem Abkommen besteuert werden können, können auch in Frankreich besteuert werden, wenn sie einer in Frankreich ansässigen Person zufließen. Die deutsche Steuer ist für die Berechnung der in Frankreich steuerpflichtigen Einkünfte nicht abzugsfähig. Der Empfänger hat jedoch Anspruch auf einen Anrechnungsbetrag bei der französischen Steuer, in deren Bemessungsgrundlage diese Einkünfte enthalten sind. Dieser Steueranrechnungsbetrag entspricht

aa) bei den unter Artikel 9 Absatz 2 fallenden Einkünften einem Betrag, der dem Betrag der nach diesem Absatz in der Bundesrepublik gezahlten Steuer entspricht. Der etwaige Mehrbetrag wird dem Steuerpflichtigen nach dem im französischen Recht für die Steuergutschrift vorgesehenen Verfahren erstattet;

bb) bei den unter Artikel 9 Absätze 5 und 9, Artikel 11 Absatz 2 und Artikel 13 Absatz 6 fallenden Einkünften dem Betrag der nach diesen Artikeln in der Bundesrepublik gezahlten Steuer. Er darf jedoch den Betrag der auf diese Einkünfte entfallenden französischen Steuer nicht übersteigen;

cc) bei allen anderen Einkünften dem Betrag der diesen Einkünften entsprechenden französischen Steuer. Diese Bestimmung gilt insbesondere auch für die Einkünfte, die unter Artikel 3, Artikel 4 Absätze 1 und 3, Artikel 6 Absatz 1, Artikel 12 Absatz 1, Artikel 13 Absätze 1 und 2 und Artikel 14 fallen.

b) Optiert eine in Frankreich ansässige Gesellschaft für die Besteuerung der Gewinne unter Zugrundelegung der konsoli-



dierten Konten, die insbesondere die Ergebnisse der in der Bundesrepublik ansässigen Tochtergesellschaften oder der in der Bundesrepublik gelegenen Betriebsstätten umfassen, so schließen die Bestimmungen des Abkommens die Anwendung der im französischen Recht im Rahmen dieser Regelung geltenden Vorschriften zur Vermeidung der Doppelbesteuerung nicht aus.

- c) Das Vermögen, das nach Artikel 19 in der Bundesrepublik besteuert werden kann, kann auch in Frankreich besteuert werden. Die in der Bundesrepublik von diesem Vermögen erhobene Steuer verleiht den in Frankreich ansässigen Personen Anspruch auf eine Steueranrechnung in Höhe der in der Bundesrepublik erhobenen Steuer, wobei aber die Anrechnung den Betrag der auf dieses Vermögen entfallenden französischen Steuer nicht übersteigen darf. Angerechnet wird auf die Solidaritätsteuer vom Vermögen, in deren Bemessungsgrundlage das betreffende Vermögen enthalten ist."

3. Artikel 20 des Abkommens wird wie folgt ergänzt:

"(3) Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft aus Frankreich stammende Einkünfte zur Dividendenausschüttung, so schließt Absatz 1 die Herstellung der Ausschüttungsbelastung für die Körperschaftsteuer nach den Vorschriften des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland nicht aus."

#### Artikel 6

Artikel 21 des Abkommens wird durch einen Absatz 7 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

- "(7) a) Die Steuerbefreiungen und -ermäßigungen auf Schenkungen oder Erbschaften, die das Recht eines der Vertragsstaaten zugunsten dieses Staates, seiner Länder oder seiner Gebietskörperschaften vorsieht, gelten auch für juristische Personen gleicher Art des anderen Vertragsstaats.
- b) Die Anstalten der öffentlichen Rechts, die gemeinnützigen Anstalten sowie die nicht auf Gewinnerzielung gerichteten

Organe, Vereinigungen, Institutionen und Stiftungen, die in einem der Vertragsstaaten gegründet oder errichtet worden und auf religiösem, wissenschaftlichem, künstlerischem, kulturellem, erzieherischem oder mildtätigem Gebiet tätig sind, genießen im anderen Vertragsstaat unter den im Recht dieses Staates vorgesehenen Voraussetzungen die Befreiungen oder anderen Vergünstigungen bei den Steuern auf Schenkungen oder Erbschaften, die den in diesem anderen Staat gegründeten oder errichteten Rechtsträgern gleicher Art gewährt werden.

Diese Befreiungen oder anderen Vergünstigungen gelten jedoch nur, wenn diese Rechtsträger im erstgenannten Staat ähnliche Befreiungen oder Vergünstigungen genießen."

#### Artikel 7

Nach Artikel 25 des Abkommens wird ein Artikel 25 a mit folgendem Wortlaut eingefügt:

#### "Artikel 25 a

(1) In den in Artikel 25 genannten Fällen können die zuständigen Behörden, wenn sie nicht innerhalb von 24 Monaten vom Tag des Eingangs des Antrags des oder der Steuerpflichtigen an gerechnet zu einer Verständigung kommen, vereinbaren, eine Schiedskommission anzurufen.

(2) Diese Kommission wird für jeden Einzelfall auf folgende Weise gebildet: jeder Vertragsstaat benennt ein Mitglied; die beiden Mitglieder benennen in gegenseitigem Einvernehmen einen Angehörigen eines dritten Staates, der zum Vorsitzenden ernannt wird. Alle Mitglieder müssen innerhalb von drei Monaten von dem Tag an gerechnet, an dem die zuständigen Behörden sich darauf geeinigt haben, den Fall der Schiedskommission zu unterbreiten, benannt werden.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, und wird keine andere Vereinbarung getroffen, so kann jeder Ver-

tragsstaat den Generalsekretär des Ständigen Schiedsgerichtshofs ersuchen, die erforderlichen Benennungen vorzunehmen.

(4) Die Schiedskommission entscheidet nach den Grundsätzen des Völkerrechts und insbesondere nach den Bestimmungen dieses Abkommens. Sie setzt selbst ihr Verfahren fest. Der Steuerpflichtige hat das Recht, von der Kommission gehört zu werden oder schriftliche Anträge einzureichen.

(5) Die Entscheidungen der Schiedskommission werden mit Stimmenmehrheit der Mitglieder gefaßt und sind verbindlich. Die Abwesenheit oder Stimmenthaltung eines der von den Vertragsstaaten benannten beiden Mitglieder hindert die Kommission nicht, eine Entscheidung zu treffen. Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden ausschlaggebend."

#### Artikel 8

Nach Artikel 25 a des Abkommens wird ein Artikel 25 b mit folgendem Wortlaut eingefügt:

#### "Artikel 25 b

(1) Werden in einem Vertragsstaat die Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogenen Einkünften im Abzugsweg (an der Quelle) erhoben, so wird das Recht des erstgenannten Staates zur Vornahme des Steuerabzugs zu dem nach seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Satz durch dieses Abkommen nicht berührt. Die im Abzugsweg (an der Quelle) erhobene Steuer ist jedoch auf Antrag des Steuerpflichtigen zu erstatten, wenn und soweit sie durch das Abkommen ermaßigt wird oder entfällt. Der Empfänger kann jedoch die unmittelbare Anwendung des Abkommens im Zeitpunkt der Zahlung beantragen, wenn das innerstaatliche Recht des betreffenden Staates dies zuläßt.

(2) Die Anträge auf Erstattung müssen vor dem Ende des vierten auf das Kalenderjahr der Zahlung der Dividenden, Zinsen, Lizenz-

gebühren oder anderen Einkünfte folgenden Jahres eingereicht werden.

(3) Die Steuerpflichtigen müssen jedem nach Absatz 1 eingereichten Antrag eine Wohnsitzbestätigung von den Steuerbehörden des Vertragsstaats beifügen, in dem sie ansässig sind.

(4) Eine Einrichtung für die kollektive Anlage in Wertpapieren (O.P.C.V.M.), die in einem Vertragsstaat liegt, in dem sie keiner der in Artikel 1 Absatz 2 Nummer 1 Buchstabe c oder Absatz 2 Nummer 2 Buchstabe b genannten Steuern unterliegt, und die aus Quellen im anderen Vertragsstaat stammende Dividenden oder Zinsen bezieht, kann die Steuerermäßigungen oder -befreiungen oder anderen im Abkommen vorgesehenen Vergünstigungen für den Teil dieser Einkünfte global beantragen, der den Rechten entspricht, die im erstgenannten Staat ansässige Personen an der Einrichtung (O.P.C.V.M.) halten.

(5) Die zuständigen Behörden können in gegenseitigem Einvernehmen die Durchführung dieses Artikels regeln und gegebenenfalls andere Verfahren zur Durchführung der im Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen oder -befreiungen festlegen."

#### Artikel 9

Dieses Zusatzabkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Zusatzabkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 10

1. Die Vertragsparteien notifizieren einander, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Zusatzabkommens erfüllt sind.

2. Dieses Zusatzabkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die letzte Notifikation eingegangen ist.

3. Die Bestimmungen dieses Zusatzabkommens sind erstmals anzuwenden:

- a) im Fall der im Abzugsweg (an der Quelle) erhobenen Steuern von Dividenden auf die Beträge, die ab 1. Januar 1990 gezahlt werden;
- b) im Fall der anderen Steuern vom Einkommen auf Einkünfte, die während des Kalenderjahrs 1990 oder während des mit dem 1. Januar 1990 beginnenden Rechnungsjahrs erzielt werden;
- c) im Fall der Vermögensteuern auf das Vermögen, das am 1. Januar 1990 gehalten wird.

#### Artikel 11

1. Dieses Zusatzabkommen bleibt so lange in Kraft, wie das Abkommen anzuwenden ist.

2. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien sind berechtigt, nach Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens den Wortlaut des Abkommens in der durch das Zusatzabkommen geänderten Fassung zu veröffentlichen.

Geschehen zu Bonn am 28. September 1989 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Französischen Republik:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Serge Boidevaix — Signé par Serge Boidevaix.

<sup>2</sup> Signed by Hans-Werner Lautenschlager — Signé par Hans-Werner Lautenschlager.

<sup>3</sup> Signed by Peter Klemm — Signé par Peter Klemm.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF PRINCIPLES FOR RECIPROCAL ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, BUSINESS TAXES AND LAND TAXES OF 21 JULY 1959, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL AGREEMENT OF 9 JUNE 1969<sup>2</sup>

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to amend the Convention between the French Republic and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation and the Establishment of Principles for Reciprocal Administrative and Legal Assistance with respect to Taxes on Income and Fortune, Business Taxes and Land Taxes of 21 July 1959, as amended by the Agreement of 9 July 1969,<sup>2</sup> hereinafter referred to as the Convention,

Have agreed as follows:

*Article 1*

In paragraph (2) 1(g) of article 1 of the Convention, the words “The Special Tax on the Increment Value of Loans” (*l'impôt spéciale sur la plus-value de réévaluation provenant des emprunts*) shall be deleted and replaced by the following words:

“The solidarity tax on capital (*l'impôt de solidarité sur la fortune*).”

*Article 2*

1. Paragraphs (4), (5) and (6) of article 9 of the Convention are abrogated and replaced by the following paragraphs:

“(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (3), dividends paid by a joint-stock company resident in France to a joint-stock company resident in the Federal Republic which owns at least 10 per cent of the capital stock of the first-mentioned company shall not be taxable in France. These dividends shall confer no entitlement to a tax credit (avoir fiscal). Any prelevy (précompte) imposed at the time when such dividends are paid shall be refunded to the company resident in the Federal Republic.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), when dividends are paid by a joint-stock company resident in the Federal Republic to a joint-stock company resident in France which owns at least 10 per cent of the capital stock of the first-mentioned company, the tax deducted at the source in the Federal Republic may not exceed:

— 10 per cent of the gross amount of dividends payable from 1 January 1990 until 31 December 1991;

— 5 per cent of the gross amount of dividends payable from 1 January 1992.

(6) The term “dividends” as used in this article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits. Notwithstanding any other paragraph of this

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1990, i.e., the first day of the month following the month of receipt of the last of the notifications (of 24 January and 27 September 1990) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 10 (2).

<sup>2</sup> See footnote 1 on p. 409.

Convention, the following shall also be considered dividends for the purposes of paragraphs (2) to (5):

(a) Income subject to the regime governing distributions of profits in the tax laws of the Contracting State of which the distributing company is a resident; and,

(b) In the Federal Republic: Income derived by a sleeping partner (“*stiller Gesellschafter*”) from his participation as such.

Income arising from “*partiarische Darlehen*”, from “*Gewinnobligationen*” and similar remuneration related to profits as well as distributions made on shares in an investment trust.”

2. Article 9 of the Convention shall be completed as follows:

“(9) Income identified in paragraph (6), arising from rights or shares participating in profits (including stock or beneficial interests and, in the case of the Federal Republic of Germany, income which a “*stiller Gesellschafter*” derives from his participation as such or income from “*partiarische Darlehen*”, or “*Gewinnobligationen*”) which may be deducted in order to determine the profits of the payer, shall be taxable in the Contracting State in which they arise, according to the laws of that State.”

### Article 3

1. Paragraphs (4) and (5) of article 13 of the Convention are abrogated and replaced by the following paragraphs:

“(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

1. The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
2. The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
3. The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

“(5) (a) Notwithstanding paragraphs (1), (3) and (4), income from employment accruing to persons working in the frontier zone of one of the Contracting States and who have their permanent place of abode in the frontier zone of the other Contracting State, to which they habitually return each day, shall be taxable only in that other State;

(b) The frontier zone of each Contracting State shall include rural districts whose territory is situated, in whole or in part, at a distance of not more than 20 kilometres from the frontier;

(c) The arrangements specified in (a) shall also apply to all persons who have their permanent place of abode in one of the French *départements* adjacent to the frontier and who are employed in German rural districts whose territory is situated, in whole or in part, not more than 30 kilometres from the frontier.”

2. Paragraph (6) of article 13 of the Convention shall become paragraph (8) and two new paragraphs (6) and (7) shall be inserted, reading as follows:

“(6) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) to (4), remuneration which a wage-earner resident in one of the Contracting States derives in respect of an employment exercised in the other Contracting State under the terms of a contract concluded by him with a temporary labour contractor shall be taxable in that other State. This remuneration shall also be taxable in the State of which the wage-earner is a resident. In accordance with their national laws, the Contracting States may require the provider

or the recipient of the services to pay the tax applicable to it or hold them liable for such payment.

“(7) For the purpose of this article, the term ‘employment’ shall include, *inter alia*, the functions of a director or manager exercised within a business which is a subject to the business tax.”

#### Article 4

Article 19 of the Convention is abrogated and replaced by the following provisions:

#### “Article 19

“(1) Capital represented by immovable property referred to in article 3 owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other state.

“(2) Capital represented by shares or interests in a company or a body corporate whose assets consist mainly of immovable property situated in one of the Contracting States, or of rights relating to that property, may be taxed in the Contracting State in which the property is situated. For the purposes of this paragraph, property owned by that company or body corporate for its own industrial, commercial or agricultural use, or for the exercise of a non-commercial profession, shall not be included.

“(3) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

“(4) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

“(5) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

“(6) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this article, for the purpose of levying the solidarity tax on capital on a person resident in France who has German nationality but not French nationality, property situated outside France and owned by that person on 1 January of each of the five calendar years following the year in which that person becomes a resident of France shall not be included in the tax assessment for each of those five years.

If that person ceases to be a resident of France for a period of at least three years, and subsequently becomes a resident of France again, property situated outside France and owned by that person on 1 January of each of the five calendar years following the year in which that person again becomes a resident of France shall not be included in the tax assessment for each of those five years.”

#### Article 5

1. In paragraph (1) of article 20 of the Convention, subparagraphs (b) (aa) and (c), with the exception of the last sentence are abrogated and replaced by the following provisions:

“(b) (aa) In respect of dividends, subparagraph (a) shall apply only to net income corresponding to dividends paid by a joint stock company resident in France to a joint stock company resident in the Federal Republic which owns at least 10 per cent of the capital stock of the first-mentioned company. This provision shall also apply to shares the dividends of which would come within the scope of the preceding sentence.”



“(c) French tax levied in accordance with this Convention on dividends other than those covered in subparagraph (b) above, and on income referred to in article 11 and article 13, paragraph (6), arising in France shall, subject to the provisions of the German legislation regarding allowance of deductions for foreign taxes, be allowed as a deduction from the German tax levied on the same income.”

2. Paragraph (2) of article 20 of the Convention is abrogated and replaced by the following provisions:

“(2) In the case of residents of France, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Profits and other positive income arising in the Federal Republic, which, according to this Convention may be taxed in the Federal Republic, may also be taxed in France when that income accrues to a resident of France. The German tax shall not be deducted when calculating taxable income in France. However, the recipient shall be entitled to a tax credit for the French tax based on that income. This tax credit shall be equal to:

(aa) In the case of income referred to in article 9, paragraph (2), the amount of tax paid in the Federal Republic, in accordance with this paragraph. Any excess amount shall be refunded to the taxpayer in the manner specified in French legislation relating to tax credits;

(bb) In the case of income referred to in article 9, paragraphs (5) and (9), article 11, paragraph (2) and article 13, paragraph (6), the amount of tax paid in the Federal Republic in accordance with the paragraph of these articles. It may not, however, exceed the amount of French tax on such income;

(cc) For all other income, to the amount of French tax on that income. This provision shall apply specifically to income referred to in article 3, article 4, paragraphs (1) and (3), article 6, paragraph (1), article 12, paragraph (1), article 13, paragraphs (1) and (2) and article 14.

(b) When a company resident in France opts for taxation of profits on the basis of consolidated accounts that include the results of subsidiaries residing in the Federal Republic, or of permanent establishments situated in the Federal Republic, nothing in this Convention shall prevent the application of provisions in the French tax legislation relating to the avoidance of double taxation under such arrangements.

(c) Capital that is taxable in the Federal Republic pursuant to article 19 shall also be taxable in France. Residents of France shall be entitled to a tax credit for the amount of the tax levied on that capital in the Federal Republic, but such credit may not exceed the amount of French tax on that capital. This credit may be deducted from the solidarity tax on capital the base of which includes the capital in question.”

3. Article 20 of the Convention shall be supplemented as follows:

“(3) When a company which is a resident of the Federal Republic of Germany allocates income arising in France for distribution as dividends, nothing in paragraph (1) shall prevent the levying of a compensatory tax in the form of a business tax on sums distributed in accordance with the tax laws of the Federal Republic of Germany.”

#### Article 6

Article 21 of the Convention shall be supplemented by paragraph (7), reading as follows:

“(7) (a) Exemptions and reductions in taxes on gifts or inheritances for which provision is made under the laws of one of the Contracting States for the benefit of that State, its *Länder* or local authorities (in the case of the Federal Republic of Germany) or for its territorial entities (in the case of France) shall also apply to bodies corporate of the same kind in the other Contracting State.

(b) Public institutions and public-interest corporations as well as non-profit-making organizations, associations, institutions and foundations established or organized in one of the Contracting States and active in the religious, scientific, artistic, cultural, educational or philanthropic spheres shall enjoy in the other Contracting State, under the terms established by the laws of that State, exemptions or other advantages which are granted in respect of taxes on gifts and inheritances to entities of that kind established or organized in the said other State.

However, these exemptions or other benefits shall apply only where those entities receive similar exemptions and advantages in the first-mentioned State.”

#### *Article 7*

Following article 25 of the Convention, article 25 (a) shall be inserted, reading as follows:

#### *“Article 25 (a)*

“(1) In the cases referred to in article 25, if the competent authorities do not reach a mutual agreement within 24 months of the date of receipt of the application from the taxpayer or taxpayers concerned, they may have recourse to an arbitration commission.

“(2) This commission shall be formed on a case-by-case basis as follows:

Each Contracting State shall designate one member of the commission and the two members shall designate by mutual agreement a national of a third State who shall be appointed chairman. All members must be appointed within three months from the date upon which the competent authorities agree to submit the case to the arbitration commission.

“(3) If the deadlines mentioned in paragraph (2) are not met, each Contracting State may in the absence of any other arrangement, request the Secretary-General of the Permanent Court of arbitration to make the necessary appointments.

“(4) The arbitration commission shall make judgements according to the rules of international law and, in particular, the provisions of this Convention. The Commission shall establish its own procedures. The taxpayer shall have the right to be heard before the commission or to submit written arguments.

“(5) Judgements of the arbitration commission shall be made on the basis of a majority vote of the members and shall be binding. The absence or abstention of one of the two members appointed by the Contracting States shall not prevent the commission from ruling. In the case of a tied vote, the Chairman shall have the casting.”

#### *Article 8*

Following article 25 (a) of the Convention, article 25 (b) shall be inserted, reading as follows:

#### *“Article 25 (b)*

“(1) When in one Contracting State dividends, interest, royalties or any other revenue received by a resident of the other Contracting State are taxed by means of deduction at the source, the provisions of this Convention shall not affect the right of the first-mentioned State, to make deductions at the rate established under national law. These deductions must be reimbursed at the request of the party concerned if and when they have been reduced or eliminated by the Convention. The income-earner may request immediate application of the provisions of the Convention at the moment of payment where the national laws of the State concerned so permit.

“(2) Requests for reimbursement must be submitted before the end of the fourth calendar year following the year in which the dividends, interest, royalties or other revenue were paid.

“(3) Taxpayers must attach to any request submitted in accordance with the provisions of paragraph (1) proof of residence certified by the tax services of the Contracting State of which they are residents.

“(4) A mutual fund situated in a Contracting State in which it is not subject to the taxes referred to in article 1, paragraph (2) (1)(c) or paragraph (2) (2)(b) and which generates dividends or interest from a source in the other Contracting State may request overall reductions, exemptions or other tax advantages provided for under the Convention for the share of that income corresponding to the level of participation in the mutual fund of residents of the first-mentioned State.

“(5) The competent authorities may, by mutual agreement, specify the modes of application of this article and identify, if the case arises, other procedures with respect to deductions or exemptions from taxes provided for by the Convention”.

#### Article 9

This Additional Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the French Republic to the contrary within three months after its entry into force.

#### Article 10

(1) Each of the parties shall notify the other of the completion of procedures required for the Additional Agreement to enter into force.

(2) This Additional Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month of receipt of the last notification.

(3) The provisions of this Additional Agreement shall apply for the first time:

(a) With respect to taxes on dividends deducted at the source, to sums payable from 1 January 1990;

(b) With respect to other income taxes, to income earned during the 1990 calendar year or the Fiscal period starting on 1 January 1990;

(c) With respect to taxes on capital, to capital owned on 1 January 1990.

#### Article 11

(1) This Additional Agreement shall remain in force for as long as the Convention continues to apply.

(2) Following the entry into force of this Additional Agreement, the competent authorities of the two Contracting Parties shall be authorized to publish the text of the Convention, as amended by this Additional Agreement.

DONE at Bonn, on 28 September 1989 in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[HANS-WERNER LAUTENSCHLAGER]

[PETER KLEMM]

For the Government  
of the French Republic:

[SERGE BOIDEVAIX]

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973<sup>1</sup>

RESERVATION concerning an amendment proposed by the Netherlands to Appendices I and II under article XV (3)<sup>2</sup>

*Effected with the Government of Switzerland on:*

15 August 1986

AUSTRIA

The text of reservation reads as follows:

“The Republic of Austria, with reference to Article XV of the Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora, declares that a reservation is made with regard to the amendment of annexes I and II of the Convention proposed by the Royal Kingdom of the Netherlands as notified to Member States on February 26, 1986, in accordance with article XV para 3”.

RÉSERVE concernant un amendement proposé par les Pays-Bas aux annexes I et II en vertu du paragraphe 3 de l'article XV<sup>2</sup>

*Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

15 août 1986

AUTRICHE

Le texte de la réserve est libellé comme suit :

Au sujet de l'article XV de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, la République d'Autriche déclare faire une réserve au sujet de l'amendement aux annexes I et II de la Convention proposé par le Royaume des Pays-Bas et notifié aux États membres le 26 février 1986, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XV.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570 and 1578.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1546, No. A-14537.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570 et 1578.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1546, n° A-14537.

WITHDRAWALS of reservations relating to  
the Appendices to the Convention

*Notifications received by the Government  
of Switzerland on:*

5 September 1990

SINGAPORE

(With effect from 31 August 1990. In respect of *Crocodylus porosus* and *Crocodylus novaeguineae novaeguineae*.)<sup>1</sup>

26 September 1990

AUSTRIA

(With effect from 26 September 1990. Concerning the proposals made by Botswana<sup>2</sup> Honduras<sup>3</sup> and the Netherlands<sup>4</sup> in respect of Appendices I, II and III.)

23 October 1990

SPAIN

(With effect from 23 October 1990. Concerning the proposals made by Colombia and India in respect of Appendix III. Except for *Vulpes vulpes pusilla*, *vulpes vulpes griffithi*, *Vulpes vulpes montana* and *Mustela erminea*.)<sup>5</sup>

26 October 1990

BOTSWANA

(With effect from 26 October 1990. In respect of *Crocodylus niloticus*.)<sup>6</sup>

9 January 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 9 January 1991. In respect of *Semnornis ramphastinus*.)<sup>7</sup>

RETRAITS de réserves relatives aux annexes à la Convention

*Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :*

5 septembre 1990

SINGAPOUR

(Avec effet au 31 août 1990. A l'égard des *Crocodylus porosus* et *Crocodylus novaeguineae novaeguineae*.)<sup>1</sup>

26 septembre 1990

AUTRICHE

(Avec effet au 26 septembre 1990. Concernant les propositions faites par le Botswana<sup>2</sup>, le Honduras<sup>3</sup> et les Pays-Bas<sup>4</sup> à l'égard des annexes I, II et III.)

23 octobre 1990

ESPAGNE

(Avec effet au 23 octobre 1990. Concernant les propositions faites par la Colombie et l'Inde à l'égard de l'annexe III. A l'exception des *Vulpes vulpes pusilla*, *Vulpes vulpes griffithi*, *Vulpes vulpes montana* et *Mustela erminea*.)<sup>5</sup>

26 octobre 1990

BOTSWANA

(Avec effet au 26 octobre 1990. A l'égard de *Crocodylus niloticus*.)<sup>6</sup>

9 janvier 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 9 janvier 1991. A l'égard de *Semnornis ramphastinus*.)<sup>7</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1455, No. A-14537.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. A-14537.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1477, No. A-14537.

<sup>4</sup> See p. 440 of this volume.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1546, No. A-14537.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1108, p. 429.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1546, No. A-14537.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1455, n° A-14537.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° A-14537.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1477, n° A-14537.

<sup>4</sup> Voir p. 440 du présent volume.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1546, n° A-14537.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1108, p. 429.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1546, n° A-14537.

11 January 1991

NETHERLANDS

(With effect from 11 January 1991. Concerning the proposals made by Colombia and India<sup>1</sup> in respect of Appendix III. Except for *Vulpes vulpes pusilla*, *Vulpes vulpes griffithi*, *Vulpes vulpes montana* and *Mustela erminea*.)<sup>1</sup>

25 January 1991

LIECHTENSTEIN

SWITZERLAND

(With effect from 28 February 1991. In respect of *Psittacus erithacus*.)<sup>2</sup>

11 janvier 1991

PAYS-BAS

(Avec effet au 11 janvier 1991. Concernant les propositions faites par la Colombie et l'Inde<sup>1</sup> à l'égard de l'annexe III. A l'exception des *Vulpes vulpes pusilla*, *Vulpes vulpes griffithi*, *Vulpes vulpes montana* et *Mustela erminea*.)<sup>1</sup>

25 janvier 1991

LIECHTENSTEIN

SUISSE

(Avec effet au 28 février 1991. A l'égard de *Psittacus erithacus*.)<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

18 December 1990

NAMIBIA

(With effect from 18 March 1991.)

With the following reservations:

“In accordance with the provisions of Articles XV, XVI and XXIII of this Convention, Namibia enters the following reservations:

Species included in Appendix I:

1. *Loxodonta africana*
2. *Acinonyx jubatus*”

16 January 1991

BULGARIA

(With effect from 16 April 1991.)

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

18 décembre 1990

NAMIBIE

(Avec effet au 18 mars 1991.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément aux dispositions des articles XV, XVI et XXIII de la Convention, la Namibie formule les réserves suivantes :

Les espèces figurant à l'annexe I :

1. *Loxodonta africana*
2. *Acinonyx jubatus*.

16 janvier 1991

BULGARIE

(Avec effet au 16 avril 1991.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1546, No. A-14537.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1477, No. A-14537.

Vol. 1596, A-14537

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1546, n° A-14537.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1477, n° A-14537.

PARTICIPATIONS in the amendment of Bonn<sup>1</sup> of 22 June 1979

*Notifications received by the Government of Switzerland on:*

18 March 1991

NAMIBIA

(Pursuant to the accession (on 18 December 1990) to the Convention.)

With the following reservations:

[*For the text of the reservations see p. 442 of this volume.*]

16 April 1991

BULGARIA

(Pursuant to the accession (on 16 January 1991) to the Convention.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 26 February 1991.*

PARTICIPATIONS à l'amendement de Bonn<sup>1</sup> du 22 juin 1979

*Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :*

18 mars 1991

NAMIBIE

(En vertu de l'adhésion (le 18 décembre 1990) à la Convention.)

Avec les réserves suivantes :

[*Pour le texte de la réserve, voir p. 442 du présent volume.*]

16 avril 1991

BULGARIE

(En vertu de l'adhésion (le 16 janvier 1991) à la Convention.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 26 février 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1459, No. A-14537.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1459, n° A-14537.

N° 20722. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À MADRID LE 7 JUILLET 1965<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 28 NOVEMBRE 1989 ET MODIFIANT EN CONSÉQUENCE L'ÉCHANGE DE NOTES DES 6 FÉVRIER 1986 ET 27 JANVIER 1988 CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 12 MARS 1985 RELATIF AU BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS DE PORT-BOU<sup>3</sup> CONCLU EN APPLICATION DE L'ARTICLE 2 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 7 JUILLET 1965, PARIS, 9 FÉVRIER ET 19 MARS 1990

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 26 février 1991.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 9 février 1990

Le ministère des Affaires étrangères présente ses compléments à l'Ambassade d'Espagne et, se référant à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention du 7 juillet 1965 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route<sup>1</sup> et à l'échange de notes des 6 février 1986 - 27 janvier 1988 concernant le bureau à contrôles nationaux juxtaposés de Port-Bou<sup>3</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement administratif conclu le 28 novembre 1989 entre le directeur général des douanes espagnoles et le directeur général des douanes françaises permettant aux services de contrôle français et/ou espagnols d'opérer entre Cerbère et Port-Bou et vice-versa.

La teneur de cet Arrangement est la suivante :

« *Article unique.* - La rédaction de la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article 1<sup>er</sup> de l'Arrangement du 12 mars 1985 confirmé par l'échange de notes des 6 février 1986 - 27 janvier 1988 est remplacée par la suivante :

« Les services de contrôle français et/ou espagnols pourront, dans ce cas, opérer entre Cerbère et Port-Bou ou vice-versa. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99 et annexe A des volumes 1314, 1353, 1466, 1498, 1516, 1567 et 1583.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1498, n° A-20722.



Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement espagnol, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au ministère des Affaires étrangères constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, l'Accord des deux Gouvernements sur l'instauration de contrôles en cours de route entre les bureaux de Cerbère et Port-Bou.

Le ministère propose que l'Accord envisagé entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse de l'Ambassade.

Le ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa haute considération.

Pour le ministre des Affaires étrangères  
et par autorisation :

Le ministre plénipotentiaire,  
directeur de la direction des Français  
à l'étranger et des étrangers en France,

ISABELLE RENOARD

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## EMBAJADA DE ESPAÑA

Nº 113

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros, y refiriéndose al artículo 2 párrafo 1 del Convenio de 7 de Julio de 1965, relativo a Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos y de Controles en Ruta y al intercambio de Notas de 6 de Febrero de 1986 - 27 de Enero de 1988, relativos a la Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos de PORT-BOU, acusa recibo de la comunicación de ese Ministerio de Negocios Extranjeros del pasado 9 de Febrero cuyo tenor era el siguiente :

"El Ministerio de Negocios Extranjeros saluda atentamente a la Embajada de España y, refiriéndose al artículo 2º, párrafo 1º del Convenio de 7 de Julio de 1965, relativo a Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos y de Controles en Ruta y al intercambio de Notas de 6 de Febrero de 1986 - 27 de enero de 1988, relativos a la Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos de PORT-BOU, tiene el honor de comunicarle lo siguiente :

El Gobierno francés ha tomado nota del Acuerdo administrativo firmado el 28 de Noviembre de 1989 entre el Director General de Aduanas español y el Director General de Aduanas francés permitiendo a los servicios de control francés y/o españoles operar entre Cerbère y Port-Bou y viceversa.

El contenido de este Acuerdo es el siguiente :

"Artículo único

La redacción de la segunda frase del párrafo tercero del artículo primero del Acuerdo de 12 de Marzo de 1985 (confirmado por los intercambios de Notas de 6 de Febrero 1986 - 27 Enero 1988) se sustituye por la siguiente :

"Los servicios franceses y/o españoles de control podrán, en este caso, operar entre CERBERE y PORT-BOU o vice versa."

Si el Gobierno español da su conformidad a lo que precede, la presente Nota y aquella que la Embajada tuviese a bien dirigir en respuesta al Ministerio de Negocios Extranjeros consituirán, conforme al artículo 2º, párrafo 2, del Convenio de 7 de Julio 1965, un Acuerdo entre los dos Gobiernos para el establecimiento de controles en ruta entre las oficinas de Cerbère y Port-Bou.

El Ministerio propone que el Acuerdo que nos ocupa entre en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de respuesta de la Embajada.

El Ministerio de Negocios Extranjeros aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de España el testimonio de su más alta consideración."

En respuesta a la referida comunicación la Embajada de España tiene el honor de significar al Ministerio de Negocios Extranjeros la conformidad del Gobierno español a la modificación señalada en la comunicación que se recibe de ese Ministerio,

constituyendo dicha comunicación y esta respuesta un Acuerdo de ambos Gobiernos sobre este asunto.

La Embajada de España aprovecha esta ocasión para renovar al Ministerio de Negocios Extranjeros el testimonio de su más alta consideración.

Hecho en París, el 19 de Marzo de 1990.

Por España:

[Signed — Signé]

JUAN DURAN-LORIGA  
Embajador de España en París

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

AMBASSADE D'ESPAGNE

Paris, le 19 mars 1990

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au ministère des Affaires étrangères et se référant à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention du 7 juillet 1965 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route et à l'échange de notes des 6 février 1986 et 27 janvier 1988, concernant le bureau à contrôles nationaux juxtaposés de Port-Bou, a l'honneur d'accuser réception de la note du 9 février 1990 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse à cette communication, l'Ambassade d'Espagne a l'honneur de signifier au ministère des Affaires étrangères l'accord du Gouvernement espagnol sur la modification signalée dans la communication reçue de ce ministère, celle-ci et cette réponse constituant un accord entre les deux Gouvernements sur cette affaire.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

JUAN DURAN-LORIGA  
Ambassadeur d'Espagne à Paris

---

<sup>1</sup> Traduction fourni par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20722. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT. SIGNED AT MADRID ON 7 JULY 1965<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 28 NOVEMBER 1989 AND AMENDING ACCORDINGLY THE EXCHANGE OF NOTES OF 6 FEBRUARY 1986 AND 27 JANUARY 1988 CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 12 MARCH 1985 CONCERNING THE ADJOINING NATIONAL CONTROL OFFICE AT PORT-BOU<sup>3</sup> CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLE 2 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 7 JULY 1965, PARIS, 9 FEBRUARY AND 19 MARCH 1990

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 26 February 1991.*

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 9 February 1990

## Ministry of Foreign Affairs

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and, with reference to article 2, paragraph 1, of the Convention of 7 July 1965 relating to joint national control offices and inspections in transit<sup>1</sup> and to the exchange of notes of 6 February 1986-27 January 1988 concerning the joint national control office at Port-Bou,<sup>3</sup> has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the administrative Arrangement concluded on 28 November 1989 between the Director-General of the Spanish Customs Service and the Director-General of the French Customs Service enabling the French and/or Spanish control services to operate between Cerbère and Port-Bou and vice versa.

This Arrangement reads as follows:

“Single article. The second sentence of article 1, paragraph 3, of the Arrangement of 12 March 1985, confirmed by the exchange of notes of 6 February 1986-27 January 1988, shall be replaced by the following:

“In such cases, the French and/or Spanish inspection services may operate between Cerbère and Port-Bou and vice versa”.

Should the foregoing provisions be acceptable to the Spanish Government, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry of Foreign Affairs shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the two Governments relating to inspections in transit between the Cerbère and Port-Bou offices.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 99, and annex A in volumes 1314, 1353, 1466, 1498, 1516, 1567 and 1583.

<sup>2</sup> Came into force on 1 May 1990, i.e., the first day of the second month following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1498, No. A-20722.

The Ministry proposes that this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

For the Minister for Foreign Affairs  
and by authorization:

Minister plenipotentiary, Director of the Office  
of French nationals abroad and of Aliens in France,

ISABELLE RENOARD

## II

## EMBASSY OF SPAIN

Paris, 19 March 1990

No. 113

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 2, paragraph 1, of the Convention of 7 July 1965 relating to joint national control offices and inspections in transit and to the exchange of notes of 6 February 1986-27 January 1988 concerning the joint national control office at Port-Bou, has the honour to acknowledge receipt of the note from the Ministry of Foreign Affairs of 9 February 1990, which reads as follows:

[*See note I*]

In response to this note, the Embassy of Spain has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Spanish Government's agreement to the amendment proposed in the note received from the Ministry; that note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on the subject.

The Embassy of Spain takes this opportunity, etc.

[*Signed*]

JUAN DURAN-LORIGA  
Ambassador of Spain in Paris

---



N° 21785. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT LA PÊCHE DANS LE LAC LÉMAN. SIGNÉ À BERNE LE 20 NOVEMBRE 1980<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ADOPTION D'UN NOUVEAU RÈGLEMENT D'APPLICATION ET DU PLAN D'AMÉNAGEMENT PISCICOLE QUINQUENNAL DE 1991 À 1995, CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). PARIS, 18 MAI ET 6 JUILLET 1990

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 26 février 1991.*

I

AMBASSADE DE SUISSE

Paris, le 18 mai 1990

476.53

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit.

Le Conseil fédéral suisse a approuvé le règlement d'application de l'Accord franco-suisse concernant la pêche dans le lac Léman proposé par la Commission consultative le 17 novembre 1989, remplaçant celui du 20 novembre 1980<sup>1</sup>, ainsi que le plan d'aménagement piscicole quinquennal de 1991 à 1995.

L'Ambassade propose de mettre en vigueur le règlement et le plan d'aménagement au 1er janvier 1991.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République française, cette note ainsi que la réponse du Ministère constitueront l'Accord entre les deux Gouvernements sur la mise en vigueur, au 1er janvier

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, p. 337, et annexe A des volumes 1483 et 1506.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1991, conformément aux dispositions desdites notes.

1991, du règlement d'application du 17 novembre 1989 et du plan d'aménagement piscicole 1991 à 1995, selon l'Accord du 20 novembre 1980 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française concernant la pêche dans le lac Léman.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 18 mai 1990

Au Ministère des Affaires Etrangères  
Direction des affaires économiques  
Paris

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 06 juillet 1990

N° 1238 DE/ENV

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 18 mai 1990 dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire savoir que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement français. En conséquence, et conformément aux stipulations de la note en date du 18 mai 1990 de l'Ambassade, la note verbale de l'Ambassade et la présente note du Ministère des Affaires Etrangères constituent un accord qui entrera en vigueur le 1er janvier 1991.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse l'assurance de sa haute considération./.

Ambassade de Suisse  
Paris

COMMISSION FRANCO-SUISSE  
POUR LA PÊCHE DANS LE LAC LÉMAN

*Procès-verbal de la séance du 17 novembre 1989 portant proposition d'un Règlement d'application de l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française concernant la pêche dans le Lac Léman*

**Article premier** Limite entre le lac, ses affluents  
et son émissaire

<sup>1</sup>La limite entre le lac et le Rhône émissaire est le côté amont du pont du Mont-Blanc à Genève.

<sup>2</sup>La limite entre le lac et ses affluents est le prolongement des rives naturelles du lac.

**Article 2** Zones de protection

<sup>1</sup>Les autorités compétentes définissent les zones de protection :

- a) dans lesquelles la pêche est interdite durant tout ou partie de l'année;
- b) dans lesquelles l'habitat du poisson, notamment les lieux qui présentent une importance particulière pour sa reproduction et son développement, doit être protégé de toute influence nocive.

<sup>2</sup>Il est interdit de pêcher à l'intérieur des roselières et des réserves naturelles.

**Article 3** Engins et moyens de pêche des  
pêcheurs professionnels

<sup>1</sup>Chaque Etat définit les engins autorisés pour la pêche professionnelle sur son territoire. Toutefois, l'utilisation de nouveaux types d'engins ou l'augmentation de la capacité pêchante des engins en usage lors de la mise en application du présent règlement doit être soumise à l'avis préalable de la commission consultative.

<sup>2</sup>Les mesures des mailles doivent être effectuées à l'aide d'un instrument gradué en millimètres. Les longueurs calculées à partir des mesures définies ci-dessous ne doivent pas être inférieures au minimum autorisé.

<sup>3</sup>Les seules mailles autorisées pour les filets sont des mailles carrées ou losangiques. La vérification des dimensions des mailles des filets doit être faite sur des engins préalablement mouillés par séjour dans l'eau. La maille du filet est tendue dans le sens de la longueur et mesurée entre noeuds extrêmes,

successivement dans cinq mailles contiguës; chaque résultat est divisé par deux. Cette opération est effectuée à deux endroits différents dans le filet. La moyenne de ces dix mesures représente la dimension de la maille du filet.

<sup>4</sup>Pour les nasses à mailles carrées, rectangulaires ou hexagonales, est mesurée la distance la plus courte, épaisseur des fils non comprise, entre deux côtés parallèles du grillage, et ceci successivement dans dix mailles contiguës. La moyenne de ces dix mesures représente la dimension de la maille de la nasse.

#### Article 4 Moyens de pêche des pêcheurs amateurs

Les seuls moyens de pêche que peuvent utiliser les pêcheurs amateurs sont :

- a) trois lignes au choix parmi les suivantes, qui ne peuvent être utilisées qu'à partir du bord ou d'une embarcation immobile : ligne flottante, ligne au lancer, ligne plongeante ou plombée ordinaire, gambe ou plombier, ces lignes étant pourvues chacune au maximum de six hameçons mesurant au plus 15 mm entre la pointe et la tige, quel que soit le nombre de pointes;
- b) quatre lignes traînantes ou traînes ou traîneaux portant en tout un maximum de vingt hameçons par embarcation;
- c) la filоче ou épuisette, d'un diamètre maximum de 75 cm, utilisable seulement pour retirer de l'eau des poissons déjà ferrés ou pour pêcher des amorces à usage personnel;
- d) deux bouteilles à vairons ou gobe-mouches d'une capacité unitaire d'un maximum de trois litres utilisables pour pêcher des amorces à usage personnel.

#### Article 5 Engins et moyens prohibés

Il est interdit de pêcher à la main et d'utiliser, pour l'exercice de la pêche :

- a) des matières destinées à étourdir les poissons, des explosifs, des matières toxiques ou le courant électrique;
- b) des armes à feu;
- c) des engins servant à harponner ou blesser les poissons;
- d) des lacets;

- e) des produits chimiques ou des moyens optiques ou acoustiques, servant à attirer les poissons;
- f) des engins de plongée subaquatique.

#### Article 6 Appareils prohibés

Il est interdit de détenir, sur un bateau en action de pêche, des appareils de sondage par ondes permettant de localiser les poissons.

#### Article 7 Taille minimale des poissons

<sup>1</sup>La taille du poisson est mesurée du bout du museau à l'extrémité de la nageoire caudale normalement déployée.

<sup>2</sup>Les poissons désignés ci-après ne peuvent être capturés que s'ils ont atteint la taille minimale suivante :

- a) truites (toutes espèces) ..... 35 cm;
- b) omble chevalier ..... 27 cm;
- c) ombre commun ..... 27 cm;
- d) corégones ..... 30 cm;
- e) brochet ..... 40 cm;
- f) perche ..... 15 cm.

<sup>3</sup>Tout poisson n'ayant pas atteint la taille minimale doit être immédiatement et soigneusement remis à l'eau.

#### Article 8 Période de protection du poisson

<sup>1</sup>La pêche des espèces mentionnées ci-dessous est interdite pendant les périodes suivantes :

- a) salmonidés : truites ..... du 15 octobre au vendredi  
(toutes espèces), ..... le plus proche du 15  
omble chevalier et ..... janvier, mais au plus  
et corégones ..... tard le 15 janvier;
- b) brochet..... du 1er avril au 10 mai;
- c) perche..... du 5 mai au 30 mai.

<sup>2</sup>Les engins des pêcheurs professionnels destinés à la capture des salmonidés peuvent encore être relevés le 15 octobre; les salmonidés capturés peuvent être ramenés à terre.

<sup>3</sup>Tout poisson pêché pendant sa période de protection doit être immédiatement et soigneusement remis à l'eau.

<sup>4</sup>Les autorités compétentes des deux Etats peuvent d'un commun accord décaler la période de protection de la perche.

<sup>5</sup>Pendant la période de protection des salmonidés, la pêche à la traîne est interdite.

<sup>6</sup>La pêche de géniteurs pour les besoins du repeuplement peut toutefois être exercée durant les périodes de protection, sous la responsabilité des autorités compétentes des deux Etats.

#### Article 9 Dérogations

<sup>1</sup>Les autorités compétentes des deux Etats peuvent d'un commun accord, à titre exceptionnel et pour une durée limitée, autoriser, sous leur contrôle, des dérogations au présent règlement, dans les cas suivants :

- a) de mesures visant à rétablir un équilibre entre les espèces de poissons;
- b) d'autres mesures qui se justifient du point de vue écologique ou qui sont destinées à assurer une gestion rationnelle des ressources piscicoles.

<sup>2</sup>Les autorités compétentes de chacun des deux Etats peuvent, à titre exceptionnel et pour une durée limitée, déroger au présent règlement pour les nécessités d'études scientifiques.

#### Article 10 Clause abrogatoire

Ce règlement abroge et remplace le règlement du 20 novembre 1980.

Lausanne, le 17 novembre 1989

Le Président de la commission consultative  
pour la pêche dans le Lac Léman,

[Signé]

H. U. SCHWEIZER

COMMISSION FRANCO-SUISSE  
POUR LA PÊCHE DANS LE LAC LÉMAN

*Procès-verbal de la séance du 17 novembre 1989 portant proposition d'un Plan d'aménagement piscicole quinquennal relatif à l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française concernant la pêche dans le Lac Léman (1<sup>er</sup> janvier 1991-31 décembre 1995)*

La commission consultative pour la pêche dans le Lac Léman,

considérant :

que l'avenir de chaque espèce de poissons doit être assuré par le maintien d'un nombre suffisant de poissons ayant atteint la taille de reproduction,

que la pression de la pêche doit être réglée de manière à disposer de plusieurs classes d'âges pêchables,

que la pêche exercée par les pêcheurs amateurs doit être prise en considération dans l'estimation de l'effort de pêche,

que cette pêche doit rester strictement sportive, sans finalité de commercialisation du poisson et que le nombre de poissons capturés doit être limité au besoin d'une consommation familiale,

qu'il convient de tenir compte des engins actuellement utilisés dans la mesure où les principes de gestion énoncés plus haut et les buts fixés à l'article 2 de l'accord ne sont pas fondamentalement remis en cause,

vu l'article 4 de l'accord,

propose les dispositions suivantes :

Chapitre I  
Gestion de la perche

Article premier Filets

<sup>1</sup>Sont autorisés, par pêcheur, pour la capture de la perche dans les eaux françaises, les filets suivants, étant considéré qu'un filet de 100 m de longueur peut être remplacé par deux filets de 50 m de longueur:

a) 6 filets de 100 m de longueur sur 2 m de hauteur au maximum, à mailles de 23 mm au minimum;

b) 4 filets de 100 m de longueur sur 2 m de hauteur au maximum, à mailles de 26 mm au minimum.

<sup>2</sup>Sont autorisés, par pêcheur, pour la capture de la perche dans les eaux suisses : 10 filets de 100 m de longueur sur 2 m de hauteur au maximum, à mailles de 25 mm au minimum.



<sup>3</sup>Le nombre de filets sur la beine est limité à 4 unités du 1<sup>er</sup> avril à la veille du jour où débute la période de protection de la perche.

#### Art. 2 Monte

<sup>1</sup>La dimension de la maille du fond du sac de la monte est fixée à 23 mm au minimum.

<sup>2</sup>L'utilisation de la monte est autorisée du lundi au samedi à 12 heures.

#### Art. 3 Nasses

<sup>1</sup>Le nombre de nasses, par pêcheur, est limité à 6 unités à mailles de 23 mm au minimum.

<sup>2</sup>Le volume d'une nasse ne peut être supérieur à 4 m<sup>3</sup>.

#### Art. 4 Limitation de prises pour les pêcheurs amateurs

Les prises des pêcheurs amateurs sont limitées à 80 perches par jour et par pêcheur.

### Chapitre II Gestion des corégones

#### Art. 5 Grands pics

<sup>1</sup>Le nombre de pics par pêcheur est limité à 8 grands pics de 120 m de longueur sur 20 m de hauteur au maximum à mailles de 48 mm au minimum.

<sup>2</sup>Dans les eaux françaises, ces engins ne peuvent être tendus que le dimanche à partir de 12 heures et relevés au plus tard le samedi à 12 heures.

#### Art. 6 Grande senne (grand filet)

<sup>1</sup>Les bras de la grande senne ne doivent pas avoir plus de 120 m de longueur, et plus de 40 m de hauteur, le sac plus de 25 m de profondeur. Les mailles doivent être de 35 mm au minimum, pour le sac, et de 40 mm au minimum, pour les bras.

<sup>2</sup>L'emploi de la grande senne est interdit :

- a) pendant la période de fermeture de la pêche des salmonidés;
- b) de la date d'ouverture de la pêche des salmonidés au 31 janvier, sur les omblières;

c) du 15 avril au 30 juin, à moins de 100 m de la rive et dans les eaux de moins de 30 m de profondeur.

<sup>3</sup>Il est interdit d'ancrer la grande senne à plus de 1'000 m de la rive.

<sup>4</sup>L'utilisation de la grande senne est autorisée du lundi au samedi à 12 heures.

### Chapitre III Gestion des truites

#### Art. 7 Filets

<sup>1</sup>Le nombre des filets à truites par pêcheur est limité à 3 filets de 100 m de longueur sur 3 m de hauteur au maximum à mailles de 48 mm au minimum.

<sup>2</sup>Ces filets sont autorisés dès la date d'ouverture de la pêche des salmonidés au 31 mars inclus. Ils peuvent être tendus à fleur d'eau. Ils doivent être tendus après 16 heures et être levés avant 9 heures. Ils doivent être ancrés.

#### Art. 8 Limitation de prises pour les pêcheurs amateurs

Les prises des pêcheurs amateurs sont limitées à 8 truites par jour et 250 truites par année et par pêcheur.

### Chapitre IV Gestion de l'omble

#### Art. 9 Filets

La dimension des mailles des filets pour la pêche des ombles est fixée à 32 mm au minimum.

#### Art. 10 Limitation de prises pour les pêcheurs amateurs

Les prises des pêcheurs amateurs sont limitées à 10 ombles par jour et à 250 ombles par année et par pêcheur.

### Chapitre V Signalisation des engins

#### Art. 11 Filets à truites

Les filets à truites doivent être signalés à chaque extrémité de la couble de la manière suivante :

a) un feu ordinaire fixe blanc;

- b) un flotteur surmonté d'un fanion noir qui sera placé, sur l'axe du filet, à une distance comprise entre 5 et 10 m du feu; les dimensions du fanion seront au minimum de 0,40 m de largeur et de 0,70 m de hauteur. La bordure supérieure du fanion devra être à 1,40 m au moins au-dessus de l'eau et sera tendu perpendiculairement à la hampe;
- c) les flotteurs peuvent être laissés en place pendant la journée mais le fanion noir doit être maintenu comme signalisation.

#### Art. 12 Filets dormants

Les filets dormants tendus au-delà du mont seront signalés par des flotteurs surmontés de fanions, placés à 0,60 m minimum au-dessus du niveau de l'eau, rouge côté terre et noir côté large. Toutefois, à l'ouest de la ligne Yvoire Promenthouse, les autorités de chaque Etat peuvent autoriser le remplacement des fanions par un drapeau rouge de 1 m de côté, côté terre.

#### Chapitre VI Horaires de pêche

#### Art. 13 Pêcheurs amateurs

Les pêcheurs amateurs ne peuvent pêcher plus d'une demi-heure avant le lever du soleil, ni plus d'une demi-heure après le coucher du soleil.

#### Art. 14 Pêcheurs professionnels

Les heures pendant lesquelles la pêche professionnelle est ouverte et où il est notamment permis de tendre, de poser ou de relever des filets et des nasses sont les suivantes :

de 6 h. 30 à 18 h. 00 en janvier,  
de 6 h. 00 à 18 h. 45 en février,  
de 5 h. 30 à 19 h. 30 en mars,  
de 5 h. 00 à 20 h. 00 en avril,  
de 4 h. 15 à 20 h. 45 en mai,  
de 4 h. 00 à 21 h. 15 en juin,  
de 4 h. 15 à 21 h. 00 en juillet,  
de 4 h. 45 à 20 h. 30 en août,  
de 5 h. 00 à 19 h. 30 en septembre,  
de 5 h. 15 à 18 h. 30 en octobre,  
de 5 h. 45 à 17 h. 45 en novembre,  
de 6 h. 30 à 17 h. 30 en décembre.

<sup>2</sup>Pendant la période où l'heure d'été est appliquée, il convient d'ajouter une heure à chacune des heures fixées ci-dessus.

<sup>3</sup>La circulation sur le lac est autorisée une demi-heure avant l'heure d'ouverture pour autant que les filets soient secs.

<sup>4</sup>Par dérogation les grands pics peuvent être levés une heure avant l'heure d'ouverture.

<sup>5</sup>Par dérogation pendant les mois de juin, juillet, août et septembre, la pose des filets à perches à mailles inférieures à 32 mm est autorisée une heure et demie avant l'heure d'ouverture.

<sup>6</sup>La circulation sur le lac demeure autorisée une demi-heure après l'heure de fermeture pour le transport des engins, des filets ou des poissons.

#### Chapitre VII

#### Attribution des autorisations de pêche professionnelle

#### Art. 15 Conditions

Les autorisations de pêche professionnelle ne peuvent être attribuées qu'aux personnes :

- a) domiciliées dans l'Etat où la demande est présentée;
- b) pratiquant la pêche personnellement pour leur propre compte et comme métier principal;
- c) n'étant pas déjà bénéficiaires d'une telle autorisation pour des eaux autres que le Léman.

#### Art. 16 Nombre

<sup>1</sup>Le nombre d'autorisations de pêche professionnelle est plafonné à :

- a) 107 pour la Suisse;
- b) 70 pour la France.

<sup>2</sup>Les licences de petite pêche en France et les permis 1ère classe spécial en Suisse sont pris en compte dans ces quotas. Trois de ces permis sont considérés comme équivalents à une autorisation délivrée à un pêcheur professionnel.

#### Chapitre VIII

#### Recherches, mesure de réempoissonnement et statistiques

#### Art. 17 Statistiques et contrôles des prises

<sup>1</sup>Tout pêcheur professionnel est tenu de remplir le jour même la formule officielle de statistiques.

<sup>2</sup>Chaque Etat définit les catégories de pêcheurs amateurs qui sont tenus de remplir un carnet de contrôle précisant le nombre et le poids des captures par espèces.

#### Art. 18 Repeuplement

<sup>1</sup>Chaque Etat encourage des immersions de poissons destinés à assurer un peuplement optimal du lac. Celles-ci sont effectuées afin d'assurer une gestion rationnelle des ressources piscicoles dans le respect des équilibres biologiques.

<sup>2</sup>Les poissons utilisés à cet effet seront issus, dans toute la mesure du possible, de géniteurs autochtones; 80% au moins des oeufs récoltés sur les géniteurs du lac seront utilisés à l'alevinage de celui-ci ou de ses affluents.

<sup>3</sup>Les objectifs du plan d'alevinage annuel sont les suivants :

- a) corégone :  
50 000 000 alevins, dont  
30 000 000 par la Suisse  
20 000 000 par la France;
- b) omble :  
1 200 000 estivaux, à raison d'une moitié par pays;
- c) truite lacustre :  
1 000 000 de préestivaux, à raison d'une moitié par pays; lorsqu'il est impossible de produire des préestivaux de truite lacustre en quantité suffisante, le repeuplement peut être complété par des préestivaux ou estivaux de truite fario.

#### Art. 19 Rapport annuel

Un rapport sur l'application du plan d'aménagement piscicole est présenté annuellement à la commission.

#### Art. 20 Disposition transitoire

Les pêcheurs suisses ont un délai au 31 décembre 1993 pour que leurs filets à mailles supérieures à 32 mm soient conformes aux normes fixées à l'article 3 du règlement.

Lausanne, le 17 novembre 1989

Le Président de la commission consultative  
pour la pêche dans le Lac Léman,

[Signé]

H. U. SCHWEIZER

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 21785. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL REGARDING FISHING IN LAKE GENEVA. SIGNED AT BERNE ON 20 NOVEMBER 1980<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE ADOPTION OF NEW IMPLEMENTING REGULATIONS AND OF THE FIVE YEAR 1991-1995 PISCICULTURAL DEVELOPMENT PLAN, IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). PARIS, 18 MAY AND 6 JULY 1990

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 26 February 1991.*

## I

## EMBASSY OF SWITZERLAND

Paris, 18 May 1990

No. 476.53

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to communicate the following:

The Swiss Federal Council has approved the Implementing Regulations of the Franco-Swiss Agreement regarding fishing in Lake Geneva proposed by the Consultative Commission on 17 November 1989 to replace that of 20 November 1980,<sup>1</sup> as well as the five-year fish-stock development plan for 1991 to 1995.

The Embassy proposes that the Regulations and the fish-stock development plan should enter into force on 1 January 1991.

If this proposal is agreeable to the Government of the French Republic, this note, and the reply from the Ministry shall constitute the Agreement between the two Governments on the entry into force, on 1 January 1991, of the Implementing Regulations of 17 November 1989 and the fish-stock development plan for 1991 to 1995, in accordance with the Agreement of 20 November 1980 between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic concerning fishing in Lake Geneva.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs  
Department of Economic Affairs  
Paris

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, p. 337, and annex A in volumes 1483 and 1506.

<sup>2</sup> Came into force on 1 January 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
FRENCH REPUBLIC

Paris, 6 July 1990

No. 1238

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of its Note of 18 May 1990, which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of Switzerland that the foregoing provisions are agreeable to the French Government. Consequently, and in accordance with the terms of the note of 18 May 1990 from the Swiss Embassy, the note verbale from the Embassy and this note from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement which shall enter into force on 1 January 1991.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland  
Paris

## FRANCO-SWISS COMMISSION FOR FISHING IN LAKE GENEVA

*Procès-verbal of the meeting of 17 November 1989 proposing: Implementing Regulations of the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic regarding Fishing in Lake Geneva*

*Article 1. BOUNDARIES BETWEEN THE LAKE, ITS TRIBUTARIES  
AND ITS EFFLUENT*

1. The boundary between the lake and the effluent Rhone is the upstream side of the Mont Blanc Bridge at Geneva.

2. The boundary between the lake and its tributaries is the extension of the natural shores of the lake.

*Article 2. PROTECTED AREAS*

1. The competent authorities shall define the protected areas:

(a) In which fishing is prohibited during all or part of the year;

(b) In which the fish habitat, in particular the areas which are especially important for fish reproduction and development, shall be protected from all harmful influences.

2. Fishing shall be prohibited in the reed beds and natural reserves.

*Article 3. FISHING GEAR AND METHODS FOR PROFESSIONAL FISHERMEN*

1. Each State shall define the gear permitted for professional fishing in its territory. However, the Consultative Commission must receive prior notice of the use of new kinds of gear or the enhanced fishing capacity of gear in use at the time these Regulations enter into force.

2. The mesh must be measured using an instrument graduated in millimetres. The length of the mesh calculated using the aforementioned methods must not be less than the minimum length authorized.

3. The only types of mesh permitted for fishing nets shall be square or diamond shaped. The mesh size of the nets must be checked when the fishing gear is already wet. The mesh of the net shall be stretched lengthwise and the distance between the outer knots of five adjacent units of mesh shall be measured one by one; each result shall be divided by two. This shall be done at two different places in the net. The average of the 10 measurements shall represent the mesh size of the net.

4. In the case of fish pots with square, rectangular or hexagonal mesh, the shortest distance, excluding the thickness of the cords, between the two parallel sides of the webbing shall be measured in 10 adjacent units of mesh one by one. The average of these 10 measurements shall represent the mesh size of the fish pot.

*Article 4. FISHING METHODS FOR AMATEUR FISHERMEN*

The only fishing methods which amateur fishermen may use are:

(a) Three lines to be chosen from among the following, which may only be used from the shore or from a stationary boat: floated line, casting line sinking line, or weighted line, with support or lead weight, such lines having a maximum of six hooks each, with a maximum length of 15 millimetres between the tip and the shaft, whatever the number of tips;

(b) Four troll lines or dragnets or trail nets having a maximum of 20 hooks per boat;



(c) The gauze net or scoop net, having a maximum diameter of 75 centimetres, usable only to remove from the water fish which have already been hooked or to fish for chum bait for personal use;

(d) Two bottles with minnows or fly catchers, each having a maximum capacity of three litres usable to fish for chum bait for personal use.

#### *Article 5. PROHIBITED GEAR AND METHODS*

Fishing by hand is prohibited and the following means shall not be used for fishing:

- (a) Materials for stunning fish, explosives, toxic matter or electric current;
- (b) Firearms;
- (c) Gear used to harpoon or wound fish;
- (d) Traps;
- (e) Chemical products or optical or acoustic devices for luring fish;
- (f) Underwater diving gear.

#### *Article 6. PROHIBITED EQUIPMENT*

It is prohibited to have echo-sounding equipment for detecting fish on a working boat.

#### *Article 7. MINIMUM SIZE OF FISH*

1. The size of fish is measured from the tip of the nose to the end of the normally extended tail fin.

2. The fish listed below shall not be caught unless they have attained the following minimum size:

- (a) Trout (all species) — 35 centimetres;
- (b) Char — 27 centimetres;
- (c) Grayling — 27 centimetres;
- (d) Whitefish — 30 centimetres;
- (e) Pike — 40 centimetres;
- (f) Perch — 15 centimetres;

3. Any fish which has not attained the minimum size shall be immediately and carefully returned to the water.

#### *Article 8. FISH PROTECTION PERIOD*

1. Fishing of the species mentioned below is prohibited during the following periods:

(a) Salmonid Fish: trout (all species), char and whitefish: From 15 October to the Friday nearest 15 January, but 15 January at the latest;

(b) Pike: From 1 April to 10 May;

(c) Perch: From 5 May to 30 May

2. The gear used by professional fishermen used for catching salmonid fish may still be hauled in on 15 October; the salmonid fish caught may be brought ashore.

3. Any fish caught during its protection period shall be immediately and carefully returned to the water.

4. The competent authorities of the two States may, by mutual agreement, extend or shorten the protection period for perch.
5. During the period of protection for salmonid fish, dragnet fishing is prohibited.
6. However the taking of breeding fish for restocking purposes shall be permitted during protection periods, under the responsibility of the competent authorities of the two States.

*Article 9. DEROGATIONS*

1. The competent authorities of the two States may, by mutual agreement, by way of exception and for a limited time, authorize waivers, under their supervision, to these Regulations, in the following cases:

- (a) Measures to re-establish a balance among fish species;
- (b) Other measures which may be justified by ecological reasons or which are intended to ensure the rational management of fish-stock resources.

2. The competent authorities of each State may, by way of exception and for a limited time, waive these Regulations for the needs of scientific studies.

*Article 10. ABROGATION CLAUSE*

These Regulations render void and supersede the Regulations of 20 November 1980.

Lausanne, 17 November 1989

[Signed]

H. U. SCHWEIZER  
Chairman of the Consultative Commission  
for Fishing in Lake Geneva

## FRANCO-SWISS COMMISSION FOR FISHING IN LAKE GENEVA

*Procès-verbal of the meeting of 17 November 1989 proposing a five-year fish-stock development plan under the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic regarding fishing in Lake Geneva (1 January 1991-31 December 1995)*

The Consultative Commission for Fishing in Lake Geneva,

Considering:

That the future of each species of fish must be ensured by maintaining an adequate number of fish having attained reproductive size,

That the scale of fishing must be regulated so that several age groups of fish are available,

That fishing by amateur fishermen must be taken into consideration in estimating fishing activity,

That such fishing must be strictly for sporting purposes, and not for any commercial activities involving fish, and that the number of fish caught must be limited to the needs of family consumption,

That it is advisable to take into account the fishing gear currently used in so far as the aforementioned management principles and the aims laid down in article 2 of the Agreement are not fundamentally violated,

In view of article 4 of the Agreement, proposes the following provisions:

## CHAPTER I. PERCH MANAGEMENT

*Article 1. NETS*

1. The following nets shall be authorized per fisherman for the capture of perch in French waters, bearing in mind that a net measuring 100 metres in length may be replaced by two nets measuring 50 metres:

(a) Six nets measuring no more than 100 metres long and 2 metres deep, with a mesh no finer than 23 millimetres;

(b) Four nets measuring no more than 100 metres long and 2 metres deep, with a mesh no finer than 26 millimetres;

2. For the capture of perch in Swiss waters each fisherman shall be authorized: ten nets measuring no more than 100 metres long and two metres deep, with a mesh no finer than 25 millimetres.

3. The number of nets attached to the top-bed shall be limited to four, from 1 April to the day prior to the day on which the protection period for perch begins.

*Article 2. SEINE NET*

1. The mesh size at the bottom of the seine net bag shall be no finer than 23 millimetres.

2. The use of the seine net shall be authorized from Monday until noon on Saturday.

*Article 3. FISH POTS*

1. The number of fish pots per fisherman shall be limited to six, with a mesh no finer than 23 millimetres.

2. The volume of a fish pot may be no greater than 4 m<sup>3</sup>.

*Article 4. CATCH LIMITS FOR SPORT FISHING*

The catch for amateur fishermen shall be limited to 80 perch per day and per fisherman.

## CHAPTER II. WHITEFISH MANAGEMENT

*Article 5. LARGE DRIFT NETS*

1. The number of drift nets per fisherman shall be limited to eight large drift nets measuring no more than 120 metres long and 20 metres deep, with a mesh no finer than 48 millimetres.

2. In French waters, such equipment may only be set as of noon on Sunday and hauled in again no later than noon on Saturday.

*Article 6. LARGE SEINE NET*

1. The arms of the large seine net shall be no more than 120 metres long and 40 metres high, the bag no more than 25 metres deep. The mesh size of the bag and arms shall be no finer than 35 and 40 millimetres respectively.

2. The use of the large seine net is prohibited:

- (a) During the period when salmonid fishing season is closed;
- (b) In char breeding grounds from the date of the opening of the salmonid fishing season to 31 January;
- (c) Less than 100 metres from the shore and in waters which are less than 30 metres deep from 15 April to 30 June.

3. It is prohibited to anchor the large seine net more than 1,000 metres from the shore.

4. The use of the large seine net shall be authorized from Monday to noon on Saturday.

## CHAPTER III. TROUT MANAGEMENT

*Article 7. NETS*

1. The number of trout nets per fisherman shall be limited to three nets measuring no more than 100 metres long and 3 metres deep, with a mesh no finer than 48 millimetres.

2. These nets shall be authorized from the date of the opening of the salmonid fishing season to 31 March inclusive. They may be set on the surface of the water. They must be set after 4 p.m. and hauled in before 9 a.m. They must be anchored.

*Article 8. CATCH LIMITS FOR AMATEUR FISHERMEN*

The catch for amateur fishermen shall be limited to eight trout per day and 250 trout per year and per fisherman.

## CHAPTER IV. CHAR MANAGEMENT

*Article 9. NETS*

Nets used to catch char shall have a mesh no finer than 32 millimetres.

*Article 10. CATCH LIMITS FOR AMATEUR FISHERMEN*

The catch for amateur fishermen shall be limited to 10 char per day and 250 char per year and per fisherman.

## CHAPTER V. GEAR MARKING

*Article 11. TROUT NETS*

Trout nets must be marked at each end of the string of nets by the following:

- (a) An ordinary white fixed light;
- (b) A float with a small black flag on top of it, which shall be placed on the pin of the net at a distance of 5 to 10 metres from the light; the flag shall measure at least 0.40 metres wide and 0.70 metres high. The upper edge of the flag shall be at least 1.40 metres above water level and shall be set perpendicularly to the shank;
- (c) The floats may be left in place during the day, but the black flag must be kept for marking purposes.

*Article 12. STATIONARY NETS*

Stationary nets set beyond the ridge shall be marked by floats with small flags on the top of them, placed at least 0.60 metres above water level, which shall be red on the landward side and black on the seaward side. However, west of the Yvoire Promenthouse line, the authorities of each State may authorize that the flags be replaced by a larger red flag, one metre from the coast, on the landward side.

## CHAPTER VI. FISHING SCHEDULE

*Article 13. AMATEUR FISHERMEN*

Amateur fishermen may not fish more than half an hour before sunrise, nor half an hour after sunset.

*Article 14. PROFESSIONAL FISHERMEN*

1. The hours during which professional fishing is open and during which the setting or hauling in of nets and fish pots are permitted shall be as follows:

From 6.30 a.m. to 6.00 p.m. in January,  
From 6.00 a.m. to 6.45 p.m. in February,  
From 5.30 a.m. to 7.30 a.m. in March,  
From 5.00 a.m. to 8.00 p.m. in April,  
From 4.15 a.m. to 8.45 p.m. in May,  
From 4.00 a.m. to 9.15 p.m. in June,  
From 4.15 a.m. to 9.00 p.m. in July,  
From 4.45 a.m. to 8.30 p.m. in August,  
From 5.00 a.m. to 7.30 p.m. in September,  
From 5.15 a.m. to 6.30 p.m. in October,  
From 5.45 a.m. to 5.45 p.m. in November,  
From 6.30 a.m. to 5.30 p.m. in December.

2. During the period of Daylight Savings Time, one hour should be added to each hour specified above.

3. Traffic on the lake shall be permitted one half hour before the opening hour for fishing so long as the nets are dry.

4. By way of exception, large drift nets may be hauled in one hour before the opening hour for fishing.

5. By way of exception, during the months of June, July, August and September, the setting of perch nets with a mesh finer than 32 millimetres shall be permitted an hour and a half before the opening hour for fishing.

6. Traffic on the lake for the purposes of transporting fishing gear, nets or fish shall be permitted one half hour after the closing hour for fishing.

#### CHAPTER VII. GRANTING LICENCES FOR COMMERCIAL FISHING

##### *Article 15. CONDITIONS*

Licences for commercial fishing may only be granted to persons who:

- (a) Have their domicile in the State where the application is submitted;
- (b) Are fishing on their own account and as their main occupation;
- (c) Who are not already in possession of a similar licence for waters other than Lake Geneva.

##### *Article 16. NUMBER*

1. The total number of authorizations granted for commercial fishing is as follows:
  - (a) 107 for Switzerland;
  - (b) 70 for France;
2. Licences for offshore fishing in France and special first-class permits in Switzerland are taken to account in these quotas. Three such permits are considered as equivalent to one licence issued to a commercial fisherman.

#### CHAPTER VIII. RESEARCH, FISH RE-STOCKING AND STATISTICS

##### *Article 17. CATCH MONITORING AND STATISTICS*

1. Each commercial fisherman shall fill out the official statistics form on the day of the catch.
2. Each State shall define the categories of amateur fishermen required to fill out a registration book giving details of the number and weight of their catch according to species.

##### *Article 18. RESTOCKING*

1. Each State shall encourage the introduction of fish in order to guarantee the optimum stocking of the lake. This shall be carried out with a view to ensuring the rational management of fish-stock resources with respect for biological balance.
2. The fish used for this purpose shall come as far as possible from native breeding fish; at least 80 per cent of the eggs collected from the breeding fish in the lake shall be used for stocking the lake or its tributaries with younger fish.
3. The objectives of the annual breeding plan shall be as follows:
  - (a) White fish: 50 million fry, of which 30 million should be supplied by Switzerland and 20 million by France;
  - (b) Char: 1,200,000 summerlings char, half of which shall be provided by each country;
  - (c) Lake trout: 1 million pre-summerlings, half of which shall be provided by each country; when it is impossible to produce pre-summer lake trout in sufficient quantities, the re-stocking may be supplemented by salmo-trutta fario pre-summerlings or summerlings.

##### *Article 19. ANNUAL REPORT*

A report on the implementation of the fish-stock development plan shall be submitted to the Commission each year.

*Article 20.* INTERIM PROVISIONS

Fishermen shall have until 31 December 1993 to ensure that their nets with a mesh size greater than 32 millimetres conform to the standards laid down in article 3 of the Regulations.

Lausanne, 24 September 1985

[Signed]

H. U. SCHWEIZER  
Chairman of the Consultative Commission  
for Fishing in Lake Geneva

---

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981<sup>1</sup>

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1981<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director General of the International Maritime Satellite Organization on:*

16 January 1991

SPAIN

(With effect from 15 February 1991.)

With the following declaration:

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :*

16 janvier 1991

ESPAGNE

(Avec effet au 15 février 1991.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En el caso de España la expresión “otros gravámenes no incorporados normalmente en el precio de los bienes y servicios” se entiende referidos, en concreto, al Impuesto sobre Transmisiones Patrimoniales y Actos Jurídicos Documentados”.

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

In the case of Spain, the expression “other taxes not normally incorporated in the price of goods and services” refers, in particular, to the Tax on Patrimonial Transmissions and Documented Juridical Acts.

*Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 25 February 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans le cas de l'Espagne, l'expression « autres taxes qui ne sont pas normalement incluses dans le prix des biens et services » désigne, en particulier, la taxe sur les transferts de patrimoine et les actes juridiques documentés.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 25 février 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535 and 1549.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Maritime Satellite Organization.

<sup>3</sup> Traduction fournie par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535 et 1549.



No. 26164. VIENNA CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE  
POUR LA PROTECTION DE LA  
COUCHE D'OZONE. CONCLUE A  
VIENNE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 February 1991

Togo

(With effect from 26 May 1991.)

*Registered ex officio on 25 February 1991.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 février 1991

Togo

(Avec effet au 26 mai 1991.)

*Enregistré d'office le 25 février 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583 and 1590.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583 et 1590.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON  
SUBSTANCES THAT DEplete THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-  
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES  
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE  
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL  
LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

25 February 1991

Togo

(With effect from 26 May 1991.)

*Registered ex officio on 25 February 1991.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

25 février 1991

Togo

(Avec effet au 26 mai 1991.)

*Enregistré d'office le 25 février 1991.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583 and 1590.

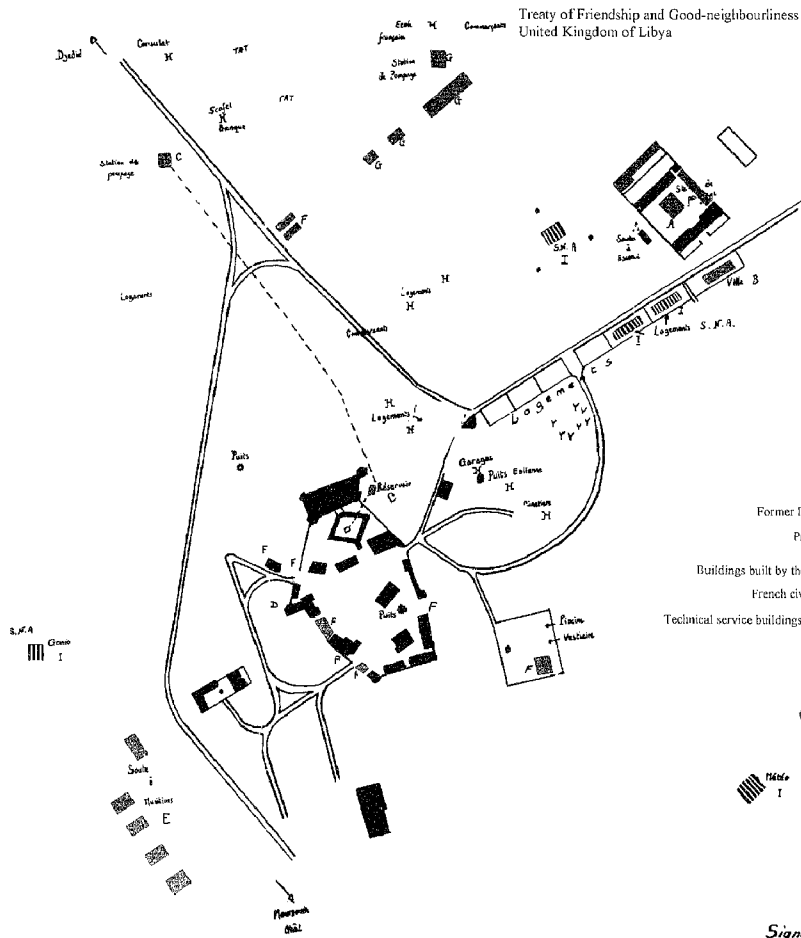
---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583 et 1590.

Traité d'amitié et de bon voisinage entre la République française et le Royaume Uni de Libye

Treaty of Friendship and Good-neighbourliness between the French Republic and the United Kingdom of Libya

Annexe VIII Annex VIII



SEBHA SEBHA

PLAN D'ENSEMBLE  
DE LA GARA

General Map of the Gara

- |  |   |   |
|--|---|---|
| Former Italian buildings                     | ■ | Bâtiments italiens                              |
| Private buildings                            | ▨ | Constructions privées                           |
| Buildings built by the French Army           | ▩ | Bâtiments construits par l'Armée Française      |
| French civilian buildings                    | ▤ | Bâtiments civils français                       |
| Technical service buildings of the airfields | ▮ | Bâtiments des Services Techniques des Aéroports |

Tripoli, le 10 Août 1955  
*Mr. Dejean*  
*Mr. Ben Halim*

Tripoli, le 10 Août 1955  
 Signé: M. Dejean et M. Ben Halim

Tripoli, 10 August 1955  
 Signed: Mr. Dejean and Mr. Ben Halim

